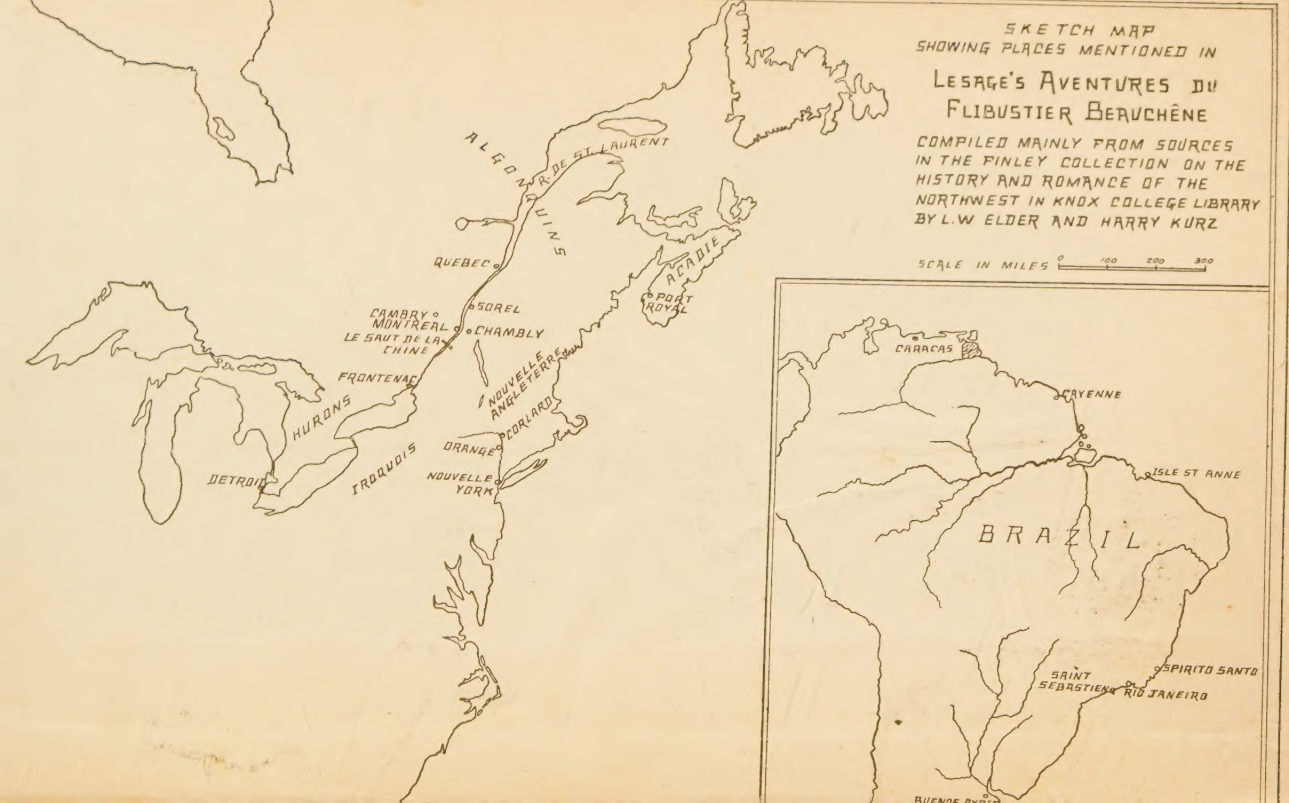

SKETCH MAP
SHOWING PLACES MENTIONED IN
LESAGE'S AVENTURES DU
FLIBUSTIER BEAUCHÊNE
COMPILED MAINLY FROM SOURCES
IN THE FINLEY COLLECTION ON THE
HISTORY AND ROMANCE OF THE
NORTHWEST IN KNOX COLLEGE LIBRARY
BY L.W ELDER AND HARRY KURZ
SCALE IN MILES 0 100 200 300
ALGONQUINS
R. DE ST LAURENT
QUEBEC
ACADIE
PORT ROYAL
CAMBRY
MONTREAL
LE SAUT DE LA CHINE
SOREL
CHAMBLY
FRONTENAC
NOUVELLE ANGLETERRE
HURONS
ORANGE
ALBANY
IROQUOIS
DETROIT
NOUVELLE YORK
CARACAS
CAYENNE
ISLE ST ANNE
BRAZIL
SAINT SEBASTIEN
SPIRITO SANTO
RIO JANEIRO
BUENOS AYRES

SCALE 0 500 MILES
HAVANA
PORT DE PAIX
ISLE DES TORTUES
LE CAP
L'ESPAGNOLE
PORT ESPRIT
SAINT ESPRIT
CUBA
HAITI
ST. DOMINGUE
SAINT CHRISTOPHER
ANTIGOA
MONTSERRAT
PORTO RICO
CAP DE LA CROIX
SAINTIAGO
LE CAP
TIBURON
LE PETIT GOAVE
GOAVE
SAINT LOUIS
JAMAIQUE
KENESTON
PANESTON
LES ANTILLES
MARTINIQUE
LES CANARIES
AFRIQUE
FORT DE GORÉE
SENEGAL
GAMBIE
BOUFAUR
CAP CORSE
GRANDE
TERRE
JUDA
GUINÉE
ILE DU PRINCE
ILE ST. THOME
ANGOLA
ST. HELENA
SCALE 0 500 1000 MILES
CÔTES DES CARAGUES
CARACAS

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/lesaventuresdufl0000harr_e6s7

LES AVENTURES DU FLIBUSTIER BEAUCHÊNE

(From Vol. 4, *Œuvres de Lesage*, 15 vols., Amsterdam, 1783.) See p. 13.

The Century Modern Language Series
Kenneth McKenzie, Editor

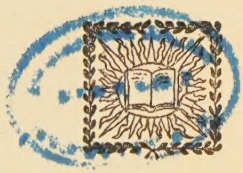
ALAIN-RENÉ LESAGE

LES AVENTURES DU FLIBUSTIER BEAUCHÊNE

EDITED
WITH INTRODUCTION, EXERCISES AND VOCABULARY
BY

HARRY KURZ, PH.D.
PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES
KNOX COLLEGE

Assurément une édition illustrée de Beauchêne ferait la joie de la jeunesse et délecterait encore le grand public.
LÉO CLARETIE



New York & London
THE CENTURY CO.
1926

26-2186

COPYRIGHT, 1926, BY
THE CENTURY CO.

PRINTED IN U. S. A.

.562

To
EDWARD CALDWELL
Booklover and Scholar

14426

PREFACE

The name of the author of *Gil Blas* attached to a text should carry its own implication of clarity, simplicity and beauty of style. Strange to say, if Alain-René Lesage is known to American students, it is often because of Padre Isla's translation of his masterpiece into Spanish. In his native tongue Lesage is not so widely read here as he might be, and a text overcoming this deficiency should have the interest of teachers as well as of students of French literature.

To young American students, however, the *Aventures du flibustier Beauchêne* will appeal on quite different grounds. No one in this country can altogether forget the thrill felt at a first acquaintance with tales about Indians. The Iroquois adventures in Canada described in these memoirs will stir the pupils in our French classes much as Cooper's *Leather-Stocking Tales* interest the young people of Europe.

Added to this is the other great type of adventure that makes its perennial appeal to old and young alike. Beauchêne becomes a pirate and tells his sea encounters so absorbingly that it is hard to put the book aside. The combination of Indian and buccaneer deeds marks this story as unique. Lesage has written in this work a version of a pirate's manuscript that came to his hands, and his pages remind us of a Sabatini tale. The story moves more rapidly than the narrative of *Colomba* and has the advantage of dealing with an historical background already familiar to our students.

The arrangement of the text speaks for itself. The forty-five chapters are short, and coupled with the simplicity of the style this arrangement would make the book available for use in second-year reading anywhere. The engravings reproduced from precious historical volumes rarely accessible to our classes will help correlate the work with courses in colonial history. The map in the cover, drawn in accordance with the wanderings of our pirate, will serve to keep clear before the reader's mind the geographical points at which Beauchêne touched.

The exercises, while based on the text, have a definite and inde-

pendent purpose. (a) The usual questionnaires have been avoided as experience with them shows that the teacher takes up too much of the talking-time of the class. Instead, topics selected from each chapter are listed under *Composition.* The teacher will pronounce the few words of a topic, often just a noun, and the pupil should be prepared to report on that part of the text to which his topic applies. It would be wise at the beginning to assign each subject to a definite student for the next day's recitation. A whole chapter could thus be reproduced with but little intervention from the teacher. Later, all students should be expected to report on all topics. Contrary to limiting questions, which often require a repetition of the words just heard, the topics will be found to appeal to imagination as well as memory, and a free type of composition will be encouraged. (b) The editor has set out by means of the *Grammar* paragraphs of the exercises, to accomplish a consistent and point by point review of the grammar. The parts of speech are treated thoroughly and the method of arrangement gives the student a new aspect of the rules and their correlation. The irregular verbs are classified according to similarities and should afford a needed practice in review of forms. (c) To test the review in grammar, to force a rereading of the chapter just finished and to point out important idioms, the *Translations,* short and unobtrusive but to the point, will be found useful. In practice it will be best to have the eight sentences brought in written, and corrected from the blackboard.

Acknowledgments are due to my wife whose encouragement has meant much, to Professor Kenneth McKenzie who has guided me from the beginning, to M. Pierre-Georges Roy, Archivist of the Province of Quebec, for his unfailing courtesy and interest, to Mr. Roger S. Howson of the Columbia University Library for his cordial permission to photograph some of the engravings, to Professor Lucius W. Elder of Knox College for drawing the cover-map, to Professor Florence E. Willard of Knox for reading the page-proof, and especially to Mr. Edward Caldwell, collector and donor to Knox College of the Finley Collection on the History and Romance of the Northwest, whose scholarly interest and help and whose generous spirit have furnished the great incentive to the work.

H. K.

Knox College
January, 1926

LISTE DES CHAPITRES

		PAGE
PREFACE		vii
INTRODUCTION		xiii
1.	UN ENFANT TERRIBLE	3
2.	LES IROQUOIS	4
3.	LE VILLAGE SURPRIS	6
4.	UNE COUTUME BARBARE	7
5.	CHEZ LES SAUVAGES	10
6.	UNE ATTAQUE	11
7.	LA BOUTEILLE DE LA MORT	14
8.	CONDAMNÉ AU CACHOT	17
9.	LA HACHE DÉTERRÉE	20
10.	UNE NOIRE TRAHISON	23
11.	UN TRAJET DANGEREUX	27
12.	LA DISCIPLINE MILITAIRE	30
13.	LE FLIBUSTIERS	34
14.	UN COMBAT NAVAL	38
15.	DANS UN PAYS INCONNU	40
16.	CHEZ LE CAPITAINE CRÉOLE	43
17.	LE NOUVEAU DÉPART	46
18.	LA PAROLE D'HONNEUR D'UN FLIBUSTIER	49
19.	UNE CAMPAGNE FUNESTE	53
20.	L'ABORDAGE AUDACIEUX	56
21.	UNE SCÉNE COMIQUE ET SÉRIEUSE	60
22.	LES ANGLAIS TROMPÉS	64
23.	LES ESPAGNOLS IRRITÉS	68
24.	UNE ÉTRANGE MÉTAMORPHOSE	71
25.	VAINQUEURS OU VAINCUS?	75
26.	LE VIEUX RENÉGAT	77
27.	LE COQ DES PRISONNIERS	81
28.	AU DÉSESPOIR	84
29.	UN MENSONGE HARDI	87
30.	UN TROC D'HABITS	91
31.	"THAT MAN DIES"	94
32.	UN PRÉLUDE DE VENGEANCE	97

33. UNE RECONNAISSANCE HEUREUSE 101
34. LA PENDAISON, LES LIONS, LES CANNIBALES, OU LA FAIM? 105
35. UN MONSTRE DE LA NUIT 109
36. KIO KIO PAW 113
37. LAS DE LUTTER 117
38. LA JUSTICE DIVINE 121
39. LE RÉCIT DU CAVALIER 124
40. LE FILLEUL DE LA DUCHESSE DE BERRY 127
41. ENFIN CHEZ DES COMPATRIOTES 131
42. DE BUENOS-AYRES À SAINTE-HÉLÈNE 135
43. LA RANÇON 138
44. LES CAILLOUX ENVELOPPÉS 142
45. SOLDATS ET FLIBUSTIERS 146
EXERCISES 151
VOCABULARY 179
LIST OF IRREGULAR VERBS 228

ILLUSTRATIONS

EN VOICI UN BIEN JEUNE . . . . . *Frontispiece*

FACING PAGE

INDIANS TORTURE A PRISONER 10

FRENCH-CANADIAN ON WAR-PATH IN WINTER 28

COMBAT ENTRE DEUX VAISSEAUX ANGLAIS ET FRANÇAIS . 52

BUILDING A PIRATE SHIP 72

TYPES OF SHIPS IN WEST-INDIAN SEAS 100

D'OÙ ÊTES VOUS? 128

ALAIN RENÉ LESAGE (1668–1747) 150

INTRODUCTION

1—*ALAIN-RENÉ LESAGE* (1668–1747)

Born at Sarzeau, on a tiny peninsula of the province of Morbihan, Lesage became an orphan at the age of fourteen. He was then sent to Paris to study; ten years later he became a lawyer, but he preferred to make a living by writing. He turned to Spanish literature and translated plays from Rojas, Lope de Vega, Calderón, and also the false *Don Quijote* of Avellaneda. In 1709, his originality was revealed in two plays, *Crispin rival de son maître,* a light farce, and *Turcaret,* the first important comedy-study on the practices of financiers. In the same year he also published *le Diable boiteux,* a satirical novel, in which he borrowed from the Spanish author Guevara the idea of the devil lifting roofs in order to study the life inside the houses. In 1715 he published the first two books of *Gil Blas de Santillane,* a masterpiece of realism; the third book appeared in 1724, and the last in 1735. In the years intervening he wrote over a hundred farces and parodies for the Italian actors and the Théâtre de la Foire. In 1732 he published *Beauchêne* and *Guzman de Alfarache.* In 1734 appeared *Estévanille Gonzalès,* and in 1736 *le Bachelier de Salamanque.* The three last mentioned romances, drawn from Spanish sources, were really pot-boilers intended to earn for our author money to support his family while he gave his best efforts to *Gil Blas,* which, though in style an imitation of the picaresque novel of Spain, was a more truly creative work than the other books merely adapted from Spanish originals. Lesage had three sons and one daughter. Two of the sons, against their father's wishes,[1] became actors; one became a priest. The daughter tended the father till his last days. He lived most of his life in Paris, but died in Boulogne in 1747. The place of his grave is not marked. His fame rests chiefly on *Gil Blas, le Diable boiteux,* and the two plays mentioned above.

1 It is interesting to note here that René-André, the eldest son, created the rôle of Cléon in Philippe Poisson's play, *Le mariage fait par lettre de change,* 1735, the scene of which is in Canada. Alain-René finally forgave his son for taking up an actor's career. Poisson, the playwright, had a brother, François-Arnoult, who ran away to America to escape his father's wrath at his becoming an actor.

2—*THE AUTHORSHIP OF* BEAUCHÊNE

All the manuscripts of Lesage have disappeared except two letters and the draft of a comic opera. We cannot be guided then by such material in a study of how he composed his romance of *Beauchêne*. In the *Préface, Au lecteur,* we are assured that the book is based on the pirate's memoirs submitted for publication by the widow at Tours.[2] Despite the absence of any mention of a Robert Chevalier dit Beauchêne in Canadian annals or piratical lore,[3] we believe that Lesage actually had a pirate's notes before him as he transcribed them in his own graceful style. The writing in the whole work is recognizably that of Lesage, but the material in Books I, II, and VI is almost certainly that of the elusive Beauchêne. This conclusion is based on (a) a knowledge of Lesage's method of writing, (b) a study of the text itself, (c) an examination of the sources of information on Canada and piracy available to Lesage, or published since his day.

3—*LESAGE, HACKWRITER*

Lesage was known in his day as a literary hackworker, who could be depended on to transcribe memoirs and to rephrase manuscripts. This side of his activity has not been sufficiently studied. In 1710–12 he issued a reworking of the *Mille et un jours* of Pétis de la Croix. He revamped existing translations of foreign masterpieces, *Don Quijote, Orlando innamorato, Guzman.* In the preface to his *Estévanille Gonzalès* (1734) he says that the book contains a version of a series of memoirs. He even re-issued as a new work a corrected edition of his own translation, the *Lettres d'Aristénète,* forty-five years after its first publication. The autobiographical Gil Blas is himself such a transcriber of notes, for the Duc de Lerme, and for Olivares. In 1715 Lesage was formally asked to rewrite in literary form for the government the memoirs of Marie Petit, a famous French adventuress and self-appointed ambassador to Persia; in connection with this task, which puzzled him by its contradictory reports. Lesage wrote to Pontchartrain one of the letters preserved to-day. It is evident that the pressing needs of a family and his well-known preference for independence from court patronage forced Lesage to do more of this type of work than has

2 Tours was a favorite retiring place for ex-Canadian officers. (*Archives de France,* No. 6, p. 485, Ottawa, 1911.)

3 See section 8 of this introduction.

been recognized. *Beauchêne,* in our opinion, is the most successful and most worthy of these productions.

4—*DEFOE AND LESAGE*

Daniel Defoe, contemporary of Lesage, worked in very much the same way. Take one year in the career of each author. In 1732, Lesage published *Beauchêne,* although the pirate, according to the preface, was killed December 11, 1731. In 1732 he also published his long adaptation of *Guzman d'Alfarache,* immediately after Vols. 7 and 8 of the collection of his plays. He also continued work on *Gil Blas,* and prepared *Estévanille.* A prodigious year, 1732, possible only with works that are largely adaptations. The year 1720 is a similar one for Defoe, even to the extent that some of his productions are based on pirate memoirs and sources. In this year he published five volumes, including the third part of *Robinson Crusoe,* and the *Adventures of the Charlatan, Mr. Duncan Campbell.* In his *Account of the Famous Enterprises of Captain Avery, Mock King of Madagascar,* he said in his introduction that he was practically transcribing from the letters of the hero. His chief source was the ms. of Captain Charles Johnston's *General History of the Pirates* (published 1724), discussed later with reference to Lesage. Three weeks after *Captain Avery* Defoe published the *Memoirs of a Cavalier,* and announced again in his preface that this account was written by a gentleman of quality who took part in the wars he describes (in Germany and England, 1632–48). A month later Defoe issued his long tale of *Captain Singleton,* here borrowing freely from his own previous works. A prodigious year for Defoe, made possible, like Lesage's 1732, only by the nature of the work produced.

Captain Singleton is a pirate some of whose adventures remind us of Beauchêne. Like Beauchêne, he is put ashore on the African coast with four others as a punishment for mutiny, and travels across a great desert. He touches many of the same ports in the West Indies and Brazil. In spite of these similarities, the spirit of the two pirate stories is totally different. The English are primarily tradesmen, and piracy is an abhorrent occupation into which they are forced by circumstances. The French, on the contrary, are great fighters and lovers of the game. It may be well to add here that *Robinson Crusoe* had been translated into French before 1732 and that Lesage apparently did not read English. There is no traceable connection

between *Beauchêne* and *Singleton*, any more than with the *Tale of a Tub* or *Gulliver's Travels*, both of which were available in French (in 1721 and 1727 respectively). The French were omnivorous readers of travel books at this time, translations from the English and Dutch were numerous, and Lesage in his own way answered a popular demand.

5—*THE CRITICS AND THE TEXT*

The few critics who have studied *Beauchêne* agree that Lesage used a buccaneer's notes. They do not however analyze the sections of the book to which this especially applies. A few of their comments are given here.

From *Le journal d'un curieux*, 1733, as quoted by Larousse, *Grand Dictionnaire Universel du XIX^e siècle:* "Lesage, auteur de Gil Blas, vient de donner la vie de M. Beauchêne, capitaine de flibustiers. Ce livre ne saurait être mal écrit étant de Lesage; mais il est aisé de s'apercevoir par les matières que cet auteur traite depuis quelque temps qu'il ne travaille que pour vivre et qu'il n'est plus le maître par conséquent de donner à ses ouvrages du temps et de l'application." Lesage is then reproached for not finishing *Gil Blas*.

From J.-M. Quérard in *La France littéraire*, Vol. 5, p. 226, Paris (1827–29): "Ce n'est point une fiction, mais l'histoire singulière d'un capitaine de flibustiers, qui fut tué à Tours par des Anglais, en 1731, rédigée après les mémoires fournies par sa veuve." This information seems to come from the *Préface*, as does also Sir Walter Scott's in his *Biographical and Critical Notices of Eminent Novelists:* "Lesage found a more congenial employment in compiling the Adventures of the Chevalier de Beauchêne, a brave sea-officer, or rather corsair, the Paul Jones of that period, in the West Indian seas. He professed to have derived the materials of his work, which was never completed, from the widow of the Chevalier who resided at Tours. Lesage has well supported the character of the frank, bold, half civilized sailor, but apparently found the task troublesome, if we may judge from the numerous episodes which he has engrafted on the principal story." [4]

From Eugène Lintilhac in his *Lesage*, Paris, 1893: "Il y a dans ces aventures de Beauchêne des apologies passionnées de la vie

4 In his *Miscellaneous Prose Works*, Wells and Lilly ed., vol. 3. Scott's inaccurate statements are due to a lack of research, a fact which he frankly admits. He too was making the pot boil by his *Biographical Notices*.

égalitaire des héroïques gredins de la flibuste, une simplicité stoïque dans des récits de combats atroces et d'exploits prodigieux, un emploi pittoresque du style marin et, par-dessus tout, des saillies d'une humeur intarissable, qui donnent à l'ouvrage une saveur âcre et exotique, très neuve, laquelle venait sûrement de l'original, que le rédacteur eut le bon goût de nous conserver et qui devrait faire lire son ouvrage, tout tronqué et hâtif qu'il est."

From Léo Claretie, in his *Lesage romancier*, Paris, 1890: "C'est un bien curieux roman que les Aventures du flibustier Beauchêne. Comme il mérite qu'on proteste au moins une fois contre l'indifférence dont il est victime! . . . Ce flibustier, avec le récit de ses aventures, on l'oublie trop, ouvre toute une série de romans destinés à faire fortune." He then mentions Balzac, Cooper, Verne, and Loti.

From the same author in his *Lesage*, Paris, 1894: "Lesage en tira [from Beauchêne's manuscript] un volume amusant d'aventures et de voyages, où l'on ne sait trop la part qu'il convient de faire à son invention et à son imagination. Mais à l'allure du récit et aux qualités rares du style, il y a fort à parier qu'il aura traité le ms. du marin avec la même désinvolture dégagée qu'il a, toute sa vie, apportée dans son imitation des ouvrages espagnols." He admires the various exotic elements of the book, and especially "la grande inspiratrice de l'œuvre, cette puissance à la fois terrible et séduisante, la mer . . ."

From a letter to the editor from M. Pierre-Georges Roy, Archivist of the Province of Quebec: "Il est certain que pour faire son roman, Lesage a eu sous les yeux une relation ou un mémoire d'un flibustier quelconque. Il y a dans ce roman une foule de détails *vrais* qu'un homme qui était né ou avait vécu longtemps au Canada, seul, pouvait donner. Pour n'en citer que quelques uns, les faits relatifs à M. de Vincelotte, à M. Morpain, au vaisseau *La Biche* sont absolument vrais, et, pour en parler, l'auteur devait avoir sous les yeux une relation écrite par un personnage qui avait pris part aux événements."

What might have happened if Lesage had tried to write an exotic sea story without the aid of a model is at least indicated by his method in *le Bachelier de Salamanque*. In the Mexican scenes in this book, the author repeats the usual vaporings on the climate of Mexico, a land of silver with rivers of gold. He describes the imagined magnificence of the Indian court, where carriages and

bridles are set with the usual precious stones. He achieves the sublimity of the ridiculous when he explains the syntax of the Indian language, which he calls *proconchi*. Even the sea voyage from Spain to America is contracted into: "Pour épargner au lecteur un journal ennuyeux de mon passage aux Indes, je me contenterai de dire qu'après avoir couru quelque péril sur la mer, j'arrivai heureusement à . . . Vera Cruz." And the return is even shorter.

The text of *Beauchêne* as originally issued is divided into six books, of which three are devoted to each one of two separate narratives. Book I recounts Beauchêne's youth in Canada and his early piracies. Book II describes the period of his captaincy, his imprisonment and escape, his return to adventures in the West Indies, his capture of some French prisoners one of whom turns out to be le comte de Monneville, an old acquaintance from Canada. Books III, IV, and V are given over entirely to Monneville's account of his own life and adventures. which have nothing whatever to do with Beauchêne; it is in this part that Lesage seems to invent most of the story, weaving in a few things learned from available information concerning the French in Canada. Book VI takes up again the thread of Beauchêne's adventures in Africa and South America. It would seem that Lesage found the pirate's notes insufficient for a volume.[5] He had probably on his table a sketch of the Monneville episode (Book III), a tale in the style of French classical tradition with its scene entirely in France,[6] and determined to use this as a filler. He perhaps read a few of the Canadian sources discussed later, exaggerating this material rather romantically in Books IV and V, and finally arranging the meeting between his two protagonists at the end of Book II, in order to connect the narratives. The juncture seems to have been made in the most obvious way, even to the point of having Monneville admit that his name used to be Legendre, as mentioned in Book I with an explanatory reference to the future. Having written himself out on Monneville, Lesage closed the work with the last instalment of the pirate's notes.

In this edition, Books III, IV, and V have been omitted in order to secure unity by confining the narrative to the adventures of

[5] See his note on the last page of the text.

[6] It would be easy to draw up a list of parallels between this tale and the *Astrée* of d'Urfé.

Beauchêne himself. The remainder of the text has been divided for convenience into short chapters [7] and some insignificant omissions have been made in order to adapt it to class use. The text is based on the 1828 edition, with comparison from those of 1783 and 1821 (see the bibliography).

6—*HISTORICAL BACKGROUND*

By the year 1520, the continents of the New World had been fairly delimited by such explorers as the Cabots, Cortereal, Ponce de León, Balboa and Magellan. In the early sixteenth century, the Spanish conquistadores, Cortez and Pizarro, conquered the Aztecs and the Incas, in Mexico and Peru, while Portugal found her sphere of exploitation in Brazil. Portugal and Spain effectually kept the English and French from the Southern continent, so that England occupied the Atlantic seaboard up to Maine while France went farther North. Gradually in the seventeenth century French chasseurs and missionaries, Champlain, Cartier, Joliet, Marquette, la Salle, penetrated the interior. While the English dug their way on the seacoast and took firm hold, the French explorers ranged far and wide. As late as 1682 la Salle sailed down the Mississippi and took possession of Louisiana. The French settlements were scattered, often consisting of a mere handful of peasants, burdened by priests and officials. It was the French colonial dream, however, to unite these beggarly settlements by a series of trading posts all the way from Quebec down the Mississippi valley to New Orleans, thus confining the English to their seaboard. The European wars of Louis XIV coupled with the ineptitude of his successors complicated and finally compromised these plans.

In the relationship between the French and the Indians can be seen another reason for the downfall of their colonial plans. When Champlain founded Quebec in 1608, he helped the Algonquins in their wars with the Iroquois. The latter, after their defeat, became the implacable enemies of the French. As the Five Nations of the Iroquois held a large part of what is now New York State, they prevented the French from marching down to destroy the English colonies to the South. The Hurons were established in what is now the province of Ontario and their friendliness with the French brought about the total destruction of their villages by the Iroquois

[7] Chapters 1 to 19 correspond to Book I, chapters 20 to 33 compose Book II, and chapters 34 to 45 make Book VI of Lesage's work.

in 1649. After the coming of Frontenac as Governor of New France in 1672, wars between the English and the French always involved the Indians. Beauchêne's account reveals the friendliness of the Algonquins and the Hurons, and the enmity of the Iroquois. Frontenac was recalled in 1682, but the Iroquois attack on Montreal in 1689, described in part by Beauchêne, caused his return from France in order to save the colony.

The main colonial events preceding and following the period of Beauchêne's activity can be listed as follows:

1608. On Acadia, now known as Nova Scotia, Champlain founds the town of Port-Royal, named Annapolis by the English in 1713, in honor of Queen Anne. This is where Beauchêne first made the acquaintance of pirates.

1613. An English expedition from Virginia wipes out Port-Royal. Similar attacks take place in 1621, 1654, 1690, and 1704, the last one being related in *Beauchêne*.

1629. Champlain surrenders to the English fleet at Quebec.

1632. Canada is restored to France by the treaty of Saint-Germain-en-Laye. Richelieu founds the Company of New France and the next years are marked by missionary zeal, especially on the part of the Jesuits, whose *Relations* form a valuable record.

1649. Destruction of the Hurons by the Iroquois and the martyrdom of many Jesuit fathers.

1659. Monseigneur Laval, Bishop of Quebec, begins his rule of Canada and fights the sale of brandy to the Indians.

1672. The Church meets its match in Frontenac. He is recalled in 1682, but restored to power in 1689, after the terrible massacre of the French at Lachine by the Iroquois.

1690. The English capture Acadia but fail to take Quebec.

1696. Frontenac attacks the Iroquois and forces them to sue for peace.

1697. The European treaty of Ryswick causes a truce in the conflict.

1698. The death of Frontenac.

1701. War is renewed between England and France. Some of the conflicts in the New World are described in *Beauchêne*.

1711. Acadia is seized again.

1713. By the treaty of Utrecht France cedes to Great Britain

Hudson Bay, Newfoundland, Nova Scotia, but keeps the mouth of the Saint Lawrence River.

The remainder of the eighteenth century up to 1763 witnessed the gradual seizure by the English of the Northern possessions of the French. Had the latter been able to make a chain of settlements from Quebec down, they might have controlled the English. Our own George Washington was sent to drive the French from Fort Duquesne on the Ohio, where Pittsburg now stands. In 1755 the British took stern steps toward deporting the Acadian French from Nova Scotia. In 1759–60, Montreal and Quebec fell, and by the treaty of Paris, 1763, the whole of New France was ceded to the English except Louisiana, which the United States bought from Napoleon in 1803.

7—*THE MAN BEAUCHÊNE*

The belief that Beauchêne was a living pirate and that his adventures are substantially as recounted by Lesage will be encouraged by an examination of sources of information available in 1732 and records published since that time. The latter corroborate many details in *Beauchêne*, in regard both to Indian campaigns and to corsair expeditions. The early publications never mention our hero, nor do they furnish anything more than vaguely similar adventures, so that from them Lesage could hardly have garnered the copious details which figure in his work. There is a mention of a Beauchêne-Gouin in early American travel.[8] But this man was a French navigator, contemporary of our adventurer, who explored the West coast of South America, was captured by buccaneers at Arica and finally ransomed. He gave his name to an island East of Tierra del Fuego. The great la Salle (1640–87) had as his first names Robert Cavelier, but there is no traceable connection between him and our pirate. Inquiry in France and Canada has not elicited anything definite concerning a Robert Chevalier dit Beauchêne, who after all was a sort of *coureur de bois* employed by subordinate officials in New France and seemingly ignored in formal reports of colonial activities. It appears to be a case where an interesting human individuality would have been lost without the intervention of Lesage.

There is always the possibility that Robert Chevalier and Beau-

8 For example, in *Allgemeine Geschichte der Länder und Völker von Amerika*, Johann Justinus Gebauer, p. 540, Halle, 1752. Part I of this work is really a translation of the *Histoire de la Nouvelle France*, Lescarbot, Paris, 1609.

chêne may be fictitious names, as is suggested by Mr. W. S. Wallace, Librarian of Toronto University. This is also the belief of M. Pierre-Georges Roy: "Ma conclusion est que Robert Chevalier dit Beauchêne est un nom inventé par Lesage. Le personnage a existé sous un autre nom et a écrit des mémoires que Lesage a enjolivé et déformé." Mr. Don C. Seitz of the *New York World*, an American authority on piracy, writes to the editor: "So far as I have been able to discover Beauchêne was a creation of Lesage's fancy. I have all the editions and in a vast piratical library have never been able to trace him further." The editor has not found in the sources examined any adventurer whose activities tally strikingly with those related by Lesage, although there are records of a number of Canadians who turned to privateering or piracy. It seems likely that printed reports of or references to the activities of Beauchêne do not exist; but letters, logs or other mss. may exist somewhere that contain unmistakable indications of his career. The absence of any printed identifiable reference can be explained on the ground that he was not a famous or successful pirate, his own memoirs showing more misfortune than anything else. It should also be noted that the treaty of Ryswick, 1697, practically ended the golden epoch of adventure in the Spanish Main. Beauchêne's career falls outside this period and makes him an outlaw, not a very formidable one at that. The peace of Utrecht definitely ended his adventures (1713), as by it the Atlantic seaboard from Florida up to the mouth of the St. Lawrence became English. Spain, ruled by a Bourbon, could no longer be counted an enemy even in the New World. This accounts for his Portuguese adventures toward the end. On his retirement it would have been unsafe to make public his tale. Unlike Raveneau de Lussan, Montauban, de Gennes, and other French pirates whose activities come before 1697, Beauchêne could not well have published his story during his lifetime.

The editor ventures to announce here his intention of continuing to pursue this elusive pirate till he corners him. The quest may lead him to a detailed study of the vast collections of manuscripts in the Archives de la Marine and the Archives des Colonies in Paris, to the great historical archives in Canada, to the private libraries of certain wealthy collectors of piratical lore in America, to the Lonja in Seville, to the two famous collections in the Centro Hidrográfico in Madrid of Martín Fernandez de Navarette and of José de Vargas Ponce, to existing records, if any, in Kinsale, Ire-

land, in Haïti and Santo Domingo, and almost certainly also to Lisbon and Rio de Janeiro. It will be necessary to seek not so much a name as a man whose adventures coincide with those related by Lesage.

It is hoped that this edition will at least help to do justice to his memory by recalling his name from oblivion and by placing him in the historical records of the period in which he lived. From indications in his memoirs it is fair to gather that he was born between 1670 and 1680, went to sea in 1705, and ploughed the deep a little more than eight years. In 1713 he reports himself at Nantes selling some of his booty. The *Préface* (see below) tells the rest of his story which was given to the world in 1732.

8—*EXAMINATION OF SOURCES*

Two types of records have been searched for references to our hero: (a) those dealing with Canadian history and travel from 1675 to 1732; (b) those dealing with piracy of the same period. To print a complete bibliography consulted would be impracticable in this place. The following notes have special interest.

THE SOURCES BEFORE 1732

(a) It seems certain that Lesage must have known the popular *Voyages du Baron Lahontan dans l'Amérique Septentrionale,* 3 vols., Paris, 1703–4, which had gone through fifteen editions in French by the year 1731. Various expeditions against the Iroquois, place names and particularly names of French leaders in Canada, episodes like the siege of Acadia, even an Iroquois dictionary, all are found here. It is probably from the second letter that Lesage got some of his information on the system of marriage in Canada which he amusingly exaggerated in Monneville's account, Book IV. He later used this material for a comic operetta, *Les Mariages du Canada,* 1734. (b) The most interesting early publication for us on New France is the detailed work in four volumes, *Histoire de l'Amérique Septentrionale,* by Bacqueville de la Potherie, Paris, 1722. This work treats Canadian affairs in detail during the period of Beauchêne's youth to the year 1701, and many allusions are found to corroborate his story. We meet here the savage *la Chaudière Noire,* Canadian leaders of the Vaudreuil and Frontenac expeditions mentioned in Lesage's work, even a Frenchman adopted

by the Iroquois.[9] Bacqueville's work was perhaps known to Lesage. (c) With respect to piracy, an exemplary book is *La tragique histoire des flibustiers*, written about 1715 by the Rév. J. B. Lepers (1675–1735). This account was issued by Charlevoix in garbled form. It has been re-edited in Paris, Crès, 1921. Lepers reached Santo-Domingo in 1704, traveled everywhere in the West Indies and died there. He tells a story (p. 177, Crès ed.) of a man named Chevalier who revolted against the governor of Santo Domingo and was hanged. In describing (p. 254) the governorship of the island under M. De Choiseul, who commissioned Beauchêne on several expeditions (chap. 20), this author says: "Il arma plusieurs navires à ses dépens . . . L'on fit effectivement quelques beaux coups, mais ce furent là les derniers efforts de la fameuse flibuste de Saint-Domingue, dès lors réduite à l'agonie et qui, depuis, a entièrement expiré." Thus even a contemporary in the same part of the world passes over in a general way the exploits of our pirate of whom he must have known. (d) From the point of view of corroboration of Beauchêne's adventures in Africa and Brazil, a most interesting work is the *Relation d'un voyage fait en 1695–6–7 par M. de Gennes*, a name mentioned by Lesage, chap. 23. This work is a log kept by one of the men, Froger, and published in Paris, 1700. Points of similarity are: (p. 21) a map of the Gambia River marking the fort of Saint-Jaques and the Ile-aux-Chiens, mentioned chap. 35; (p. 63) the lack of hospitality of the Portuguese in Brazil, chap. 42; (p. 71) an attack on the impiety and uxoriousness of the Jesuits and Benedictines who, with a few zealous exceptions, rule by fear on the Brazilian coast, chap. 43. This last passage is similar enough to make one wonder whether Lesage had read it. The journal of the corsair Jean Doublet, ed. Bréard, Paris, 1883, tells a story of a Jesuit priest held for ransom which recalls the episode in *Beauchêne*, chap. 43. (e) In a *General Historie of the Pyrates*, Captain Charles Johnston, London, 1724, translated into French, Paris, 1726, chez Ganeau, which house published the first edition of *Beauchêne*, place names and adventures sound similar. It is well to add here the caution that by the very nature of their

9 Such cases were fairly numerous, many being mentioned in the *Jugements et Délibérations du Conseil Souverain*, a court where questions concerning their inheritance rights came up for settlement. The hero of Voltaire's *Ingénu* is an Indian who turns out to be a Frenchman brought up by the savages. Marmontel used the same theme in his successful comedy, *Le Huron*, 1768.

calling the adventures of the buccaneers in different parts of America were bound to be much alike. No pirate is described in this English history who can be identified satisfactorily with our Beauchêne. (f) The *Histoire des avanturiers qui se sont signalés dans les Indes*, Paris, 1686, by Alexandre-Olivier Œxmelin, was a popular work widely translated from the Dutch original of Exquemeling. There are definite points of contact and corroboration: (P. 158, Vol. I, éd. Le Febvre, 1699) the story of the careless Spanish captain not afraid of the small pirate boat which finally takes his vessel, chap. 25; (p. 165) the pirates pray before attacking, chap. 14; (p. 169) a list of indemnifications for loss of limb, and the agreement whereby one pirate becomes heir to another, chap. 19. The life of the pirate Montauban (p. 322) is recounted in one chapter, but the story of his end varies from that given in *Beauchêne*, chap. 19.[10] A good many other details are found in Vols. 2 and 3, which recall elements in Lesage's book. It seems quite certain that Lesage knew the French version of Exquemeling, which name, by the way, is disguised as Pexmelin by Claretie, who evidently thinks him a Frenchman and dates his work as of 1744,[11] and speaks of it as a result of the popularity of Lesage's *Beauchêne*. (g) The accounts in the ms. journals in the Sloane collection of the British Museum, some of which are reported in the English edition of Exquemeling, each nation loading on to the Dutch pirate accounts of its own naval heroes, indicate many interesting similarities with Beauchêne's

10 Beauchêne's story of Montauban seems to add a new element to the accepted stories of this pirate's life. Exquemeling's relation is condensed in the article given in the *Grand Dictionnaire Universel* of Larousse. This article mentions his early piracies, his retreat to France in 1694 and his departure from Bordeaux in 1695 on a new expedition to Africa which resulted disastrously and almost cost him his life. Although Exquemeling ends his account with Montauban's liberation from the English after his misfortune, the encyclopedia article reports his death in Bordeaux in 1700. If this were right, our Beauchêne would be caught in a lie, since he reports adventures with Montauban five years later. M. Ducaunnès-Duval in a brief study, *Montauban à Bordeaux*, appearing in the *Revue Philomathique de Bordeaux*, Dec. 1, 1905, casts doubt on the accepted date of the pirate's death by his inability to find in the Archives Municipales any notice of his demise. It seems possible that the sea enticed him back and that he finally perished as Beauchêne relates. In his own *Relation du voyage du Sieur Montauban*, 1698, Montauban wonders whether he should take to sea again after the perils he has escaped. These doubts and vacillations are fully reported by Beauchêne in his account of the captain's conversations. A tracing of Montauban's real end might lead to an identification of Beauchêne.

11 The date of the Trévoux edition of Exquemeling.

adventures. Dampier's *Voyages*, 5 vols., translated into French in 1725, have little in them to suggest the sea fights of Beauchêne.

THE SOURCES AFTER 1732

(a) The catalog known as the *Archives de France relatives à l'histoire du Canada*, Ottawa, 1911, which lists books, correspondence and mss. in the Bibliothèque Nationale as well as in the various archives—Colonies, War, Navy—in Paris, has no words of our pirate under the name given to him by Lesage. (b) The four volumes of *Documents relatifs à l'histoire de la Nouvelle France*, Quebec, 1884, while they contain detailed transactions of the officials mentioned in *Beauchêne*, omit any identifiable reference to his career. (c) The elaborate series of *Jugements et Délibérations du Conseil Souverain de la Nouvelle France*, Quebec, 1887, show there were families in and near Montreal bearing the name of Chevalier. Some of the cases tried involved: Guillaume Chevalier, April 5, 1688: Jean B. Cavellier, Dec. 5, 1689; Estienne Chevalier, July 21, 1692; Jean Chevalier, Jan. 18, 1694; Michel Chevalier, Mar. 20, 1702. On Oct. 24, 1695, a summons was issued against Vincelotte, a sea officer mentioned by Lesage, chap. 11; on Dec. 2, 1697, le Sieur de la Motte-Cadillac, with whom Beauchêne reports a serious dispute, chap. 8, has a trapper called to court to account for some skins. Cadillac's name figures often enough in court annals to indicate that he had a temper, just as depicted in our pirate's memoirs. He was actually a trusted agent of Frontenac and commanded a number of forest posts. Other names occurring in these records, all historical, and mentioned in the text are: Maricourt, Denonville, Champigny, d'Iberville. (d) In the *Dictionnaire généalogique des familles canadiennes*, by the abbé Tanguay (Vol 1, p. 126), we find a Jacques Chevalier married to Jeanne Villain, living at La Pointe-aux-Trembles, close to Montreal, and having four sons, the youngest being Robert, born April 23, 1686. This may be our Robert Chevalier, but the dates would make him an Indian chieftain at fifteen and a pirate at nineteen. All this is of course possible, though the introduction assures us that Beauchêne served his king for nearly fifty years. He was killed in 1731, and the Robert mentioned above could not have been more than forty-six years old then. There seem to be serious obstacles to identifying our Beauchêne with the Robert Chevalier born in 1686, although the theory is quite tenable and supported by some evidence. (e) In

a brochure by M. Pierre-Georges Roy, *Un corsaire canadien, Jean Léger de la Grange,* Lévis, 1918, there is a document dated June 9, 1704, mentioning a M. de Beauchêne as an associate with de la Grange in the arming of two vessels. On p. 9, M. Roy quotes from a letter from Vaudreuil, Oct. 1705, requesting authorization for Raudot to arm a frigate. Raudot is mentioned in chap. 11 as seeking men for this enterprise and engaging our Beauchêne. The authorization was not forthcoming till 1708, and in the meantime our young Canadian succumbed to the wiles of Morpain. (f) The name of Beauchêne is missing from piratical annals. He is not listed in P. Gosse's *Pirates' Who's Who,* Boston, 1924. Other works examined include various histories of pirates by Blanchet, Seville, 1900; Archenholz, Paris, 1804; Christian, Paris, 1846; Alsedo y Herrera, Madrid, 1883; Jameson, New York, 1923; Haring, New York, 1910; Burney, London, 1816; also the publications of the Marine Research Society of Salem, Mass. (g) The work of E. Ducéré, *les Corsaires sous l'ancien régime,* Bayonne, 1895, unlike the preceding, dealt largely with unedited materials and had numerous corroborations of our pirate's adventures. The author quotes (p. 119) from Ribadieu, *Histoire maritime de Bordeaux,* the complete story of Montauban's convoy of a Spanish galleon exactly as Beauchêne tells it (chap. 18) but from Montauban's point of view. There are references to Duguay and Cassard, great naval captains of those days under whom Beauchêne served (chap. 42). The name of André Casalis (chap. 34) is to be found in the archives of Bayonne, section GG, among the registers and declarations of captains who, by the law of Colbert, were supposed to report their trips to the nearest officer of the admiralty.[12]

9—*EDITIONS OF* BEAUCHÊNE

1—*Les Avantures de Monsieur Robert Chevalier dit de Beauchêne, Capitaine de Flibustiers dans la Nouvelle France.* Rédigées par M. Le Sage. A Paris, chez Etienne Ganeau, ruë Saint Jacques, près la ruë du Plâtre, aux Armes de Dombes. M. DCC. XXXII. (2 vols.)

12 A good bibliography of pirate history can be found in C. H. Haring's *The Buccaneers in the West Indies in the 17th Century,* New York, 1910, and in Winsor's *Narrative and Critical History of America,* Vol. 8. The best bibliographical sources for Canada are those of Gagnon, *Bibliographie Canadienne,* Quebec, 1895, and of Dionne, *Inventaire chronologique,* Quebec, 1905.

2—Maestricht, 1780, 2 vols.
3—Maestricht, 1783, 2 vols.
4—Vol. 4 in *Œuvres choisies* de Le Sage, Amsterdam, 1783 (15 vols.).
5—Lille, 1794, 3 vols.
6—Vol. 4 in *Œuvres choisies* de Le Sage, Paris, 1810 (16 vols.).
7—Vol. 4 in *Œuvres* de Le Sage, Paris, 1821 (12 vols.).
8—In *Œuvres* de Le Sage, Paris, 1823 (32 vols.).
9—Paris, 1824, 2 vols.
10—Vol. 4 in *Œuvres* de Lesage, Paris, 1828 (12 vols.).
11—Translation into English: *The Adventures of Robert Chevalier, call'd de Beauchene. Captain of a Privateer in New France.* By Monsieur Le Sage. Author of Gil Blas. In two volumes. London. 1745

For Lesage bibliography consult the *Essai bibliographique sur les œuvres de Lesage,* Henri Cordier, Paris, 1910. The chief critical works on Lesage have already been mentioned in section 5 of this introduction. Mention should be made of: *Le roman en France de 1610 à nos jours,* P. Morillot, Paris, 1894; *Le Roman au XVIII^e siècle,* Le Breton, Paris, 1898.

10—*AU LECTEUR*

Le chevalier de Beauchêne, auteur de ces Mémoires, après avoir passé près de 50 ans au service du roi, tant sur terre que sur mer, vint en France avec une fortune considérable; mais la passion qu'il avait pour le jeu la dérangea bientôt, sans parler de quelques affaires d'honneur que son esprit brusque et violent lui suscita, et qu'il ne put accommoder qu'aux dépens de sa bourse. Il perdit plus des deux tiers de son bien à Brest, à Saint-Malo, à Nantes, et alla s'établir à Tours avec le reste. C'est dans cette dernière ville qu'ayant pris querelle avec quelques Anglais, il se battit, le 11 décembre 1731, et trouva dans ce combat une mort qu'il avait impunément affrontée dans les abordages les plus périlleux.

Dans les heures que sa fureur pour le jeu lui permettait d'employer à d'autres amusements, il s'occupait volontiers à mettre par écrit les événements de sa vie, à se rappeler tous les coups de main qu'il avait faits, tous les dangers qu'il avait courus.

Un autre motif l'excitait encore à ce travail, qu'il regardait comme utile à la société; il s'imaginait qu'on lui saurait un gré infini des

moindres détails qu'il ferait des rencontres où il avait commandé; puisque, selon lui, un capitaine de vaisseau et un simple patron de barque devaient avoir autant de prudence, d'adresse et de courage dans leur conduite qu'un amiral dans la sienne.

Peu de temps après la mort de M. de Beauchêne, un des amis de sa veuve et des miens m'écrivit de Tours, et me manda qu'il avait déterminé cette dame à faire imprimer les Mémoires que son mari lui avait laissés. Effectivement elle me les envoya, en me priant de les mettre au jour, s'ils ne me paraissaient pas indignes de la curiosité du public. Je les ai lus, mon cher lecteur, et j'ai jugé qu'ils contenaient des choses qui pourraient vous être agréables; au reste, si dans quelques endroits vous trouvez le style un peu trop marin, souvenez-vous que c'est celui d'un flibustier.

LES AVENTURES DU FLIBUSTIER BEAUCHÊNE

Quand je donne la chasse
A quelque bâtiment,
Jamais je ne me lasse,
Je le suis vivement
Quelque détour qu'il prenne,
Je suis si bon voilier
Que jamais il n'échappe;
Et lorsque je l'attrape,
Je fais peu de quartier.

From *Le Corsaire de Salé*
Lesage et d'Orval, 1729

LES AVENTURES DU FLIBUSTIER BEAUCHÊNE

1. UN ENFANT TERRIBLE

Mon père et ma mère, Français d'origine, allèrent s'établir au Canada, aux environs de Montréal, sur le fleuve Saint-Laurent. Ils vivaient là dans une heureuse tranquillité. J'aurais été bien élevé, si j'avais été disciplinable; mais je ne l'étais point. Dès mes premières années je me montrais rebelle et mutin. J'étais emporté, violent, toujours prêt à frapper et à payer avec usure les coups que je recevais.

Je me souviens que ma mère voulut un jour m'attacher à un poteau pour me châtier plus à son aise, et que, n'en pouvant toute seule venir à bout, tout petit que j'étais, elle pria un jeune prêtre, qui venait au logis m'apprendre à lire, de lui prêter la main. Il lui rendit ce service fort charitablement, dans la pensée que cette correction pourrait m'être utile; en quoi certes il se trompa. Bien loin de regarder son action comme un trait de charité dont je lui étais redevable, elle passa dans ma petite tête pour une injure qui me déshonorait, et que je devais laver dans son sang.

Je tournai donc toute ma fureur contre ce pauvre diable de maître, et je résolus de le tuer. Me sentant trop faible pour exécuter seul un si grand projet, je le communiquai à plusieurs enfants, aussi méchants que moi, qui ne manquèrent pas de l'approuver, et de m'offrir leurs bras pour une mort si juste. Les conjurés se munirent de pierres, et assaillirent tous ensemble le misérable auquel ils en voulaient; de façon

qu'il aurait éprouvé le sort du premier martyr chrétien, si quelques personnes qui passèrent par hasard dans ce temps-là ne l'avaient dérobé à nos coups.

Mes parents, qui me voyaient faire tous les jours quelque espièglerie, comme celle dont je viens de parler, ne jugeaient pas de moi plus favorablement, et je m'étonne aujourd'hui que je sois encore au monde, après m'être tant de fois exposé à périr. Jamais enfant n'a fait paraître tant de disposition à devenir un querelleur furieux. Je n'étais pas content si je n'avais pas entre les mains couteaux, flèches, épées, pistolets: c'étaient là mes poupées. On faisait de moi tout ce qu'on voulait, quand on me promettait de ces armes; et si l'on avait l'imprudence de m'en donner, je les essayais sur les premiers animaux que je rencontrais. C'est ainsi que j'exerçais ma valeur, en attendant que je fusse assez fort pour en faire un plus noble usage, et combattre avec mes trois frères contre les Iroquois.

2. LES IROQUOIS

Ces sauvages, gagnés par les présents des Anglais, faisaient quelquefois des courses jusqu'aux portes de Montréal; ils entraient dans le pays par pelotons, se tenaient cachés dans les bois pendant le jour, se rassemblaient la nuit, et venaient fondre sur quelque village. Ils le pillaient, puis se retiraient promptement avec leur butin, après avoir mis le feu aux choses qu'ils ne pouvaient emporter. Mais ils avaient grand soin, surtout, de ne pas oublier les chevelures de ceux qu'ils avaient tués. Je les ai souvent vus couper de ces chevelures, et sans contredit ils s'y prennent plus adroitement que les barbiers d'Europe pour ne point perdre de cheveux, puisqu'ils arrachent en même temps la peau de dessus le crâne. Ils étendent ces peaux sur de petits cercles d'osier, et les conservent précieusement. Voilà les drapeaux

qu'ils aiment à prendre sur leurs ennemis. Ils faut voir de quel œil on regarde ces trophées chez les Iroquois. On juge de leur courage par la quantité de chevelures qu'ils possèdent. Ils sont honorés et respectés à proportion, sans toutefois que la gloire d'un père qui se sera distingué des autres par son courage influe le moins du monde, comme en Europe, sur un fils qui paraîtra indigne de lui.

La troupe d'Iroquois qui se faisait le plus redouter vers Cambry et Montréal avait pour chef un sauvage des plus célèbres. Il aurait pu lui seul fournir de cheveux le perruquier de Paris le plus achalandé. C'était la terreur du Canada. Ce terrible mortel s'appelait *la Chaudière Noire*. Il n'y a personne en ce pays-là qui puisse se vanter de n'avoir pas frémi à ce nom formidable. Croira-t-on bien que l'on demandait dans les prières publiques d'être délivré de sa rage; de même qu'autrefois, dans certaines provinces de France, les peuples priaient Dieu de les délivrer de la fureur des Normands?

Tout ce que j'entendais dire de ce fameux sauvage m'inspirait moins de crainte que d'envie de le voir. Je savais que les Iroquois, au lieu de tuer les enfants, avaient coutume de les emporter pour les élever parmi eux. Cela me fit souhaiter d'être enlevé. Je suis curieux, disais-je, de connaître ces gens-là par moi-même, et d'éprouver si j'aurai aussi peu d'agrément dans leur habitation que j'en ai dans ma famille, où l'on me gronde et contredit à tout moment. Les sauvages sans doute me laisseront manier des armes à discrétion; loin de combattre, comme mes parents, le plaisir que je prends à m'en servir, ils verront avec joie mon humeur belliqueuse, et me donneront des occasions de l'exercer. Je formai donc le dessein d'aller les joindre dès la première course qu'ils feraient vers Montréal; ce qui ne manqua pas d'arriver peu de temps après, ainsi que je vais le raconter.

3. LE VILLAGE SURPRIS

M. de Frontenac s'embarqua pour passer en France. A peine fut-il parti, que les Iroquois voulurent profiter de son absence pour se venger des ravages qui avaient été faits l'année précédente dans un de leurs cantons par les Français. Ainsi de toutes parts on n'entendit plus parler que de villages surpris, pillés et brûlés. Pour moi, j'attendais impatiemment que la troupe de *la Chaudière Noire* s'approchât de nous, lorsqu'un soir l'alarme se répandit dans nos quartiers. Les hommes courent aux armes, et se préparent à défendre la patrie. Quel sujet de ravissement pour mes yeux, de voir tout le monde s'apprêter au combat! Au lieu de me cacher avec les femmes, je me disposai à suivre mes frères, qui étaient en âge de se servir de leurs épées pour la défense de nos dieux pénates, et je m'écriai, dans l'excès de la joie qui me transportait, que j'étais bien aise de voir ce sauvage dont le nom retentissait de tous côtés: ce qui m'attira de la part de ma mère une réprimande précédée d'un soufflet, qu'à la vérité je n'osai rendre, mais que je me promis bien de ne pas laisser impuni. Je m'échappai de ses mains, quelques efforts qu'elle fît pour me retenir, et courant vers le lieu où j'entendais tirer, j'arrivai sur le champ de bataille, résolu de m'enfuir avec les Iroquois, ou, s'ils dédaignaient de me prendre, d'être du moins spectateur du combat, tant pour me venger de ma mère, que pour jouir d'un spectacle qui m'était agréable.

Les sauvages firent leur coup en moins d'un quart d'heure. Ils tuèrent une trentaine de personnes, avant qu'on fût en état de les repousser, mirent le feu à plusieurs maisons, et se retirèrent avec un butin plus gros que riche, et quelques prisonniers, parmi lesquels mon frère aîné eut le malheur de se trouver. Comme je cherchais des yeux les Iroquois, j'en aperçus douze ou quinze qui démeublaient une maison

avant de la brûler, et qui enlevaient deux petits enfants. Je criai aussitôt à pleine tête: Quartier! Messieurs! Quartier! Je me rends! Emmenez-moi avec vous.

Je ne sais s'ils m'entendirent; mais je me présentai à eux de si bonne grâce, qu'ils ne purent me refuser la satisfaction d'être leur prisonnier. L'un d'entre eux me prit sur ses épaules, et nous rejoignîmes promptement le gros de la troupe. Ce qu'il y a de singulier, c'est qu'au lieu de pleurer comme les autres petits garçons, je tenais dans mes mains un chaudron et un vase d'étain, que le sauvage qui me portait avait quittés pour me mettre sur ses épaules.

Après une marche de huit à dix lieues, les Iroquois, remarquant l'approche du jour, s'arrêtèrent dans le bois pour s'y reposer jusqu'au soir. Comme ils allaient se remettre en chemin, ils furent tout-à-coup attaqués par deux cents hommes, tant Canadiens qu'Algonquins, qui malheureusement ne s'étant pas aperçus assez tôt du lieu où les prisonniers étaient attachés, ne purent les délivrer. Les Iroquois qui les gardaient, ayant ouï le cri de guerre,* se hâtèrent de les assommer.

On a bon marché des Iroquois lorsqu'on les surprend. Ils aiment mieux attaquer que de se défendre. Aussi prirent-ils bientôt la fuite, nous emportant sur leurs épaules, et laissant neuf des leurs au pouvoir de leurs ennemis.

4. UNE COUTUME BARBARE

Dans le canton d'Iroquois où je fus mené, l'on avait coutume de brûler les prisonniers qu'on faisait. On les liait à un poteau, autour duquel on allumait quatre feux à une

* Ce cri, que les Canadiens ont imité des sauvages, est un hurlement qui se fait en frappant plusieurs fois de la main sur la bouche. Il sert à deux fins: à effrayer l'ennemi que l'on surprend, et de signal en même temps. (Note de Lesage.)

distance assez grande, pour que ces misérables fussent des deux et quelquefois des trois jours entiers à rôtir avant d'expirer. Les Canadiens souvent avaient menacé ces sauvages de les traiter de la même façon, s'ils n'abolissaient cette barbare coutume, et ne faisaient meilleure guerre. Les Iroquois avaient toujours méprisé leurs menaces; de sorte que les chefs des Canadiens, quelque horreur qu'ils eussent pour une pareille inhumanité, crurent qu'ils devaient à leur tour l'exercer sur les neuf prisonniers qu'ils venaient de faire.

Tout le monde sait que chez ces sauvages un homme qu'ils ont pris, à quelque genre de mort qu'ils le réservent, peut être dérobé au supplice par un des assistants qui l'adopte, en lui jetant un collier au cou, et une couverture sur le corps, sans autre cérémonie. Or, il faut observer que M. de Maricour, un des chefs de l'expédition, avait autrefois été enlevé par les Iroquois, et adopté de cette sorte, et qu'ayant trouvé moyen de s'échapper de leurs mains, il était revenu à Montréal.

Il voulait donc par représaille, comme chef de l'expédition, que les neuf sauvages qu'il avait pris fussent brûlés. Il y était encore poussé par mes parents, qui demandaient leur trépas avec de fortes instances, et tous les Canadiens y consentaient; mais M. de Saint-Vallier, évêque de Québec, se trouvant alors à Montréal, où il était venu donner la confirmation, s'y opposa de tout son pouvoir. Il tint au peuple un discours très pathétique, et employa jusqu'aux larmes pour exciter sa compassion. Cependant la politique rendit inutile l'éloquence du prélat. M. de Maricour fut inexorable, et tous les spectateurs jugèrent aussi qu'on devait dans cette occasion préférer la cruauté à la douceur.

On attacha les prisonniers chacun à un poteau, et l'air aussitôt retentit de leurs voix. Ils commencèrent à chanter ce qu'ils appellent leur chanson de mort. Cette chanson

contient ordinairement l'énumération des personnes qu'ils ont tuées dans leurs courses, et le nombre des chevelures qui parent leurs cabanes. Malgré l'appareil effrayant de la mort qui les environne, ils paraissent tranquilles; on ne voit sur leur visage aucune impression de crainte ni de douleur. Ils regardent comme une marque de lâcheté d'avoir peur de mourir, et même de ne pas chanter quand on va perdre la vie. Il y a peu d'Européens capables d'un si grand sang-froid.

Tandis que M. de Maricour donnait ses ordres pour le supplice des neuf Iroquois, il s'aperçut que le plus apparent d'entre eux ne chantait pas, et qu'au lieu de témoigner autant de gaîté que ses compagnons, il était enseveli dans une profonde affliction. Il lui en fit des reproches en langue iroquoise, qu'il savait bien. Comment donc, ami, lui dit-il, tu manques de fermeté! Il semble que tu finisses tes jours à regret? Tu te trompes, lui répondit le sauvage: ce n'est point la mort qui m'afflige et m'empêche de chanter. Je suis plus brave que toi. Regarde mon casse-tête; tu y verras les marques de cinquante-cinq ennemis que j'ai tués. Ce qui m'attriste en ce moment, ajouta-t-il, c'est de t'avoir arraché toi-même, il y a dix ans, au sort que tu me fais éprouver aujourd'hui. A ces mots, M. de Maricour envisagea l'Iroquois avec plus d'attention qu'auparavant, et le reconnut pour le sauvage qui l'avait adopté. Il court à lui d'abord en l'appelant son père; il l'embrasse avec transport à plusieurs reprises. Ensuite se tournant vers le peuple, il lui demande la grâce de ce sauvage. Le peuple, déjà tout attendri de cette reconnaissance, commençait à crier qu'on le déliât, quand un nommé Cardinal, jeune bourgeois de Montréal, dont le frère avait été tué dans la dernière expédition, s'étant brusquement approché de l'Iroquois qu'on voulait sauver, lui plongea dans l'estomac le couteau que l'on porte attaché à la jarretière dans ces pays-là; ce qui fit beaucoup de peine à M. de Maricour.

Après qu'on eut fait brûler sept des huit prisonniers qui restaient, on laissa le huitième exposé deux ou trois heures aux feux qui étaient allumés autour de lui, afin qu'il pût parler plus pertinemment des douleurs cuisantes que ses camarades avaient souffertes, lorsqu'il serait de retour dans son canton, où il fut renvoyé pour dire aux siens que, s'ils ne cessaient de brûler leurs prisonniers, ils devaient s'attendre au même traitement. Cet exemple de sévérité eut plus de force sur les Iroquois que la douceur avec laquelle on en avait usé toujours avec ceux d'entre eux qui avaient été pris. Effectivement on les renvoyait libres, et quelquefois même chargés de présents. Ils ne brûlèrent presque plus de Canadiens depuis ce temps-là. Mais quelques Hurons, et grand nombre d'Algonquins me donnèrent cet amusement pendant les six années que je demeurai chez les Iroquois.

5. CHEZ LES SAUVAGES

En arrivant dans le village, je retrouvai une mère. Une femme qui venait de perdre dans le combat un de ses enfants avec son mari, m'adopta; faisant choix d'un autre époux, elle fut bientôt consolée. Mais je parle en Européen; elle n'avait pas besoin de consolation: bien loin de s'affliger de la perte qu'elle venait de faire, elle s'en réjouissait: outre l'honneur infini que faisaient rejaillir sur elle les défunts qui étaient morts glorieusement pour le pays, ils lui laissaient pour succession une copieuse quantité de chevelures. Il y avait plusieurs enfants de mon âge dans la cabane; et un assez grand nombre dans le village. Je crus n'avoir rien perdu, puisque je me voyais un père, une mère, des frères et des compagnons. Mais ce qui me plaisait le plus dans mes nouveaux parents, c'est qu'au lieu de m'empêcher, comme les premiers, de toucher aux armes, ils m'apprenaient à m'en servir, et m'y laissaient exercer continuellement.

INDIANS TORTURE A PRISONER

(From Vol. 2, *Histoire de l'Amérique Septentrionale*, Bacqueville de la Potherie, 4 vols., Paris, 1722. First edition, Finley Collection, Knox College.)

Je m'attirais néanmoins de temps en temps des corrections un peu rudes, parce que je cherchais souvent querelle, et que j'en venais aux mains avec d'autres petits garçons que je blessais dangereusement. Il y avait tous les jours quelque tête cassée de ma façon. Ce qui était cause que mes parents sauvages voulaient quelquefois me renvoyer au Canada. Ils ne pouvaient pourtant s'y résoudre, car je leur témoignais une si grande répugnance à les quitter, quand ils me menaçaient de me faire conduire à Montréal, que je les attachais plus fortement à moi. J'allai en course contre d'autres sauvages, et l'on me mit des grandes parties de chasse dès l'âge de douze ans. Il est vrai que j'étais plus robuste et plus formé que les autres jeunes gens ne le sont à dix-huit; sans cette force, qui a toujours été en augmentant jusqu'à ce jour, et qu'on peut appeler extraordinaire, j'aurais péri dans cinquante occasions où seule elle m'a sauvé la vie.

Je pourrais mieux que personne faire ici une fidèle peinture des usages et des mœurs des Iroquois; mais il y a tant de ces faiseurs de relations, que je laisse de bon cœur à d'autres le plaisir de faire connaître ce qu'il y a de faux dans celles qui sont entre les mains de tout le monde. Ayant été élevé parmi ce peuple sauvage, je dois être bien instruit de ses coutumes. J'en ai même tellement pris l'esprit, que je me suis regardé longtemps comme Iroquois. Il m'a fallu plusieurs années, je ne dis pas pour vaincre, mais seulement pour adoucir un peu cette férocité que j'avais contractée avec ces hommes si différents des autres, et dont le genre de vie ne flattait que trop mes inclinations.

6. UNE ATTAQUE

Je ne respirais que les combats. Cependant quelque envie que j'eusse de me battre, je refusais de suivre mes parents

quand ils allaient en guerre contre les Canadiens, et même contre les Algonquins; ce qu'ils faisaient assez souvent pour plaire aux Anglais qui les y engageaient, et leur envoyaient pour cela quantité d'armes, de quincaillerie et d'eau-de-vie. Ils firent de si fréquentes courses au Canada, que M. de Frontenac, qui en était gouverneur, se mit à leurs trousses vers l'année 1695, et vint piller le canton où je demeurais. Nos sauvages eurent cette obligation aux Anglais qui étaient avec nous, et qui leur avaient fait entendre que rien n'était plus aisé que d'arrêter M. de Frontenac sur la frontière même.

On ne saurait être plus embarrassé que je le fus dans cette occasion. Je ne voulais point absolument combattre contre les Canadiens; les Iroquois me croyant assez fort pour payer de ma personne, menaçaient de me tuer si je ne faisais comme les autres. Quel parti prendre? Heureusement pour moi l'amour que je conservais pour ma patrie ne fut pas mis à une forte épreuve, puisque les Canadiens entrèrent dans notre canton en si bon ordre, qu'il nous fallut reculer et le laisser ruiner, sans pouvoir rien entreprendre contre eux, ni leur faire d'autre mal que de tuer quelques sentinelles la nuit à coups de flèches.

Comme ils bornaient leurs ravages à détruire, arracher, brûler, sans profiter de nos dépouilles, ils se lassèrent bientôt d'exercer une fureur infructueuse. Ils retournèrent sur leurs pas. Ce que nous n'eûmes pas plus tôt remarqué, qu'il nous prit envie de les poursuivre, donnant plus à la vengeance que nous n'avions fait à la défense du pays. Nous ne songions nullement à des attaques générales. Chaque chef de village conduisait son monde ainsi qu'il le jugeait à propos. Divisés en trois ou quatre troupes, nous ne fîmes pendant plusieurs jours que côtoyer les ennemis, et voltiger la nuit sur leur aile gauche, sans pouvoir les entamer.

Un soir pourtant nous en aperçûmes environ deux ou trois

cents, qui, ne nous croyant pas si près d'eux, s'étaient retirés dans une prairie assez loin du reste de leur armée. Nous résolûmes d'enlever ce petit corps, que nous attaquâmes un peu après minuit. Je me mis de la partie, sur l'assurance qui me fut donnée que c'étaient des Hurons qui prenaient sur la gauche pour gagner leur pays le long du grand lac. Nous en tuâmes d'abord une demi-douzaine; mais quatre ou cinq pelotons, qui étaient comme des gardes avancées, nous reçurent de si bonne grâce, qu'ils nous mirent bientôt en désordre et en fuite. Ils nous choisissaient à la lueur des feux allumés autour de leurs troupes, et ne perdaient pas un coup de fusil.

La passion que j'avais pour la guerre ne me permettant pas d'être des premiers à me retirer, je fus enveloppé avec mon père adoptif, qui, voulant me dégager de cinq ou six Canadiens qui m'environnaient, se trouva pris avec moi. Nous fûmes attachés à des arbres, et nous comptions bien qu'on nous ferait brûler dès qu'il ferait jour. Je n'étais pas trop content de l'être si jeune; et ce qui me mortifiait encore plus qu'une mort prématurée, c'est que, n'ayant pas tué d'ennemis, je n'avais rien à dire pour chanson de mort. Mon père sauvage, entrant dans ma peine, me disait pour me consoler qu'il suffisait, pour mourir en brave homme, que j'eusse été pris les armes à la main.

Quoiqu'il dût être persuadé qu'il serait sauvé avec moi si je me faisais connaître, il m'exhortait cependant à ne pas découvrir que j'étais Canadien. Je le lui promis sans savoir pourquoi, et sans lui témoigner qu'il me semblait que c'était faire le fin fort mal à propos. Trop de vivacité néanmoins m'empêcha de lui tenir parole. Parmi ceux qui vinrent nous examiner lorsqu'il fut jour, un grand homme me prit le menton pour me regarder en face, et dit ensuite aux autres; Parbleu, messieurs, en voici un bien jeune; ce serait dom mage de le faire rôtir, ce n'est qu'un enfant. A ces paroles,

que je ne pus souffrir patiemment, je lui dis en colère: Grand benêt, on n'a qu'à me délier et me lâcher après toi, tu verras si je ne suis qu'un enfant.

Mon emportement causa une extrême surprise aux Canadiens, qui s'approchèrent de moi en foule pour me considérer avec toute l'attention que leur paraissait mériter un jeune Iroquois qui parlait si bien la langue française. Nous fûmes aussitôt détachés, mon père sauvage et moi. On nous conduisit au commandant, qui, m'ayant fait avouer que j'étais Canadien, nous offrit la vie, si nous voulions qu'il nous emmenât avec lui. J'acceptai son offre sans balancer, comptant bien que je m'enfuirais dès la première occasion qui s'en présenterait. Pour le sauvage, il refusa de me suivre, et ne cessa de me faire des reproches, jusqu'à ce que, lui ayant fait donner la liberté, je lui eus promis de le rejoindre dans peu.

7. LA BOUTEILLE DE LA MORT

L'officier qui commandait la troupe des Canadiens que nous avions attaqués si mal à propos s'appelait alors M. Legendre. Je dis alors, parce que je l'ai connu depuis sous le nom de comte de Monneville. J'ai couru bien des aventures avec lui, comme on le verra dans l'histoire de ma vie. Nous conçûmes dès ce temps-là l'un pour l'autre une amitié qui dure encore aujourd'hui.

Il emmenait esclaves plusieurs femmes iroquoises et beaucoup d'enfants. J'appréhendais fort d'aller avec lui sur le même pied; et dans ce cas je me proposais de me faire connaître à mes parents de Montréal. Mais ma crainte fut vaine. Il me fit donner la paie de soldat dans une méchante bicoque où il commandait, à une cinquantaine de lieues au nord de Chambly, et j'y jouis d'une entière liberté. Il fit plus, mon air dégourdi lui plut: il me mit de toutes ses

parties, m'obligea de manger à sa table, et me traita comme son égal.

Nous passions les jours dans une belle habitation qu'il avait dans le pays, et à laquelle tout autre que moi se serait trouvé trop heureux de se fixer. M. Legendre menait là une vie douce et très rangée; cela ne me convenait point. Aussi me fut-il impossible de m'en accommoder longtemps, et de répondre à l'amitié qu'il avait pour le repos; il me fallait des fatigues, des courses, des combats, ou du moins quelques querelles pour m'amuser, et je n'en avais là aucune occasion. Cependant, dans un séjour si tranquille, M. Legendre et moi nous pensâmes mourir de mort violente.

Un officier du fort me voyant un matin avec des soldats qui, pour chasser le mauvais air, buvaient de l'eau-de-vie, se joignit à nous. Notre entretien roulait sur les Iroquois. Les soldats, étant bien aises de s'instruire à fond des mœurs de ces sauvages, me faisaient des questions, et je prenais plaisir à satisfaire leur curiosité. L'officier, se mêlant à la conversation, se mit aussi à m'interroger. Après quoi, me priant de le suivre, il me mena dans son cabinet; il tira d'une armoire une bouteille qu'il décoiffa, prit un verre qu'il remplit, et me le présenta. Buvez de ce vin, me dit-il; je crois qu'il sera de votre goût. Je portai le verre à ma bouche; je mouillai seulement mes lèvres, et fis la grimace comme un homme qui n'aimait point cette liqueur. Comment donc, s'écria-t-il, est-ce que vous trouveriez ce vin mauvais? Très mauvais, lui répondis-je avec toute la franchise d'un sauvage qui ne sait point mentir par politesse. Je vois bien, reprit-il en riant, que vous ne vous y connaissez guère; c'est un des meilleurs vins de France. Je suis persuadé que M. Legendre en jugerait autrement que vous. Je voudrais bien, ajouta-t-il, partager avec lui une petite provision que j'ai de ce bon vin, et dont on m'a fait présent; mais c'est ce que je n'oserais lui proposer moi-même.

Nous sommes un peu brouillés, et peut-être recevrait-il mal mon compliment. Il faut, par votre adresse, nous réconcilier tous deux. Je ne demande pas mieux, lui repartis-je; apprenez-moi seulement de quelle façon je m'y dois prendre. Il n'y a rien de plus facile, me dit l'officier; faites-lui goûter de mon vin, sans lui dire d'où il vient; et s'il le trouve excellent, comme je n'en doute pas, vous m'en avertirez secrètement. Je lui en enverrai quelques barriques; et j'ai dans la tête que ce petit présent donnera lieu à notre réconciliation.

J'approuvai fort ce projet de raccommodement, et je promis de bonne foi de travailler à le faire réussir. Je reçus de la main de l'officier une bouteille bien cachetée, et je l'assurai que j'en ferais l'usage qu'il désirait. Par le plus grand bonheur du monde, je ne quittai pas sur-le-champ l'officier; je m'amusai encore quelque temps avec lui; ensuite je me retirai sans emporter la bouteille, que je laissai par oubli dans le fort, et j'allai retrouver mes deux soldats, avec qui je continuai jusqu'à la nuit à chasser le mauvais air. Le lendemain matin, m'étant ressouvenu que je n'avais pas fait ce que souhaitait l'officier, je me disposais à retourner chez lui, lorsqu'un soldat vint m'annoncer qu'on l'avait trouvé, ainsi que ses deux domestiques, morts dans leurs lits, et tous trois du même poison, suivant le rapport du chirurgien. Je ne doutai point que ce funeste accident ne fût l'ouvrage de la bouteille de réconciliation; et après avoir conté à M. Legendre ce qui s'était passé le jour précédent entre l'officier et moi, nous fîmes là-dessus mille raisonnements, sans pouvoir comprendre comment cela s'était pu faire, et sans oser décider si le défunt était innocent ou coupable. Quoi qu'il en soit, je remerciai Dieu de ne m'avoir pas donné de ces tempéraments posés et flegmatiques, qui songent à tout, et n'oublient pas le moindre article des commissions dont ils sont chargés.

Ce triste événement, quoique M. Legendre n'eût rien à se reprocher, ne laissa pas de le mettre dans la nécessité d'aller à Québec. Il me proposa de faire avec lui ce petit voyage, et j'acceptai volontiers la proposition. En passant par Montréal, je voulus par curiosité voir mes parents sans me faire reconnaître. Je m'imaginais que c'était une chose aisée; je me trompais: ma résolution ne put tenir contre les mouvements de tendresse que la nature inspire dans ces occasions. Quand j'abordai mon père et ma mère, ces deux noms sortirent de ma bouche malgré moi, au lieu de ceux de monsieur et de madame que je croyais seulement prononcer.

Je fus reçu au logis comme l'enfant prodigue. Les auteurs de ma naissance remercièrent le ciel de mon retour; pour mes frères, qui ne m'avaient jamais aimé, ils en eurent peu de joie, et les voisins, se souvenant encore de mes espièglerie, frémirent en me revoyant. Mon père et ma mère allèrent avec empressement demander ma liberté à M. Legendre, qui ne put la refuser à leurs instances, quelque chagrin qu'il eût de me perdre.

8. CONDAMNÉ AU CACHOT

On juge bien qu'un garçon de mon humeur ne pouvait faire un long séjour dans la maison paternelle sans s'y ennuyer. Je regrettai bientôt mes sauvages: je n'étais pas tout-à-fait le maître au logis; ce qui me paraissait un état trop gênant: je trouvais fort dure la nécessité d'être soumis au droit que mon père et ma mère avaient de me faire des réprimandes impunément. A l'égard de mes frères, quoiqu'ils fussent officiers et mes aînés, je les mis sur un bon pied. Je les accoutumai à plier devant moi, aussi bien que les étrangers, qui, pour n'être pas obligés d'avoir tous les jours les armes à la main, aimaient mieux se résoudre à souffrir mes airs de hauteur.

Pour éviter l'oisiveté dans laquelle je ne pouvais manquer de tomber, je me donnai tout entier à la chasse. Pour cet effet, je m'associai avec des Algonquins; et vivant plus en sauvage qu'en Canadien, j'étais souvent des six mois sans revenir chez mes parents, qui, loin de se plaindre de ces longues absences, m'en savaient alors fort bon gré. Quelquefois aussi je revenais avec une troupe d'Algonquins qui m'avaient choisi pour leur chef, et qui suivaient mes ordres. En arrivant dans Montréal à leur tête, j'étais plus fier qu'un général; et malheur aux bourgeois qui ne me saluaient pas profondément, ou qui m'osaient regarder entre deux yeux.

Une affaire que j'eus dans cette ville vers le milieu de l'année 1701 m'attacha tout de bon à mes Algonquins. Voici le fait: nous nous chargeâmes environ cent Canadiens et moi d'escorter M. de La Mothe Cadillac, qu'on envoyait avec deux officiers subalternes, à près de deux cents lieues de Montréal, commander au détroit qui joint le lac Huron au lac Erie. Quand nous fûmes à l'endroit qu'on nomme le saut de la Chine, parce qu'il y en a un en effet sur le fleuve de Saint-Laurent, et qu'on est obligé d'y faire le portage, M. de Cadillac s'avisa de visiter les canots, pour voir si nous n'emportions pas plus d'eau-de-vie qu'il n'était permis. Il en découvrit de contrebande dans plusieurs canots. Il éleva aussitôt la voix, et demanda d'un ton de maître à qui elle était. Il y avait auprès de lui un de mes frères qui lui répondit, sur le même ton, qu'elle nous appartenait, et que ce n'était point à lui à y trouver à redire.

Cadillac était Gascon, et par conséquent vif. Il brusqua mon frère, qui tomba sur lui l'épée à la main. Cadillac le reçut en brave homme; et le faisant reculer, il allait le désarmer, lorsque, me jetant entre eux deux, j'écartai mon frère pour prendre sa place, et je poussai à mon tour si vivement son ennemi, que celui-ci n'eut pas sujet d'être

fâché qu'on nous séparât. Je crois qu'il est encore vivant; qu'il me donne, s'il l'ose, un démenti.

Nous n'étions qu'à trois lieues de Montréal, Cadillac y retourna pour porter ses plaintes. J'eus l'indiscrétion de l'y suivre, au lieu de me retirer avec mes sauvages. M. de Champigny, qui était alors intendant, me fit dire à mon arrivée d'aller lui parler. On me conseilla de m'enfuir. Je rejetai ce conseil, qui me parut moins prudent que timide, et ne balançai pas un moment à me rendre chez l'intendant, sans être agité de la moindre frayeur. Je croyais, au contraire, qu'il devait lui-même craindre, et qu'il ne serait pas assez hardi pour me dire quelque chose de désobligeant.

J'entrai dans la salle d'un air effronté, habillé en sauvage à mon ordinaire. Je me souviens qu'il y avait autour de lui plus de cinquante officiers, outre M. de Ramesé, gouverneur de la place, et plusieurs dames. Approchez, me dit d'un air assez doux l'intendant, approchez, monsieur le mutin. C'est donc vous qui tirez l'épée contre vos officiers? Oui, monsieur, lui répondis-je, c'est moi; et je l'ai dû faire pour ne pas laisser égorger mon frère à mes yeux. Votre frère, reprit-il, est un rebelle qu'il ne fallait pas imiter, et qui subira la rigueur des peines portées par les ordonnances, si on le peut attrapper. Pour vous, je vous condamne au cachot, où vous demeurerez, s'il vous plaît, jusqu'à ce que M. de la Mothe veuille bien vous pardonner.

Je suis persuadé que l'intendant ne voulait que me faire peur, et qu'on était convenu que M. de Ramesé avec les autres officiers demanderaient grâce pour moi, si je me soumettais sans murmure à l'arrêt prononcé; mais il n'y eut pas moyen. Le terme de cachot me fit monter le feu à la tête; et regardant M. de Champigny d'un air irrité: Ce ne sera pas, lui répondis-je fièrement, tandis que j'aurai mon sabre que j'irai au cachot, ni tant que mes sauvages seront

dans la place. Là-dessus je fis quelques pas pour sortir; alors tous les officiers se mirent au-devant de moi, me désarmèrent, en m'assurant qu'il ne me serait rien fait si j'obéissais à M. l'intendant. Comme je n'en voulais rien faire, les gardes du gouverneur me saisirent enfin et me menèrent, ou plutôt me portèrent en prison, non sans recevoir de moi bien des gourmades, qu'ils me rendirent au centuple.

Je passai trois jours dans le cachot les fers aux pieds, et rongeant mon frein. Après cela l'intendant, dont l'intention était de ménager mes sauvages, qui murmuraient de ma prison, me fit venir devant lui, et me dit qu'il était fâché que je l'eusse réduit à me punir; qu'il m'estimait; que je pouvais compter qu'il me servirait en tout ce qui dépendrait de lui; qu'il m'exhortait seulement à faire tous mes efforts pour modérer ma violence, et qu'à ma considération il faisait grâce à mon frère; grâce qui devint inutile à celui-ci, puisque la honte d'avoir été battu par Cadillac le fit passer chez les sauvages, d'où il n'est point revenu depuis ce temps-là.

9. LA HACHE DÉTERRÉE

Le jour que je sortis de prison, j'appris que M. de Ramesé avait, par amitié pour moi, fait des excuses à M. de la Mothe, et qu'il avait d'abord obtenu de l'intendant que je ne serais qu'une heure au cachot, mais qu'une vieille madame d'Arpentigny, qui, par malheur pour moi, grossissait alors la cour de M. de Champigny, avait fait surseoir mon élargissement; que cette méchante femme avait représenté qu'on ne pouvait me traiter trop sévèrement; qu'elle avait dit à l'intendant: Ah! monseigneur, vous devriez le laisser pourrir en prison, vous rendriez en cela un grand

service au pays; personne n'est à couvert des fureurs de ce garnement. Moi, qui vous parle, monseigneur, j'ai sujet de me plaindre de lui; il m'a dernièrement insultée avec une insolence à mériter punition corporelle.

Voici en quoi consistait cette prétendue insulte faite à la dame d'Arpentigny: je lui avais vendu des pelleteries à crédit, en lui prescrivant un temps pour me payer. Elle l'avait laissé passer sans me satisfaire; je lui demandai de l'argent, elle m'en refusa; je la menaçai dans des termes qu'elle ne trouva peut-être pas assez mesurés. Je ne fis pourtant que lui dire en jurant que, si je n'étais pas payé dans vingt-quatre heures, j'irai l'écorcher toute vive dans sa maison et y mettre ensuite le feu.

Indépendamment des bontés de M. de Ramesé à mon égard, il y avait une bonne raison pour me mettre en liberté. Je devenais nécessaire par rapport aux sauvages qui m'étaient attachés. La guerre était recommencée en Europe au sujet de la couronne d'Espagne, et par conséquent entre les Anglais de la nouvelle Angleterre et les Canadiens. C'était là une de ces conjonctures où il est important de ménager les sauvages. Les Iroquois avaient enterré la hache, pour parler leur langage, c'est-à-dire, avaient fait la paix; mais on craignait qu'ils ne la rompissent dès l'année 1698. M. de Frontenac, peu de temps avant sa mort, avait fait une espèce de trêve avec eux, les trouvant tout étourdis de la perte de leur fameux chef *la Chaudière Noire*, tué par un parti de jeunes Algonquins. On fit si peu de fonds sur un traité si irrégulier, que M. de Callières, jugeant qu'on en devait faire un autre, conclut une paix solide avec les Iroquois en 1701, par les soins et l'adresse de M. de Maricour, et du père Anselme, jésuite. Ces deux habiles négociateurs se transportèrent chez tous ces sauvages, dont ils connaissaient parfaitement le génie, et les engagèrent à envoyer à

Montréal leurs députés, qui y plantèrent, comme ils disent, *l'arbre de paix,* et y dansèrent le *Calumet* au nombre de huit à neuf cents.

Depuis ce temps-là, les Anglais n'ayant rien épargné pour déterrer la hache contre nous, y réussirent en partie, puisqu'à force de présents ils gagnèrent quelques-uns de ces sauvages, qui, vers la fin de l'année 1703, mirent le feu par surprise au fort où M. de Cadillac commandait au détroit.

La nation des Iroquois, en général, ne regarda pas néanmoins cette entreprise comme une infraction du traité, puisqu'en ayant rencontré dans les bois plusieurs troupes peu de temps après, nous en fûmes reçus en amis plutôt qu'en ennemis. Ils voulurent absolument fumer et faire chaudière avec nous. Trente Algonquins qui m'accompagnaient avaient d'abord appréhendé qu'il ne nous fallût en venir aux mains; mais les Iroquois nous protestèrent que jamais ils ne lèveraient la hache sur le Français, ni sur ses alliés; que pour l'Anglais, dont ils avaient sujet d'être mécontents, ils ne lui feraient point de quartier. Je fus curieux de savoir pourquoi ils se plaignaient des Anglais, et je le leur demandai. Ils me répondirent qu'ils n'en étaient pas satisfaits pour plusieurs raisons, et entre autres pour une qui leur tenait fort au cœur; qu'ils avaient porté quelques pelleteries à Corlard, dans la Nouvelle-York, où, après avoir cherché pendant deux jours un des leurs qui s'y était égaré, ils l'avaient trouvé pendu dans un lieu écarté.

A ce mot de pendu, tous les Iroquois poussèrent des cris effroyables, et firent éclater une vive douleur. On eût dit qu'ils avaient encore devant les yeux le compagnon malheureux dont ils déploraient la destinée. Je ne perdis pas une si belle occasion de les exhorter à ne point laisser impuni un affront si sanglant. Je fis plus; je m'offris à servir leur vengeance et à partir sur-le-champ avec eux pour aller tirer raison de cet outrage. Ils me prirent au mot. Ensuite

réfléchissant sur notre petit nombre, ils me demandèrent si je ne pourrais pas obtenir un plus grand secours de notre père *Onuntio*.* Je crus que notre gouverneur, qu'ils appelaient de ce nom, ne serait pas fâché de profiter de cette conjoncture pour faire quelque entreprise qui brouillât ces sauvages pour longtemps avec les Anglais. Dans cette confiance, je conduisis à Montréal une partie des Iroquois en qualité de députés de leur nation. Je les présentai à M. de Ramesé, qui flatta fort leur ressentiment, et leur promit du secours. Effectivement, après en avoir écrit à M. de Vaudreuil, il leur donna trois cents Canadiens commandés par M. de Beaucour, ingénieur, capitaine de compagnie. Outre cela, il me pria d'engager le plus d'Algonquins que je pourrais à se mettre de la partie. Je l'assurai que si je n'en déterminais pas un grand nombre à me suivre, ce ne serait pas ma faute. Je lui donnai cette assurance avec un zèle qui m'attira des compliments de sa part. Mais pour dire la vérité, si j'entrais si chaudement dans ses vues politiques, c'était moins par amour pour le bien public que par le plaisir que je sentais quand on me proposait des ravages à faire.

10. UNE NOIRE TRAHISON

Je haranguai donc les Algonquins; près de quatre cents se laissèrent persuader; et lorsqu'ils m'eurent donné leur parole, nous partîmes sur cette expédition sur la fin de juin 1704. Les députés iroquois s'en étaient auparavant retournés dans leurs cantons, pour donner avis à leurs frères du résultat de leur députation. Une partie devait nous venir joindre en chemin, et les autres à certain jour marqué, entrer dans le pays en plusieurs troupes. Nous

* Les sauvages nomment ainsi un souverain, un maître, et Dieu même. (Note de Lesage.)

arrivâmes au rendez-vous avant le jour prescrit, quoique la route fût difficile, et longue de plus de cent cinquante lieues. Malheureusement M. de Beaucour avait amené avec lui quelques soldats français, qui, n'étant pas accoutumés à nos canots, ne pouvaient résister à la fatigue et nous incommodaient beaucoup plus qu'ils ne nous servaient. Quand il y avait des portages à faire, comme il y en avait plusieurs, surtout un de vingt-cinq lieues, ils avaient assez de peine à se traîner eux-mêmes; ce n'était pas le moyen de nous aider à porter nos canots et nos vivres. Cependant ce n'aurait été rien que cela, si l'un d'entre eux ne nous eût fait manquer notre coup par la plus noire des trahisons.

Ce perfide, pendant que nous nous arrêtâmes dans les bois, à trente lieues des premiers villages anglais, pour cacher nos canots, et nous reposer en attendant le jour dont nous étions convenus avec les Iroquois, ce traître, ayant repris des forces, nous prévint, et alla avertir nos ennemis de notre arrivée; de sorte que nous demeurâmes fort sots quand nous approchâmes d'un gros bourg que nous nous étions fait fête de ravager le premier. Nous aperçumes bien deux mille Anglais armés, qui nous y attendaient de pied ferme; ce qui nous obligea de nous retirer promptement, et de regagner les bois. Comme nous n'étions pas éloignés d'Orange, dont la garnison pouvait nous couper, nous fûmes contraints de retourner à nos canots sans avoir tiré un coup de fusil. Cela nous piqua d'autant plus, que l'année précédente, M. de Beaubassin, fils de M. de la Valière, major de la ville de Montréal, avait ravagé plus de vingt-cinq lieues de ce même pays, quoiqu'il n'eût avec lui qu'une poignée de Canadiens, et beaucoup moins de sauvages que nous n'en avions.

Les frais de l'armement n'étaient pas si considérables que nous ne fussions aisément consolés de cette fausse démarche, si nous en avions été quittes pour perdre nos pas; mais nous n'avions porté des vivres que pour la moitié du voyage,

comptant que les magasins ennemis nous en fourniraient de reste pour notre retour. C'est ainsi que nous nous étions trompés dans notre calcul; et notre équipée nous pensa coûter la vie à tous; du moins y périt-il plusieurs de nos compagnons, qui demeuraient en chemin sans pouvoir nous suivre, ou qui par faiblesse laissaient emporter leurs canots à la rapidité de l'eau, et se noyaient des sept ou huit hommes à la fois.

Mes sauvages se tiraient d'affaire un peu moins mal que les autres; ils attrapaient toujours quelques poissons ou quelques pièces de gibier, mais en petite quantité, la saison n'étant pas favorable pour la pêche à cause des chaleurs; ce qui les faisait murmurer contre MM. de Beaucour et de Vaudreuil, et surtout contre moi, pour l'amour de qui ils s'étaient mis en campagne. L'un d'entre eux, gros garçon des plus simples, porta son ressentiment plus loin, et nous fit rire un soir, malgré la misère où nous étions. On sait que les sauvages soumis à la France sont presque tous baptisés, et si ignorants, qu'ils ne savent pas les premiers principes de la religion chrétienne; on les regarde comme des docteurs, et comme les théologiens du canton, lorsqu'ils poussent l'érudition jusqu'à retenir par cœur les litanies de l'Eglise, qu'ils disent publiquement soir et matin pour toutes prières. Quant aux autres, indociles élèves des missionnaires, ils ne savent que répondre: *Ora pro nobis.* Encore écorchent-ils ces trois paroles. Il arriva donc qu'un gros réjoui de ces derniers, qui nous étourdissait tous les jours de ses *ora pro nobis,* ayant un soir gardé un profond silence, nous surprit tous par cette nouveauté. Comment donc, Makina, lui dis-je après la prière, tu n'as rien dit aujourd'hui? Tu n'as pas prié l'*Onuntio.* Il me répondit brusquement: *Matagon tarondi Matagon ora pro nobis.* Que Dieu me donne à manger, je lui donnerai des *ora pro nobis.*

La plupart des autres sauvages ne trouvaient pas qu'il eût si grand tort. Quelques-uns même l'imitèrent; et comme nous n'avions presque rien mangé depuis trois jours, le désespoir commençait à s'emparer de nous Personne ne se sentait assez de vertu pour exhorter les autres à la patience. Je crois que nous serions tous morts enragés dans les déserts, si nous n'avions pas tout-à-coup été secourus par cette même Providence, contre laquelle nous n'avions pu nous défendre de murmurer. Il nous restait encore près de la moitié du chemin à faire, lorsqu'il nous arriva des vivres.

C'était M. de Vaudreuil lui-même qui nous les envoyait. Averti de l'état déplorable où nous étions par un de ces sauvages qu'on appelle jongleurs, il s'était hâté de prévenir notre perte. Ce jongleur l'avait assuré que son *ouahiche,* ou démon, lui avait dit pendant la nuit que ses frères étaient trahis, et revenaient sans vivres aussi bien que toute leur troupe. Nous avions en effet avec nous deux frères de ce sauvage, l'un desquels était son frère jumeau. Ceux qui me connaissent savent bien que mon défaut n'est pas d'être trop crédule; néanmoins je confesse que des jongleurs m'ont souvent étonné, s'ils n'ont pu me persuader. Je rapporte ce fait, parce qu'il est certain que, sans ce jongleur, nous aurions tous péri dans les bois. De quelque façon qu'il eût appris l'état où nous nous trouvions, soit par magie, soit en songe, ou, comme disent nos savants, par sympathie, que nous importe? Il le devina toujours à bon compte, et nous sauva.

M. de Vaudreuil s'était moqué le premier de l'avis du jongleur, et ne s'était déterminé à nous envoyer du secours à tout hasard, qu'à la pressante sollicitation de plusieurs officiers, qui lui représentèrent que, sans avoir égard aux visions du sauvage, il fallait faire semblant de les croire mystérieuses, et le charger de conduire lui-même un petit convoi; ce qui fut exécuté plus par plaisanterie qu'autrement.

Quiconque a fréquenté M. de Vaudreuil lui aura sans doute entendu raconter cette histoire, qu'il ne se lassait point de répéter, non plus que vingt-cinq Français qui furent témoins de la confiance avec laquelle le jongleur lui débita l'entretien qu'il prétendait avoir eu avec son démon.

Le mauvais succès de cette entreprise rendit mes sauvages plus circonspects, et moins empressés à se joindre aux Canadiens; la perfidie du soldat français les prévint terriblement contre toute la nation. Ils ne voulaient plus avoir de liaison avec un peuple qui leur paraissait capable de violer ce qui doit être le plus sacré parmi les hommes; et s'ils demeuraient encore soumis à la France, je m'apercevais que c'était plutôt par crainte que par inclination, tant ces bonnes gens, dans leur ignorante simplicité, aiment qu'on ait de la bonne foi.

11. UN TRAJET DANGEREUX

Je fis moi-même quelque temps après dans leur esprit assez mal l'apologie de la nation française, en les quittant d'une manière qui ne dut pas leur faire plaisir. Ils n'auraient pas manqué de me le reprocher, si, pour me mettre à couvert de leurs reproches, je ne les eusse abandonnés pour jamais. C'est un récit que je vais faire, sans chercher à m'excuser de leur avoir faussé compagnie.

M. de Subarcas, gouverneur d'Acadie, fit fréter dans son port une frégate nommée *la Biche*. Ensuite il s'adressa, pour avoir du monde et former son équipage, à M. Raudot, intendant de Canada, et à M. de Vaudreuil, qui envoyèrent à Montréal un officier de Québec, appelé Vincelot, avec ordre de faire cette levée. Cet officier, en arrivant, apprit que le moyen le plus sûr d'avoir des Algonquins était de me mettre dans ses intérêts, et de m'engager le premier. Il m'en fit la proposition d'une manière qui ne me permit pas de ba-

lancer un moment à l'accepter, puisqu'il débuta par me faire entendre que sur cette frégate nous ferions tous les jours des courses sur les côtes de la Nouvelle-Angleterre, et que plus nous serions de braves gens, plus nous ferions de captures considérables.

L'envie que j'avais d'essayer de la guerre sur mer, où je m'imaginais que tous les jours j'aurais occasion d'en venir aux mains, me fit employer tout le crédit que j'avais sur mes sauvages pour les obliger à me suivre. Mais c'était un voyage à faire, plus long encore que celui que nous avions fait vers Orange, et le malheureux succès de notre entreprise, qu'ils n'avaient point eu le temps d'oublier, ne les prévenait pas en faveur d'une nouvelle. Je n'en pus enrôler que vingt, qui, ne s'engageant dans cette affaire que par amitié pour moi, exigèrent avant leur départ de n'être soumis qu'à mes ordres. Ils firent plus; armés d'une défiance qui leur paraissait bien fondée, ils demandèrent des vivres pour eux et pour moi, avec la liberté de faire notre route en particulier, soit avant ou après les Français et les Canadiens qui se préparaient à partir au nombre de cent trente; ce qui leur fut accordé.

C'était sur la fin de l'hiver; et les glaces que nous avions à rompre à chaque pas nous firent employer à notre voyage près d'un mois par-delà notre calcul; si bien que M. de Subarcas, qui, sur la nouvelle de notre départ, avait envoyé plusieurs fois un brigantin pour nous faire passer le détroit, ou la baie française, qui sépare l'Acadie de la Nouvelle-Angleterre, apprenant qu'il ne voyait personne, le rappela dans Port-Royal, et ne nous attendit plus. Ce furent des sauvages du lieu qui, nous voyant là tous rassemblés sans savoir quel parti prendre, nous donnèrent cet avis.

Après avoir donc attendu à notre tour neuf à dix jours, vivant des poissons que nous laissaient les marées, nous

FRENCH-CANADIAN ON WAR-PATH IN WINTER

(From Vol. 1, *Histoire de l'Amérique Septentrionale,* Bacqueville de la Potherie, 4 vols., Paris, 1722. First edition, Finley Collection, Knox College.)

tînmes un conseil, dont le résultat fut de choisir un jour calme, et de hasarder dans un de nos canots quelques-uns des nôtres, pour aller informer de notre arrivée M. de Subarcas. Le danger était tel, qu'il ne pouvait être bravé que par des personnes qui ne le connaissaient point. Il y avait pour le moins trente lieues de trajet; et pour peu que la mer s'agitât, elle devait engloutir le canot et les hommes. Les Canadiens, qui voyaient tout le péril, ne s'empressaient nullement à s'y exposer. Ils furent ravis lorsqu'ils entendirent que je voulais bien courir le risque d'une pareille navigation avec cinq de mes sauvages. Nous nous embarquâmes tous six dans un petit canot d'écorce, et habillés en Algonquins. C'est de cette façon que je vis la mer pour la première fois.

Par bonheur pour nous, le calme fut tel que nous pouvions le désirer. On eût dit que le dieu des vents, pour favoriser notre témérité, avait enchaîné les aquilons. Nous ne sentions pas même le doux souffle des zéphyrs. La surface des eaux était unie comme une glace: pour comble de bonne fortune, le temps ne changea point; et, plus heureux que sages, nous fîmes notre route sans qu'il nous arrivât aucun fâcheux accident. M. de Subarcas, charmé de notre venue, qui lui parut un coup du ciel, nous reçut avec autant de joie que de surprise.

La frégate *la Biche* était encore sur les chantiers. Elle fut lancée à l'eau devant nous; et la manière dont cela se fit fut, pour mes sauvages de même que pour moi, un spectacle aussi amusant qu'il était nouveau. Nous montions continuellement dessus, comme sur un brigantin qui était dans le port. Nous en admirions la construction; et un si bel ouvrage de l'art nous donnait une furieuse impatience d'être sur mer pour voir la manœuvre de ces vaisseaux. Cependant le hasard satisfit en partie notre curiosité, en amenant au

port un bâtiment sous voiles. Nous fûmes étonnés de sa vitesse et de sa légèreté; quoiqu'il fût presque aussi gros que la frégate neuve, il semblait voler sur la mer.

C'était un vaisseau de flibustiers, dont le capitaine, qui se nommait Morpain, est présentement, je crois, capitaine de port sur les côtes de Canada. Il venait de faire du bois et de l'eau, et vendre la prise qu'il avait faite sur les Anglais, qui consistait en deux petits bâtiments chargés de farine. M. de Subarcas a toujours regardé l'arrivée de ce navire et la nôtre comme un secours certain du génie qui protège la France; puisque huit jours après nous vîmes venir mouiller à la vue de la place vingt-huit vaisseaux anglais, qui comptaient se rendre aisément maîtres de l'Acadie.

Pour leur faire voir que nous étions en état, ou du moins dans la résolution de nous opposer à leur dessein, nous eûmes la hardiesse de nous avancer vers eux trois ou quatre cents, tant Canadiens et sauvages, que flibustiers ou habitants du pays. Nous avions ordre de faire d'abord belle contenance, comme si nous voulions troubler leur descente; mais pour deux cents hommes tout au plus que nous étions de chaque côté à tirailler sur leurs chaloupes, ils mirent à terre plus de quatre à cinq mille Anglais, qui nous firent bientôt reculer. Néanmoins, en reculant, nous faisions sur eux trois ou quatre décharges avant qu'ils pussent nous débusquer de derrière les arbres, et nous obliger à nous retirer plus loin. De sorte qu'en recommençant à tirer ainsi de vingt-cinq en vingt-cinq pas, nous leur tuâmes du monde. Notre retraite, semblable à celle des Parthes, était funeste à nos ennemis.

12. LA DISCIPLINE MILITAIRE

Le gouverneur, craignant qu'à la fin il ne nous fût très difficile de rentrer dans la place, sortit pour nous soutenir

à la tête de toute sa garnison, composée d'environ cent soldats. Nous combattîmes tous ensemble avec une extrême vigueur, jusqu'à ce que, voyant notre cavalerie démontée, nous jugeâmes à propos de nous renfermer dans la place; c'est-à-dire après que le gouverneur eut perdu son cheval, qui fut tué sous lui, et qui était le seul que nous eussions dans notre garnison.

Pendant les premiers jours que les Anglais nous tinrent comme bloqués, ils envoyèrent le long des côtes piller et ravager tout le pays par divers partis, pour tirer quelque fruit du blocus; ce qui pourtant ne demeura pas longtemps impuni. Le capitaine Baptiste, brave Canadien, quoiqu'il n'eût avec lui qu'une quarantaine de sauvages, les obligea bientôt à se tenir sur leurs gardes. Il leur surprenait à tout moment quelque troupe qu'il battait; puis il se retirait dans le bois; et harcelant ainsi l'ennemi, il ne laissait pas de l'inquiéter.

De notre côté nous commençâmes aussi à faire des sorties, le baron de Saint-Castin avec ses sauvages, et moi avec les miens. Ce gentilhomme était fils d'un baron français, et d'une sauvagesse, que son père avait épousée étant prisonnier parmi les sauvages; et il poussait la bravoure jusqu'à la témérité; aussi était-il estimé de tout le monde, et regardé comme un officier fort utile à la France. Il joignait à sa valeur toute la probité d'un honnête homme avec un mérite singulier. Il se faisait, ainsi que moi, un plaisir d'être toujours habillé en sauvage.

Enfin les Anglais, considérant que leurs ravages leur coûtaient plus de sang qu'ils n'en tiraient de profit, rappelèrent leurs partis, et firent quelques tentatives pour emporter la place; mais ils furent repoussés à tous les assauts qu'ils y donnèrent. M. de Subarcas sentit alors le besoin qu'il avait des flibustiers et des Canadiens. Outre que sa garnison n'était pas nombreuse, elle était si peu aguerrie, que sans nous elle n'aurait pas tenu vingt-quatre heures.

Les soldats, principalement, avaient si bien perdu l'espérance de résister longtemps, qu'ils ne songeaient qu'à déserter, et les officiers avaient bien de la peine à les en empêcher. Un jour il en déserta deux, qui donnèrent par leur fuite occasion aux flibustiers de me connaître, et un grand désir de m'avoir pour confrère. Voici l'aventure en peu de mots.

Les deux déserteurs, ayant trouvé moyen de s'écarter, tournèrent sans précipitation leurs pas vers les Anglais, devant nous et en plein midi. Le gouverneur, qui les voyait déserter si tranquillement, fut irrité de leur procédé, et marqua une extrême envie de les ravoir, pour les traiter comme ils le méritaient. J'entrai dans son ressentiment, et je m'offris à les lui ramener. Il faisait difficulté de me prendre au mot, à cause du péril où il fallait me jeter pour tenir ma parole; mais sans m'amuser à vaincre sa répugnance par mes discours, je choisis trois de mes Algonquins les plus alertes, et me mis avec eux sur les traces des deux soldats. Nous passâmes avec une vitesse surprenante à cinquante pas des ennemis, qui firent feu sur nous, et nous coupâmes les déserteurs, qui s'étaient arrêtés pour nous voir courir. Nous les saisîmes et les ramenâmes au gouverneur, qui sur-le-champ leur fit couper la tête. En même temps il m'accabla de caresses, et me donna publiquement des louanges, dont ma vivacité le fit repentir une heure après.

Pour proportionner la récompense au service que je venais de rendre, il eut la bonté de m'assigner pour mes sauvages et pour moi une portion copieuse de viande et d'eau-de-vie, dont on commençait à nous faire des parts assez minces. Le garde-magasin, nommé Dégoutin, qui avait eu apparemment en France le même emploi, et qui croyait avoir encore affaire à des soldats français, nous voulut faire passer quinze livres pour vingt, et des os pour de la chair. Je m'en plaignis; il me brusqua: et moi, qui n'ai jamais été

fort endurant, je lui répliquai par quelques coups de sabre qui le mirent hors d'état de m'empêcher de me faire moi-même bon poids et bonne mesure.

Ce trait fut aussitôt rapporté au gouverneur, qui sortit d'un air furieux, et vint sur moi un pistolet à chaque main, jurant, comme on dit, ses grands dieux, qu'il casserait la tête à quiconque oserait manquer de respect à ses officiers. Sa colère m'effraya si peu, que j'eus la témérité de jurer plus haut que lui, et de le défier de tirer. Il était homme à punir mon audace, et je crois qu'il aurait déchargé sur moi ses pistolets, si Morpain et quelques autres flibustiers ne lui avaient retenu les bras, et représenté qu'un sauvage était excusable d'ignorer les lois de la discipline militaire; et que si nous les apprenions peu à peu de ses soldats, nous leur apprendrions peut-être aussi à être intrépides et fidèles.

Ces raisons, ou plutôt le besoin qu'il avait de mes sauvages, qui jusqu'au dernier, se seraient tous fait tailler en pièces en me vengeant, ralentit son courroux. Il nous fit une longue leçon sur nos devoirs, et me dit ensuite qu'il me pardonnait mon emportement, parce qu'il était persuadé que je ne m'y serais pas laissé aller, si j'avais su que s'en prendre à un des officiers, c'était l'attaquer lui-même, qui représentait la personne du roi. Telle fut la belle action qui fit souhaiter aux flibustiers de m'avoir avec eux. Ils jugèrent par là que j'étais un téméraire qui ne connaissait point le péril, et qui était incapable de plier. En un mot, je leur parus digne d'augmenter le nombre des flibustiers. Cependant ils ne me le proposèrent pas encore.

L'entreprise que formèrent les Anglais après cela ne leur réussit pas mieux que le reste. Ils s'efforcèrent vainement de brûler les vaisseaux qui étaient sous le canon de la place. Si bien que, se voyant près de manquer de vivres, et faisant réflexion que nous les battions de leurs propres armes,

en nous servant des farines que Morpain leur avait enlevées, et qu'ils destinaient pour leur flotte, ils prirent prudemment le parti de se retirer.

Ils ne nous croyaient pas assez hardis pour oser les attaquer dans leur retraite; et dans cette confiance ils se rembarquaient avec assez de tranquillité, lorsque, sortant brusquement de nos bois nous tombâmes à l'improviste sur onze à douze cents hommes, qui, en attendant les chaloupes, pillaient quelques maisons situées sur le rivage. Nous en tuâmes un grand nombre avant qu'ils se missent en défense; mais ils ne tardèrent pas à s'y mettre, et furent bientôt soutenus. Il y eut alors une action des plus chaudes.

Quelques flibustiers, auprès de qui je combattais, me remarquèrent avec plaisir dans la mêlée. Ils aperçurent qu'après avoir cassé mon sabre, je me servis de la crosse de mon fusil comme d'une massue, sans m'effrayer d'un coup de feu que j'avais reçu dans la cuisse. Cela les confirma dans la bonne opinion qu'ils avaient de mon courage, et ils résolurent de m'engager à quelque prix que ce fût dans la flibuste. Je découvris leur dessein à la façon seule dont ils firent mon éloge à M. de Subarcas, qui, pour me dédommager de la perte de mon fusil, que j'avais entièrement brisé sur les têtes anglaises, me fit présent de celui qu'il portait lui-même. Ce fusil était fort bon, et je m'en suis utilement servi dans la suite.

13. LES FLIBUSTIERS

Au lieu d'employer la frégate *la Biche* à l'usage auquel d'abord elle avait été destinée, M. de Subarcas aima mieux l'envoyer en France porter la nouvelle de l'entreprise des Anglais, et il chargea M. de Laronde d'en aller rendre compte à la cour. Plusieurs Canadiens furent de ce voyage. Pour mes Algonquins et moi, quelque envie que nous

eussions de nous mettre en mer, nous ne pûmes en obtenir la permission; le gouverneur voulant nous garder jusqu'à ce qu'il eût des réponses de France, et se proposant même de ne nous renvoyer au Canada qu'à la fin de l'été, s'il ne lui venait pas des ordres contraires. Je me plaignis hautement de son procédé, disant que je ne m'étais engagé que pour faire des courses sur la Nouvelle-Angleterre, et nullement pour m'enfermer dans une place, et en grossir la garnison.

Les flibustiers, pour attiser le feu, nous représentaient qu'on se moquerait de nous au Canada, si l'on nous y voyait retourner au bout de quatre mois sous l'aile de nos pères et mères, après leur avoir dit adieu pour longtemps. Ils m'exposaient en particulier et me vantaient tout ce que leur état avait de plus propre à flatter mes inclinations. Ce qu'il y a de gracieux parmi nous, disaient-ils, c'est que chacun est officier, et ne travaille que pour lui. Nous sommes tous égaux, et notre capitaine n'a point d'autre privilège que celui de passer pour avoir lui seul deux voix dans les délibérations; je dis passer, car, pour dire les choses comme elles sont, il n'a qu'une voix comme les autres, ou plutôt il n'en a point du tout, puisque quand il s'agit de résoudre si l'on attaquera ou non, l'alternative n'est pas à son choix, et qu'il doit nécessairement opiner pour l'attaque, afin de n'être jamais obligé de combattre contre son sentiment. Vous nous avez vus les armes à la main, ajoutaient-ils; vous avez pu remarquer que nous avons le cœur au métier. Faut-il en découdre? nous nous y portons en braves gens; l'occasion nous manque-t-elle d'exercer notre valeur? rire, boire, jouer, voilà notre occupation. Peut-être vous étonnez-vous que nos vaisseaux soient petits; mais songez qu'ils en sont plus légers, et nous les voulons de cette sorte pour joindre facilement ceux que nous avons dessein d'attaquer. Si vous étiez d'humeur à prendre parti avec nous, vous verriez que les plus grands vaisseaux ne nous épouvantent point. Avec nos

bâtiments de six ou huit pièces de canon, nous en emportons quelquefois de cinquante pièces et de deux ou trois cents hommes d'équipage. Pourquoi cela? C'est que sans canonner nous allons tout d'un coup à l'abordage, et qu'alors un brave officier vaut mieux que dix soldats.

Vous avez pu juger aussi, poursuivaient-ils, par les farines que nous avons vendues au gouverneur, que dans les prises que nous faisons nous ne payons qu'un dixième à l'amirauté, et que tout le reste est pour nous. D'abord que nous nous sommes rendus maîtres d'un vaisseau, nous faisons le partage de ses marchandises au pied du grand mât, quand cela se peut, sinon, nous envoyons vendre la capture au premier port, et nous en partageons le prix. Nous ne sommes pas alors fâchés de n'être qu'un petit nombre; moins il y a de parts, plus elles sont grosses. Au reste, on a souvent éprouvé qu'on est toujours assez de gens à un bord, pour peu qu'on soit d'hommes vaillants. Quoique nous ne soyons pas ordinairement un grand nombre lorsque nous attaquons, cela ne nous empêche pas de combattre à découvert sans nous bastinguer ou retrancher, comme on fait sur tous les autres vaisseaux.

Tous ces discours, et beaucoup d'autres encore que ces flibustiers me rendaient tous les jours pour me débaucher, m'inspirèrent enfin l'envie d'exercer leur profession avec eux. Je leur promis de les aller joindre le jour de leur départ, le plus secrètement qu'il me serait possible, attendu que M. de Subarcas, qui se doutait de notre complot, leur avait défendu de m'emmener avec eux, sous peine de leur faire perdre ce qui leur était dû de reste pour leurs farines, et qu'il leur devait payer en lettres de change.

J'avais coutume de passer de temps en temps des deux ou trois jours à chasser dans les bois avec quelques-uns de mes sauvages, ou bien j'allais le long des côtes à la découverte. Lorsque je sus le jour que le vaisseau devait partir, et le

lieu où je devais l'attendre, je pris au magasin des provisions pour plusieurs jours, et je sortis à mon ordinaire avec neuf ou dix de mes Algonquins, que je menai jusqu'à l'endroit qu'on m'avait indiqué. Dès que je l'eus reconnu, je leur fis reprendre la route de Port-Royal en nous écartant dans les bois, afin de pouvoir leur échapper. J'avoue que ce fut pour moi un triste quart d'heure que celui-là. En considérant que j'allais quitter des amis tout dévoués à mon service, j'en soupirai de douleur; et malgré la dureté de mon naturel, je me sentis presque aussi affligé qu'un père que la nécessité oblige à s'éloigner de ses enfants.

J'avais peut-être trente ou quarante pistoles en monnaie du pays, c'est-à-dire, en cartes à jouer, signées du gouverneur et de l'intendant. J'avais envie de leur donner cela; mais je ne savais comment m'y prendre. Cependant je m'avisai de dire à l'un d'entre eux que je m'étais imprudemment chargé de ces cartes, plus incommodes que pesantes, et que je le priais de les porter à son tour pour me soulager. Après quoi m'étant arrêté en chemin, je leur dis d'aller toujours au petit pas, ce qu'ils firent dans la pensée que je les rejoindrais dans un moment. Sitôt que je les eus perdus de vue, je retournai vers le lieu où les flibustiers m'avaient donné rendez-vous, et je m'y cachai en attendant leur arrivée.

C'était une petite île à douze ou quinze lieues de Port-Royal. Le soleil commençait à se coucher, quand je découvris le vaisseau des flibustiers: il était temps qu'il parût. Touché de l'inquiétude où j'étais sûr que je mettais mes pauvres sauvages, je les plaignais, et il y avait des moments où je me sentais tenté de les aller retrouver dans le bois. Je suis persuadé qu'ils y passèrent la nuit à me chercher, en poussant des cris et des hurlements. Quoi qu'il en soit, d'abord que je vis venir mes nouveaux compagnons, je cessai de m'occuper des autres, et ne songeai plus qu'à me distinguer dans la flibuste par des actions d'éclat.

14. UN COMBAT NAVAL

La première chose que me dirent les flibustiers, fut que le gouverneur, ravi de les voir partir sans moi, leur avait expédié leurs lettres de change le plus galamment du monde: ce qui nous fournit une belle occasion de rire à ses dépens. Je n'aurais guère tardé à m'apercevoir, si je n'en avais pas déjà été convaincu, que je ne pouvais être avec des vivants d'une humeur plus conforme à la mienne. Ils me revêtirent d'un habit d'ordonnance, se cotisèrent tous pour me faire une bourse, afin que je pusse jouer avec eux: car enfin, que faire sur mer si l'on ne joue? J'eus peu de peine à m'y accoutumer, et de là prit naissance et racine en moi la maudite passion que j'ai pour le jeu, et que je ne saurais me flatter de pouvoir jamais vaincre.

Je donnai, au commencement, la comédie à ces grivois par mes naïvetés, et par la trop docile simplicité avec laquelle j'exécutais tout ce qu'ils me disaient qu'il fallait faire. Le désir d'apprendre la marine me rendait capable de tout. Je me souviens, par exemple, qu'ils eurent la malice de me laisser pendant un demi-quart d'heure me tourmenter pour empêcher le vaisseau de pencher sur les flots, comme si le poids de mon corps avait pu produire cet effet sur un grand bâtiment de même que sur un petit canot. Heureusement je ne faisais pas deux fois la même sottise, et quinze jours après notre embarquement je n'étais pas plus neuf que les autres.

Ils voulurent voir un jour, pour se divertir seulement, si j'avais mauvais vin; et, remarquant que je n'aimais point cette liqueur, ils me firent boire de l'eau-de-vie. Je m'enivrai de cette boisson sans répugnance, et me mis dans l'état où ils me souhaitaient pour faire leur épreuve. A mesure que les vapeurs de l'eau-de-vie troublaient ma raison, j'en devenais plus gai; ce qui obligea quelques-uns

de mes confrères à m'agacer. Ils affectèrent de me dire des choses désobligeantes et de me pousser à bout. Je fus piqué tout de bon; et me jetant sur eux le coutelas à la main, je ne sais ce qu'il en serait arrivé, si des flibustiers qui m'observaient ne m'avaient saisi par derrière, et attaché jusqu'à ce que ma fureur et mon ivresse fussent passées. Ce qu'il y eut de malheureux dans cette scène, c'est que je balafrai un flibustier fort aimé de tout l'équipage, quoiqu'il fût Espagnol. J'en eus beaucoup de chagrin, lorsque j'appris que tout cela n'avait été qu'une comédie concertée entre mes camarades. Telle est souvent la fin des jeux de la folle jeunesse: ils dégénèrent en affaires sérieuses.

Je brûlais d'impatience de rencontrer un vaisseau pour en venir aux prises avec lui. J'étais fort curieux de voir de quelle façon je me tirerais d'un combat naval, et j'avouais franchement aux flibustiers que s'ils me faisaient demeurer encore quelque temps dans l'inaction, ils m'obligeraient à regretter mes sauvages. Néanmoins, malgré la démangeaison que j'avais d'aller à l'abordage, il se passa près d'un mois sans qu'il s'en offrît la moindre occasion. A la fin pourtant nous rencontrâmes une frégate anglaise de vingt-quatre pièces de canon et de cent trente hommes d'équipage.

Je n'avais point été surpris qu'on fît la prière publique soir et matin sur le vaisseau; mais je le fus au delà de tout ce qu'on peut penser, quand j'entendis notre équipage entonner joyeusement le *Salvé*, sitôt que nous fûmes à la portée du canon. Effectivement cette prière se trouva très convenable à une vingtaine des nôtres, qui furent tués pendant une demi-heure que nous demeurâmes exposés au feu du canon et de la mousqueterie des Anglais, sans qu'il nous fût possible de les aborder. Aussi, dès que nous eûmes mis le pied sur leur pont, nous terminâmes cette affaire; et pour cinq hommes que nous perdîmes encore,

ils en eurent plus de soixante d'expédiés, et le reste se rendit.

Morpain et les autres jugèrent bien alors qu'ils ne s'étaient pas trompés, quand ils m'avaient fait l'honneur de me croire doué des qualités requises pour être flibustier; car je fus un des premiers à sauter sur le bord ennemi, et à me jeter au milieu des Anglais, à qui toutefois je ne fis pas grand mal, parce qu'ils ne m'en donnèrent pas le temps, et qu'ils me gratifièrent d'un coup de feu, sans préjudice d'un coup d'épée que je reçus dans le corps. Ces deux blessures m'arrêtèrent tout court, et me mirent hors de combat. Nous eûmes huit ou neuf des nôtres qui furent aussi blessés, les ennemis ayant fait sur nous, par leurs meurtrières, deux ou trois décharges de mousqueterie avant que d'amener.*

C'est la coutume, parmi les flibustiers, que chacun ait son matelot, qu'il appelle son ami, son frère, ou son associé. Ce matelot le sert dans sa maladie, le veille, prend soin de lui, et devient son héritier s'il meurt. Si j'avais perdu la vie, je n'aurais pas fort enrichi le mien; nos parts n'étaient pas considérables: la capture ne valait pas ce qu'elle nous avait coûté. Nous la vendîmes au port de Paix, dans l'île Saint-Domingue.

15. DANS UN PAYS INCONNU

En arrivant dans ce pays-là, je fus étonné des chaleurs qui s'y font sentir, moi qui n'avais jamais ouï parler de Zône Torride. Je ne me vis pas plus tôt guéri de mes blessures, et en état de pouvoir sortir, que j'allai me promener sur le port, où j'appris qu'il y avait un homme de Montréal, établi à quelques lieues de là, dans une jolie

* C'est baisser le pavillon, pour marquer qu'on se rend. (Note de Lesage.)

habitation. On me le nomma; je connaissais sa famille; je me proposai de me rendre chez lui, et d'y passer quelques jours pour éprouver s'il faisait aussi grand chaud à la campagne que dans le bourg. Notre capitaine m'y fit conduire, après m'avoir assuré que d'un mois entier nous ne serions en état de nous remettre en mer. Il le croyait ainsi; mais dès le lendemain de mon départ, ayant été averti qu'un bâtiment anglais, qui traînait après lui une prise française, venait de passer à la vue du port, il s'informa de sa route, et se mit aussitôt à ses trousses, sans se donner le temps de m'attendre, ni même de me le faire savoir. De manière qu'au bout de quinze jours étant revenu au port de Paix, je ne trouvai plus personne.

J'avais entendu dire qu'on était quelquefois des trois ou quatre mois en mer sans relâcher dans aucun port. Outre que je ne me sentais pas d'humeur à rester si longtemps oisif, j'ignorais si le vaisseau de Morpain reviendrait mouiller en cet endroit. Cependant j'eus la patience de m'y arrêter tant que j'eus de l'argent; après quoi, mon hôte me conseilla de prendre la route du Cap, qui est à quinze lieues de là, en me disant qu'il y avait toujours dans ce lieu quelque flibustier, et que même on en voyait souvent plusieurs qui y venaient relâcher ensemble.

Je partis pour le Cap; je n'avais, je m'en souviens, pour arme que mon coutelas, et pour garde-robe que ma chemise, avec mes culottes, et une petite veste qui, de blanche qu'elle avait été comme le reste, avait pris une teinture de gris-brun que je lui fis perdre dans un fort beau ruisseau que je rencontrai sur mon chemin. M'étant blanchi de cette sorte, je continuai ma route en laissant au soleil le soin de me sécher. Sur la fin de la journée, j'aperçus six cavaliers qui paraissaient se promener dans la campagne. Ils s'approchèrent de moi, et commencèrent à me questionner. Je leur avouai ingénument qui j'étais et où j'allais. Là-dessus ils me

dirent qu'il y avait pour moi du péril à faire mon voyage à pied; que je trouverais plusieurs rivières que je ne pourrais passer à la nage sans m'exposer à être dévoré par des poissons monstrueux dont elles étaient pleines. Je ne crains point les poissons, messieurs, leur répondis-je; je nage aussi bien qu'eux, et ils n'ont pas de sabre comme moi.

Cette réponse, et plusieurs autres que je leur fis, leur inspirèrent l'envie de me retenir et de me rendre service, ainsi que je l'éprouvai dans la suite. Le principal de ces messieurs était un capitaine de côtes, nommé Rémoussin, né créole, de même que son épouse; et les personnes qui l'accompagnaient étaient ses parents pour la plupart. Il possédait de grandes richesses, et son habitation contenait un petit monde de nègres.

M. de Rémoussin m'invita fort poliment à faire quelque séjour chez lui; et voyant que je m'en défendais: Du moins, me dit-il, demeurez avec nous jusqu'à demain. Je ne souffrirai pas que, si près de ma maison, un galant homme comme vous passe la nuit à l'air. J'eus beau leur dire que dès mon enfance, parmi les sauvages, je m'étais accoutumé à coucher sur la dure, ma résistance fut vaine. Deux de ces cavaliers descendirent de cheval, et me mirent de force en croupe derrière M. de Rémoussin. Je n'aurais pas eu besoin de leur secours ni même d'étriers pour y monter de bon gré; mais j'étais décontenancé à ne savoir quel parti prendre. Ils m'embarrassaient plus par leurs honnêtetés qu'ils n'auraient fait en m'attaquant tous six à la fois.

Quand on se trouve dans un pays inconnu, avec de nouveaux visages, on ne sait si leurs caresses sont les préludes du bien ou du mal qu'ils vous veulent faire. Suivant la différence des peuples, les uns vous surprennent et vous conduisent à la mort par les mêmes moyens que les autres emploient à vous secourir. C'est un embarras où je me suis vu bien des fois; et franchement, dans cette

occasion, je ne fus pas sans défiance. Quoique ces gens-ci, disais-je, parlent français, ce sont peut-être des Anglais qui vont me mettre aux fers, ou me faire mourir cruellement: encore, s'ils se déclaraient mes ennemis, j'en tuerais quelqu'un, et je mourrais satisfait.

Je croyais pourtant qu'il n'y avait dans ce pays que des Français et des Espagnols, qui devaient alors être unis d'intérêts; mais d'un autre côté, je me souvenais que les flibustiers m'avaient dit que, malgré l'alliance de ces deux nations, il fallait un peu se défier de la dernière, qui poignardait quelquefois un homme en le caressant.

Il y avait aussi des moments où je m'imaginais que je pouvais être avec des voleurs; et lorsque je m'arrêtais à cette pensée, je ne trouvais pas qu'ils eussent grand sujet de s'applaudir de ma rencontre, puisque je n'avais pour tout argent qu'une trentaine de sous en monnaie pour faire mes quatorze lieues. Autre embarras; je n'avais jamais été à cheval; je n'avais pas peu de peine à m'y bien tenir, et je craignais en tombant d'exciter les ris de mes conducteurs à mes dépens.

16. CHEZ LE CAPITAINE CRÉOLE

L'HABITATION où l'on me menait n'était pas éloignée: nous y arrivâmes bientôt. Holà, ho! mesdames, s'écria M. de Rémoussin en appelant sa femme et plusieurs parents qui étaient avec elle, voici un sauvage curieux que je vous amène. Sans aller au Canada, vous allez voir un Iroquois, mais un Iroquois qui ne vous fera pas peur. A ce mot d'Iroquois, les dames, se formant une idée de monstre, s'avancèrent pour me considérer; et ce ne fut pas sans étonnement qu'elles virent un gros garçon d'assez bonne mine, blanc et blond comme le sont communément les Canadiens.

Quoique à la vue de ces aimables personnes je me fusse un peu rassuré, et que je jugeasse bien que j'étais avec d'honnêtes gens, je ne laissai pas de les aborder d'un air qui sentait tant soit peu l'Iroquois. Mais il fallait me le pardonner, je n'étais guère propre à m'entretenir avec le beau sexe. Néanmoins, n'étant alors obligé que de répondre aux questions que les dames me faisaient sur le Canada, sur les sauvages, et sur leur façon de vivre, il ne me fut pas difficile de les satisfaire. Je m'aperçus même que je les divertissais infiniment, malgré ce qu'on appelle les gros mots dont j'assaisonnais ma narration. Elles me trouvaient une naïveté qui les réjouissait.

On servit un souper splendide. Il ne me manqua rien pour être charmé de ce repas, que la permission de boire de l'eau pure; mais tous les convives me forçaient à boire du vin à leur exemple; ce qu'ils faisaient avec des manières si engageantes, que je ne pouvais m'en défendre, quelque peu de goût que j'eusse pour cette boisson. Elle me donna tant de vivacité, que la compagnie ayant témoigné qu'elle était curieuse de savoir pourquoi j'avais abandonné les Iroquois, et ensuite le Canada, elle eut sujet d'être contente des discours que je tins là-dessus. Je fis surtout avec enthousiasme le détail du siège de Port-Royal, de l'attaque du vaisseau anglais et de sa prise, sans oublier la moindre circonstance. Ce qu'il y a de plaisant, c'est qu'à chaque phrase je disais: *Oh! je vais me remettre en mer!* et ce refrain faisait pousser aux convives de grands éclats de rire.

Madame de Rémoussin, étonnée de me voir, dans un âge si peu avancé, ne respirer que les combats, m'en fit des reproches, en me demandant malicieusement combien j'avais mangé d'Anglais depuis que je courais les mers, ne doutant point que je fusse assez inhumain pour suivre la coutume des sauvages, qui disent qu'un ennemi vaincu augmente personnellement leurs provisions de bouche. Je sentis

bien que je méritais ce trait railleur, et que j'avais tort en effet de faire des portraits si cruels devant des dames. Mais c'est une règle générale que chacun aime à parler de son état. Je fus pourtant dans la suite un peu plus retenu.

Lorsque nous fûmes levés de table, M. de Rémoussin me conduisit lui-même dans une salle où il me dit: Voilà votre chambre et votre lit; vous avez besoin de repos, et vous pouvez le goûter ici comme si vous étiez dans votre famille. On va vous apporter tout ce qui est nécessaire pour la nuit. S'il vous faut autre chose, vous n'avez qu'à le demander librement. Il sortit en disant ces paroles, et deux négresses vinrent étendre sur le lit deux draps des plus fins; elles me présentèrent ensuite une chemise, un bonnet et des serviettes, tandis que deux nègres, qui avaient apporté un grand bassin d'eau claire, me répétaient sans cesse: *Laver, maître, laver.* Comme je n'étais point fait à de pareilles cérémonies, je regardais tranquillement ces nègres sans leur répondre. Ils prirent mon silence pour un consentement, et se mirent en devoir de me déshabiller, mais peu satisfait de l'empressement de mes valets-de-chambre, je me préparais à leur donner leur congé, et à les mettre à la porte, lorsque M. de Rémoussin, qui de son appartement entendait notre contestation, revint me trouver pour me demander pourquoi je faisais de telles façons. Je lui répondis que, n'étant pas en état de reconnaître ses bontés, il me suffisait de passer la nuit dans la cabane d'un de ses nègres, pour moins incommoder, et pour partir dès la pointe du jour.

Vous comptez sans votre hôte, répliqua-t-il, si vous vous proposez de nous quitter dès demain. C'est ce que nous ne vous permettons nullement; nous connaissons trop le danger qu'il y aurait pour vous à poursuivre votre chemin. Si vous voulez absolument aller au Cap, au lieu d'attendre ici vos compagnons, je vous promets de vous y mener moi-même

incessamment dans ma pirogue.* En attendant, ajouta-t-il en mettant huit ou dix louis d'or dans ma poche, voilà de quoi vous amuser et jouer avec nous, si cela vous fait quelque plaisir. Enfin regardez-moi de grâce comme votre frère, et soyez tranquille.

Ce procédé si noble et si généreux du maître me fit recevoir sans façon les services de ses esclaves; et laissant faire les nègres, je fus bientôt déshabillé, lavé, frotté et couché. Je puis dire que le lendemain et les jours suivants on me traita en enfant gâté. Les dames ainsi que les hommes me faisaient des caresses à l'envi. C'était à qui prendrait plus de soin de moi; cela me fit bien sentir la différence qu'il y a des secours qu'on peut attendre des sauvages, à ceux qu'un malheureux éprouve chez une nation civilisée, humaine et obligeante. Telle est entre autres la française, particulièrement dans ces îles.

17. LE NOUVEAU DÉPART

Ne pouvant pas me résoudre à tenir compagnie aux dames, lorsque leurs maris étaient absents, je me promenais tout seul dans l'habitation. En me promenant, je cueillais et mangeais des oranges, et j'en mangeai tant un jour, que j'en eus la fièvre la nuit avec un cours de ventre affreux. L'estomac commença aussi à m'enfler, comme il arrive à la plupart des personnes qui viennent de France dans ces îles. Quand on vit que c'était le mal qu'on appelle dans le pays *mal d'estomac,* on me donna deux nègres des plus forts, qui, me prenant sous les bras, me promenaient par force, et me faisaient monter et descendre par des chemins très rudes, et pleins de haut et de bas. Sans ce pénible exercice, qui est

* Espèce de chaloupe souvent faite d'un seul tronc d'arbre, surtout dans l'Amérique méridionale. Ces pirogues sont légères, et il y en a qui peuvent porter jusqu'à cinquante personnes. (Note de Lesage.)

l'unique remède à ce mal, le malade tombe malgré lui dans un assoupissement, pendant lequel ses jambes deviennent enflées après l'estomac, et il en revient rarement.

Outre les nègres qui me promenaient le jour, il m'en fallait d'autres pour me veiller la nuit, et ceux-ci n'avaient pas moins d'occupation que les premiers. On était obligé de me tenir de force, et quelquefois de me lier; autrement je me serais blessé ou tué peut-être dans mes accès de fièvre, qui d'ordinaire étaient très violents. Dans mes délires, j'allais à l'abordage, et tantôt à la chasse avec des Iroquois.

Les nègres, qui toutes les nuits étaient occupés autour de moi, n'étaient plus en état de travailler pendant le jour; ce qui ne laissait pas de faire tort à M. de Rémoussin. Heureusement ma maladie ne fut pas de longue durée, et je me rétablis enfin peu à peu. Pénétré des attentions de mon hôte et de mon hôtesse, ainsi que des bontés de toute leur famille, j'aurais, je crois, renoncé à la mer pour demeurer toujours avec eux, quand Morpain vint mouiller au port de Paix. Il envoya plusieurs flibustiers s'informer de moi dans le pays: j'étais trop près de la ville pour que ses perquisitions fussent inutiles. D'ailleurs on ne parlait aux environs que de l'Iroquois de M. de Rémoussin. Deux de mes camarades arrivèrent donc bientôt chez lui, et parurent transportés de joie en me revoyant.

Quoique leur arrivée fît peu de plaisir dans cette maison, puisqu'ils y venaient pour m'en arracher, ils y furent fort bien reçus. Telle était l'amitié qu'on avait conçue pour moi, que mon départ affligea tout le monde. Je ne puis y penser encore sans m'attendrir. Personne ne voulut me dire adieu. Il n'y eut que M. de Rémoussin qui eut la force de me voir partir. Je lui protestai que je n'oublierais jamais ce qu'il avait fait pour moi: je lui dis que je ne pouvais lui offrir que mon bras; mais que, s'il arrivait qu'il en eût besoin, de même que de tout l'équipage, je le priais de

compter sur moi; que je me ferais toute ma vie un devoir de répandre pour lui jusqu'à la dernière goutte de mon sang. Ce que j'exige de vous, mon cher chevalier, me répondit-il les yeux couverts de larmes, c'est de ne nous point oublier, et de nous donner de vos nouvelles le plus souvent qu'il vous sera possible. Je souhaite que vous n'ayez pas besoin de nous, ajouta-t-il; mais quelle que soit votre destinée, regardez toujours ma maison comme si elle était à vous. En prononçant ces paroles, il m'embrassa tendrement, et nous nous séparâmes. Pour comble de générosité, il me fit conduire au port de Paix, avec quatre chevaux chargés, l'un d'habits et de linge pour mon usage, et les autres d'oranges et d'eau-de-vie, et d'autres rafraîchissements pour notre vaisseau.

Morpain fut ravi de me retrouver tel qu'il m'avait laissé; je veux dire fort disposé à partager avec lui de nouveaux périls. Il me parut qu'il y avait bien du changement sur son bord. Je ne vis que des visages inconnus. C'est le sort des flibustiers: ils vieillissent rarement dans leur profession. Morpain m'apprit que mes premiers compagnons avaient péri presque tous dans trois combats où il avait fait trois prises différentes, et qu'il cherchait partout de braves gens pour les remplacer.

Comme ce n'était pas ma faute si je n'avais point combattu avec eux, j'eus ma part ainsi que les autres dans les captures qui avaient été faites. Elles étaient assez considérables, et je ne fus pas peu surpris de me trouver riche si promptement. Je crus que le ciel m'envoyait tous ces biens pour témoigner ma reconnaissance à M. de Rémoussin. Je fis un troc de quelques meubles qui m'étaient échus contre une montre d'or qui tombait à un de mes camarades; je la mis dans une petite corbeille sous un rouleau de deux cents louis, et je fis porter mon présent à M. de Rémoussin par un bourgeois que je connaissais pour un homme qui faisait ses

affaires au port, et qui avait soin de l'avertir de tout ce qui s'y passait.

J'avais chargé mon commissionnaire de dire que nous étions partis, et qu'il nous avait vus déjà loin du port; mais il n'obéit pas, puisqu'il me rapporta ma corbeille dès le soir même, avec une longue lettre, par laquelle M. de Rémoussin me reprochait mon procédé, qui lui faisait craindre, disait-il, que je n'eusse pas reçu les marques de son amitié d'aussi bon cœur qu'il me les avait données. Il me mandait pourtant que, pour ne pas tout refuser, il avait retenu la montre. Cela était vrai: il avait remis à la place vingt-cinq louis, et c'était plus qu'elle ne valait. Enfin, il était écrit que j'aurais à ce galant homme toutes les obligations du monde, sans pouvoir dans la suite lui témoigner que j'en étais reconnaissant; car tant que j'ai couru les mers depuis ce temps-là, je n'ai pas eu occasion de relâcher au port de Paix, quelque envie que j'en eusse, et je n'ai rencontré sur mer personne qui vînt de ce port à qui il n'ait demandé de mes nouvelles.

18. LA PAROLE D'HONNEUR D'UN FLIBUSTIER

Quatre ou cinq jours après que j'eus rejoint Morpain, il se trouva en état de partir. Nous allâmes croiser sur les côtes de la Jamaïque, et nous y fîmes plusieurs prises pendant cinq mois que nous y demeurâmes. Nous vendîmes la dernière au petit Goave, dont M. le comte de Choiseul était gouverneur. C'était un bâtiment chargé de vins de Madère; ce qui fit un plaisir extrême à ce seigneur, de même qu'à tout le pays. Il nous fallut plusieurs mois pour radouber notre vaisseau, qui était en mauvais état. Pendant ce temps-là, M. de Choiseul, pour nous occuper, résolut de nous faire faire quelques courses sous un vieux et célèbre flibustier qui s'était retiré de la mer pour vivre tranquillement

dans une riche habitation qu'il avait aux environs du petit Goave. C'était le fameux Montauban, qui, dans la guerre précédente, avait conduit à Bordeaux cinq prises anglaises, qui jetèrent tant d'argent dans cette ville.

M. de Choiseul eut bien de la peine à tirer Montauban de sa retraite, soit que ce flibustier n'aimât plus que le repos, soit qu'il eût un pressentiment de ce qui devait lui arriver. Cependant il se laissa vaincre; il accepta la commission avec une belle frégate de quatorze pièces de canon: M. de Choiseul, qui l'avait dans son port, lui en fit présent. Elle se nommait *le Néron*. Nous ne sûmes pas plus tôt que Montauban allait se remettre en mer, que nous nous engageâmes presque tous avec ce héros de flibuste. Nous mîmes à la voile au bruit des fanfares et du canon de la place. On eût dit que nous étions assurés de la victoire.

Sur la route que nous faisions vers la Jamaïque, en passant à la vue d'un petit port, appelé la Caye Saint-Louis, nous y découvrîmes un vaisseau espagnol, qui y avait relâché pour échapper à un garde-côte anglais qui lui avait donné la chasse pendant deux ou trois heures. Ce navire espagnol était de quarante pièces de canon et faible d'équipage, quoiqu'il fût chargé de piastres. Il est vrai qu'il n'avait pas cru faire route tout seul, ayant été écarté de plusieurs autres par la tempête. Le capitaine nous fit demander si nous voulions l'escorter jusqu'à la Havane, nous offrant pour cela telle somme qu'il nous plairait. Nous lui répondîmes, après avoir tenu un petit conseil là-dessus, qu'un voyage jusqu'à la Havane nous écarterait trop, et dérangerait le dessein que nous avions, et pour l'exécution duquel un temps nous était prescrit; que nous allions croiser sur les côtes de la Jamaïque, et que tout ce qu'il nous était permis de faire pour son service, c'était de le mettre sur celles de Cuba au port de San-Iago, ou peut-être à celui du Saint-Esprit.

Le capitaine espagnol accepta nos offres, et Montauban,

qui était connu de la plupart des hommes de son équipage, leur jura sur notre vie que, jusqu'à ce qu'ils fussent en sûreté, nous ne les quitterions que pour courir sur les Anglais que le hasard nous pourrait faire rencontrer; qu'en ce cas nous n'exigions d'eux que la complaisance de nous attendre, leur promettant de les rejoindre après nos expéditions. Les Espagnols, charmés de nous avoir pour défenseurs de leurs piastres, voguaient joyeusement en notre compagnie, en faisant mille démonstrations de reconnaissance; et pour nous engager encore mieux à leur être fidèles, il ne se passait point de jour qu'ils ne nous régalassent sur leur bord par détachements.

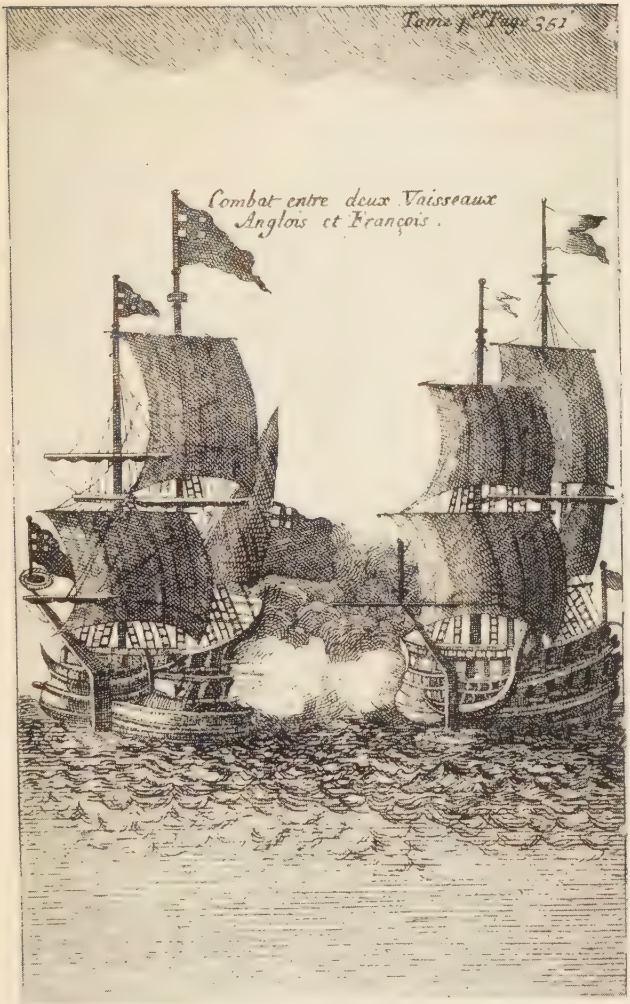
Une nuit le gros temps nous écarta d'eux considérablement, et le lendemain sur les dix heures du matin, quand nous les revîmes, nous remarquâmes qu'ils étaient à deux portées de canon d'une frégate anglaise de trente-six pièces de canon. Lorsque nous eûmes rejoint les Espagnols, ils nous dirent qu'ils avaient fait semblant de vouloir aller aux Anglais; mais que dans le fond ils n'en avaient eu aucune envie.

Pour nous, nous ne fîmes pas tant de façons: nous poursuivîmes le vaisseau Anglais, et le joignîmes en peu de temps, bien qu'il fût assez bon voilier. Il faut que je rende justice au capitaine espagnol: il fit tout son possible pour nous suivre, et courir avec nous la fortune du combat. Nous avions sur notre bord quatre Espagnols, avec qui nous avions passé la nuit à jouer. Ils ne furent pas d'abord spectateurs oisifs; mais ils le devinrent bientôt en nous voyant tout-à-coup une vingtaine de flibustiers sur le pont de la frégate expédier des Anglais avec tant de vigueur, que, sans être soutenus par nos confrères et par le vaisseau espagnol qui s'approchait, nous les aurions contraints d'amener. Aussi les quatre *señores caballeros* qui étaient sur notre bord dirent-ils à leur capitaine, après l'action, que nous étions des diables et non des hommes. Le meilleur de notre prise

consistait en cent trente nègres, que nous envoyâmes vendre à Saint-Louis, et encore n'en retirâmes-nous aucun profit, puisque nous n'entendîmes plus parler ni d'eux ni du vaisseau qui les portait.

Si nous montrâmes aux Espagnols notre manière de combattre, nous leur fîmes connaître après cela que la parole d'honneur n'est pas moins sacrée parmi les flibustiers que chez les guerriers les plus polis. Un jour un des nôtres, j'en ai oublié le nom, s'étant échauffé le cerveau à force de boire avec les Espagnols sur leur bord, nous dit, quand il fut revenu sur le nôtre, que, si nous voulions suivre son conseil, nous ferions d'un seul coup notre fortune, sans nous exposer au moindre péril. Nous lui demandâmes là-dessus, comment. En enlevant, reprit-il, le vaisseau espagnol que nous escortons. Nous nous retirerons avec lui à Bucator, après nous être défaits de tout l'équipage.

Montauban, à ce discours, nous regarda tous fixement, comme pour lire dans nos regards ce que nous pouvions penser d'une pareille proposition; et quoiqu'il n'y eût parmi nous personne qui n'en parût indigné: Messieurs, nous dit-il, je vous remets la place que vous m'avez donnée, s'il faut que je sois témoin de l'impunité d'une trahison proposée: mettez-moi plutôt à terre sur la première côte; je vous demande cette grâce. Pourquoi nous quitter, monsieur? lui répondîmes-nous. Y a-t-il ici quelqu'un qui approuve la perfidie qui vous fait horreur? C'est au lâche qui l'a pu concevoir à se séparer de nous: qu'il aille chercher des complices ailleurs. Nous délibérâmes aussitôt sur le traitement que nous ferions à ce misérable; et il fut décidé que nous le mettrions à terre sans différer; nous jurâmes même qu'aucun de nous dans la suite ne le laisserait recevoir sur un vaisseau de flibustiers. Nous cinglâmes sur-le-champ vers la Cuba, et quatre hommes l'ayant descendu dans la chaloupe, le menèrent sur la côte, précisément au cap de la



(From Vol. 1, *Nouveaux Voyages dans l'Amérique Septentrionale,* La Hontan, 2 vols., A la Haye, 1703. First edition, Finley Collection, Knox College.)

Croix, où il demeura armé seulement de son sabre, et sans autre provision de bouche que celles qu'il avait encore dans l'estomac.

Les Espagnols, bien loin de soupçonner pourquoi nous en usions ainsi avec un de nos camarades, intercédèrent fortement pour lui. Ils eurent beau nous presser de leur apprendre ce qu'il avait fait, ils n'en furent instruits qu'à la vue de leur port par Montauban lui-même, qui en fit confidence au capitaine en le quittant, n'ayant pas jugé à propos de le lui dire auparavant, de peur de lui causer de l'inquiétude. Les Espagnols, à qui leur capitaine révéla ce secret, nous firent des présents beaucoup plus considérables que ce que nous aurions pu exiger d'eux, et furent si contents de notre procédé à l'égard du traître flibustier, qu'ils répandirent le bruit de cette action dans toutes les îles avec des éloges infinis, comme si l'honnête homme en faisant son devoir méritait des louanges.

19. UNE CAMPAGNE FUNESTE

Nous continuâmes deux mois encore à croiser sur cette mer. Nous eûmes pendant tout ce temps-là bien des moments de loisir, que nous avions coutume d'employer à nous réjouir, tantôt à jouer ou à boire de l'eau-de-vie, et tantôt à entendre raconter à Montauban ce qu'il savait de l'histoire de la flibuste pendant la dernière guerre. Les récits qu'il nous en faisait nous enchantaient. Nous prenions, entre autres choses, un grand plaisir aux détails des combats où il s'était trouvé, et dans lesquels il avait fait des prodiges de valeur. Messieurs, nous disait-il un jour, tandis que je me suis vu à la tête de braves flibustiers tels que vous, je puis vous assurer qu'il ne s'est point passé d'année que je n'aie vu renouveler presque tout mon monde; ce qui ne doit pas vous surprendre, puisqu'il y a deux à parier contre un

qu'un flibustier ne fait jamais trois campagnes complètes.

Ainsi, mes amis, poursuivit-il, je vous conseille de vous borner, à mon exemple, et de vous retirer dès que vous aurez gagné quelque chose. Quand je me rappelle tous les périls auxquels je me suis exposé, je me regarde comme un homme unique en mon espèce, d'avoir eu le bonheur de conserver jusqu'ici ma vie. Vous me blâmerez peut-être, après ce que je viens de dire, d'avoir fait cette nouvelle entreprise avec vous; mais M. de Choiseul a sur moi un pouvoir absolu. Il a souhaité que je lui donnasse cette marque de ma considération pour lui; je n'ai pu la lui refuser. Ce n'est certainement pas l'avarice qui m'a fait quitter les plaisirs et les douceurs dont je jouissais dans ma paisible retraite.—Je rapporte ce discours de Montauban pour faire observer au lecteur que nous pressentons quelquefois les malheurs qui doivent nous arriver.

Nous rencontrâmes peu de temps après deux vaisseaux anglais, l'un de vingt-quatre et l'autre de trente-six pièces de canon. Il y avait de la témérité, ou, pour mieux dire, de la folie à les attaquer. Néanmoins l'attaque fut unanimement résolue, rien ne nous paraissant devoir tenir contre l'expérience et l'habileté de notre chef, qui, de son côté, oubliant les choses sensées qu'il nous avait dites pour nous dégoûter des combats, fut celui qui témoigna le plus d'impatience d'en venir aux mains. Les Anglais nous virent prendre ce parti sans s'émouvoir, et nous firent éprouver qu'ils savaient bien ce que c'était que d'avoir affaire à des flibustiers. Nous nous en aperçûmes à leur manœuvre, et au soin qu'ils prenaient de rendre l'abordage très difficile en mettant les boute-dehors* dont ils étaient pourvus.

* Ce sont de longues pièces de bois, des bouts de mâts, par exemple, posées de travers sur les ponts d'un navire, et qui, s'avançant en saillies des deux côtés, empêchent qu'un autre bâtiment n'en approche. (Note de Lesage.)

Ajoutez à cela que leurs deux vaisseaux s'entendaient aussi bien que si le même capitaine les eût commandés. Quand nous faisions nos efforts pour en aborder un, l'autre nous lâchait sa bordée. Leur mousqueterie nous incommodait aussi; et elle etait si supérieure à la nôtre, qu'ils tiraient trois cents coups de fusil contre nous cinquante.

Notre chef, voyant bien alors que nous avions fait une sottise en nous engageant dans ce combat, redoublait de courage pour surmonter tous les obstacles qui nous empêchaient d'en sortir victorieux. Il écumait de rage; il nous aurait tous laissé périr, si, par bonheur pour nous, il n'eût été tué d'un boulet de canon, après une grosse demi-heure de combat. Je fus aussitôt élu capitaine, non pour continuer à batailler si désagréablement pour nous, mais pour sauver le reste de notre monde, qui était réduit à une cinquantaine d'hommes, la plupart blessés, et hors d'état de se défendre.

Voilà de quelle manière la dignité de capitaine me fut déférée pour la première fois, avec condition expresse que mon premier ordre serait de faire retraite, et que mon autorité se bornerait à reconduire au petit Goave notre vaisseau tout délabré, vingt-cinq estropiés, et même nombre de gens qui n'avaient reçu que de légères blessures, ou qui n'étaient nullement blessés.

Quand le capitaine d'un vaisseau flibustier a été tué, l'équipage en porte le deuil de la façon suivante. On amène la flamme à mi-mât, ainsi que le pavillon, qui, par ce moyen, traîne tristement dans la mer. On dépouille le bâtiment de ses pavois et banderoles; la manœuvre s'y fait dans un grand silence, et très lentement; et l'on tire un coup de canon de demi-heure en demi-heure. C'est ce qui apprit à M. de Choiseul la mort du malheureux Montauban, avant que nous arrivassions dans le port. Ce gouverneur, je dois rendre ce témoignage à la vérité, pleura ce brave homme à chaudes larmes. Il ne pouvait se consoler de l'avoir tiré

de sa solitude pour lui faire faire cette campagne funeste. Il fut aussi fort touché de notre malheur.

Il me semble que je ne dois pas oublier ici de parler d'un usage qui est parmi les flibustiers. Quand ils ont perdu leur capitaine dans un combat, on vend le vaisseau et tout ce qu'il y a dedans, avec les armes même, pour faire prendre soin des blessés, et payer ce qui est assigné à chacun pour ses blessures. Voici le règlement qu'il y a là-dessus. On donne deux mille livres à un flibustier pour la perte d'un bras, d'une jambe, d'un œil, d'une oreille, d'un nez, d'un pouce ou d'un petit doigt; et si quelqu'un demeure estropié de ses blessures, de droit il est reçu sur le premier vaisseau de flibuste, où, quoiqu'il soit inutile, il partage avec les autres également.

20. L'ABORDAGE AUDACIEUX

Monsieur de Choiseul, après avoir fort regretté Montauban, nous offrit un autre vaisseau, nommé *la Sainte-Rose*, qui avait été pris sur les Espagnols par les Hollandais, et depuis peu repris sur ceux-ci par les Français. Nous acceptâmes l'offre; mais il en fallait former l'équipage, ce qui demandait deux ou trois mois. Au bout de ce temps-là, nous nous trouvâmes soixante-quinze hommes de bonne volonté, et nous mîmes aussitôt à la voile.

Tout le monde m'exhortait à garder la place de capitaine, qui m'avait été donnée après la mort de Montauban. Je la refusai, ne me sentant pas encore assez d'expérience pour me bien acquitter d'un pareil emploi; et l'on choisit, sur mon refus, un Canadien de Québec, appelé Minet, bon homme de mer, et aussi prudent que courageux.

A la hauteur de la partie orientale de la Cuba, dont nous commencions à découvrir les côtes, nous aperçûmes un brigantin de quatorze pièces de canon. Nous le chassâmes

longtemps, quoique la mer fût grosse. S'il y avait pour lui du danger à ne pas amener ses voiles, il n'y en avait pas moins à nous attendre. Aussi les mit-il toutes dehors. Cependant nous nous en approchions, et nous n'en étions plus guère qu'à la portée du canon, lorsqu'un coup de vent des plus furieux lui fit faire capot à nos yeux. Tout son équipage périt, à la réserve de trois personnes, qui aimèrent mieux encore tomber entre nos mains qu'entre celles de la mort.

Nous fûmes si piqués de nous voir enlever cette proie, que nous apostrophâmes le sort dans les termes de la flibuste les plus énergiques. Nous aurions, je crois, dans notre mauvaise humeur, laissé noyer ces trois misérables sans daigner les secourir, si nous n'eussions pas eu la curiosité d'apprendre toute la perte que nous venions de faire. Nous les sauvâmes donc dans cette intention, et l'on peut juger quel fut notre désespoir, quand ils nous dirent que leur capitaine était le fameux Charles Gandi, mulâtre de la Jamaïque, qui venait de faire la traite sur les côtes des Caraques avec cent mille piastres pour le compte d'un traitant. La perte de ce brave capitaine en était une plus grande pour les Anglais que celle de tout cet argent.

Nous passâmes après cela trois ou quatre mois sans rien rencontrer qu'une grosse barque de pêcheurs que nous prîmes. Nous demandâmes au patron des nouvelles de Paneston, ville de la Jamaïque. Il nous dit qu'il n'en savait point, quoiqu'il y fît dans l'année plusieurs voyages. C'était un homme de quarante-cinq à cinquante ans, lequel, avec trois de ses enfants et deux valets, y portait quelquefois du poisson sec. Nous étions las d'attendre vainement l'occasion de faire quelque bonne prise. Il vint en pensée à notre capitaine de se servir de ces gens-ci pour savoir s'il y aurait quelque chose à faire. Il retint les trois fils du pêcheur, et donnant au père six de nos plus forts boüais,

appelés mousses sur les vaisseaux de guerre, il l'obligea d'aller à Paneston, en l'assurant que la vie de ses enfants dépendait de sa conduite; qu'il n'avait qu'à se charger de poisson, entrer dans le port à son ordinaire, et s'informer adroitement s'il ne partait point quelque bâtiment, ou si l'on n'en attendait pas dans peu. Vous n'avez, ajouta Minet, qu'à exécuter de point en point ce que je vous dis; et quand vous viendrez me rendre compte de votre commission, je vous remettrai vos fils entre les mains. Mais prenez-y garde; si vous vous avisez de nous faire la moindre trahison, nous les pendrons en votre présence à notre beaupré.

Le pêcheur était bon père; il fit à merveille ce qu'on exigeait de lui. Il est vrai qu'outre la menace qui leur avait été faite, deux de nos boüais, armés de poignards et de pistolets, avaient un ordre secret de le bien observer, et de le tuer s'il faisait quelque démarche suspecte. Ils nous rapportèrent que cinq vaisseaux anglais, le plus gros de vingt-quatre pièces, et les autres de la moitié moins, se préparaient à mettre à la voile pour la Nouvelle-Angleterre, et qu'ils sortiraient du port incessamment. Nous ne les attendîmes en effet que huit jours; le neuvième nous les aperçûmes, et nous remarquâmes qu'il y en avait un qui était au vent, et fort éloigné des autres.

Notre capitaine nous proposa d'abord d'attaquer celui-là, disant que nous en étant rendus maîtres, nous nous en servirions contre les quatre qui l'accompagnaient; c'était le parti le plus prudent. Mais nous ne voulûmes pas le prendre. Nous craignions que les quatre bâtiments qui étaient ensemble ne nous échappassent, tandis que nous poursuivrions celui qui allait tout seul. D'ailleurs les premiers étaient plus à notre portée, et les mains, comme on dit, nous démangeaient. Le capitaine eut beau nous remontrer que l'ardeur de combattre, qui le plus souvent est indiscrète dans les fli-

bustiers, les empêche de peser toutes les circonstances, et leur attire ordinairement les malheurs qui leur arrivent; en un mot, il eut beau nous parler raison, personne ne fut de son avis. Enfin quand il vit que nous demandions tous qu'il nous conduisît aux quatre vaisseaux: Messieurs, nous dit-il, je vais vous y mener, quoique ce soit plus donner à votre courage qu'à la prudence. Vous brûlez d'impatience d'aller au feu, vous en verrez un dont je ne vous promets pas de vous tirer.

Quoique les Anglais jugeassent bien que nous nous disposions à les attaquer, ils continuaient leur route aussi tranquillement que s'ils ne nous eussent point aperçus. Il ne semblait pas qu'ils songeassent à nous; et toutefois ils prenaient des mesures pour nous faire repentir de notre audace. Ils savaient que, suivant notre coutume, nous ne manquerions pas de tenter l'abordage. Ils s'y préparèrent; et quand nous fûmes à la portée du canon, leur plus grosse frégate s'y présenta comme d'elle-même. Nous l'accrochâmes aussitôt, et sautâmes bien vite sur son pont. C'était justement ce qu'ils demandaient. Nous trouvâmes leur équipage si bien retranché entre les deux ponts, qu'il nous fut impossible de l'y forcer.

Ils avaient outre cela pris la précaution de scier la barre de leur gouvernail, de sorte que, ne pouvant manœuvrer, nous demeurâmes là une demi-heure exposés à toute leur mousqueterie, occupés les uns à briser à coups de hache le retranchement qu'ils avaient fait, et les autres à répondre par un feu très inférieur à celui que faisaient sur nous les trois vaisseaux, qui, passant de temps en temps à nos côtés, nous tiraient des bordées chargées à mitrailles qui nous tuaient autant de monde que s'ils nous avaient choisis à leur gré. Nous fûmes contraints de repasser sur notre bord, de couper nos grappins, et de nous tirer en hissant notre voile

de fortune.* Nous étions dans un si mauvais état, qu'à peine nous trouvâmes-nous quinze capables de manœuvrer. Les flibustiers sont des gens si terribles pour des vaisseaux marchands, que, tout maltraités que nous étions, nous ne laissâmes pas de tenir nos ennemis en respect. Ils semblaient craindre encore qu'il ne nous prît envie de retourner à la charge, et rendaient grâces au ciel de se voir débarrassés de nous, au lieu que, s'ils nous avaient suivis, et qu'un seul de leurs navires nous eût harcelés un quart d'heure, nous aurions été obligés de nous rendre à discrétion.

21. UNE SCÉNE COMIQUE ET SÉRIEUSE

Ce second échec nous mit si bas, que M. de Choiseul perdit toute espérance de nous relever. Le vaisseau fut encore vendu pour les blessés, du nombre desquels j'avais le bonheur de ne pas être. Nos malheurs consécutifs ne donnaient envie à personne de s'associer avec nous, et nous étions forcés de reposer, en attendant qu'il vînt quelque vaisseau flibustier relâcher au petit Goave. C'était une nécessité bien triste pour un homme aussi peu patient que moi. J'y étais néanmoins résolu, de même que mes confrères, lorsque plusieurs flibustiers français, qui étaient à Saint-Domingue, m'écrivirent que, si j'étais d'humeur à les aller trouver, ils me feraient donner un vaisseau de huit pièces de canon, dont le gouverneur de la place, Espagnol affable et généreux, avait promis de leur faire présent quand il les verrait en nombre suffisant pour se mettre en mer. Je ne pouvais recevoir de nouvelles plus agréables. J'en fis part à mes camarades; mais il n'y en eut que quatre qui voulurent me suivre, quoiqu'il s'en trouvât dix-huit ou vingt en état de me servir.

* Voile de réserve, dont on se sert quand les autres ne peuvent plus servir. (Note de Lesage.)

Ceux-ci nous dirent, pour leurs raisons, que tous les Français qui s'étaient ainsi fiés aux Espagnols s'en étaient repentis tôt ou tard. Nous nous moquâmes de leur défiance, et eux de notre sécurité. Nous nous entreprêchâmes de part et d'autre, et nos discours ne furent pas moins infructueux que les sermons qui se font à la cour contre la flatterie et la dissimulation. Je fis donc bande à part avec les quatre flibustiers qui étaient dans la même disposition que moi, et nous nous préparâmes à partir tous cinq au travers des terres.

La veille de notre départ, nous en avertîmes notre hôte, afin qu'il nous enseignât la route que nous devions tenir, et qu'il prît en même temps de nous des billets de ce que nous pouvions lui devoir; car dans ces lieux-là tout flibustier trouvait alors crédit. On lui prêtait volontiers tout ce qu'il voulait, et ces sortes de dettes étaient payées préférablement à toute autre, sur la première prise qui se faisait, le débiteur même ayant été tué. Un jeune pensionnaire de notre auberge nous demanda le soir si nous aurions pour agréable qu'il se joignît à nous avec un de ses amis qui venait d'arriver d'une riche habitation qu'avaient ses parents à quelques lieues de là. Nous avons dessein tous deux, ajouta-t-il, de nous rendre à la ville espagnole; et pour faire voyage sans aucun risque, nous nous adressons à de braves gens comme vous, pour vous prier de nous souffrir en votre compagnie.

Outre qu'il capta notre bienveillance par son compliment, il s'offrit à nous défrayer sur la route, et même à prendre des guides à ses frais et dépens. C'était le moyen d'obtenir notre consentement. Nous ne pûmes le lui refuser. Comme il nous marqua qu'ils souhaitaient lui et son ami de partir secrètement, et que nous avions nous autres la même intention, pour éluder les instances que M. de Choiseul aurait pu nous faire pour nous retenir, nous convînmes avec le jeune

homme que nous partirions après le souper, la nuit suivante.

Notre hôte nous dit en particulier qu'il ne connaissait pas son pensionnaire; mais que son ami était créole, un enfant de famille qui avait été élevé à Paris, d'où il n'était de retour que depuis deux mois; qu'il était sur le point d'épouser une demoiselle très riche, et que cependant ce jeune homme paraissait avoir pour elle moins d'amour que d'aversion. Nous vîmes arriver le créole le lendemain. Il était monté sur un bon cheval, et il avait en croupe une grosse valise pleine de tout ce qu'il avait pu emporter d'argent et de bijoux à ses parents. Il eut assez de peine à trouver un cheval pour son ami; ce qui retarda notre départ jusqu'à minuit.

A peine étions-nous hors de l'auberge, que nous nous vîmes dans un nouvel embarras. Le pensionnaire, ami du créole, était très mauvais écuyer. Il chancelait à chaque pas sur sa selle, si bien qu'il fallut que l'un de nous montât sur son cheval pour l'y prendre en croupe: ce qui, joint à son air fluet et délicat, nous fit soupçonner dès lors ce que nous découvrîmes peu de jours après. Pour ne pas crever son cheval, qui n'était pas des plus forts, on choisit le plus léger d'entre nous pour lui rendre ce gracieux service. C'était un Rochelois alerte et mince, que nous appelions *Tout-en-muscles* parce qu'il était très fort, quoiqu'il n'eût pas cinq pieds de haut. Il avait l'esprit fin et rusé; il perça le mystère dès le premier jour; et, sans nous faire part de sa découverte, il voulut en profiter. Les chaleurs nous obligeaient à marcher plutôt la nuit que le jour; ce qui favorisait l'entreprise de notre camarade. Le maraud disparaissait de temps en temps comme un homme qui s'égare, et revenait nous joindre un quart d'heure après. Ces petites absences furent remarquées, et l'ami du créole nous parut une fille déguisée. Il ne nous fut plus permis

d'en douter, lorsqu'un matin nous nous aperçûmes qu'elle était partie la nuit avec le Rochelois, les deux chevaux et la valise. Ce qu'elle voulut bien nous apprendre par un billet qu'elle nous laissa pour son amant, et dont voici les paroles:

J'ai fait réflexion, monsieur, qu'étant mineur, vous ne pouviez en conscience m'épouser malgré vos parents. Je crois aussi que vous devez être las de voyager avec moi. Je vais donc, pour vous faire plaisir, prendre un autre guide. Je le dois, quand ce ne serait que pour vous rendre à une famille qui vous pleure présentement, et à la demoiselle qui vous est destinée pour épouse. Adieu, monsieur, ne songez point à me chercher. Je suis égarée tout de bon.

Ce billet nous fit bien rire. Les uns disaient que cette nouvelle fiancée avait apparemment trouvé que monsieur *Tout-en-muscles* lui convenait mieux que son petit créole. C'est le Rochelois, disaient les autres, qui sans doute a exigé d'elle cette lettre, afin qu'elle eût tout l'honneur de cette action, faisant un scrupule de mettre sur son propre compte le soin généreux d'avoir obligé une famille qu'il ne connaissait point. Enfin chacun donnait son lardon à la pèlerine. Cependant nos ris firent bientôt place à des mouvements de pitié dont il ne nous fut pas possible de nous défendre.

Le jeune homme à qui ce billet était adressé n'en eut pas sitôt fait la lecture qu'il demeura immobile d'étonnement; puis tout-à-coup, passant de cet état à la fureur, il fit éclater un désespoir qui nous toucha. Il se serait tué de sa propre main, si nous ne l'en avions pas empêché. Il nous disait ensuite qu'il nous suivrait à pied pour rejoindre son infidèle, et l'accabler de reproches. Après cela, cédant au faible qu'il avait pour cette créature, il fondait en pleurs, et sanglotait avec tant de violence, qu'il nous attendrissait, tout flibustiers que nous étions.

Cette scène comique et sérieuse en même temps se passa dans une habitation où nous séjournâmes. Nous y em-

ployâmes un jour entier à le consoler et à l'exhorter à retourner chez ses parents. Nous affaiblîmes peu à peu sa douleur en la combattant, et il se rendit insensiblement à la force de nos raisons. Nous lui demandâmes en quel endroit du monde il avait fait connaissance avec une ingrate qui ne méritait pas ses larmes. Pour satisfaire notre curiosité il nous conta, non sans pousser de temps en temps des soupirs, que c'était une fille de Paris; qu'il avait aimé la perfide dès le premier instant qu'il l'avait vue à Paris; qu'il s'était attaché à elle, et qu'il avait dépensé des sommes immenses pour elle. Il ne m'en a pas moins coûté, ajouta-t-il, pour la déterminer à me suivre en ce pays-ci; et, pour achever mon histoire, je n'allais avec cette volage à la ville espagnole que pour l'y épouser en dépit de mes parents, qui me destinaient une autre personne.

Quand nous vîmes le créole disposé à s'en retourner chez lui, nous joignîmes ce que nous avions d'argent tous quatre à ce qui lui en restait dans ses poches, pour engager deux guides, l'un à le conduire à petites journées, et l'autre à prendre les devants pour avertir sa famille de lui envoyer un cheval. En faisant une action si généreuse, nous ne songions pas que c'était nous couper le nez pour sauver celui d'autrui; comme en effet, faute d'argent, nous fûmes obligés de faire des repas de saint Antoine durant tout le reste de notre route.

22. LES ANGLAIS TROMPÉS

En arrivant à Saint-Domingue, nous vîmes venir au-devant de nous plusieurs flibustiers français, qui nous parurent bien aises de notre arrivée. Le Rochelois était parmi eux. Dès qu'il put nous parler en particulier, il nous avoua ce que nous savions, sans nous apprendre ce que la Parisienne était devenue, nous priant, au surplus, de lui

garder le secret; ce que nous fîmes, quoiqu'il ne le méritât point. Il avait effectivement raison de craindre qu'on ne sût son aventure. On aurait bien pu lui pardonner le ravissement de cette Hélène; mais la valise emportée avait un air de vol qui eût fait tort à sa réputation.

Le gouverneur de Saint-Domingue, qui nous avait attendus avec impatience, nous honora d'une réception gracieuse, et moi particulièrement. Il me donna vingt braves Espagnols à commander, avec soixante Français qu'il avait assemblés. Pour répondre à l'estime qu'il me témoignait, j'usai de tant de diligence, que nous appareillâmes et mîmes à la voile en moins de quinze jours. Je reviens à notre Rochelois. Je fus fort étonné de voir avec lui, sur notre bord, sa Parisienne, qu'il faisait passer pour son jeune frère, à qui, disait-il, il voulait apprendre le métier de bonne heure. Le pauvre flibustier y fut pris comme le créole: il devint éperdument amoureux de cette fille, à qui toute la journée il montrait à faire des armes, quoique nous lui conseillassions en particulier de la laisser à la demi-part en qualité de mousse ou de garçon chirurgien. Ce conseil n'était pas de son goût; car il était si jaloux, qu'il fallait qu'elle fût toujours à ses côtés. Il souffrait cruellement lorsqu'il la voyait parler à quelqu'un, et surtout à ceux qui, comme moi, étaient de sa confidence malgré lui. Sa jalousie lui faisait passer bien des mauvais moments. Un jour, pendant qu'il jouait, s'étant aperçu que son jeune frère n'était pas devant ses yeux, il parut extraordinairement troublé. Depuis ce temps-là il ne joua plus. Il est vrai qu'il nous arriva, huit jours après, une aventure qui le guérit radicalement de la passion qu'il avait pour le jeu, ainsi que de la jalousie.

En croisant sur les côtes des Caraques, nous rencontrâmes un vaisseau de vingt-quatre pièces, que nous regardâmes d'abord comme un bien à nous appartenant, attendu qu'il ne pouvait nous échapper par le calme qui régnait alors sur la

mer. Nous le joignîmes bientôt à forces de rames; et l'ayant accroché, nous l'obligeâmes d'amener en moins d'un quart l'heure, sans avoir perdu que six des nôtres, du nombre desquels fut l'amoureux *Tout-en-muscles*, par sa faute. A l'abordage, il sauta avec nous sur le pont du navire anglais; sa maîtresse, emportée par la presse, se trouva comme forcée d'en faire autant; et, n'étant pas accoutumée à cette sorte d'escalade, elle tomba dans la mer. L'amant, la voyant qui se noyait, s'empressa d'aller à son secours; mais un des nôtres, l'arrêtant, le menaça de lui casser la tête s'il se retirait.* Le Rochelois, entraîné par l'excès de son amour, méprisa la menace, et reçut à l'instant un coup de fusil dans la tête. Ainsi périt ce malheureux, pour s'être abandonné à une passion qui convient encore moins à un flibustier qu'à un autre homme.

Nous fûmes très contents de notre entreprise. Je mis sur le navire anglais une vingtaine des miens, et dans mon fond de cale la plupart des prisonniers. Nous conduisions notre capture comme en triomphe, quand nous découvrîmes un autre vaisseau qui, profitant d'un petit vent qui venait de se lever, faisait force de voiles pour venir à nous. Nos prisonniers nous avaient dit qu'ils faisaient route avec un autre navire de trente-six pièces de canon, dont ils n'avaient été séparés que depuis deux jours par le gros temps. Je ne doutai point que ce bâtiment ne fût celui dont ils nous avaient parlé; et, ce qui s'accordait fort avec ma conjecture, c'est qu'il me semblait que ce vaisseau cherchait à rejoindre l'autre. Je fis donc amener toutes mes voiles, parce que notre figure, qui était particulière, nous aurait trop tôt fait reconnaître. J'arborai aussi pavillon anglais; et de peur

* Dans l'action, le moindre boüais a droit de tuer tout flibustier qui recule d'un pas. (Note de Lesage.)

que nos prisonniers ne se révoltassent pendant le combat, nous les mîmes tous aux fers. Outre cela, je faisais route vers la Jamaïque très doucement; et les Anglais, trompés encore par l'habillement des leurs qu'ils apercevaient sur le vaisseau que nous avions pris, vinrent jusqu'à la portée du canon sans reconnaître leur erreur.

Alors, faisant hisser toutes nos voiles à la fois, et mettant pavillon de France sur nos deux vaisseaux, nous allâmes si brusquement au leur que nous l'accrochâmes, et montâmes à l'abordage avant qu'ils connussent bien à quelles gens ils avaient affaire. En récompense, sitôt qu'ils le surent, ils firent des efforts incroyables pour nous repousser. Il étaient forts d'équipage; par conséquent, ils nous tuèrent bien du monde. Ils nous auraient même fait déborder peut-être malgré tout notre courage, si nos camarades, qui étaient sur le bâtiment pris, n'eussent aussi jeté leurs grappins, et sauté sur le gaillard, après avoir lâché deux ou trois bordées de canon. Les Anglais, attaqués de l'un et l'autre côté, ne tinrent plus guère, et furent obligés d'amener, quoiqu'ils fussent encore pour le moins trois contre un.

Nous ne laissâmes pas d'avoir dans cette occasion vingt-huit personnes de tuées ou blessées. Lorsque nous arrivâmes à Saint-Domingue, nous allâmes rendre compte de notre campagne au gouverneur, qui fut extrêmement surpris d'apprendre ce que nous avions fait. Il ne pouvait concevoir comment cinquante personnes avaient été capables d'en enchaîner deux cents, et d'enlever avec huit pièces de canon deux vaisseaux, l'un de vingt-quatre, et l'autre de trente-six. Pour le profit qui nous revint de ces deux prises, il était si considérable, qu'indépendamment de ce qui avait été de nature à être partagé manuellement entre nous, comme cela se pratique, je me souviens que l'amirauté, pour ses droits sur le reste, tira près de cinquante mille écus.

23. LES ESPAGNOLS IRRITÉS

On va croire sans doute qu'après avoir fait deux si beaux coups de filet, cinquante flibustiers vont devenir cinquante bons bourgeois qui vivront heureux et tranquilles. Pardonnez-moi: ce ne sont pas là leurs maximes. Nous passâmes six ou sept mois à faire dans Saint-Domingue ce que feraient cinquante mousquetaires parmi la bourgeoisie d'une ville rendue à discrétion. Jeux, bals, cadeaux, querelles, tapages, nous n'avions pas d'autres occupations. Quand un Espagnol trouvait mauvais que nous donnassions une sérénade à sa femme, et qu'il n'avait pas l'honnêteté de nous ouvrir sa porte, nous montions chez lui par les fenêtres. Il y avait tous les jours quelqu'un qui portait ses plaintes au gouverneur. D'un autre côté, ceux qui trouvaient leur compte dans nos dissipations, s'intéressaient et parlaient pour nous. Ils se souciaient peu que nous fissions des ravages pendant la nuit, pourvu que le jour ils nous vendissent une piastre ce qui ne valait pas un escalin.

La licence pourtant fut poussée si loin que le gouverneur, après nous avoir inutilement priés d'être plus raisonnables, se vit obligé de nous défendre de porter des armes dans la ville; encore eut-il besoin, pour en venir là, qu'un flibustier fît une insulte à un officier de sa maison, lequel avait le nez d'une longueur excessive. Ton nez me choque, lui dit le flibustier en le rencontrant; je veux à coups de sabre en ôter ce qu'il y a de trop: allons, mon ami, l'épée à la main. L'officier, qui était Espagnol, défendit son nez en brave homme; mais, ne voulant pas être réduit à le conserver de cette façon, il s'en plaignit à son maître, qui fit publier une ordonnance par laquelle il était enjoint aux flibustiers de ne porter aucunes armes dans Saint-Domingue.

Nous obéîmes, et nous parûmes plusieurs fois en vrais courtauds de boutiques devant le gouverneur, qui nous

remercia d'abord du respect que nous avions pour ses ordres; mais quand il apprit que nous faisions porter nos épées par nos valets, il fut irrité contre nous. Il ordonna de nouveau qu'aucun flibustier ne porterait des armes dans la ville; il ajouta que, si quelqu'un en faisait porter, il en serait puni par six mois entiers de prison; de sorte qu'il nous mit hors d'état de nous battre dans la ville autrement qu'à coups de poings.

Cette juste sévérité du gouverneur produisit différents effets. Les bourgeois commencèrent à ne plus tant nous craindre. Les Espagnols irrités se défaisaient à l'espagnole de ceux de nous autres qui se trouvaient la nuit sous leurs mains. Nous perdîmes de cette gentille manière quatre ou cinq de nos plus galants flibustiers, de ceux qui pouvaient passer pour les petits-maîtres de notre troupe.

Comme nous connaissions les intrigues qui leur avaient été si funestes, nous résolûmes de venger leur mort. Nous ne le pouvions dans la ville sans une révolte ouverte, et nous étions en trop petit nombre pour oser nous révolter. Nous jugeâmes qu'il fallait attirer sur notre bord les jaloux que nous soupçonnions d'avoir assassiné nos camarades. Pour mieux tromper ces assassins, nous cessâmes de nous plaindre du malheur de nos confrères; nous affectâmes de paraître tranquilles. Nous disions même hautement que ceux d'entre nous qui faisaient du bruit dans la ville contre les ordres de M. le gouverneur se rendaient bien dignes des accidents qui leur arrivaient. Sur de semblables discours, les bourgeois nous crurent plus timides et moins terribles que nous n'étions. Ils s'imaginèrent même que, nous voyant réduits au nombre de trente-cinq Français, nous jugions plus à propos de filer doux que de faire les méchants. Ils étaient encore dans une autre erreur: ils pensaient que les flibustiers espagnols ne s'entendaient point avec nous; et toutefois ce furent ceux-ci qui nous livrèrent quatre des

maris que nous regardions comme flibusticides; et voici de quel stratagème ils se servirent pour nous les amener sur un des vaisseaux anglais que nous avions pris. Ils proposèrent de les y conduire vers la nuit, en leur disant que nous leur vendrions à bon compte une partie des bijoux dont nous avions dessein de nous défaire secrètement pour frauder l'amirauté.

Ces bourgeois, qui ne demandaient pas mieux que de gagner avec nous, donnèrent facilement dans le piège; et quand nous les eûmes en notre pouvoir, nous prîmes un air rébarbatif. Nous les interrogeâmes juridiquement sur les meurtres commis dans leurs quartiers, et qu'on leur imputait. Ce fut en vain qu'ils protestèrent de leur innocence; ils avaient affaire à des juges qui les avaient condamnés avant de les entendre. Il ne s'agissait plus entre nous que de convenir du supplice que nous leur ferions souffrir, lorsque reconnaissant parmi eux un petit homme jaloux qui avait une très belle femme: Par ma foi, messieurs, dis-je à mes camarades, si ces trois patrons-là ont des épouses aussi jolies que celle de celui-ci, je suis d'avis que nous leur fassions grâce de la vie, pourvu qu'ils nous les envoient chercher tout à l'heure; et je prétends qu'ils fassent la lecture à fond de cale tandis que nous souperons avec elles.

Une si plaisante idée de vengeance fit rire tout le monde, et sauva les bourgeois espagnols, qui sans cela auraient infailliblement passé le pas. On ne songea donc plus à répandre du sang: on raisonna seulement sur l'arrêt que j'avais prononcé; et chacun ayant opiné, il fut résolu que, pour éviter les inconvénients, nous irions nous-mêmes, munis de bonnes procurations de la main des maris, souper chez eux avec leurs femmes à huis clos, pour éviter le scandale. Nous prîmes un plaisir infini à voir les différentes grimaces que ces quatre époux faisaient en écrivant leurs procurations. Les plus jaloux surtout nous réjouirent par les

frayeurs mortelles qui étaient peintes sur leurs visages. Tout cela pourtant ne fut qu'un jeu. Nous allâmes souper à nos auberges, bornant notre vengeance à retenir les maris pendant la nuit dans le vaisseau, et à leur faire croire que nous ne laisserions pas leurs procurations inutiles. Nous avions fait connaissance avec tant d'autres dames, qu'on ne doit pas s'étonner si nous n'eûmes pas la curiosité d'aller voir celles-là, qui, lorsqu'elles revirent leurs époux, que nous eûmes soin de leur renvoyer le jour suivant, n'eurent pas, je crois, peu de peine à leur persuader qu'ils en étaient quittes pour la peur.

24. UNE ÉTRANGE MÉTAMORPHOSE

Tandis que nous menions à Saint-Domingue une vie délicieuse, dépensant notre argent aussi vite que nous l'avions gagné, il nous arriva du petit Goave un renfort de douze flibustiers français, qui nous arrachèrent à la mollesse. Nous abandonnâmes brusquement les plaisirs pour appareiller, et nous mîmes à la voile avec tant d'ardeur, qu'on eût dit que nous partions pour remporter une nouvelle victoire. On s'endort dans l'iniquité. Nous ne songions pas qu'ayant passé tant de temps dans la débauche, nous courions peut-être au-devant des châtiments que la justice divine nous préparait.

Parmi les flibustiers qui nous étaient venus du petit Goave, il y en avait un d'un caractère bien nouveau dans cette profession. C'était un parfait philosophe, un méditatif, qui n'avait jamais vu d'épées nues, et ne connaissait la poudre à canon que par les expériences qu'il avait faites sur le ressort de l'air qu'elle contient. Ce qui paraîtra fort singulier, c'est que nous nous accommodions de lui à merveille, quoiqu'il ne sût ni se battre, ni jouer, ni jurer, ni boire. Nous l'écoutions tous avec plaisir, surtout

lorsqu'il parlait physique, et nous expliquait la cause des éclipses, des vents, du flux et reflux de la mer, enfin des effets les plus surprenants de la nature; ce qu'il faisait en s'assujettissant le plus qu'il lui était possible aux expressions simples et convenables à la portée de ses auditeurs.

Sa conversation nous réjouissait. Je n'oublierai jamais le discours qu'il nous tint la première fois qu'il nous raconta par quel hasard il se trouvait avec nous. Il n'y pouvait penser sans faire des exclamations qui nous divertissaient. Il semble, nous dit-il, que je sois né pour faire connaître au monde toute la bizarrerie du sort. Après avoir été depuis mon enfance jusqu'à présent comme enseveli dans l'étude des belles-lettres, me voilà réduit aujourd'hui à courir les mers, non en curieux naturaliste, mais en qualité de flibustier. Quelle étrange métamorphose! encore n'est-elle qu'une suite d'un autre caprice de mon étoile, dont je ne comprends pas moi-même comment j'ai pu être le jouet. Il s'arrêta dans cet endroit, et parut n'en vouloir pas dire davantage. Nous le priâmes de s'expliquer plus clairement; et nos instances furent d'autant plus fortes que les flibustiers qui l'avaient amené du petit Goave, et qui savaient son histoire, riaient à gorge déployée de sa réticence; ce qui nous faisait penser que ce qu'il nous celait méritait bien d'être entendu. Nos prières ne furent pas superflues. Il reprit la parole en ces termes:

Vous voyez, Messieurs, que je ne me répands pas volontiers en discours vains, et que je suis assez silencieux. Mais vous ne me connaissez pas encore. C'est dommage qu'on ne puisse ici pratiquer un cabinet éloigné du bruit et du mouvement continuel qui se fait sur votre vaisseau: vous m'y verriez enfermé des cinq ou six jours de suite, sans sortir et sans dire un seul mot à ceux mêmes qui m'apporteraient à manger. Tel est mon goût. C'est ainsi que j'ai toujours vécu; aussi ai-je toujours passé pour un mortel

BUILDING A PIRATE SHIP

(From Vol. 6, *Aankomst van Jean d'Ezquebel, Naaukerige Versamelung der Gedenk-Waardigste Zee und Land-Reysen*, Leyden, 1706. Holland Society Collection, Columbia University.)

farouche, ennemi des hommes, et encore plus des femmes. Cependant, messieurs, le pourrez-vous croire, je ne me suis exilé moi-même dans ce nouveau monde que pour en éviter une que j'ai épousée dans un de ces moments malheureux où le philosophe, malgré sa philosophie, se laisse attacher au joug de l'hyménée.

Dans une ville de France assez loin de Paris, je pris pour femme une jeune personne des plus aimables, et en même temps des plus vives. Je ne fus pas quatre jours sans m'apercevoir que j'avais fait une sottise, et que je venais d'embrasser un état qui ne me convenait nullement. Mon épouse à force de soins et de complaisances devint mon bourreau. Elle me suivait sans cesse, m'accablait de caresses, et ne m'abandonnait pas un instant à moi-même. Etais-je à lire dans mon cabinet, elle m'y venait chercher en dansant et en chantant; elle m'arrachait le livre que je tenais dans mes mains, et me disait d'un air folâtre qu'elle valait mieux que tous les volumes de ma bibliothèque; de sorte que pour lire en liberté j'étais obligé de sortir de la ville, ou de me retirer chez un ami. Enfin elle aimait autant la société que j'avais de goût pour l'étude et pour la retraite. Depuis qu'il était jour chez madame, c'était jusqu'au soir une compagnie nombreuse. Passe encore si, ne trouvant pas mauvais que ma femme vécût de cette sorte, j'eusse eu de mon côté la liberté de vivre à ma fantaisie; mais non, elle prétendait que je suivisse la sienne; elle voulait, disait-elle, me convertir, me façonner, et surtout empêcher que la lecture ne m'incommodât. Comme vous êtes changé! s'écriait-elle quelquefois; c'est la lecture qui vous échauffe; il faut que je brûle tous ces vilains livres qui vous tuent à vue d'œil.

J'avais beau enrager en moi-même et maudire mon mariage, ma folle épouse m'obligeait à faire par complaisance tout ce qui lui plaisait. Cependant après quelques mois

elle cessa de me tourmenter; et désespérant de changer un philosophe endurci, elle me laissa lire tout à mon aise, sans s'obstiner davantage à vouloir me faire tenir une autre conduite, et sans songer à réformer la sienne. Au contraire, elle redoubla sa dépense, et fit une si prodigieuse dissipation de mon bien en repas, habits, meubles, jeux et spectacles, qu'en moins de deux ans elle me ruina. Je ne me voyais, pour toute ressource, qu'une habitation à Saint-Domingue que mon père m'avait laissée en mourant, et qui était habitée par un homme qui y avait quelque part, et qui, différant toujours à compter avec moi, ne m'avait encore envoyé en Europe aucun argent.

Quand je vis donc, il y a cinq ou six mois, qu'il ne me restait pas de quoi payer le quart de ce que ma femme devait au boulanger, au boucher, au rôtisseur, à la lingère, etc., je partis sans lui dire adieu pour m'épargner la peine d'entendre la musique qu'elle m'aurait chantée là-dessus; je m'embarquai pour Saint-Domingue, dans l'espérance d'y vivre heureux et tranquille, puisque j'y vivrais loin de ma femme. Mais en y arrivant, je trouvai que l'habitation sur laquelle j'avais compté avait été vendue, et que le fripon de vendeur n'était plus dans le pays. Cette nouvelle me frappa si vivement, que je pensai me repentir d'avoir quitté mon épouse, c'est tout dire. On ne parlait alors au petit Goave que des richesses immenses que les Français gagnaient à la ville espagnole. Je logeais avec plusieurs de ces messieurs qui m'écoutent. Je leur avais conté mon infortune. Ils me plaignaient; et voyant que je ne savais de quel bois faire flèches, ils me proposèrent de les suivre. J'acceptai la proposition; et je m'en applaudirais, si je ne craignais de paraître un confrère indigne de vous. Car enfin je n'ai pas le cœur guerrier; je le sens bien. Je ne saurais entendre un coup de fusil sans trembler.

Ce nouveau flibustier, s'il faut lui donner ce nom parce

qu'il était parmi nous, finit là son histoire. Je pris ensuite la parole, et je lui dis qu'il serait bien plus tôt aguerri avec des flibustiers qu'avec sa femme; qu'il n'aurait pas été deux fois au cul d'un gros vaisseau, exposé à des coursiers de vingt-quatre livres de balle, qu'il ne serait plus épouvanté du bruit d'un coup de fusil. J'ajoutai néanmoins qu'il serait maître de se tenir d'abord à la manœuvre, et de nous voir combattre, sans se mettre de la partie, jusqu'à ce qu'il fût fait aux mousquetades et aux coups de canon.

25. VAINQUEURS OU VAINCUS?

Nous étions plus impatients que lui de rencontrer quelque vaisseau qui nous donnât occasion de lui montrer de quelle manière nous prétendions l'accoutumer au feu; ce qui pourtant n'arriva que deux mois après. Un matin, en doublant la petite île des Tortues, il se présenta devant nous un bâtiment anglais auquel nous allâmes sans balancer. Le capitaine qui le commandait aurait cru se déshonorer en nous évitant. En effet il ne voyait qu'un petit vaisseau de huit pièces de canon, qu'il ne croyait pas assez téméraire pour oser en attaquer un de quarante-six pièces, et de trois cents hommes d'équipage. Il ne connaissait pas encore les flibustiers. Son maître et son contre-maître, qui savaient quelle sorte de gens nous étions, eurent à ce sujet une prise très vive avec lui, à ce qu'ils nous dirent eux-mêmes après l'action. Le maître, remarquant que nous nous approchions toujours d'eux à bon compte, lui conseilla de se préparer au combat. Ne vous inquiétez point, lui dit le capitaine; devez-vous craindre une chaloupe que je pourrais faire hisser tout entière sur mon pont? C'est une chaloupe, si vous le voulez, lui répondit le maître un peu piqué; mais cette chaloupe contient une centaine d'hommes que vous allez voir sauter sur votre bord, pour vous épargner la peine de les y

hisser; et, si vous n'y prenez garde, ils vous culbuteront vous et votre équipage, tout nombreux qu'il est.

Après une assez longue altercation, la prudente sagesse du maître l'emporta sur la trop grande confiance du capitaine. Ils se préparèrent un bon retranchement; après quoi ils nous firent la galanterie de nous attendre, bien résolus d'empêcher l'abordage, ou du moins de faire pour cela tous les efforts dont ils étaient capables. La mer était fort agitée, et leurs premières bordées de canon nous firent moins de mal que de peur à notre philosophe. Mais dans la suite nous fûmes presque entièrement désemparés de nos voiles et de nos manœuvres; de sorte que, si nous n'eussions pas saisi l'occasion qu'un coup de vent nous offrit de jeter nos grappins d'abordage à leur poupe, nous allions être totalement rasés. Leur canon leur devint alors inutile, à l'exception de leurs deux coursiers, dont ils ne firent pas même grand usage, parce que je faisais faire feu sans relâche dans leurs sabords. Nous montâmes à la fin sur leur pont, non sans beaucoup de peine à cause des vagues, et en essuyant un feu si terrible de leur mousqueterie, que j'y perdis au moins le tiers de mon monde. Nous ne commençâmes à respirer que quand nous combattîmes avec les armes blanches.

Dans le temps que nous nous battions, nous avec nos sabres, et eux avec leurs épées et des espontons, le hasard voulut que le capitaine et moi, sans nous connaître, nous en vinssions aux mains seul à seul. Nous nous attachâmes l'un à l'autre; et j'avouerai sincèrement que je n'ai jamais eu affaire à un si rude joueur. Rebuté de lui voir parer tous mes coups, je commençais à ne lui en plus porter de fort rudes, et je sentais que j'allais tomber sous les siens, lorsque tout-à-coup il eut la cuisse cassée d'un coup de pistolet. Ne pouvant plus se soutenir, il mesura la terre de son corps, ou plutôt le pont; et sa chute un instant après fut suivie de la mienne, tant j'étais affaibli par les coups de feu que j'avais

reçus, et par le sang que j'avais perdu. Cependant mes camarades pressèrent si bien les Anglais, qu'ils les obligèrent à se retirer entre leurs deux ponts, où, les accablant de grenades et de flacons de poudre qui brûlaient jusqu'à leurs habits, ils les contraignirent d'amener.

J'étais entre les mains du chirurgien, qui, me voyant sans connaissance, employait toute son habileté à me faire reprendre mes esprits; et quand il en fut venu à bout, je lui demandai si nous étions vainqueurs ou vaincus. Il m'apprit, avec une joie que l'idée d'une grande fortune lui inspirait, que le vaisseau anglais était à nous; qu'il revenait d'Angola; que son lest était de morfil ou d'ivoire, et sa charge de cinq cent cinquante nègres, avec beaucoup de poudre d'or. Véritablement on ne pouvait faire une plus riche prise. Aussi mes confrères s'en applaudissaient-ils, en faisant éclater leur ravissement par des transports inexprimables. Mais, hélas! que leur joie fut de peu de durée! Ils n'eurent pas le temps de compter leurs richesses. La fortune les leur enleva bien promptement. Elles ne furent à eux que depuis huit jusqu'à onze heures du matin; et ils payèrent chèrement une si courte possession.

26. LE VIEUX RENÉGAT

En voulant gagner la caye Saint-Louis, qui était le port français le plus proche de l'endroit où nous nous trouvions, nous allions justement à la rencontre du *Jarsey*, navire anglais, garde-côte, de cinquante-quatre pièces de canon. Ce vaisseau croisait sur les côtes de l'Espagnole, avec une frégate de trente-six pièces. Notre bâtiment était si délabré, que nous n'eûmes pas même la pensée de chercher à leur échapper. Néanmoins, dans notre désespoir, nous nous préparâmes à nous défendre. Je me fis porter sur le pont, où, ne pouvant me soutenir, même assis, on m'ac-

commoda de façon qu'étant couché sur le dos, les bras libres, et la tête un peu élevée, je pouvais encore tirer quelques coups de fusil. Quinze hommes qui conduisaient notre prise furent d'abord tentés de mettre le feu aux poudres, et de faire sauter le vaisseau; mais remarquant que nous nous apprêtions au combat, ils firent la même chose. Je n'avais avec moi que vingt-cinq hommes, en comptant le philosophe et les blessés.

Le *Jarsey* vint à nous le premier; et nous voyant si peu de monde, nous attaqua sans attendre la frégate. Les quinze hommes qui montaient le navire pris, suffisant à peine pour manœuvrer, ne lui parurent pas fort à craindre. Il ne s'attacha qu'à notre vaisseau; et comme il s'aperçut que, trop faibles pour songer à l'abordage, nous prenions par nécessité le parti de nous tenir sur notre bord, il ne manqua pas de se régler là-dessus. Pour nous expédier plus promptement, il chargea son canon à mitraille; et indigné contre nous de ce que, malgré de tels préparatifs, nous ne nous disposions point à amener, il se mit à nous passer sur le corps à chaque instant avec son gros vaisseau, qui brisa le nôtre; il allait indubitablement nous couler à fond, si nous ne nous fussions pas prudemment déterminés à nous rendre.

Le capitaine trouva notre prise bien maltraitée; et piqué de la résistance que nous avions osé lui faire avec des forces si inégales, il nous traita très rudement de paroles et d'effet. Il nous fit charger de fers, tout blessés que nous étions, et nous laissa le reste du jour sans nous faire panser. Ainsi périrent plusieurs de nos compagnons, de qui les blessures sans cela n'auraient pas été mortelles. Considérant toutefois le lendemain que nous étions réduits à une vingtaine tout au plus, il permit à notre chirurgien de prendre soin de nous, et nous fit ôter nos fers trois jours après.

Ce n'était qu'en chemin faisant que le *Jarsey* nous avait pris; il s'imaginait que la fortune lui gardait encore d'autres

faveurs. Il continua de croiser au nord de l'Espagnole, nous traînant après lui comme en triomphe. Nous désirions ardemment qu'il rencontrât quelque gros bâtiment espagnol ou français, afin que nous pussions nous révolter pendant le combat. Nos vœux ne furent pas exaucés, et le *Jarsey* ne fit point d'autre capture. Il demeura pourtant en mer si longtemps, que l'eau lui manqua. Il était obligé d'envoyer la nuit ses chaloupes à terre pour en faire.

La vue de nos côtes nous donna une si furieuse envie d'essayer de sortir d'esclavage, qu'il n'y eut pas moyen d'y résister. Un soir, entre autres, ayant reconnu au clair de la lune le lac Tiburon, j'entrepris, avec trois autres flibustiers, aussi téméraires que moi, de nous y sauver à la nage, quoiqu'il fût éloigné de nous pour le moins de deux milles. Nous aurions peut-être réussi dans cette périlleuse entreprise, sans un accident qui nous arriva. Un de mes trois camarades, qui était le meilleur de mes amis, et très mauvais nageur, ayant voulu être de la partie, s'épuisa bientôt. Nous n'étions pas au quart du chemin, qu'il m'appela. J'allai à son secours. Il s'appuya quelques instants sur moi pour se reposer; après cela il se remit à nager; mais, sentant bien qu'il n'aurait pas la force de gagner le lac, il jugea plus à propos de reprendre ses fers que de les briser sottement en se noyant. Il cria donc, et découvrit notre fuite. On tira aussitôt quelques coups de canon pour avertir les chaloupes qui étaient à terre de venir nous reprendre; ce qu'elles firent, non sans nous régaler de quelques coups de rames, pour servir de prélude aux souffrances qu'on nous préparait. On nous remit aux fers dès que nous fûmes à bord du *Jarsey*, et l'on nous conduisit dans cet état à la Jamaïque.

Là nous fûmes livrés à toute la mauvaise volonté qu'avait pour les Français un vieux gouverneur à tête chauve, qui néanmoins était lui-même Français de nation. Il nous fit enfermer à trois lieues de Keneston, dans une prison où l'on

mettait ordinairement les nègres déserteurs. Huit jours après, il nous manda pour nous exhorter à servir contre la France, m'offrant en particulier un plus grand vaisseau que celui que je venais de perdre. Nous lui répondîmes tous sans hésiter, que nous étions nés sous le pavillon blanc, et que nous y voulions mourir. Irrité de notre réponse, qui lui parut un reproche que nous lui faisions d'avoir tourné casaque à son prince, il donna ordre fort charitablement qu'on diminuât nos vivres, et qu'on nous reconduisît en prison par des chemins remplis de broussailles et d'une espèce d'épines appelée raquette, dont les pointes déchiraient nos jambes nues, et nous entraient dans la plante du pied. Sitôt que nous étions arrivés à notre prison, nous étions obligés de nous arracher soigneusement les uns aux autres toutes ces épines, parce qu'autant qu'il en restait de pointes dans notre chair, autant il s'y formait d'abcès douloureux.

Le dessein qu'avait le vieux renégat de nous contraindre à trahir comme lui notre patrie nous procurait si souvent l'honneur d'aller de cette manière lui faire notre cour à Keneston, que nos plaies n'étaient pas plus tôt guéries, que nous nous en faisions de nouvelles. Outre cela, les soldats qui nous conduisaient, ravis de se voir autorisés à nous maltraiter, nous tourmentaient de mille autres façons, étant persuadés qu'ils faisaient par ce moyen grand plaisir au gouverneur. Pendant l'espace de six mois que nous demeurâmes dans cet endroit affreux, cinq de nos camarades, du nombre desquels fut notre philosophe, succombèrent aux maux qu'on nous fit souffrir. Ces prisonniers infortunés contribuèrent eux-mêmes après leur mort à augmenter nos peines, puisqu'on laissait pourrir leurs cadavres à nos yeux, sans qu'il nous fût permis de les couvrir de terre, et de leur donner ainsi du moins la sépulture.

Le premier dont la mort finit la misère se nommait simplement le Baron. On assurait qu'il était fils d'un gentil-

homme de France qui portait véritablement et à bon droit le titre de baron. Je ne me souviens pas de quelle famille il était, car je n'ai entendu prononcer son nom qu'une seule fois. Ce malheureux compagnon de nos disgrâces n'eut pas rendu les derniers soupirs, qu'il fut étendu sur quatre perches, et exposé à la porte de notre prison. Nous n'eûmes pas la peine d'écarter de son corps les oiseaux et les autres bêtes carnassières; le pauvre garçon n'avait que la peau sur les os, et les chaleurs du climat en eurent bientôt fait un squelette.

La cruauté du gouverneur ne remplit pas son attente. Il ne put jamais nous forcer à imiter sa lâcheté; ce qui l'obligea de nous envoyer en Angleterre, avec un convoi de quarante vaisseaux marchands qui y passaient, sous l'escorte de quatre vaisseaux de guerre. On nous débarqua en Irlande, dans les prisons de Kinsal, où nous trouvâmes une nombreuse compagnie. Il y avait plus de quinze cents Français.

27. LE COQ DES PRISONNIERS

En changeant de prison nous ne fîmes que changer de bourreaux, avec cette seule différence que ceux de la Jamaïque nous avaient maltraités pour nous faire prendre parti contre la France, au lieu que ceux de Kinsal ne le faisaient que pour s'amuser et satisfaire leur cruauté naturelle. Les soldats, et le geôlier, nommé mestre Paipre, qu'on aurait avec justice pu appeler maître fripon, semblaient n'avoir en vue que de se défaire de nous peu à peu et sans éclat. Outre qu'ils appréhendaient les représailles, ils ne voulaient pas que la reine en fût instruite: car ils savaient bien que cette princesse les ferait punir si elle apprenait jusqu'à quel point ils étaient barbares.

Il est certain que leur plus grande récréation était de nous voir souffrir. Ces démons se divertissaient à nous faire battre pour un morceau de pain ou de viande, comme on fait

en Angleterre les coqs, et en France les chiens. Ceux d'entre nous qui dévoraient en secret leurs soupirs, sans pouvoir se résoudre à donner à ces inhumains des passe-temps si dignes d'eux, n'étaient pas moins à plaindre, puisqu'on les laissait mourir de faim, comme des lâches, disait-on, qui ne méritaient pas qu'on les fît subsister. On les assommait de coups de canne tous les matins, quand on nous faisait passer en revue pour nous compter; et dans les froids les plus rigoureux on ne leur donnait ni paille ni couvertures; au lieu que ceux qui se battaient bien pour avoir l'honneur de contribuer aux divertissements de nos seigneurs mestre Paipre et les soldats, étaient un peu mieux traités.

Je vis ainsi périr misérablement plusieurs de mes camarades, qui nous conjuraient en mourant, moi et nos autres flibustiers, de venger leur mort, si nous avions le bonheur de sortir jamais de cette horrible prison. Nos bourreaux avaient établi une loi qui faisait bien connaître qu'ils prenaient grand plaisir à cette sorte de spectacle. Le dispositif de cette loi était que celui de nous qui se battrait contre tous venants, et demeurerait vainqueur, serait appelé le coq des prisonniers; et pour rendre ce titre honorable encore plus digne d'envie, ils y avaient ajouté le droit de faire les portions des autres, et de prélever pour sa bouche, et pour celles de ses meilleurs amis, ce qu'il y aurait de moins mauvais, et cela jusqu'à ce qu'il eût trouvé son vainqueur.

Cette loi me fit prendre la résolution d'employer tout ce qui me restait de force pour devenir le coq, et nous procurer, à mes amis et à moi, de quoi traîner notre vie encore quelque temps. Mais il n'était pas facile d'exécuter heureusement ce dessein. Il s'agissait de chasser de cette place un gros Breton qui avait déjà tué quatre ou cinq prisonniers qui avaient eu la témérité de la lui disputer. Ce combat était d'autant plus propre à prolonger le plaisir des Anglais, qu'il fallait se battre sans armes, et que la victoire n'était complète

que par la mort du vaincu. Rien ne pouvait être mieux imaginé que ce règlement, parce que tel qui osait entrer en lice contre le coq, étant à peu près de sa force, défendait souvent sa vie pendant plusieurs heures. Quelle volupté pour messieurs les spectateurs!

Je balançai longtemps à prêter le collet au redoutable tenant qu'il était question de terrasser. Quand je l'examinais attentivement, je désespérais de le vaincre. C'était un gros noiraud qui me paraissait plus fort que moi. De plus, j'avais ouï dire que les Bretons étaient les plus adroits de tous les hommes à l'exercice de la lutte. Le temps me pressait pourtant de me déterminer: ma force diminuait tous les jours faute de nourriture, et je voyais mes camarades sur les dents. Enfin le hasard s'en mêla, et me fit prendre mon parti.

Une sentinelle m'ayant entendu murmurer au sujet des parts que le coq nous avait faites, l'appela et lui dit que je le menaçais. Le Breton vint à moi, et me demanda, en ricanant, si je n'aurais pas envie de me charger du soin de les faire à mon tour; qu'il serait bien curieux de voir si j'aurais assez de cœur pour cela. Cette bravade m'échauffa le sang; je ne regardai plus le coq que comme un poulet, et je lui dis avec fureur que je le prenais au mot. Les soldats et quelques prisonniers firent à l'instant un cercle autour de nous. Je leur fis connaître que les Canadiens ne le cédaient aux Bretons ni en force ni en adresse. Je l'étendis par terre tout de son long, et si rudement, qu'il y demeura comme mort. J'eus moi-même horreur de ma victoire, que je ne pus pousser plus loin, quoique, pour la rendre parfaite, la loi voulût la mort du vaincu. Les spectateurs se contentèrent aussi de le voir sans sentiment, et mestre Paipre l'ayant fait emporter, me proclama coq des prisonniers.

Je n'exerçai pas longtemps mon emploi. Ce n'est pas que quelqu'un me le fit perdre de la façon que je l'avais gagné. La victoire que j'avais remportée remplissait de terreur tous

les prisonniers qui, s'étant imaginés qu'il n'y avait point d'homme plus fort que mon Breton, n'étaient nullement tentés de se jouer à son vainqueur. Je conservai ma place glorieusement pendant quinze jours, au bout desquels je tombai malade. Ne pouvant donc plus m'acquitter de mes fonctions, je perdis tous mes privilèges.

Nous voilà donc, mes confrères et moi, réduits encore à souffrir la faim, et de plus le froid excessif qu'il faisait alors; ce qui ne servait pas peu au dessein des Anglais. Il n'y avait pas de jour qu'il ne mourût dix à douze prisonniers. Je me souviens que, dans ces tristes moments, nous bornions nos souhaits les plus ardents à ne point manquer de paille fraîche et de pain. Je crois même que nous nous serions mieux trouvés de coucher sur la dure que sur la paille qu'on nous donnait, parce qu'on la changeait si rarement, qu'elle se réduisait en poussière, et devenait très désagréable à sentir. Avec cela, nous n'avions à quatre qu'une méchante couverture de poil de chien, si usée, qu'elle ne tirait pas d'elle-même son plus grand poids. Dans ce pitoyable état, nous nous disions adieu les uns aux autres, et nous comptions combien à peu près de jours chacun de nous avait encore à vivre, moins touchés de la mort même que de l'impossibilité où nous étions de nous venger. Notre religion, je l'avoue, aurait dû nous obliger à faire un meilleur usage de nos peines; mais nous n'avions pas assez de vertu pour être capables d'un si grand effort.

28. AU DÉSESPOIR

Parmi les autres prisonniers, il y avait de ces gueux de profession, qui, n'ayant point oublié leur premier métier en prenant le mousquet, fatiguaient tellement par leurs lamentations les personnes qui venaient dans les prisons, qu'ils attrapaient toujours quelques fardins, petite monnaie de la

valeur à peu près des liards de France. Ils trouvaient moyen par là de prolonger leur misère. Un de ces misérables, me voyant à l'extrémité, par conséquent hors d'état de me défendre, vint à moi, me reprocha la mort du coq breton, son parent, qui s'était effectivement avisé de mourir depuis notre combat, et se mit à me frapper à coups de pied sur l'estomac et sur le visage. Il fallait que je fusse bien mal, puisque je n'eus pas même la force de jurer.

J'étais cependant plein de connaissance, et j'entendais mes camarades qui, se sentant trop faibles pour pouvoir me secourir, s'entre-demandaient s'il n'y avait personne parmi eux qui fût assez fort pour se lever, et assommer ce malheureux. J'ignorais ce que c'était que la patience, et j'en fis un pénible essai pendant le reste de la journée. Je n'ai de ma vie prié Dieu de si bon cœur qu'alors. Je ne lui demandais seulement que de me renvoyer la santé pour un quart d'heure. Le motif de ma prière ne la rendait pas digne d'être exaucée; aussi ne le fut-elle point.

Je voulus prendre le soir quelque nourriture, si l'on peut appeler de cette sorte la valeur d'une demi-once de pain trempé dans de l'eau. Cela ne laissa pas de me procurer trois ou quatre heures de sommeil la nuit suivante, de façon que le lendemain matin je crus que j'allais reprendre des forces. Sur les dix heures, mon ennemi, qui venait apparemment de déjeuner de quelque aumône qui lui avait été faite, se coucha sur la paille assez près de moi, et s'endormit presque aussitôt. J'en ressentis une secrète joie; et me disposant sans balancer à écraser un homme qui s'offrait à ma vengeance, je commençai à me traîner vers lui en roulant avec moi mon chevet, qui était l'unique instrument dont je pusse me servir pour réussir dans mon dessein. Lorsque je fus près de ma victime, j'implorai intérieurement l'assistance du ciel, comme si je me fusse préparé à faire la plus belle action du monde, et ne doutant point que le seigneur ne

soutînt mon bras, de même qu'il avait fait celui de Judith; mais quoique la pierre ne pesât que sept ou huit livres, il me sembla, quand je me mis en devoir de la lever pour en casser la tête de mon ennemi, qu'elle était aussi pesante que le rocher de Sisyphe.

Quelle mortification pour moi de voir mon attente trompée! Hé quoi! disais-je tout bas, après avoir cent fois enlevé de terre des poids de cinq cents livres, je ne puis aujourd'hui en lever un de sept! Ciel! faut-il que ma faiblesse trahisse mon ressentiment! Je fus si touché de cette pensée, et je sentis mon cœur pressé d'une si vive douleur, que je ne pus m'empêcher de fondre en larmes. C'était pour la première fois de ma vie que j'en répandais. Mes camarades, de leur côté, attentifs à mon action, s'étant aperçus que je n'avais fait qu'un effort inutile pour me venger, ne purent retenir leurs pleurs. Une scène si touchante attendrit le geôlier, qui passa dans ce temps-là; il demanda pourquoi nous étions si fort affligés; et quand il eut appris la cause généreuse de mon désespoir, car je ne lui en fis pas un mystère, il me dit d'un air compatissant qu'il aurait soin de moi, parce qu'il aimait les braves gens.

Mestre Paipre, par cette rare pitié, découvrait son caractère inhumain: s'imaginant voir dans mon procédé toute la barbarie et la férocité dont il était pétri, il ne pouvait se défendre de s'intéresser pour un homme qui lui paraissait sympathiser avec lui. Deux heures après il m'en donna de bonnes marques: on m'apporta de sa part, dans une écuelle, de la soupe de son propre pot, avec un petit morceau de bœuf par dessus. Je bus un peu de bouillon, et suçai une partie de la viande, après en avoir fait part à mes confrères, dont il y en eut deux qui refusèrent de manger, pour être, disaient-ils, plus tôt délivrés de tous leurs maux. Véritablement, l'un expira la nuit suivante, et

l'autre se trouva, deux jours après, étouffé de quantité de terre et d'ordures qu'il avait avalées.

Pour moi, livré aux maximes des sauvages, dont j'avais été imbu dès mon enfance, je me raidissais contre mon sort. Je ne respirais que la vengeance, et je ne mangeais que pour devenir en état de satisfaire cette passion. Je faisais serment à mes malheureux flibustiers de ne pas laisser leurs peines impunies, leur protestant que, si je me prêtais au soin que le geôlier prenait de me conserver la vie, ce n'était uniquement que pour les venger; serment que je n'ai que trop bien gardé dans la suite pour les péchés des premiers Anglais qui me tombèrent entre les mains au sortir de ma prison. J'en demande pardon à Dieu présentement; mais j'ose dire que je ne devins cruel qu'à leur exemple. On sait qu'auparavant je traitais avec beaucoup d'humanité les prisonniers que je faisais.

Quoique je me fusse attiré la compassion de mestre Paipre, les égards qu'il avait pour moi n'allaient pas jusqu'à me fournir des consommés et autres aliments confortatifs. Sa générosité ne s'étendait pas si loin; et ce qu'il appelait me bien nourrir n'était autre chose que de ne pas me laisser mourir de faim. J'aurais néanmoins été très content de lui, s'il eût voulu, à ma considération, pousser la charité jusqu'à soulager mes camarades; mais ils n'avaient pas eu comme moi le bonheur d'acquérir son estime. Je les vis enfin périr tous l'un après l'autre.

29. UN MENSONGE HARDI

J'avais remarqué plus d'une fois que ceux des autres prisonniers qui savaient quelque métier, et que des bourgeois de Kinsal venaient chercher le matin, et ramenaient le soir, après les avoir fait travailler tout le jour, étaient les moins misérables. S'ils menaient une vie dure et pénible,

ils avaient la consolation de manger tout leur soûl; ce qui me paraissait le plus grand des plaisirs après celui de la vengeance. Je résolus donc de dire au premier artisan qui viendrait demander un ouvrier, que j'étais de sa profession. La fortune qui me persécutait me fit tomber en mauvaises mains. Il se présenta un armurier chez lequel personne n'avait envie d'aller. Il passait pour un brutal, qui prenait des ouvriers plutôt pour les battre que pour les faire travailler. Je ne fus pas dans sa maison, que je m'aperçus que ce n'était pas une trop bonne pâte d'homme. Il avait un son de voix rude, et l'air du monde le plus méchant.

Il me donna d'abord un canon de fusil à limer. Je m'y pris assez bien pour qu'il n'eût rien à me dire. Il est vrai que j'étais merveilleusement excité au travail par la vue d'un grand chaudron qui était sur le feu, et dans lequel je voyais pêle-mêle de la poirée, des oignons, des choux et des croûtes de pain. Tout cela me faisait venir l'eau à la bouche, et m'inspirait de l'ardeur pour la besogne. Enfin le moment de manger, ce moment délicieux arriva; et, pour comble de bonheur, au lieu de me donner une simple portion, comme je m'y attendais, on me fit l'honneur de me permettre de porter la main au chaudron, sans en prévoir les conséquences; car peut-être m'aurait-on taillé mes morceaux si l'on eût deviné le ravage que j'y allais faire. Cependant l'armurier, sa femme et sa fille, bien loin de témoigner qu'ils se repentaient de m'avoir laissé la liberté de manger à discrétion, paraissaient se divertir à me voir dévorer ce qu'il y avait dans le chaudron. La fille de l'armurier, surtout, étonnée de mon appétit, dit à son père: Assurément, cet homme-là n'est pas fait comme nous; il faut qu'il soit creux jusqu'aux talons; il a lui seul beaucoup plus mangé que nous tous. Cela est vrai, répondit le patron, et il va sans doute travailler à proportion: autrement nous ne serons pas amis.

C'était bien mon dessein: j'étais trop content de mon dîner pour ne pas m'attacher au travail. Je voulais conserver une si bonne pratique; et pour mieux faire ma cour au maître, je me serais volontiers mis en chemise, si j'en eusse eu une; mais je n'avais plus, depuis longtemps, qu'une méchante veste de toile que la modestie me défendait de quitter. Je me mis donc joyeusement à l'ouvrage, et pendant un quart d'heure cela n'alla point mal. Je me sentais seulement les bras un peu plus pesants qu'avant le dîner. J'étais si rempli de la bonne chère que j'avais faite, que j'aurais eu besoin d'une méridienne de trois ou quatre heures pour me remettre en train de bien faire. Je ne respirais qu'avec beaucoup de peine, et le sommeil, par malheur, commençait à vouloir me surprendre. J'avais beau, pour l'écarter de mes sens, faire tous les efforts possibles, il répandait sur moi ses plus doux pavots: la lime me tombait des mains, je m'endormais debout.

L'armurier, qui m'observait, ne trouvant pas son compte à mes petits assoupissements, me réveilla pour la première fois d'un ton de voix si terrible, que, d'un demi-quart d'heure il ne me prit envie de m'endormir; mais le sommeil était trop attaché à sa proie pour l'abandonner, et je cédai de nouveau à ses vapeurs. Alors le patron, employant pour me réveiller un moyen plus efficace, m'appliqua sur l'omoplate un coup de lime des plus furieux, et dont je fus grièvement blessé. Il n'en fallait pas tant pour dissiper entièrement mon sommeil, et me mettre en fureur contre l'armurier. Je lui déchargeai à l'instant sur la tête un si rude coup du canon de fusil que je limais, qu'il n'eut pas besoin d'un second coup pour tomber à mes pieds sans sentiment.

Sitôt que je le vis à terre, et noyé dans son sang, je sortis de sa maison, et pris la fuite sans savoir où je devais me réfugier; mais je n'allai pas loin sans être arrêté par

une foule de peuple qui me suivait, et qui se donna la peine de me ramener en prison. Tandis qu'on m'y reconduisait, je me ressouvins que l'armurier, en me présentant le matin à sa femme, lui avait dit, d'un air fâché, que mestre Paipre faisait plaisir à qui bon lui semblait, et que ce monsieur le geôlier envoyait des cinq et six ouvriers à certains bourgeois, pendant qu'il n'en accordait qu'un à d'autres, et même de très mauvaise grâce. Je fis là-dessus le plan du plus hardi mensonge qu'on ait jamais inventé. J'eus l'effronterie de dire à mestre Paipre que c'était à son sujet que j'avais eu dispute avec l'armurier, et que ce misérable manœuvre m'avait dit de lui mille sottises que je n'avais pu souffrir.

Notre orgueilleux concierge prit feu sur ce faux rapport, et défendit qu'on me chargeât de fers, en disant tout haut que l'armurier avait été traité comme il le méritait. Lorsque je vis que le geôlier ajoutait foi bonnement à ce que je lui disais, je me mis à lui détailler les discours insolents que le bourgeois avait tenus de lui, et les réponses que j'y avais faites; mais ne se sentant pas la patience que la longueur de mon récit exigeait de lui, ou bien craignant d'en trop entendre, il m'imposa silence. Cela suffit, mon ami, me dit-il, je suis content de toi. Je reconnaîtrai le zèle que tu as fait paraître pour moi, en punissant un perfide voisin dont je saurai bien en temps et lieu tirer raison.

Les effets de sa reconnaissance suivirent de près sa promesse; et pour me récompenser d'avoir si courageusement pris ses intérêts, ou, si vous voulez, d'avoir menti, il me donna un bon habit neuf, me fit manger à part, et doubler ma portion. Outre cela il me permit de me promener à toute heure dans les cours de la prison. Une si honnête liberté ne tarda pas à m'inspirer un désir violent de m'en procurer une plus grande, et je n'en cherchai pas longtemps les moyens. Il y avait sous un toit une longue perche sur laquelle les soldats étendaient quelquefois leur

linge pour le faire sécher. Je n'eus pas besoin d'une autre échelle pour grimper sur les murs, et elle me servit pour en descendre dans la rue encore plus commodément. Après quoi je m'éloignai de la ville à toutes jambes.

30. UN TROC D'HABITS

C'est ainsi qu'une belle nuit je sortis des prisons de Kinsal. Je marchai jusqu'au jour au travers des terres, tirant toujours vers le nord, comme un homme qui avait dessein de se rendre à Cork, d'où je n'ignorais pas qu'il partait souvent des vaisseaux pour l'Amérique. Au lever du soleil je gagnai un bois où je me reposai jusqu'à midi. J'y laissai l'habit de soldat dont mestre Paipre m'avait fait présent avec tant de générosité. J'étais pourtant un peu mortifié de le perdre; mais après avoir considéré qu'il pouvait me faire reconnaître, j'en fis un sacrifice à ma sûreté. Je me remis en chemin, et le reste de la journée je ne m'arrêtai dans aucun endroit.

La crainte de tomber entre les griffes des constables m'empêchait de suivre les routes ordinaires; ce qui était cause que je faisais six fois plus de chemin que je n'en aurais fait si je n'eusse eu rien à redouter. Le soir je soupai de quelques choux que j'attrapai en passant par un jardin. J'en mangeai les cœurs, et je me fis la nuit une couverture et un matelas des plus grandes feuilles. Une si mauvaise nourriture, et la fatigue d'une longue traite, me rendirent si faible, que le troisième jour, ne pouvant plus marcher, je fus obligé de me coucher dans une prairie qui me servit à deux usages, à me délasser et à me faire subsister. Il est vrai que mon estomac, ne pouvant s'accommoder longtemps d'un pareil mets, ne manqua pas de s'en défaire; si bien que je demeurai dans une inanition qui aurait été infailliblement suivie de ma mort, si un homme

charitable, averti par des enfants qui m'avaient vu manger de l'herbe, ne fût venu me secourir avec deux autres personnes qui me transportèrent dans un village voisin.

On me mit d'abord sur de la paille dans une grange, où un homme d'une taille fort au-dessus de la médiocre, et qui semblait n'être qu'un domestique, s'approcha de moi. Il me questionna sur ma religion, et ne pouvant douter par mes réponses que je ne fusse catholique, il me fit porter sur-le-champ dans une petite chambre, où, s'étant rendu aussitôt qu'on m'eut couché dans un assez bon lit, il parut s'intéresser à ma conservation. La première chose qu'on me fit fut de me débarrasser par un bon vomitif de toutes les herbes que j'avais mangées. Ce remède, quoique salutaire, acheva de m'ôter toutes mes forces, et je restai un quart d'heure sans mouvement. Le grand homme, croyant que j'allais expirer, ordonna à tous ceux qui étaient dans la chambre de sortir, puis s'étant approché de mon oreille, il me dit à haute voix de demander pardon à Dieu; ce que je fis mentalement, ne pouvant prononcer une parole. J'entendis qu'il me donna l'absolution; ensuite il se retira.

Après sa retraite, d'autres personnes entrèrent avec du lait, dont elles me firent avaler quelques gouttes à force de me tourmenter. Cela étant fait, on jugea qu'on devait me laisser prendre du repos, et certainement on me tira par là d'affaire. Je dormis d'un profond sommeil, qui dura cinq ou six heures sans interruption, et le lendemain je me trouvai hors de danger. Je m'attendais alors à revoir le grand homme dont je viens de parler; mais il ne parut plus devant moi. Je jugeai que c'était quelque prêtre caché dans cette famille ou dans le voisinage. Je ne sais pas même si ce n'était pas un évêque qui, comme ceux de la primitive église, n'avait pour cortège et pour tout équipage que ses bonnes œuvres et sa vertu. Ce qui me ferait croire

que c'était un prélat, c'est qu'après qu'il m'eut absous et exhorté à offrir mes souffrances au Seigneur, il donna, si je ne me trompe, sa bénédiction à l'hôte, qui était seul dans la chambre avec nous, et qui s'était mis à genoux pour la recevoir. Je dis si je ne me trompe, car dans l'état où j'avais l'esprit je ne pouvais guère compter sur le rapport de mes yeux.

Au bout de quelques jours je me sentis bien rétabli. Alors les bonnes gens à qui j'en avais toute l'obligation, pour achever de remplir généreusement tous les devoirs de l'hospitalité, me mirent dans le chemin de Cork avec six schellings, un bon habit, deux chemises neuves, et un petit sac où il y avait plus de pain et de bœuf salé que je n'en pouvais manger jusque là, puisqu'il ne me restait plus que quatre milles à faire.

J'étais trop malheureux pour pouvoir conserver tout cela longtemps. Je n'eus pas marché trois quarts d'heure que je rencontrai deux constables. Ils m'auraient peut-être laissé passer sans me rien dire, si la crainte de retourner en prison ne m'eût fait quitter le grand chemin pour aller vers un bois qui n'en était pas éloigné. Je me rendis par là suspect. Ils jugèrent que je les fuyais, et que sans doute ce n'était pas sans raison. Ils m'eurent bientôt devancé, et ils me sommèrent de me rendre à eux sans résistance. Si j'avais eu des armes pareilles aux leurs, je les aurais facilement mis en fuite, ou contraints à me demander quartier. Je ne laissai pourtant pas de me défendre tout désarmé que j'étais; mais je n'y gagnai que des coups. Ils furent les plus forts, et me menèrent dans la maison d'un paysan, où ils me lièrent les pieds et les mains, et me donnèrent en garde au maître jusqu'au retour d'une expédition pour laquelle ils étaient aux champs. Ils lui recommandèrent de veiller soigneusement sur moi, sous peine de prison, l'assurant, au

contraire, qu'il serait bien payé de ses peines s'il ne me laissait point échapper. Ils lui promirent même toute ma dépouille pour l'engager à me bien garder.

Le villageois fut enchanté de cette promesse; et regardant déjà mon habit comme un bien qui lui appartenait, il s'avisa, pour m'empêcher de le gâter la nuit, de vouloir me l'ôter par provision, pour m'en faire prendre un des siens qui était tout déchiré. Pour cet effet, commençant à me servir de valet de chambre avec quatre ou cinq personnes, il me délia les deux mains, et fit ce troc d'habits jusqu'à ma chemise inclusivement. Je souffris tout avec une patience admirable; aussi mon geôlier fut-il si content de ma docilité, qu'il eut égard à la prière que je lui fis de ne pas serrer fort étroitement mes liens, afin que je pusse me coucher et dormir. Lorsque j'eus soupé des provisions que j'avais dans mon bissac, je me jetai sur de la paille, où fouillant par curiosité dans les poches du mauvais habit dont j'étais revêtu, quelle fut ma joie d'y trouver un couteau qu'on n'avait pas eu soin d'en ôter. J'imaginai bientôt l'usage que j'en pouvais faire: je m'en servis utilement pour couper les cordes qui me liaient; et dès que j'eus lieu de penser que le paysan et sa famille étaient endormis, je sortis doucement de la maison, très satisfait d'en être quitte pour mon habit.

31. "THAT MAN DIES"

Je repris la route de Cork, où j'arrivai d'assez bonne heure ce jour-là. Mais n'osant entrer dans la ville dans l'équipage où les paysans m'avaient mis, je passai la nuit sur le port, que j'examinai avec beaucoup d'attention. J'y remarquai bien des chaloupes qu'il m'aurait été facile d'enlever si j'avais eu des camarades, et ce que je n'eus garde d'entreprendre tout seul. Quand je vis approcher le

jour, je me retirai à l'extrémité d'un faubourg, dans une espèce de métairie. J'y cherchai un endroit où je pusse dormir à couvert, et m'y cacher, parce que j'avais besoin de repos. J'aperçus une petite étable ouverte, éloignée des autres maisons, et j'y entrai sans faire de bruit.

A peine y eus-je mis le pied, que j'entendis deux animaux grogner, comme pour m'avertir que la place était prise. Si j'eusse eu affaire à des gens raisonnables, j'aurais employé les prières et les politesses pour obtenir une petite portion de leur logement; mais me voyant dans la nécessité de me placer auprès d'eux sans leur permission, je m'avançai de leur côté, en prenant garde, autant qu'il m'était possible, de les incommoder. Cependant, avec toute ma bonne volonté, j'eus le malheur de marcher sur le pied de l'un des deux, et le mal qu'il en ressentit fut tel, qu'il se leva tout en colère et sortit. Je me saisis aussitôt de sa place, et ne la rendis pas quand il revint après avoir boudé un quart d'heure à la porte. Il est vrai qu'il s'étendit à mes côtés, après quoi nous fûmes tranquilles et bons amis le reste de la nuit.

Je passai la nuit suivante au même gîte; mais comme je n'avais rien mangé depuis ma sortie de chez le paysan, la faim commença de nouveau à me dévorer les entrailles; j'avais beau, pour les rafraîchir, boire abondamment d'une belle eau claire que je puisais dans un ruisseau qui coulait à deux pas de la métairie, cela ne faisait qu'apaiser pour un moment mon estomac. Enfin, n'y pouvant plus résister, je sortis de ma retraite le troisième jour, pour voir si quelqu'un ne m'offrirait pas un morceau de pain. Je me promenai longtemps sur le port, où, malgré la faim canine qui me tourmentait, je prenais plaisir à considérer les vaisseaux qui se présentaient à ma vue; et je n'en voyais pas un à la voile que je ne me représentasse qu'il était à moi. J'avais un air qui faisait pitié, et je m'apercevais bien, à

la manière dont quelques personnes m'envisageaient, qu'elles m'auraient volontiers donné l'aumône si j'eusse pu me résoudre à la leur demander; mais c'est à quoi ma fierté ne pouvait absolument consentir. Je ne fus pourtant plus maître de moi, lorsqu'une servante vint renverser presque à mes pieds un panier plein de balayures de cuisine, parmi lesquelles je remarquai quelques restes de légumes qui me tentèrent à un point que je me jetai dessus avec une extrême avidité.

Deux quakers, qui par hasard passèrent auprès de moi dans cet instant, furent témoins de cette action. Pénétrés de la misère où ils jugèrent bien que je me trouvais réduit, et pour s'accommoder à la honte qui m'empêchait de tendre la main aux passants, ils me jetèrent chacun un schelling, sans s'arrêter à me parler, de peur de me faire de la peine. Je leur fis la révérence, et ramassai leur argent, avec quoi j'allai dans une mauvaise auberge, où je me bourrai l'estomac de viande et de pain. Ensuite, tirant vers la métairie, je regagnai mon étable.

Je n'y passai pas cette nuit aussi tranquillement que les précédentes. La bonne chère que je venais de faire en bannit la paix et la concorde: un moment après que je fus couché une ardente fièvre s'alluma dans mon sang et me causa un transport furieux. Je commençai, contre le droit des gens, à battre et à frapper mes deux hôtes, en criant comme si j'eusse combattu avec mes sauvages contre les Anglais. La raison me revenait quelquefois, et tandis qu'elle m'éclairait je gardais le silence; mais sitôt qu'elle me faussait compagnie, je recommençais à crier et à me débattre. Je fis apparemment ce train-là toute la nuit; et, pendant mes délires, il en arriva bien des choses dont je n'eus aucune connaissance. Tout ce que je puis dire, c'est que le matin, ayant repris l'usage de mes sens, je ne fus pas peu étonné de me voir au milieu d'une douzaine de

femmes qui se disaient les unes aux autres: *that man dies, that man dies.*

De l'étable j'avais été transporté dans une chambre assez bien meublée, et mis dans un fort bon lit. J'appris que je devais ce secours plein de charité à une dame anglaise, veuve de M. Ecak, officier de Cork, qui venait d'être tué dans la dernière campagne. Cette dame avait été élevée à Londres par une Française, qui lui avait inspiré pour les Français une bonne volonté dont elle me donnait alors des preuves. Elle m'assura que j'étais chez elle dans une sûreté parfaite, et promit de me faire repasser en France, aussitôt que ma santé serait bien rétablie. Elle me fournit en même temps du linge et des habits. Cette dame charitable pouvait impunément avoir toutes ces bontés pour moi. Ma figure mettait sa réputation à l'abri de la médisance. J'étais si crasseux, si pâle, si maigre, si hideux, que j'avais moins l'air d'un homme que d'un spectre.

Je demeurai plus de deux mois chez madame Ecak, qui, pour éviter les reproches de sa nation, si ennemie de la nôtre, me fit passer pour un parent de la femme française qui l'avait élevée. Pendant ce temps-là, je recouvrai entièrement ma santé. Alors ma généreuse hôtesse, qui savait bien que, malgré l'intérêt qu'elle prenait à mon sort, je ne jouirais pas en Irlande d'une parfaite tranquillité d'esprit, fut la première à chercher l'occasion de m'en éloigner. Elle m'embarqua dans un navire qui partait pour la Jamaïque, et dont le capitaine s'engagea par serment à me mettre à terre à l'Espagnole, où j'avais, à ce que je disais, un agréable établissement.

32. UN PRÉLUDE DE VENGEANCE

Je me gardai bien sur la route de dire aux Anglais qui j'étais, et pour quel dessein j'allais aux Antilles. Si le

capitaine m'eût connu, malgré la parole qu'il avait donnée à madame Ecak, il aurait pu me faire trouver au fond de la mer la fin d'une vie que je ne conservais que pour faire à sa nation la guerre la plus cruelle. En reconnaissant à Saint-Domingue le cap Tiburon, comme on fait ordinairement en allant d'Europe à la Jamaïque, il me fit descendre dans sa chaloupe, et porter à terre. De là je me rendis d'habitation en habitation au petit Goave, où M. de Choiseul fut extrêmement surpris de me revoir.

Il ne put sans frémir d'indignation entendre le récit que je lui fis des rigoureux traitements que j'avais reçus à la Jamaïque et en Irlande. Je les lui peignis si vivement, qu'il applaudit à l'impatience que je lui témoignai de m'en venger, moi et tous les misérables qui avaient péri dans ce long et cruel esclavage. Tandis que j'étais dans une si belle disposition, il me donna un vaisseau nommée *le Brave*, et pour associés quatre-vingt-dix hommes qu'il sut assembler en moins d'un mois, et qui tous étaient fort propres à seconder mes intentions.

J'eus bientôt mis à la voile avec de pareils camarades. Il y avait plus de deux ans que je ne m'étais vu de coutelas au côté. Je brûlais d'impatience d'essayer sur des Anglais si je savais encore m'en servir. Au lieu d'en attendre l'occasion, qui pouvait me faire languir longtemps, je l'allai chercher sur les côtes de la Jamaïque, en croisant téméraire-ment jusqu'à la vue de ses ports.

Le premier vaisseau que nous rencontrâmes, et qui était destiné à porter tout le poids de notre vengeance et de notre fureur, n'avait que dix-huit pièces de canon, et cent trente hommes d'équipage. Le capitaine qui le commandait était un malin borgne qui avait déjà eu affaire à des flibustiers. Dès qu'il vit que nous en étions, et que nous nous disposions à l'attaquer, bien éloigné de prendre chasse, il parut vouloir nous tenir tête, ou du moins parlementer avec nous. Effec-

tivement, il nous envoya sa chaloupe pour nous proposer de passer chacun son chemin. Il nous fit dire qu'il croyait que nous ne pouvions prendre un meilleur parti les uns et les autres; qu'il savait bien qu'il n'y avait rien à gagner avec nous; et que si nous voulions détacher deux hommes pour aller sur son bord, il leur ferait voir qu'il ne portait rien qui valût seulement la poudre que nous tirerions, attendu qu'il avait malheureusement pour lui manqué sa cargaison: en un mot, qu'il n'y avait précisément que des coups à attraper de part et d'autre.

Le borgne disait la vérité; nous n'en doutions nullement, et il était de la prudence de n'en pas venir aux mains avec lui; mais nous cherchions les Anglais, et nous avions plus d'envie de les maltraiter que de leur enlever leurs richesses. Ce capitaine, ayant appris par notre réponse que nous rejetions sa proposition, toute raisonnable qu'elle était, nous fit bien connaître que la crainte n'y avait eu aucune part. Il vint à nous courageusement, et ne refusa point l'abordage. Néanmoins il s'en trouva mal, et il fut obligé d'amener après un quart d'heure de combat.

Notre prise en effet justifia ce que le capitaine nous en avait dit: elle nous parut si pauvre, que nous la fîmes sauter après avoir mis à terre ce qui restait de l'équipage, et avoir fait à ces malheureux des traitements que le souvenir de ceux que tant de Français avaient reçus à Kinsal rendait à peine excusables. Je ne vous laisse la vie, leur dis-je, qu'afin que vous mandiez à vos correspondants d'Irlande que je traiterai de cette façon tous les Anglais qui tomberont entre mes mains, jusqu'à ce que j'aie vengé du moins tête pour tête près de quinze cents prisonniers français qu'on a fait périr misérablement dans les prisons de Kinsal: qu'ils se souviennent du chevalier de Beauchêne, ajoutai-je: ils connaissent bien ce nom. Ce n'est ici qu'un prélude de ce qu'ils doivent attendre de moi.

Nous nous écartâmes promptement des côtes de la Jamaïque, ne doutant point que les vaisseaux garde-côtes ne vinssent bientôt nous chercher dans cette mer. Nous tînmes conseil, et il fut résolu que nous irions croiser vers les Canaries, où nous pourrions rencontrer, outre les Anglais, quelques vaisseaux portugais, qui revenaient rarement par là, disait-on, sans avoir pris beaucoup de poudre d'or sur les côtes d'Afrique.

Le trajet fut très fatigant pour nous, et les vents contraires nous y firent employer tant de temps, qu'il nous fallut presque en arrivant aller chercher des rafraîchissements aux Canaries. Nous comptions nous reposer dans ces îles jusqu'à ce qu'une douzaine des nôtres, qui étaient malades, fussent rétablis. Nous jugeâmes bien d'abord que nous devions être là plus réservés qu'en Amérique, et user d'une grande circonspection, parce que la police était très rigoureusement observée dans la place, et qu'on n'y respectait pas comme aux Antilles le nom de flibustier. Le gouverneur lui-même semblait affecter de n'avoir pas pour nous tous les égards que nous nous imaginions que l'on nous devait.

Il nous ménageait si peu, qu'il fit sa querelle particulière d'une petite discussion que nous eûmes avec des bourgeois, et qui fut cause que nous sortîmes de la ville plus tôt que nous n'avions résolu. Je vais détailler cette affaire. Plusieurs bourgeois s'avisèrent un jour de vouloir visiter notre vaisseau pour chercher deux demoiselles qui n'y étaient assurément pas, et qui, voyant que l'on mettait sur notre compte tout ce qu'on faisait de mal dans la ville, avaient apparemment profité de l'occasion pour se faire enlever par leurs amants. Nous déclarâmes aux bourgeois qu'il n'y avait ni femme ni fille sur notre bord, et qu'ils devaient s'en tenir à notre déclaration. Les bourgeois allèrent se plaindre de nous au gouverneur, qui leur délivra un ordre de les laisser entrer dans notre vaisseau, et d'y fouiller partout. Ils vinrent au

Types of Ships in West-Indian Seas

Foreground, *garde-côtes, chaloupes, frégates.* Background, *pirogue, brigantin, barque, vaisseau à trois ponts, canot.*

(From Vol. 2, *Histoire des découvertes et conquêtes des Portugais,* Lafitau, Paris, 1733. Columbia University.)

nombre de plus de cent nous présenter cet ordre, que nous méprisâmes au lieu de le respecter. Là-dessus les bourgeois, croyant nous intimider, nous parlèrent de prison, de cachot, de fers; ce que nous n'eûmes pas sitôt entendu, que nous nous jetâmes sur ces fanfarons, qui firent mine d'abord de se mettre en défense. Nous en couchâmes une douzaine sur le carreau en moins de deux minutes, et le reste s'enfuit. Alors, sans perdre de temps, nous prîmes le large, fort satisfaits d'avoir étrillé ces bourgeois.

Nous ne fûmes pas en mer que nous nous aperçûmes avec douleur qu'il nous manquait trois de nos camarades. Nous étions sûrs qu'ils n'avaient point été tués dans l'expédition que nous venions de faire, puisqu'aucun des nôtres n'y avait pas même été blessé; nous étions persuadés qu'ils étaient dans la ville. Pour les ravoir de haute lutte, nous croisâmes sur les côtes de l'île; et rencontrant à une lieue de la place une grosse barque espagnole qui, ne pensant pas avoir sujet de se défier de nous, se laissa sans peine aborder, nous nous en rendîmes maîtres. Nous la menâmes à la remorque jusqu'à la vue de Canarie, et nous envoyâmes dans une chaloupe deux Espagnols dire au gouverneur que, s'il ne nous renvoyait pas sur-le-champ nos trois flibustiers, nous allions mettre devant lui le feu à notre prise, et faire sauter avec elle soixante hommes qui en composaient l'équipage. La représaille ne convenant ni au gouverneur ni aux Espagnols, ils nous rendirent nos trois confrères, qui nous ramenèrent eux-mêmes notre chaloupe.

33. UNE RECONNAISSANCE HEUREUSE

Nous côtoyâmes quelque temps la côte d'Afrique, d'où nous passâmes au Sénégal, de là au fort de Gorée. Nous croisâmes ensuite le long des côtes de la Grande-Terre, où, tandis que nous faisions du bois et de l'eau, quelques nègres

nous firent entendre qu'il y avait un gros navire anglais dans la rivière de Gambie. Les peuples de la Grande-Terre haïssaient les Anglais. M. de Gennes l'éprouva bien dès l'année 1695, quand il prit sur eux, dans cette même rivière, l'île et le fort Saint-Jacques, qu'il fit sauter après en avoir enlevé plus de quatre-vingts pièces de canon, et une assez grande quantité de marchandises. Nous remontâmes la rivière jusqu'à la petite île aux Chiens, où nous trouvâmes le vaisseau que nous cherchions. Il fit une longue et belle résistance, quoiqu'il ne fût que de seize pièces et de soixante hommes d'équipage.

Il y avait à bord de ce bâtiment deux prisonniers français, qui nous dirent qu'il y avait plusieurs années qu'on les traînait de mers en mers, pour les forcer à se racheter par une rançon exorbitante qu'on leur demandait, et qu'ils étaient hors d'état de payer. Ils avaient été pris en voulant repasser en France du Canada, où l'un s'était retiré pour éviter les suites d'un duel, et l'autre pour y chercher et en ramener en France, par ordre du ministre, une personne dont la mort avait rendu sa peine inutile.

Je questionnai beaucoup ce dernier, et plus je le considérai, plus il me sembla qu'il ne m'était pas inconnu. Montréal, Chambly, Sorel, Frontenac, il connaissait tous ces lieux-là. Je le priai de m'apprendre son nom, et il me dit qu'il s'appelait le comte de Monneville. Ce nom mit toutes mes idées en défaut; mais je les débrouillai le lendemain en m'entretenant avec lui; ce qui donna lieu à une reconnaissance qui nous fit un extrême plaisir à l'un et à l'autre. Comme nous parlions de l'expédition de M. de Frontenac contre les Iroquois, je lui dis que j'étais moi-même dans ce temps-là parmi ces sauvages, à telles enseignes que je fus fait prisonnier, et ramené à mes parents par un officier nommé Legendre.

A ce mot de Legendre il m'interrompit; et me regardant

avec encore plus d'attention qu'il n'avait fait: C'est donc moi, s'écria-t-il, qui vous ai rendu ce service; car c'était là le nom que je portais alors. Serait-il possible, ajouta-t-il, que vous fussiez un de ces enfants que j'enlevai aux Iroquois? Non assurément, lui répondis-je; mais vous voyez en moi ce jeune homme qui, faisant sottement l'Iroquois, quoique Canadien, pensa payer de sa vie le ridicule désir de passer tout de bon pour sauvage. Ainsi je fais plus aujourd'hui pour vous, continuai-je en souriant, que vous ne fîtes alors pour moi, puisque je vous délivre des mains d'une nation que vous détestez, et qu'au contraire vous m'enleviez d'un pays que j'aimais, et pour lequel je voulais mourir. J'avoue que je suis en reste avec vous, reprit-il, et je compte que vous me mettrez dans la nécessité de vous devoir encore davantage. Je le priai de me parler plus clairement, et il m'assura qu'à la réserve du plaisir de me revoir, la liberté que je lui rendais n'aurait point de charmes pour lui tant qu'il en jouirait hors de la France.

Je lui protestai que je ne prétendais pas l'obliger à demi; que je ferais tout ce qui dépendrait de moi pour trouver une occasion de le renvoyer dans sa chère patrie, et que c'était la moindre preuve qu'il devait attendre de la reconnaissance que j'avais de tous les bons traitements qu'il m'avait faits dans un temps où il pouvait me traiter en esclave. L'amitié que nous prîmes dès ce moment-là l'un pour l'autre devint en peu de jours si forte, que nous commençâmes à vivre ensemble comme deux frères qui s'aiment tendrement. Nous le reçûmes flibustier, de même que le gentilhomme qui était avec lui; et, sans avoir égard à la date de leur réception, nous partageâmes avec eux le butin, quoiqu'ils en fussent une partie.

Monneville avait l'esprit vif, plein de saillies; ce qui le rendait fort brillant dans la conversation. La joie de se

revoir libre, et l'espérance de retourner peut-être bientôt dans son pays, où il disait avoir un beau château d'un revenu assez considérable, lui firent reprendre tout l'enjouement que je lui avais connu au Canada. Il nous amusait si agréablement tous les jours par les histoires qu'il nous racontait, que nous étions continuellement autour de lui, aussi attentifs à l'écouter qu'une populace qui prête l'oreille aux discours d'un charlatan.

Un jour qu'il était triste et rêveur, contre son ordinaire, je lui dis: Monsieur le comte, vous n'êtes plus avec nous; vous songez sans cesse à votre retour en France; vous comptez tous les moments qui le retardent. Ne m'en faites pas un crime, me répondit-il en soupirant; j'ai fait dans ma patrie un établissement dont j'avais à peine goûté la douceur, lorsqu'un ordre absolu m'a fait repasser au Canada, et de là je suis tombé dans les fers que vous avez brisés. Vous devez me pardonner l'impatience que j'ai d'aller essuyer les larmes d'une mère et d'une épouse qui me sont infiniment chères.

Il s'attendrit en prononçant ces dernières paroles; et comme il n'y avait pas un flibustier qui n'eût conçu de l'affection pour lui, nous fûmes tous sensibles à ses peines. De peur de les irriter, nous le laissâmes s'occuper à loisir du souvenir de sa famille. Cependant nous étions tous curieux d'entendre le récit de ses aventures, et moi particulièrement. Ainsi, voyant le lendemain qu'il avait repris sa belle humeur, nous le conjurâmes de nous raconter l'histoire de sa vie. Messieurs, nous dit-il, vous me demandez un détail qui ne peut être que fort long: vous vous repentiriez sans doute de votre curiosité si j'avais l'indiscrétion de la satisfaire.

Plus Monneville se défendait de contenter notre envie, plus nous le pressions de ne pas nous refuser ce plaisir. Tous mes camarades et moi nous lui fîmes voir tant d'opiniâtreté là-dessus qu'il se rendit à la fin à nos vives instances. Les

flibustiers firent autour de lui un cercle sur notre vaisseau, et il commença son histoire.*

34. LA PENDAISON, LES LIONS, LES CANNIBALES OU LA FAIM?

Tous mes flibustiers furent si charmés de l'histoire de Monneville, qu'ils l'assurèrent qu'ils consentaient volontiers que nous retournassions sur-le-champ au Sénégal, et même aux Canaries, d'où il lui serait facile de se rendre en France par l'Espagne. Néanmoins après ce premier mouvement de bonne volonté, on tint conseil à ce sujet, et l'on jugea qu'il était plus à propos de continuer à croiser sur les côtes d'Afrique encore quelque temps, afin de faire quelque autre prise, et d'aller vendre le tout à Saint-Domingue, où l'on ne manque jamais d'occasion pour la France, ou bien à Cadix, supposé que nous fissions quelque capture considérable.

Nous fûmes près d'un mois sans rien rencontrer, après quoi vers la hauteur de Boufaut nous découvrîmes deux navires anglais. Je les pris d'abord pour des vaisseaux marchands, et ne les reconnus pour vaisseaux de guerre gardes-côtes que quand je les vis venir sur nous. Je virai de bord aussitôt pour les éviter; mais un des deux, belle et légère frégate de 40 pièces de canon et de trois cents hommes d'équipage, nous joignit après douze heures de chasse. Nous nous défendîmes depuis minuit qu'on nous attaqua jusqu'à dix heures du matin, toujours en retraite. Il me fallut alors amener malgré moi, parce que notre vaisseau, étant rasé comme un ponton, ne pouvait plus manœuvrer. Le second vaisseau anglais, nommé l'*Escarboucle*, de 50 pièces, nous joignit après le combat, et nous fûmes transférés sur son bord.

* Pour des raisons expliquées dans l'introduction nous omettons la longue histoire de Monneville, laquelle n'a aucun rapport avec celle de Beauchêne. (Note de l'éditeur.)

Il y avait déjà bonne compagnie à son fond de cale, et entre autres près de trois cents Français qui venaient d'être pris sur le *César*, corsaire de Nantes, commandé par le vaillant capitaine Cazali, créole de Saint-Christophe. Je l'avais vu dans l'Amérique; et quand il sut que c'était à moi qu'on mettait les fers aux pieds, il vint me faire un compliment de condoléance. Pour lui, il était libre sur le vaisseau des Anglais. Il mangeait et se divertissait avec les officiers.

De peur de maladie, on nous permettait de monter sur le tillac deux à deux, et d'y prendre l'air quelque temps. Je m'y trouvais toujours avec Monneville; et comme nous ne nous étions pas rendus aux Anglais, ni nous, ni M. de Cazali, sans leur avoir tué beaucoup de monde, nous remarquâmes qu'il restait sur l'*Escarboucle* moins d'hommes que nous n'étions de prisonniers. Nous fîmes part de cette observation au peu de flibustiers qui restaient, et nous commençâmes avec eux à exciter les Français à la révolte. Je leur représentai que rien n'était plus facile que de nous rendre maîtres du vaisseau si nous en attaquions l'équipage la nuit et à propos: qu'après cela, nous reprendrions aisément nos propres vaisseaux, et peut-être même la frégate anglaise.

L'amour de la liberté les animait tous autant que moi; mais ils trouvaient la difficulté de la recouvrer plus grande que je ne disais. A force de courir des périls un flibustier s'accoutume à les voir moindres qu'ils ne sont, et à les mépriser. Il n'en est pas de même des autres guerriers. Notre plus grand embarras était que nous n'avions point d'armes. Je leur dis à ce sujet que, si M. de Cazali ne nous aidait pas à en avoir par surprise, je me chargeais de leur en fournir, me faisant fort de briser le coffre d'armes dès que nous serions sur le pont.

Quand ils m'eurent tous donné leur parole d'honneur, je communiquai notre dessein à M. de Cazali, qui l'approuva;

mais quand je lui dis que le succès dépendait plus de lui que de nous, et que nous ne pouvions rien faire qu'il ne nous livrât les clefs du coffre d'armes qu'il lui était aisé d'avoir la nuit en égorgeant celui qui les gardait: Mon cher chevalier, me dit-il en me serrant la main, je vous garderai le secret, parce que je ne crois pas être obligé de le révéler; mais je ne saurais être des vôtres. Ce qui est adresse et courage en vous serait en moi perfidie et lâcheté. Comme Français, je souhaite que vous réussissiez, et comme honnête homme, je ne puis trahir un ennemi qui épargne ma vie et me confie la sienne.

Je ne puis vous blâmer, répondis-je à M. de Cazali, quelque préjudiciable que nous soit votre délicatesse. Gardez-nous donc le secret. Je n'abandonne pas mon entreprise, quoique l'événement que vous pouviez rendre infaillible devienne douteux sans votre secours.

Tout le monde sait que pendant la nuit il n'y a que la moitié de l'équipage d'un vaisseau qui veille, et qu'on se relève de quatre heures en quatre heures. On appelle cela faire le quart. Nous choisîmes le milieu d'un de ces quarts pour faire notre coup. Il y avait une demi-douzaine de flibustiers qui étaient venus à bout comme moi de défaire leurs fers. J'avais plus de confiance en eux qu'en tout le reste. Quand l'heure marquée fut venue, j'en pris un des plus forts, avec qui, montant sur le tillac à deux heures après minuit, comme pour prendre l'air, nous renversâmes du haut de l'écoutille à fond de cale deux sentinelles qui nous gardaient. Ils furent d'abord étouffés. Je me saisis après cela d'une grosse pince de fer avec laquelle j'enfonçai le coffre d'armes dès le second coup.

Le grand bruit que je fis par là nous perdit. L'alarme subite que cela mit dans le vaisseau fit deux mauvais effets pour nous. Elle réveilla les Anglais, qui se mirent en défense, et glaça d'effroi les Français qui restaient à fond de

cale, et qui, n'osant en sortir, nous laissèrent accabler quarante ou cinquante qui étions montés les premiers. Ce qui acheva notre défaite, c'est qu'après qu'il y eut une vingtaine d'Anglais de tués, et entre autres leur second capitaine, je reçus sur la tête plusieurs coups qui m'étourdirent et me renversèrent dans la foule. Tous mes flibustiers furent traités de la même façon, si bien que personne ne commandant ni ne conduisant ce qui restait de Français de bonne volonté, nous cédâmes la victoire aux Anglais. Ainsi, quand Monneville remonta du fond de cale, où je l'avais envoyé conjurer les Français de ne nous pas abandonner, il n'en trouva plus qu'une poignée qui se défendait. Il leur conseilla lui-même de se retirer avec les autres plutôt que de se faire tuer sans fruit.

D'abord qu'il fut jour, les officiers des deux vaisseaux s'assemblèrent sur l'*Escarboucle;* et le résultat du conseil de guerre qu'ils tinrent à notre sujet fut que tous les prisonniers seraient séparés sur les quatre vaisseaux, et mis aux fers; et que les auteurs de la révolte seraient pendus aux vergues. On les découvrit bientôt, et l'on me nomma pour faire ce sot personnage avec Monneville et trois flibustiers.

Certainement nous aurions éprouvé cet infâme supplice sans M. de Cazali, qui représenta fortement à nos juges les conséquences de cet arrêt, qui, dans le fond, était contraire aux droits des gens et aux lois de la bonne guerre; comme il le leur fit voir dans leurs propres règlements, puisqu'il a été toujours permis à des prisonniers de s'échapper s'ils le peuvent, comme il l'est à un oiseau de s'envoler de sa cage si elle n'est pas bien fermée. Enfin, il harangua si pathétiquement qu'il nous sauva de la corde par la force de son éloquence.

Mais les Anglais, qui ne voulaient que nous y perdissions, se promirent bien de nous dédommager amplement. Ils s'y préparèrent à loisir, et s'en tinrent enfin à un moyen aussi

sûr, mais plus honnête, de se défaire de nous. Ils nous mirent à terre quelque temps après dans les déserts de Guinée, au pied d'un rocher escarpé, le soir du mardi gras de l'année 1711, où ils nous laissèrent sans vivres, sans armes, et couverts chacun d'une vieille chemise de toile bleue. Je me souviens que, lorsqu'il fut question de descendre dans la chaloupe, où trente soldats bien armés nous attendaient pour nous escorter, M. de Cazali me dit en me tendant la main: Adieu, mon pauvre chevalier, c'est fait de toi; si tu échappes aux griffes des lions, ce sera pour mourir de faim, ou pour apaiser celle des nègres; recommande ton âme à Dieu, mon ami.

Ne vous inquiétez pas, monsieur, lui répondis-je; si ces nègres sont farouches et roturiers, nous allons les apprivoiser et les ennoblir. Je veux en particulier peupler de chevaliers cette terre sauvage. C'était pure rodomontade de ma part. Je faisais comme ces enfants fiers et mutins qui, quand on les prive de quelques bijoux qu'ils aiment, disent qu'ils en étaient las, et qu'ils sont ravis d'en être débarrassés. Je sentais bien qu'étant fort éloignés du cap Corse, et encore plus de Juda, nous ne pouvions pas y arriver au travers de tant de dangers, et que nous serions infailliblement dévorés par les nègres ou par les bêtes féroces.

35. UN MONSTRE DE LA NUIT

Dans le temps qu'on nous fit le compliment peu gracieux que nous étions cinq condamnés à être pendus, j'avais adroitement attrapé un scalpel du chirurgien qui nous pansait, et je l'avais caché dans la manche de ma chemise, dans le dessein de m'en servir pour expédier d'abord l'Anglais qui me mettrait la corde au cou, et me procurer aussitôt moi-même l'honneur coupable de périr par le fer en dépit de mes ennemis. Voilà les damnables maximes que j'avais appris

des sauvages, des flibustiers et des Anglais eux-mêmes. Ce ferrement nous restait quand nous fûmes à terre; ainsi je portais dans ma manche tout notre arsenal.

Ce ne fut pas une petite affaire pour nous que de gagner le haut du rocher avant la nuit. Quand nous y fûmes, nous regardâmes du côté de la terre, et cherchâmes des yeux quelques arbres où nous pussions prendre de quoi nous faire des bâtons pour nous défendre du moins quelque temps contre les bêtes; mais nous ne vîmes pas le moindre arbrisseau. Nous résolûmes néanmoins de ne pas nous avancer davantage, et de passer là toute la nuit en veillant chacun à son tour pour éviter la surprise.

Mes camarades, considérant notre déplorable situation, fondaient en larmes, et se désolaient comme à l'envi. Si nous ne sommes pas dévorés cette nuit, disaient-ils, demain nous périrons dans les sables de soif et de chaud, ou bien nous servirons de pâture aux nègres par les cantons desquels nous serons obligés de passer pour gagner Juda, et qui tous mangent les blancs qui tombent entre leurs mains. Comment échapper à tant de périls? La mort n'était pas le plus grand mal que nous pouvaient faire les Anglais. Nous en serions quittes à présent sans les soins indiscrets de M. de Cazali.

Pour moi, disait Monneville, en recouvrant la liberté, j'ai tout perdu. Je suis dans un état à désirer d'être encore aux fers. C'en est fait, mon cher ami, me disait-il, nous ne reverrons jamais ni le Canada ni la France. Que le sort de ma femme est triste! ajoutait-il; elle va, comme ma mère, passer sa vie à pleurer et à attendre un époux qu'elle ne reverra jamais.

Quoique je visse aussi bien qu'eux que notre perte était inévitable, je voulais pourtant faire l'esprit fort et les consoler. Ne perdons point courage, leur disais-je, l'abattement et le désespoir sont les plus grands maux, quand on se

trouve dans les extrémités pareilles à celles où nous sommes. De la patience et de la résolution, mes amis! il n'y a rien dont on ne vienne à bout avec cela. Nous n'avons à craindre les monstres que cette nuit. Demain nous ferons des massues qui nous suffiront pour nous en défendre. Quant aux nègres, nous devons plutôt les chercher que les fuir; ils nous recevront et nous donneront à manger, ou plus cruels que leurs tigres, ils nous attaqueront. Trouvez-vous que nous soyons fort à plaindre dans ces deux cas? Dans le premier, vous voilà sauvés; dans le second, nous leur vendrons cher notre vie, et nous la perdrons en braves gens. N'est-ce pas notre destinée? Croyez-moi, la flèche d'un sauvage ne fait pas plus de mal que la balle du mousquet d'un mylord ou d'un seigneur portugais.

Je les priai après cela de se reposer sans crainte, tandis que je veillerais le premier; ce qu'ils refusèrent de faire. Je me couchai donc pour leur donner l'exemple, et je leur dis de m'éveiller lorsqu'ils voudraient dormir à leur tour. Je ne me sentais pas plus disposé qu'eux à prendre du repos; mais je ne voulais pas qu'ils s'aperçussent qu'en tâchant de les rassurer je n'étais pas moins effrayé qu'eux. Leurs plaintes m'attendrissaient; et j'avais le visage couvert de larmes, que je cachais en croisant mes mains sur mon front. C'était pour la seconde fois de ma vie qu'il m'arrivait de pleurer.

Néanmoins, comme la crainte nous faisait garder à tous un profond silence, je crois que je me serais endormi, si mes camarades ne m'eussent averti qu'ils voyaient venir vers nous un gros animal: c'était un lion dont nous pouvions distinguer facilement la grandeur énorme. Il n'était pas à plus de cinquante pas de nous, et il nous regardait avec des yeux étincelants. Je me mis à la tête de la troupe, en l'exhortant surtout à ne se point écarter. Vous ne courez aucun risque pour le présent, leur disais-je; cet animal ne saurait aller à

vous qu'après m'avoir ôté la vie, et il ne peut m'expédier assez vite pour que je n'aie pas le temps de le percer de plusieurs coups de mon ferrement.

Le lion, ne nous voyant point remuer, s'avança fort doucement jusqu'à la portée du pistolet, aussi curieux de nous voir de près que nous étions peu contents de sa curiosité. Je crois qu'il l'aurait poussée jusqu'à venir fondre sur nous, si deux ou trois de nos camarades n'eussent fait un grand cri à la vue d'un tigre qui passait d'un autre côté. Ces deux animaux, épouvantés d'un bruit si nouveau pour eux, prirent la fuite, et nous laissèrent nous remettre un peu de la frayeur qu'ils nous avaient causée.

Nous ne vîmes rien du reste de la nuit; et, dès qu'il fut jour, nous nous mîmes en chemin au travers des terres. Après quatre heures de marche, nous trouvâmes quelques arbres sous lesquels nous jugeâmes à propos de nous arrêter, pour en dépouiller deux de leurs écorces, dont nous fîmes chacun une espèce de chapeau en forme de gondole, sans quoi il ne nous eût pas été possible de supporter l'ardeur du soleil, qui commençait à s'élever sur l'horizon. Nous nous remîmes ensuite en marche; mais par malheur nous trouvions de temps en temps du sable dans lequel nous enfoncions jusqu'aux genoux, et qui était si brûlant, que nous étions obligés de courir en le traversant.

Nous fîmes beaucoup de chemin le premier jour, parce que nous avions toute notre force, et que nous ne commençâmes que le soir à sentir la faim qui nous accompagnait. Nous couchâmes dans des joncs au bord d'une rivière guéable, où nous eûmes une nuit aussi fraîche que le jour avait été chaud. La rosée était si abondante, que le matin nos chemises étaient toutes mouillées. L'expérience que j'avais faite en Irlande de cet aphorisme, qu'il faut toujours donner quelque chose à l'estomac, fit que je goûtai de plusieurs sortes de feuilles d'arbres et de joncs, dont je fis provision

avant de partir, de peur de tomber dans quelque désert où nous n'aurions pas même cette ressource. Nous ne fîmes que les sucer ce jour-là; mais nous en mangeâmes le lendemain, parce qu'aucun de nous n'avait pu dormir la nuit.

36. KIO KIO PAW

Ayant pris un peu sur la droite pour nous rapprocher de la mer, nous aperçûmes assez loin une colline toute couverte d'arbres. Nous y adressâmes aussitôt nos pas, dans le dessein d'y passer la nuit; et quand nous y arrivâmes, après deux ou trois heures de chemin, nous entendîmes devant nous un bruit comme de coups de bûcheron. Nous allâmes tout doucement vers le lieu d'où il partait, et nous vîmes que c'était un nègre qui frappait des palmiers, et leur faisait des saignées comme j'en avais vu faire aux érables au Canada.

Ces incisions se font aux érables dans la force de la sève; on la laisse couler depuis dix heures du matin jusqu'à quatre après midi, et il y a tel arbre qui, pendant ce temps-là, rend plusieurs pots d'eau dont on tire un sucre que l'on prétend être beaucoup meilleur pour l'estomac que celui des îles.

Nous découvrîmes, au milieu d'un beau vallon, un gros village de nègres, composé de plus de trois cents cases; et, entre le village et nous, six à sept cents hommes qui venaient à notre rencontre, armés d'arcs et de flèches. Le gros de la troupe marchait gravement comme à une affaire bien sérieuse, et une centaine de jeunes gens grands et bien faits, courant devant les autres comme les enfants perdus d'une armée, s'approchaient de nous en sautant et en caracolant, puis se retiraient au corps d'armée, disparaissant comme des ombres au moindre mouvement que nous faisions, ou plutôt ainsi qu'une bande d'étourneaux qui voient venir à eux des chasseurs. Enfin ces nègres, s'enhardissant peu à peu, venaient de

plus près en plus près, mais toujours sur le qui-vive; ils tenaient leurs arcs bandés, nous examinaient un moment, et s'enfuyaient aussitôt.

Je dis à mes camarades qu'il fallait nous jeter au milieu d'eux, s'ils nous attaquaient, en tuer le plus que nous pourrions, et mourir en gens de cœur. En un mot, leur dis-je, mes amis, imitez-moi, et ne faites que ce que vous me verrez faire. Nous avancions cependant au petit pas, d'un air humble et craintif, à demi-courbés, et nous appuyant sur nos massues, comme si nous avions été sans force. Je dis nos massues, car nous nous en étions fait chacun une des arbres dont les écorces nous servaient de chapeaux. Notre contenance marquait tant de faiblesse et de timidité, qu'il fallait que ces gens-là fussent plus poltrons qu'on ne le peut exprimer, pour avoir peur de nous.

Quand ils furent à quelques douze pas de notre petite troupe, un des plus apparents fit un certain cri, qui obligea tout son monde à faire halte et silence en même temps. Alors, par un effort généreux, il sortit des rangs, et s'avança jusqu'à nous. Je ne laissai pas de remarquer qu'il avait terriblement peur car ce héros tremblait, quoique plus de deux cents nègres tinssent leurs arcs bandés, et fussent prêts à tirer sur nous au premier signal. Il me tendit la main, et je lui présentai la mienne. Il me pressa le bout du doigt en faisant claquer les siens, et en me disant: *Kio kio paw.* Je répétai les mêmes mots à tout hasard; et, portant la main à ma bouche, pour lui faire entendre que nous avions besoin de manger, je m'aperçus qu'il comprenait ce que je voulais dire. Il se tourna vers les siens, et leur ayant dit apparemment que nous étions des malheureux dont ils n'avaient rien à redouter, ceux d'entre eux qui avaient le plus de courage eurent l'assurance de nous venir à leur tour presser le bout des doigts et nous saluer de leur *kio kio paw.* Enfin la multitude s'enhardit:

il nous fallut recevoir et rendre, pendant plus d'un quart d'heure, le compliment que ces paroles composaient.

Pour nous faire voir qu'ils concevaient bien que nous mourions de faim, quelques-uns d'entre eux se détachèrent des autres, et coururent au village nous préparer à manger. Pour y arriver après eux, il nous fallut percer une nouvelle foule d'hommes et de femmes qui s'empressaient à nous considérer. Nous aurions volontiers soutenu leurs regards si nous eussions eu le ventre plein; mais leur curiosité nous paraissait importune dans l'état où nous étions. Nous parvînmes pourtant jusqu'à une belle case, devant laquelle il y avait une quantité prodigieuse de poisson cuit, qui semblait être destiné pour nous.

Nous nous assîmes tous au pied du mur de la case, où, redoublant nos gestes les plus expressifs pour demander à manger, nous eûmes la consolation de nous voir enfin servir de ces petits poissons, auxquels cependant nous ne pûmes toucher encore qu'après avoir fait la cérémonie du calumet. Ce qu'il y eut d'heureux pour nous, c'est que nous nous rassasiâmes sans nous incommoder; premièrement, parce que les arêtes, que nous n'aurions certainement pas eu la patience d'éplucher, se trouvèrent petites et mangeables; secondement, comme nos poissons étaient cuits dans l'huile de palmier, et que nous buvions en même temps du vin fait du suc du même arbre, ce mets nous dégoûta tous, et nous empêcha d'en prendre trop.

Pendant notre repas, outre la presse qui était autour de nous, les arbres voisins étaient tout noirs, aussi bien que le dessus des cases, tant il y avait de nègres perchés de toutes parts pour nous examiner attentivement. On peut juger, par un petit incident que je vais rapporter, combien ces peuples sont peu aguerris. Ma massue me glissa des mains par hasard; je me baissai avec vivacité pour la ramasser, et ce mouvement que je fis leur causa tant d'épouvante,

qu'ils s'enfuirent presque tous. Vous eussiez vu ceux qui étaient sur les arbres se jeter promptement en bas pour se sauver, de même que si une armée d'ennemis fût venue fondre sur eux. Ils se rassurèrent néanmoins peu à peu, et se rapprochèrent de nous.

Quand je vis que, bien loin d'avoir envie de nous faire du mal, ils nous regardaient comme des gens qu'ils craignaient, je laissai là ma massue; et, me mêlant parmi eux, je commençai à lier conversation par signes avec les plus intelligents. Je leur fis comprendre que nous avions été volés sur mer, dépouillés et exposés sur leurs côtes. Pour nous marquer qu'ils m'avaient entendu, ils nous donnèrent aussitôt des aumônes abondantes, chacun selon son pouvoir, en plumes, en ivoire, en coquillages et autres choses pareilles. Comme je leur nommai plusieurs fois le cap Corse et Juda, pour leur en demander le chemin et la distance, ils me répondirent, par leurs gestes, que la route de Juda n'était pas practicable par terre, et qu'il nous fallait seulement cinq tours de soleil pour nous rendre au cap Corse; mais qu'à la fin du premier jour nous trouverions un village de nègres avec lesquels ils étaient en guerre, qui étaient les plus méchants du pays, et qui nous mangeraient infailliblement.

Ils nous offrirent de leurs flèches et des arcs pour nous défendre contre leurs redoutables voisins; mais je leur fis signe que mes camarades ne pouvaient pas se servir de ces armes: pour moi, je pris celui de leurs arcs qui me parut le plus fort; et les faisant tous écarter un peu, je tirai en l'air une flèche qui les étonna beaucoup, en s'élevant bien plus haut que les leurs, et en retombant à pic à mes pieds. Ils m'en firent tirer aussi plusieurs contre une figure d'homme faite d'écorce d'arbre et couverte de peaux, sur laquelle apparemment s'exerçait leur jeunesse: et voyant que de trente pas plus loin qu'eux je ne la manquais point, ils se

mirent tous à me caresser en me frottant les bras et les épaules, et faisant devant moi mille gestes d'admiration et de respect.

Ils me prenaient sans doute pour un homme extraordinaire. Ils nous firent après cela, non des charités, mais des présents; et s'apercevant que rien ne nous plaisait tant que la poudre d'or, ils nous en donnèrent une petite quantité, véritablement aucun d'eux n'en ayant une grosse provision. Ils n'en ramassaient que pour leurs besoins journaliers, et que pour avoir en échange tout ce qui leur était nécessaire. Le tout rassemblé faisait près d'une livre, qu'on nous avait donnée pincée à pincée, et que nous emportâmes bien liée dans les coins de nos chemises.

37. LAS DE LUTTER

Nous passâmes la nuit dans ce village. Ils nous firent coucher seuls, dans une case séparée, sur des nattes de joncs. Nous nous disposions à partir dès le lendemain matin; mais nous fûmes obligés de différer notre départ, attendu que deux des nôtres se trouvèrent incommodés la nuit pour avoir bu du vin de palmier, quoiqu'ils n'en eussent pas fait débauche plus que nous. Epuisés que nous étions par le jeûne, une liqueur encore moins forte nous aurait monté à la tête.

Nos deux malades nous proposèrent de rester parmi les nègres; et je ne sais si l'envie d'amasser de la poudre d'or ne nous aurait point fait prendre ce parti, si Monneville, qui ne se souciait de la vie que pour aller la passer en France, ne nous eût représenté que nous trouverions une mort certaine dans les villages voisins que nous comptions déjà piller à la tête de nos nègres, puisque n'ayant ni sabres ni armes à feu, notre fermeté ne servirait qu'à nous faire percer de coups dès que nos nègres lâcheraient le pied; ce qui ne manquerait pas d'arriver à la première occasion. Il avait

raison. Outre cela, la poudre d'or ne nous aurait pas aidés à gagner Juda, sans quoi elle nous eût été tout-à-fait inutile. Nous passâmes donc le jour suivant entier à nous reposer, et nous ne partîmes que le lendemain.

Nous aurions bien voulu que quelques nègres nous eussent escortés seulement une demi-journée; mais au diable s'il y en eut un seulement qui osât s'avancer avec nous vers le premier village par où nous devions passer, parce que c'était là que demeuraient leurs plus terribles ennemis. Nos bons nègres nous pressèrent de nous charger chacun d'un arc et d'un trousseau de flèches; ce que nous refusâmes d'accepter; en quoi, ce me semble, nous marquions quelque prudence. Comme il s'agissait de nous attirer la compassion des nègres par les villages desquels nous avions à passer, nous aurions fort mal fait d'y paraître avec des armes.

On nous fit connaître par le soleil qu'avant qu'il fût couché nous arriverions au village terrible, et que nous trouverions fréquemment de l'eau en chemin. Nous n'emportâmes donc que de petits poissons cuits, que nous mangeâmes sur les deux heures après midi sous des palmiers que nous découvrîmes de bien loin, et que nos deux malades ne gagnèrent pas sans peine. L'un d'eux surtout était si mal, qu'il nous fallut le soutenir pour l'aider à marcher le reste du jour; ce qui ralentit notre marche, et nous empêcha d'arriver au village avant la nuit.

Nous traînâmes assez bien ce malade jusque vers les dix heures. Alors la fraîcheur de la nuit le saisit, et lui causa une grosse fièvre qui l'arrêta, de façon que nous fûmes contraints de le porter sur nos massues le reste de la nuit, en nous reposant à chaque moment. Tant que ce garçon eut de la connaissance, il ne cessa de nous prier de ne le point abandonner. Lorsqu'il fut jour, nous nous aperçûmes que nous étions malheureusement dans un lieu tout découvert. Cette observation fut cause que nous redoublâmes nos efforts

pour porter promptement ce misérable encore un grand quart de lieue, afin de gagner un petit fond où nous jugions que nous serions du moins à couvert de la vue de ces formidables nègres, sur le terrain desquels nous nous imaginions être encore.

Nous y demeurâmes jusque sur les neuf heures du matin, quand l'ardeur du soleil nous en chassa. Nous ne savions de quel côté tourner pour trouver de l'ombre. Outre nos deux malades, Monneville, qui n'avait jamais marché nu-pieds, les avait tout déchirés; et, ne pouvant presque plus se soutenir, il nous dit avec une fausse tranquillité, qui tenait du désespoir: Adieu, messieurs, je vous souhaite un bon voyage; pour moi, je vais rester ici. Je veux mourir au soleil; je languirai moins longtemps qu'à l'ombre. Il y avait parmi nous un Parisien vigoureux, nommé Roland. Je lui proposai de me suivre pour secourir nos malades malgré eux. Il y consentit. Nous laissâmes là les autres pendant deux heures, au bout desquelles nous revînmes à eux avec chacun un paquet de joncs et d'herbes que nous avions été prendre au bord d'une rivière qui était à quelques milles de là sur la droite.

Notre dessein était d'en faire une espèce de parasol pour couvrir nos camarades, et les préserver des rayons du soleil, et particulièrement celui que nous avions porté si longtemps. Notre bonne volonté lui fut inutile: nous le trouvâmes qui expirait, et ses deux autres compagnons qui pleuraient à genoux, et priaient Dieu pour lui aussi bien que pour eux-mêmes, tant ils étaient persuadés que nous ne reviendrions point, et qu'ils allaient le suivre.

Notre retour ne parut pas leur faire beaucoup de plaisir. Leur résolution était prise. Ils étaient las de lutter contre un sort à la rigueur duquel ils ne voyaient aucune apparence de pouvoir échapper. Celui de l'agonisant seul leur semblait digne d'envie. Qu'il est heureux! s'écria Monneville en

nous le montrant: il défie maintenant les monstres, les nègres et la faim, et nous sommes encore exposés à tous ces maux. En cessant de vivre, ajouta-t-il, il a senti tout son bonheur. Il a repris connaissance un instant, et il a employé ce moment à remercier le ciel et à nous plaindre. Il a vu que nous n'étions plus robustes que lui que pour être plus longtemps misérables.

Savez-vous, continua-t-il, ce que le malheureux vient d'exiger de nous en mourant? Je n'ai plus d'inquiétude que pour vous, nous a-t-il dit. J'espère que, pour satisfaction de mes fautes, le Seigneur se contentera des peines que je viens de souffrir, et je vais mourir content si vous me promettez d'exécuter ce que je vais vous dire. Au nom de Dieu, que ma mort vous devienne utile. Ne périssez pas de faim de propos délibéré dans ces déserts, pour deux ou trois jours de chemin qu'il vous reste à faire. N'épargnez point ma chair; vous en pourrez manger dans un moment, et emporter le reste.

Vous êtes arrivés, messieurs, poursuivit Monneville, comme il prononçait ces dernières paroles, et vous venez de le voir expirer. Si cette sorte de secours vous convient, nous pouvons vous faire les mêmes offres. Nous ne lui survivrons pas longtemps. Un désespoir si marqué me mit véritablement en colère contre Monneville. Je lui fis des reproches sur son peu de courage, et lui dis que je le forcerais bien à nous suivre.

Nous fîmes une fosse peu profonde, parce que nous n'avions pour la faire que nos massues et nos ongles. Elle suffit cependant pour le mort. Nous mîmes sur lui une croix que je fis de son bâton, que nous avions apporté jusque là. Voilà son mausolée. L'écorce d'arbre qui lui avait servi de chapeau, et les manches de sa chemise furent employées à faire une chaussure pour Monneville, qui nous suivit volontiers après cela, et même plus facilement que l'autre

malade. Nous regagnâmes la rivière que j'avais découverte avec Roland.

38. LA JUSTICE DIVINE

Nous résolûmes de suivre son cours, afin de ne nous pas trop écarter de la mer, et dans l'espérance d'y trouver, plutôt que dans les terres, quelque village de nègres; comme en effet deux heures après nous en vîmes un sur notre gauche. Nous en prîmes la route, persuadés que nous exciterions plutôt leur compassion que leur appétit dans l'état où nous étions réduits. Mais huit ou dix nègres que nous rencontrâmes nous épargnèrent la peine d'aller jusque là. Ces incivils, au lieu de nous recevoir gracieusement, se mirent à faire des cris affreux, et nous poursuivirent à coups de flèches pendant une heure entière.

Leur acharnement à nous décocher de loin des traits qui pouvaient nous atteindre m'impatienta; je voulus joindre ces lâches ennemis; mais ils furent plus alertes que moi. Ils nous firent toutefois plus de peur que de mal. Après cette désagréable rencontre, nous regagnâmes notre rivière sans obstacle; et nous étant éloignés de ce canton de deux ou trois lieues, nous passâmes la nuit au bord de l'eau sur le sable, où nous fîmes notre souper d'une pinte d'eau tout au moins chacun. Quelque peu solide que fût cet aliment, nous éprouvâmes que l'eau a la vertu de calmer un peu la fureur de la faim.

On n'a pas à la vérité après cela le sommeil aisé. Ne pouvant dormir, je quittai mes trois camarades, et passai une partie de la nuit à chercher des arbres pour en manger quelques feuilles. Pour mes péchés, je n'en trouvai point; et j'étais prêt à perdre toute espérance à mon tour, quand je fis réflexion que nous ne devions pas être bien éloignés du cap Corse, où du moins nous serions entre les mains d'en-

nemis qui nous traiteraient selon les lois de la bonne guerre, et nous échangeraient à la première occasion.

Roland, aussi courageux que moi, au lieu de succomber à sa tristesse, songeait à la conservation de sa vie. Il lui vint aussi dans l'esprit que nous étions près du cap Corse. Il me communiqua sa pensée, et me dit que nous y arriverions ce jour-là même, si nous partions au clair de la lune sans attendre l'aurore. J'étais fort de son avis; mais nous n'osions réveiller celui de nos camarades que nous avions eu tant de peine la veille à traîner jusque là. Il était vieux, et par conséquent il avait plus besoin de repos que nous. Ce n'était pas la peine de le tant ménager, puisqu'il était mort et non pas endormi. Nous ne nous en aperçûmes qu'à la pointe du jour.

Il était fils d'un riche négociant de Rouen. Il s'était mis d'abord sur mer en qualité de chirurgien de vaisseau, puis il avait quitté la lancette pour se faire flibustier, et porter ainsi ses os en Guinée. Pour lui, plus patient que nous, il ne craignait la mort que parce qu'elle abrégerait ses peines, qu'il croyait ne pouvoir être trop longues ni trop cruelles. C'est moi, sans doute, qui vous attire tant de maux, me disait-il en particulier dès le premier jour de notre misère, quand il nous vit menacés de périr dans les sables. C'est le malheur qui vous a d'abord associés à moi qui vous enveloppe aujourd'hui dans la punition de mes crimes.

Je voulus le consoler en lui disant que peu d'entre nous avaient tenu dans leur jeunesse une conduite bien réglée, et que le plus souvent on n'embrassait notre profession que parce qu'on était incapable d'en exercer aucune autre. Non, non, reprit-il, je suis le seul criminel, le seul que la justice divine devrait punir. Jugez-en vous-même, mon cher chevalier; voici une partie de mes forfaits:

Je commençai dès l'âge de seize ans à mériter ce que je souffre aujourd'hui. Je faisais la cour à une jeune

héritière que je recherchais moins par inclination pour sa personne que pour le bien qu'elle devait posséder un jour. J'avais un rival qui me fut préféré. Je voulus m'en venger, et j'en trouvai si facilement le moyen que je n'eus pas le temps de réfléchir sur les suites de l'action que je méditais. Mon rival n'était point en garde contre mon ressentiment. Il crut que j'avais pris mon parti de bonne grâce, parce que j'avais cessé d'abord de voir mon ingrate, sans chercher à lui faire des reproches. Ainsi, lorsque je leur fis ma visite huit jours après leur mariage, ils me reçurent avec politesse, et même avec amitié. Bien loin de soupçonner mon mauvais dessein, le jeune époux me fit entrer dans son cabinet, où, me voyant seul avec lui, je le frappai de plusieurs coups de poignard.

Je sortis aussitôt de chez lui; et, m'éloignant promptement de la ville, je gagnai la forêt, où je demeurai caché jusqu'à la nuit, que j'employai tout entière à marcher pour tirer pays; mais, dans le trouble qui m'agitait, je m'égarai de façon que j'étais encore dans le bois quand le jour parut. En cherchant des yeux quelque maison où je pusse aller me pourvoir de vivres, je découvris trois cavaliers qui venaient droit à moi. Pour les éviter, je m'enfonçai dans le plus épais du bois; mais un d'entre eux, ayant mis pied à terre, m'y suivit le pistolet à la main, et m'eut bientôt arrêté. Je m'imaginais déjà être sur l'échafaud. Néanmoins j'en fus quitte pour la peur; car on me cria: *La bourse ou la vie.*

Ces paroles me rassurèrent, et je cessai de fuir. Pendant que cet honnête homme me faisait vider mes poches, ses deux camarades l'appelèrent; il me conduisit devant eux: je leur contai mon malheur; et, me jetant à leurs genoux, je les priai de me sauver. Ils s'entre-regardèrent en riant, et l'un d'eux me demanda si j'avais du goût pour leur profession. Je leur protestai que je me regarderais comme le plus fortuné de tous les hommes s'ils me jugeaient digne de l'exercer avec

eux. Ils me dirent qu'ils ne pouvaient m'accorder ma demande qu'au préalable je ne leur eusse donné des preuves de ma vocation, et que je ne me misse en état de les suivre en priant quelque passant de me prêter son cheval.

Je vous entends, messieurs, leur répondis-je; donnez-moi de quoi me faire respecter de plus loin que ne le peut faire mon épée, et vous verrez que ce n'est pas par une injuste présomption que j'ose aspirer à l'honneur de vous être associé. Ils me donnèrent aussitôt le seul fusil qu'ils avaient, et me placèrent dans un lieu commode pour faire mon emprunt. Ils m'y laissèrent, et se retirèrent à cinq ou six cents pas de là, non sans m'avoir averti de ne rien entreprendre quand il paraîtrait plus de deux hommes à la fois.

39. LE RÉCIT DU CAVALIER

Je fus longtemps en embuscade sans rien voir que des malheureux dont la défaite ne m'aurait fait ni honneur ni profit. Ensuite il me passa devant le nez deux cavaliers bien mis, et dont la monture m'aurait fort accommodé; malheureusement pour moi, ils avaient l'air d'être gens à se bien défendre, et ils étaient suivis de quatre ou cinq hommes à pied. Ce ne fut que sur le midi qu'il se présenta un cavalier seul qui venait du côté de mes nouveaux camarades. Ils le laissèrent passer impunément pour me laisser la gloire de le démonter. C'était un bourgeois d'une petite ville voisine qui, voulant apparemment gagner Rouen avant le dîner, allait assez vite.

Je me préparais à le coucher en joue, quand je le reconnus pour un de mes meilleurs amis. La liaison que j'avais avec lui était telle, que, si je n'eusse eu rien à risquer en retournant à la ville, je me serais joint à lui contre les trois voleurs; mais, comme ç'aurait été me perdre sans ressource, je l'arrêtai d'un ton de voix terrible. Je lui ordonnai de

descendre et de se mettre ventre à terre; puis, l'ayant volé, je montai sur son cheval, et rejoignis comme en triomphe les trois juges de mon action.

Je me flattais d'avoir mérité leurs applaudissements, et je ne fus pas peu surpris de la réception froide qu'ils me firent. Un de ces trois illustres brigands me dit, en regardant de travers: Que voulez-vous faire de cet homme-là? L'avez-vous épargné pour mettre la ville en rumeur par le récit qu'il ne manquera pas de faire de l'accident qui vient de lui arriver? Votre pénétration sans doute ne va pas jusqu'à prévoir que, dans une demi-heure, il n'y aura personne dans Rouen qui ne sache que nous sommes ici et ce que nous y faisons.

Frappé de ces reproches, je retournai au galop vers mon pauvre ami, et lui cassai la tête d'un coup de pistolet. Pour cette fois-là, je m'imaginais avoir bien fait mon devoir, et je m'attendais à voir mes juges fort contents de moi. Je me trompais encore. Autre étourderie! me dirent-ils; aviez-vous quelque chose à craindre de cet homme à qui vous n'aviez laissé aucune arme? Je ne l'ai pas craint non plus, messieurs, leur répondis-je, puisque je l'ai tué. Il fallait, reprirent-ils, l'entraîner dans le bois, et l'expédier à coups d'épée; premièrement, parce qu'un coup d'arme se fait entendre de loin, et fait mettre sur leurs gardes les voyageurs qui peuvent suivre de près celui qu'on vient de tuer; secondement, c'est qu'en se défaisant d'un homme dans une forêt on s'épargne la peine de l'y traîner pour le dérober à la vue des passants.

Je priai ces messieurs de considérer que je n'étais qu'un novice, et que par conséquent ils ne devaient pas s'étonner si je faisais des fautes. Dans ce moment-là, plusieurs marchands passèrent, et virent la belle besogne que je venais de faire. Ils en répandirent le bruit dans la ville; ce qui, joint à l'assassinat que j'avais commis la veille, fit mettre tant

d'archers à nos trousses, que nous fûmes obligés de nous écarter du canton.

Nous nous retirâmes vers Caen, dans le château d'un gentilhomme, où il me parut que l'on se croyait en sûreté, quoique plusieurs voisins nous y visitassent fréquemment. Ils en agissaient tous si cordialement les uns avec les autres, que je vis bien qu'ils se connaissaient. Au bout de quelques jours, il arriva dix-huit autres cavaliers dans le château, qui s'y assemblaient sur un avis reçu de Rouen, qu'un monsieur nommé La Mothe le Bailly, riche commerçant de Caen, devait partir un tel jour avec beaucoup d'argent qu'il retirait de toutes parts des mains de ses correspondants. Un de ses valets, qui avait quelque liaison avec nous, eut la bonté de nous en avertir, ajoutant à ce bon avis qu'il croyait que son patron avait envie de se réfugier en Angleterre pour les affaires de la religion, et qu'il serait facile de démeubler sa maison auparavant.

Je m'imaginais qu'on irait attendre le marchand sur la route à son retour de Rouen: ce que l'on ne jugea point à propos de faire, notre troupe étant trop forte, et par conséquent trop fière pour se contenter d'un vol sans éclat. On prit un autre parti. Dès que l'on sut que la famille du bourgeois l'attendait à sa campagne, et que son fidèle valet nous eut fait avertir de son arrivée avec celui de ses fils qui l'accompagnait ordinairement, nous montâmes tous à cheval pour nous rendre chez lui.

Il n'était pas encore nuit quand nous entrâmes dans sa cour. On m'avait mis à la tête pour m'éprouver. Le maître du logis vint au-devant de nous, et nous demanda poliment s'il y avait quelque chose pour notre service: je ne lui répondis que d'un coup de pistolet, et je le couchai par terre. Sa femme et son fils furent traités de la même manière. On épargna le domestique qui nous avait si bien servis, avec quelques autres. Nous les conservâmes pour nous préparer

à souper. On laissa aussi la vie à un des enfants de M. La Mothe, et cela, parce qu'on nous dit qu'il était sourd et muet. Néanmoins cet enfant reconnut dans la suite quelques-uns de la troupe qui lui furent présentés, et contribua fort bien à leur faire éprouver le supplice qu'ils avaient mérité.

40. LE FILLEUL DE LA DUCHESSE DE BERRY

C'est ainsi que ce malheureux compagnon de mes misères me fit sa confession dans l'amertume de son cœur. J'avais résolu de ne rien dire de sa vie à Monneville et à Froland, de peur qu'ils ne prissent moins de soin de lui, mais il se mit par sa mort en état de se passer de nous tous. Monneville, nous voyant le couvrir de sable, se mit à souspirer, et nous regardant tristement: Ce n'est pas la peine d'en faire à deux fois, nous dit-il; faites-moi une place auprès de ce misérable, aussi bien c'est à moi de partir le premier. En essayant d'aller plus loin, je ne ferai que vous embarrasser, et vous empêcher peut-être vous-mêmes de gagner le cap Corse. Tâchez, messieurs, d'y arriver seuls, et ne vous obstinez point à vous perdre en voulant me sauver.

Ces paroles de Monneville nous attendrirent, et nous lui dîmes que s'il perdait ainsi tout espoir, et ne tentait pas un dernier effort, nous allions demeurer avec lui et nous laisser mourir lâchement. Je tâchai pourtant de le consoler, en lui protestant que, s'il voulait rappeler tout ce qui lui restait de forces pour nous suivre, nous allions nous abandonner aux premiers nègres que nous rencontrerions, pour périr ensemble par leurs mains, ou pour en obtenir du secours. Monneville se rendit, et nous partîmes aussitôt, après avoir bu copieusement de l'eau de notre rivière.

Tout épuisés que nous étions, nous nous mîmes en chemin, dans la résolution de ne pas nous arrêter plus tôt, et nous marchâmes assez vite, même jusque vers les huit ou neuf

heures du matin, quand nous trouvâmes des nègres occupés, à ce qu'il nous sembla, à faire une espèce de chaussée dans un gros ruisseau. Quelle que pût être leur cruauté, nous étions dans un état à la désarmer. Et comme si la seule nécessité nous avait donné des forces, nous cessâmes d'en avoir dès que nous vîmes d'autres hommes qui pouvaient nous secourir.

Nous n'eûmes pas le choix de la manière dont nous les saluerions. Nous tombâmes de faiblesse à leurs pieds. Ils nous donnèrent d'abord à manger un peu de riz; ce qui sans doute nous sauva la vie. Après nous avoir examinés avec attention pendant un quart d'heure sans nous parler, ils se remirent tous à l'ouvrage, excepté deux des plus vieux qui restèrent auprès de nous, comme pour nous garder. Le premier effet que produisit en nous la nourriture que nous venions de prendre fut de nous ôter un étourdissement que nous sentions tous; et elle nous causa ensuite un si grand assoupissement, qu'en moins d'une demi-heure nous nous endormîmes tous trois d'un profond sommeil.

Quelques heures après nous nous réveillâmes en sursaut au bruit que fit en arrivant une nouvelle troupe de nègres, à la tête de laquelle était le chef du canton, à qui l'on avait été donner avis de notre arrivée. Concevez, s'il est possible, quel fut notre étonnement quand il nous salua, et nous dit en français: *d'où êtes-vous?* Nous crûmes entendre la voix d'un ange. Je lui appris en peu de mots de quelle nation nous étions, et les disgrâces qui nous étaient arrivées. Sur quoi il nous exhorta à prendre des forces, nous assurant que nous pouvions nous croire autant en sûreté avec lui qu'en France.

Pour nous faire revenir de la surprise où il nous voyait, il nous conta qu'il avait été élevé à Paris dès l'âge de dix ans; qu'il y avait été baptisé à Saint-Sulpice, et tenu sur les fonts de baptême par madame la duchesse de Berry, toute

(From Vol. 4, *Œuvres de Lesage*, 15 vols., Amsterdam, 1783.)

jeune; et qu'ensuite on l'avait renvoyé à Juda au comptoir français, dans l'espérance qu'il y serait d'une grande utilité pour le commerce; mais qu'il avait bientôt tout quitté pour se rejoindre à ses compatriotes, avec lesquels, quoique fort grossiers, il s'accommodait encore mieux qu'avec les Français, parce que, disait-il, je trouve qu'il vaut mieux vivre en maître avec des stupides, qu'en esclave avec des gens d'esprit.

Il savait son Paris parfaitement; il en nomma tous les quartiers à Monneville et à Roland, de même que plusieurs familles que ce dernier connaissait particulièrement. Le généreux nègre, bien aise d'avoir occasion de nous marquer qu'il avait appris à vivre en France, fit tout ce qu'on aurait pu attendre du Français le plus poli. Il fit faire des espèces de brancards sur lesquels on nous porta par son ordre jusqu'à son village, qui était assez loin de là.

Dès le soir, il nous régala de cabris, et le lendemain il fit tuer exprès pour nous le meilleur de six ou sept jeunes porcs qu'il avait fait acheter pour en peupler son canton. Il ne tint qu'à nous de demeurer avec lui jusqu'à ce que nous fussions entièrement rétablis. C'est ce que nous ne pûmes gagner sur nous. L'impatience de nous revoir en mer nous prit dès qu'il nous eut dit qu'il n'y avait plus que deux petites journées de là au cap Corse, et que les nègres dont il nous faudrait traverser les villages n'étaient pas de mauvais hommes.

Après cinq ou six jours de repos et de bonne chère, nous lui demandâmes notre audience de congé, et ce brave filleul de madame la duchesse de Berry, nous voyant déterminés à partir absolument, nous donna un jeune nègre pour nous conduire et porter des vivres pour toute notre route. Ce ne fut pas tout: il nous fit présent d'une demi-livre de poudre d'or; et ce qui me charma le plus en mon particulier, c'est qu'il me prêta un bon sabre qu'il avait apporté de Juda, me priant de le lui renvoyer par son nègre, sitôt que nous serions

arrivés. Il nous conseilla de marcher plus de nuit que de jour, à cause des chaleurs; et, pour reconnaissance de tant de bons traitements, il n'exigea de nous que la promesse de faire ses compliments à cinq ou six valets et servantes de Paris, avec lesquels il avait été lié spécialement, et dont il nous répéta plusieurs fois les noms et les surnoms.

Nous trouvâmes dès le premier jour une des trois grandes rivières qu'il nous avait dit être entre son village et le cap Corse; et comme Monneville ne savait pas nager, il fallut le charger sur mon dos. Nous pensâmes nous noyer tous deux; ce qui fut cause que, pour lui faire passer les deux autres rivières, nous attachâmes ensemble quelques pièces de bois, ce qui faisait une espèce de petit radeau que nous poussions, Roland et moi, en nageant.

Nous passâmes près de plusieurs petits forts européens, où il n'y avait dans chacun qu'une garnison de quatre ou cinq soldats; leur petit nombre les tenant en garde contre la surprise, ils refusèrent tous de nous y recevoir, menacèrent même de tirer sur nous si nous en approchions. Notre guide nous fit voir aussi en passant une mine d'or. Tous les nègres qui y étaient avaient des anneaux d'or aux doigts des pieds et des mains. On en voyait jusque dans leurs cheveux. Les petits fourneaux où ils faisaient ces bagues, des cœurs, et autres pareils petits bijoux, étaient sous terre, et en mauvais ordre; aussi tous leurs ouvrages paraissaient-ils très mal faits. A peine ressemblaient-ils aux choses dont ils portaient le nom. Ils nous en donnèrent pour de la poudre d'or, avec beaucoup d'équité, et presque poids pour poids.

Nous arrivâmes enfin au cap Corse, où nous avions tant d'envie de nous voir, sans pressentir le nouveau malheur qui nous y attendait. Nous retombâmes entre les mains du même capitaine anglais qui nous avait fait prisonniers. Quand il nous revit, il crut que c'était une vision, ne pouvant s'ima-

giner que l'on put échapper aux périls où il nous avait exposés en nous mettant à terre. Assurément, dit-il en me montrant du doigt à M. de Cazali, si nous ne mettons cet enragé à la bouche du canon, nous ne nous en déferons jamais. Vous ne gagneriez pas à le faire, lui répondis-je en anglais. Du moins, si vous l'aviez fait plus tôt, vous y auriez perdu ma rançon et celles de mes camarades, que nous vous apportons. Alors nous lui présentâmes ce que nous avions de poudre d'or, qu'il prit sans façon; et, après que nous lui eûmes raconté toutes les peines et les misères que nous avions souffertes durant le pénible voyage qu'il nous avait fait faire à pied si cruellement, il nous envoya dans un souterrain, sans s'expliquer sur le traitement qu'il prétendait nous faire.

41. ENFIN CHEZ DES COMPATRIOTES

M. de Cazali sollicita fortement en notre faveur. Il représenta au capitaine que nos deux compagnons, qui étaient morts si misérablement, avaient assez payé pour nous, et qu'il était persuadé qu'il aurait la générosité de nous laisser jouir en liberté d'une vie qu'avaient épargnée les nègres et les monstres. Notre avocat ne gagna rien, et nous demeurâmes encore quinze jours dans le souterrain. Nous n'en sortîmes même qu'à l'occasion d'une sottise, qui seule aurait dû m'y faire enfermer, si les hommes n'étaient pas aussi corrompus qu'ils le sont, et aussi familiers avec le crime.

D'abord M. de Cazali, qui n'avait songé qu'à nous procurer une nourriture capable de nous rétablir, en nous envoyant souvent en secret d'excellents morceaux dont il se privait lui-même, me vint un jour faire une assez longue visite dans ma prison; et s'étant aperçu que je n'avais sur le corps que les mauvais restes de ma chemise bleue, qui

me couvrait à peine la moitié du corps, il m'envoya, dès qu'il fut de retour chez lui, une de ses chemises par une négresse qui le servait. Cette friponne ne s'acquitta qu'à demi de sa commission, elle se contenta de me faire des compliments de la part de son maître, et d'y joindre de la sienne une infinité de choses obligeantes; mais elle garda la chemise.

Lorsqu'elle fut retournée de ma prison chez elle, M. de Cazali lui fit bien des questions sur mon compte, et il jugea, par les réponses qu'elle lui fit, qu'elle n'avait pas donné la chemise. Il lui demanda pourquoi elle en avait usé ainsi; elle prit le parti de dire effrontément que la chemise lui appartenait légitimement, et que je lui en avais fait présent pour avoir ses bonnes grâces. Elle soutint ce mensonge avec tant de fermeté, que M. de Cazali la crut pieusement, quoiqu'elle eût tout au moins quatre-vingts bonnes années.

Il trouva ce trait si plaisant, qu'il ne put s'empêcher d'en faire part à quelques officiers anglais, qui s'en divertirent avec lui. Ils contèrent ensuite cette belle histoire au capitaine, qui en rit encore plus qu'eux. Pour se procurer à mes dépens une nouvelle scène comique, ils m'amenèrent tous en cérémonie, après souper, cette beauté bisaïeule. Plusieurs flambeaux la précédaient, comme une mariée que l'on aurait conduite à la chambre nuptiale. Je vis bien que tous ces gaillards venaient là pour s'égayer à mes frais; et, sans savoir encore pourquoi ils prenaient ce divertissement, je me prêtai de bonne grâce à leurs plaisanteries. Je badinai avec eux sur les charmes de la belle brune; et ce que je leur dis là-dessus les mit de si bonne humeur, que M. de Cazali nous vint dire le lendemain que nous étions libres, et qu'on nous allait conduire à Juda, où l'on me permettait même de mener avec moi ma jeune maîtresse.

Juda, sur les côtes de Guinée, est un port neutre en temps de guerre. Les gros vaisseaux n'y sauraient entrer, et sont

obligés de rester à la rade, parce qu'il y a une barre ou une espèce de banc de sable qui leur en bouche l'entrée. Cette barre fait faire des lames d'eau qu'il faut prendre bien à propos, même avec des chaloupes, pour n'y pas périr. Le vaisseau qui nous portait à Juda y allait acheter des nègres. Quand nous fûmes dans sa chaloupe, je m'aperçus que les Anglais faisaient une mauvaise manœuvre en passant la barre; je voulus gouverner: on m'en empêcha, et nous fîmes capot dans le moment.

Il y a là toujours beaucoup de nègres qui, accoutumés à ces sortes d'accidents, et sûrs d'attraper quelque récompense, se jettent à l'eau, et vont secourir ceux qui en ont besoin. Deux d'entre eux m'aidèrent d'abord à sauver Monneville; puis, donnant mon attention à Roland, mon autre camarade, je le vis assez loin de moi, et il me sembla qu'il se noyait. Je laissai aussitôt Monneville entre les mains des deux nègres, et je me rendis promptement auprès du Parisien, que je raccrochai par les cheveux. J'eus bien de la peine à le soutenir sur l'eau, jusqu'à ce qu'il me vînt du secours, parce qu'il n'avait plus de connaissance, et qu'il ne s'aidait aucunement. Nous le crûmes mort quand il fut à terre; cependant il reprit insensiblement ses esprits, et vingt-quatre heures après il n'y paraissait plus.

Nous nous aperçûmes bien que nous étions enfin avec des compatriotes. M. de Chamois, gouverneur du fort français de Juda, eut pour nous des bontés qui tenaient moins d'un bon Français que d'un père. Il nous fit laver, frotter, raser, fournir du linge, des habits, de l'argent, et nous donna sa table tant que nous y restâmes. Que ne fit-il pas pour nous engager à ne point le quitter! avec quelle ardeur nous offrit-il de contribuer à nous faire faire une fortune considérable! Il est constant qu'il aurait eu grand besoin de nous dans le pays.

Il se donnait la peine d'enseigner lui-même l'art militaire

à beaucoup de nègres, avec lesquels il aurait bien voulu secourir son allié, le roi de Juda, qu'accablaient ses voisins; mais il lui fallait des officiers à la tête de ses nègres, sans quoi c'étaient toujours de mauvaises troupes. Il ne fit aucun effort pour retenir Monneville, quand il sut pour quel sujet et avec quels ordres il avait quitté la France; mais, pour Roland et moi, il nous déclara en termes formels qu'il ne nous laisserait point sitôt échapper.

Il se passa près de trois mois avant qu'il se présentât aucune occasion de nous remettre en mer; et je désespérais presque de quitter ce pays, quand un flibustier de la Martinique vint mouiller à la rade de Juda. C'était le vaisseau nommé *le Brave*, de six pièces de canon, dont l'armateur s'appelait Hervé, et le capitaine De Gennes. Il y avait dessus plusieurs flibustiers de Saint-Domingue qui me connaissaient. Quand ils apprirent que j'étais là, ils vinrent avec leur capitaine me prier de me joindre à eux; ce que je leur promis de faire, même malgré M. de Chamois, s'il voulait s'y opposer.

Je m'attendais effectivement que ce gouverneur pourrait être tenté d'y mettre obstacle; néanmoins nous ne lui en eûmes pas plus tôt demandé la permission, Roland et moi, qu'il nous l'accorda, en nous témoignant avec politesse le regret qu'il avait de nous perdre. Il exigea pourtant de nous une chose que nous ne pûmes lui refuser; c'était de lui prêter la main pour une expédition qu'il méditait; après quoi il consentirait à notre séparation, pourvu qu'à notre place on lui laissât du moins une autre personne de l'équipage.

Roland, plus sage que moi, s'offrit de lui-même à rester; ce qui fit un extrême plaisir à M. de Chamois, parce que le Parisien était un fort brave garçon, bien entendu, et qui lui devait être d'un grand secours. Ce qui engagea Roland à prendre cette résolution, c'est que les périls qu'il avait courus sur mer, et surtout le dernier, dont je venais de le sauver,

l'avaient dégoûté de cet élément. L'acquisition de la poudre d'or des nègres, quoique plus lente, lui parut préférable à l'attente de ces grands coups de flibuste que peu de gens ont le bonheur de faire.

Il fit en effet si bien ses affaires à Juda, qu'en 1719 je l'ai vu passer par Nantes, riche de quatre-vingts livres de poudre d'or qu'il portait à Paris, dans le dessein de s'y établir avantageusement. Ma rencontre lui fit plaisir. Il ne se lassait point de me répéter que je lui avais sauvé la vie; et je ne pus me défendre de recevoir de lui une livre de poudre d'or, qui valait alors environ 2,500 livres. Je ne sais ce qu'il est devenu; je n'en ai point entendu parler depuis.

42. DE BUENOS-AYRES À SAINTE-HÉLÈNE

Pour revenir à M. de Chamois, il exigea que nous allassions ravager l'île du Prince, je ne sais pour quelle raison; car il y avait très peu de temps que M. Parent l'avait saccagée avec celle de Saint-Thomé. L'île du Prince est presque sous la ligne, et elle appartient aux Portugais. Nous y arrivâmes en sept jours. Nous prîmes terre à deux lieues de la ville, conduits par un mulâtre, fils d'un blanc et d'une sauvagesse de cette île. Il connaissait le pays, et M. de Chamois nous l'avait donné pour nous servir de guide. Il prit si bien sa route et son temps, que nous avançâmes jusqu'à l'entrée du faubourg sans être découverts.

Nous le fûmes alors par quelques nègres, qui donnèrent l'alarme dans la place. Nous sentîmes bien que, sans la surprise, nous ne l'aurions jamais emportée, à cause de notre petit nombre, puisque cinquante bourgeois nous arrêtèrent pendant une grosse demi-heure sur un pont fort étroit par lequel il nous fallait passer. Ils ne firent cette résistance que pour donner aux autres habitants le loisir de se retirer dans les bois avec ce qu'ils avaient de meilleur, puisque

les défenseurs du pont n'eurent pas plus tôt lâché pied pour s'enfuir à la débandade, que nous nous rendîmes maîtres de la ville sans opposition. Les habitants qui s'étaient enfermés dans la citadelle l'abandonnèrent pendant la nuit; de sorte que le jour suivant nous y entrâmes sans coup férir. Nous y trouvâmes huit pièces de canon que nous enclouâmes et renversâmes dans les fossés.

M. Parent avait si bien ruiné les habitants de cette île, que nous n'en pûmes rien tirer par les contributions. Ainsi, après avoir occupé quelques jours leurs maisons, tandis qu'ils couchaient dans les bois, nous y mîmes le feu, afin que M. de Chamois apprît que nous lui avions du moins tenu parole. Nous résolûmes ensuite d'aller sur les côtes du Brésil; mais avant notre départ de cette île; nous commençâmes à éprouver ce que le sort nous gardait pour ce voyage. En voulant enlever quelques troupeaux de moutons, plusieurs de nos camarades furent pris par les habitants, et déchirés si cruellement, que nous résolûmes de venger leur mort. Par malheur, les ennemis à qui nous avions affaire étaient si alertes, qu'ils nous échappaient lorsque nous nous imaginions les tenir. Leurs partis surprenaient toujours quelques-uns de nos gens; ajoutez à cela les chaleurs du climat, encore plus difficiles à supporter que les fatigues de nos courses. Plusieurs de nos compagnons tombèrent malades. Il en mourut dans l'île une partie, une autre sur mer, de façon que nous perdîmes au moins vingt personnes en voulant imprudemment en venger trois ou quatre.

De là, jusqu'aux côtes du Brésil, nous fûmes retenus si longtemps en mer par le gros temps, que l'eau commençait à nous manquer quand nous y arrivâmes. Ainsi notre premier soin fut de chercher de l'eau douce. Pour cet effet, nous descendîmes à terre deux nuits de suite sans en trouver; ce qui nous fit résoudre à en prendre le jour sur quelque

rivage écarté. Cela ne nous réussit point. Nous fûmes aperçus et repoussés partout.

Le plus grand mal que nous firent les Portugais, c'est que nous ayant vus, pendant le jour, examiner l'embouchure d'une petite rivière, et ne doutant point que nous n'eussions dessein d'y faire une descente pendant la nuit, ils nous y dressèrent une embuscade. Dès le troisième voyage que nous y fîmes, ils enlevèrent notre chaloupe; et dix de nos camarades, qu'ils surprirent, furent massacrés, sans qu'il nous fût possible de les secourir.

Après ce malheur, nous fûmes trois mois entiers le jouet des vents, tantôt poussés par devant Rio-Janeiro, vers Buenos-Ayres; et, quand nous comptions y pouvoir relâcher, nous étions aussitôt ramenés le long des côtes vers Cayenne, où nous abordâmes à la fin tous malades, ayant été longtemps réduits à ne boire chacun qu'un demi-verre d'eau en vingt-quatre heures, et n'avoir enfin que nos voiles à sucer le matin, quand elles étaient mouillées par la rosée.

Hors d'état de pouvoir tenir la mer, nous résolûmes de nous retirer à la Martinique sitôt que nous fûmes un peu rétablis. Avant d'y arriver, nous rencontrâmes en chemin M. Dugué, capitaine des flibustiers de Saint-Domingue, qui, avec un équipage gaillard et frais embarqué, faisait route vers Angole, sur *le Français*, bâtiment de huit pièces de canon. Nous parlementâmes. Nous leur contâmes notre désastre; et, comme je savais que notre capitaine allait désarmer, j'acceptai la proposition que Dugué me fit de me prendre sur son bord.

Monneville n'avait garde de me suivre. Il était si fatigué de la mer et des misères qu'il avait souffertes, qu'il n'était pas reconnaissable. Il me conjura, les larmes aux yeux, de ne pas le quitter, et de le conduire en France, m'assurant qu'il avait de quoi me faire vivre heureux avec lui, et m'offrant

dès lors la moitié de son bien; mais je n'étais pas encore assez las de la mer pour accepter ses offres. Tout ce que je pus faire pour lui fut de prier De Gennes de lui chercher occasion de repasser en France, et de me rendre caution de tout ce que mon ami lui pourrait devoir.

Dugué avait le plus fort équipage que j'eusse encore vu dans la flibuste, et son vaisseau était excellent voilier. Ainsi je me trouvai là avec des camarades qui, n'ayant pas moins bonne opinion d'eux-mêmes que de disposition à bien faire, me promettaient de me dédommager de la mauvaise équipée que je venais de faire. Nous n'allâmes pas jusqu'aux côtes d'Afrique pour mettre à l'épreuve leur bonne volonté. Nous rencontrâmes, à la hauteur de l'île de Sainte-Hélène, où nous comptions tous relâcher, un vaisseau anglais de trente pièces de canon.

Nous nous disposâmes à l'aborder, et lui à éviter l'abordage. Il fit feu sur nous pendant deux heures entières, et nous tua bien du monde. Le malheureux Dugué fut du nombre des morts, et l'on me fit capitaine sur-le-champ. Je me mis aussitôt à donner des ordres pour l'accrocher; et la longue résistance des Anglais nous animant contre eux, aussi bien que la mort de notre chef, nous les maltraitâmes si fort, que, lorsqu'ils amenèrent, il n'en restait presque pas un qui fût en état de se défendre.

43. LA RANÇON

L'EXTRÊME désir que j'avais de me venger des maux que les Portugais m'avaient faits fut cause que je proposai à mon petit conseil de retourner en Amérique croiser sur les côtes du Brésil. Mon avis fut approuvé unanimement, quand j'eus fait observer la difficulté qu'il y avait à nous défaire de notre prise ailleurs qu'à Saint-Domingue ou à la Martinique, et que je leur eus représenté que rarement les

flibustiers faisaient fortune sur les côtes d'Afrique, parce qu'il s'y rencontrait presque autant de vaisseaux de guerre que de marchands, et qu'il n'y avait point là pour eux de retraites commodes.

Quand nous approchâmes du Brésil, nous envoyâmes six des nôtres, avec quelques Anglais, au petit Goave, pour y vendre notre prise; et revoyant ces petites îles où deux mois auparavant on m'avait refusé de l'eau, j'y fis faire des descentes que les pêcheurs qui les habitent ne pouvaient plus empêcher. Nous mîmes tout à feu et à sang, et jetâmes dans la mer une quantité prodigieuse de poissons secs que nous y trouvâmes, et qui faisaient tout leur bien. Nous passâmes pendant la nuit tout au travers de la rivière du Janeiro, pour aller faire du bois et de l'eau dans l'île de Sainte-Anne.

Quoique cette île soit fort petite, n'ayant guère qu'une lieue de circuit, il y a cependant vers le milieu un très beau bassin d'eau douce. C'est là que j'ai vu des oiseaux d'une couleur bien extraordinaire. Leur corps était d'un rouge fort vif, leurs ailes et leur queue du plus beau noir du monde. Nous approchâmes ensuite du continent; et faisant de temps en temps des descentes, nos ruinions les habitations, et mettions à un prix excessif la liberté des prisonniers qui pouvaient se racheter.

Nous enlevâmes entre autres, à douze lieues de Rio-Janeiro, un capitaine garde-côtes, sa femme, deux grandes filles, un carme et plusieurs esclaves. Le carme était frère du capitaine, et s'était transporté chez lui de son couvent de Saint-Sébastien, par ordre exprès de leur bonne mère, qui voulait, avant de quitter ce monde, avoir la consolation de voir ses deux fils assemblés, et leur donner sa bénédiction. Cette pieuse mère, après leur en avoir départi à chacun sa part et portion, prenait congé d'eux, quand nous assaillîmes l'habitation. Les premiers coups que nous tirâmes interrompirent

le lugubre cérémonial de leurs adieux, et une frayeur muette succéda aux plaintes et aux cris mesurés dont la maison venait de retentir.

Personne ne fit mine de s'opposer à nous qu'une jeune dame plus aguerrie que les autres, qui se mit en devoir de nous fermer impoliment la porte au nez; mais, par malheur pour elle, un coup de mousquet l'envoya dans l'instant tenir compagnie à la bonne femme. Le carme effrayé s'enfuit dans le jardin. Le capitaine, qui s'y était pareillement jeté, tirailla d'abord sur nous, sans s'apercevoir que nous enlevions sa femme et ses filles. Dès que ses yeux furent frappés de ce spectacle, et qu'il prit garde que nous nous préparions à mettre le feu à la maison, il cessa de se défendre, et se rendit de bonne grâce. Le moine fit plus de façons. Il nous somma d'abord, de la part du ciel, de lui laisser la vie; puis, comme s'il se fut défié d'obtenir de nous cette grâce de cette façon, il se radoucit tout-à-coup, se prosterna humblement à nos pieds, et nous conjura par le cierge bénit à la clarté duquel l'âme de sa mère venait de s'envoler, et qu'il tenait encore entre ses mains.

Ne jugez pas de moi par l'habit, nous criait-il; je suis prêtre, messieurs. Ne trempez point vos mains dans le sang d'un ecclésiastique, d'un religieux, d'un carme. Je ne vous demande que la vie. Accordez-la-moi par pitié, ou plutôt pour votre propre intérêt. Je connais cette habitation, et je m'offre à vous indiquer tout ce qu'il y a de bon, et qui vaut la peine d'être emporté. A un discours si pathétique, nous le rassurâmes, à condition qu'il nous tiendrait parole: ce qu'il ne manqua pas de faire. Il nous ouvrit tout ce qui fermait à la clef, en nous disant: Prenez, messieurs, tout est à vous; et il disait ces paroles avec tant d'ardeur, de bonne foi et de désintéressement, qu'il n'était pas possible de douter qu'il n'eût sincèrement renoncé aux biens terrestres.

Nous lui eûmes obligation de bien des choses qui, sans lui, auraient échappé à nos recherches, et surtout de douze nègres qu'il nous fit prendre dans un endroit où jamais nous ne nous serions avisés de les aller chercher. Ils ne firent aucune résistance, persuadés qu'ils étaient comme l'âne de la fable, que, puisqu'il leur fallait être esclaves, il leur devait être indifférent de qui ils le fussent.

Comme il est difficile de contenter tout le monde, le procédé généreux du carme révolta toute sa famille. Sa belle-sœur principalement, un peu mutine de son naturel, s'emporta contre lui sans ménager les termes. Le pourriez-vous croire, messieurs, nous dit-elle, quand ils furent tous sur notre bord, que cette créature qui vient de périr était la compagne de ce révérend père, qui a eu l'effronterie de l'amener chez moi, quoiqu'il n'y vînt que pour recevoir les derniers soupirs de sa mère?

Elle allait continuer l'éloge du moine, quand son mari lui imposa silence pour nous faire excuse de son emportement. Vous voyez bien, messieurs, nous dit-il, que c'est la colère qui répand tant de venin sur le portrait qu'on vous fait de mon frère. C'est un coquin, j'en demeure d'accord; mais on n'aurait pas dû vous le dire, pour notre honneur et pour celui de la religion. Ne soyez pas scandalisés de ce que vous venez d'entendre. Les religieux ne sont pas ici tels qu'on vous a dépeint celui-ci. Ils sont éclairés, vertueux, zélés pour la foi, et toujours prêts à la sceller de leur sang.

Le bon Portugais ne disait rien qui ne fût véritable; mais il n'ajoutait pas que dans ce nouveau monde il y avait aussi beaucoup de moines ignorants, oisifs, libertins, et qui n'avaient pris le parti du couvent que pour vivre avec impunité dans le luxe, la mollesse et l'abondance. Il ne nous avouait pas, ce que nous savions déjà, que dans ce pays-là, qui dit moine, dit un homme puissant, absolu, fier, indépendant;

un homme craint des grands, respecté et presque adoré du peuple, qui n'a ni l'esprit ni la hardiesse de se scandaliser de sa conduite.

Comme ce n'était pas des mœurs de nos prisonniers qu'il s'agissait alors, mais de leur rançon, nous les obligeâmes d'écrire au gouverneur de Rio-Janeiro, dont ils étaient parents, que nous lui demandions, pour leur liberté, une certaine quantité de farines, de viandes et d'eau-de-vie; que si nous ne recevions cette provision dans vingt-quatre heures, et s'il sortait du port le moindre bâtiment, le capitaine en répondrait aussi bien que toute sa famille. Apparemment que le degré de leur parenté avec le gouverneur n'allait pas jusqu'au droit héréditaire en faveur de celui-ci, puisqu'il le servit à point nommé, malgré ce que les conditions que nous lui imposions avaient de dur et de fier.

De notre côté, nous n'eûmes pas plus tôt les provisions abondantes que nous avions demandées, que nous mîmes nos prisonniers à terre, très contents de notre procédé. Le capitaine surtout nous témoigna qu'il était moins touché de la liberté qu'il recouvrait que des égards et du respect que nous avions tous eus pour sa femme et pour ses filles.

44. LES CAILLOUX ENVELOPPÉS

Le gouverneur de Rio-Janeiro fut outré de notre hardiesse; et, regardant comme le dernier affront la loi que je lui avais imposée de nous fournir lui-même des vivres, il jura solennellement ma perte, et ne songea qu'à se venger. Il communiqua son dessein aux quatorze capitaines des côtes; et, mettant ma tête à prix, il les pria de faire publier qu'il donnerait quatre mille pièces de monnaie d'or à celui qui la lui apporterait. Quelle différence, grand Dieu! je n'en trouverais pas aujourd'hui quatre sous!

Je me sentis si fier de l'honneur signalé que les Portu-

gais daignaient me faire, que je leur donnai souvent occasion de travailler à gagner le prix proposé. Nous faisions continuellement des descentes, et dans nos pillages nous ne conservions que les nègres; puis, quand nous en avions un certain nombre, nous mettions pavillon anglais pour les aller vendre plus loin. On connut bientôt la tromperie; et, sans respect pour le pavillon bleu, on tirait souvent sur nous. On nous dressa tant de pièges, que ma tête précieuse pensa faire enfin le voyage de Rio-Janeiro sans le reste de mon corps.

Le gouverneur ayant appris que nous étions entre sa capitainerie et celle de Spiritu-Santo, fit sortir sur nous plusieurs frégates, qui, prenant le large, se flattaient de nous surprendre vers les côtes, et de nous y envelopper. Le capitaine de la première, que nous aperçûmes, fit une manœuvre dont tout autre que moi aurait été peut-être la dupe comme je le fus. Il poussait devant lui deux mauvais bâtiments appelés semaques, montés chacun de douze à quinze hommes, qui ne nous voyaient pas sitôt, qu'ils feignaient de faire tous leurs efforts pour nous éviter, et cependant ils se laissaient prendre.

Quand la frégate parut à son tour, ses sabords étaient fermés, ses voiles en pantenne comme celles d'un vaisseau délabré, sa manœuvre languissante, et sept ou huit hommes qui paraissaient dessus semblaient aussi se tourmenter pour nous échapper et gagner la côte. Je crus sottement que c'était un troisième semaque, aussi facile à prendre que les deux autres, et qu'il suffisait d'aller voir avec notre chaloupe s'il n'était pas plus riche qu'eux. Le calme qui régnait alors, et qui nous empêchait de le joindre aisément avec notre vaisseau, fut cause que je pris ce parti.

Je descendis donc dans la chaloupe avec une douzaine de flibustiers, et nous l'eûmes bientôt atteint. Le trop de vivacité des Portugais nous sauva. Au lieu de nous laisser monter sur leur bord sans se découvrir, ils se levèrent avec

précipitation dès que nous fûmes à la portée du pistolet, et firent sur nous une décharge de deux à trois cents coups de fusil qui nous troublèrent terriblement. Notre chaloupe, d'un autre côté, pensa périr par le mouvement subit que nous fîmes pour virer de bord à ce coup de surprise. Nous étions d'autant plus éloignés de nous y attendre, qu'à notre approche trois ou quatre de ceux qui paraissaient sur la frégate avaient mis un pavillon français, comme malgré leurs camarades, et avaient crié *Vive le roi de France*, nous disant qu'ils étaient canonniers de Saint-Malo.

Ils étaient effectivement canonniers français; mais les traîtres, après avoir trahi leur patrie, ne demandaient qu'à faire triompher d'elle ses plus cruels ennemis. On peut juger dans quels termes nous les apostrophâmes en nous éloignant, tandis que ces perfides, faisant usage de leur adresse, nous répondaient à coups de canon, tant que nous fûmes à sa portée, et n'en tiraient guère à faux. Nous ne doutâmes point que cette frégate ne fût soutenue; et, nous écartant d'elle et de la côte à force de rames, nous tâchâmes d'éviter les suites d'une manœuvre si bien concertée. En effet, au bout d'une heure, nous découvrîmes une autre frégate qui n'attendait que le vent pour venir tomber sur nous.

Une telle conspiration contre ma tête ne demeura pas impunie. Je fis de nouvelles descentes et de nouveaux ravages, jusqu'à ce qu'ayant appris que, pendant que nous nous amusions à les faire, un riche vaisseau revenant d'Angole était entré paisiblement dans la rivière de Janeiro, nous changeâmes de batterie, et résolûmes de croiser quelque temps devant son embouchure. Nous eûmes bientôt sujet de nous en applaudir. Il n'y avait pas un mois que nous y étions, quand nous aperçûmes un vaisseau que nous ne pûmes joindre qu'à la vue de la côte. Il était de trente-six pièces de canon. Il revenait de la mer du Sud, et certainement on ne l'attendait pas, puisque, depuis sept ans qu'il

était parti pour les îles orientales, il n'avait point donné de ses nouvelles, et qu'on le devait croire perdu.

Le capitaine était un jeune homme des plus braves, qui ne demanda pas mieux que d'en venir promptement à l'abordage, quoiqu'il n'eût que cent hommes d'équipage. La vue de leur patrie, où ils rapportaient de grandes richesses après tant de travaux et de dangers, leur inspirait à tous un courage héroïque. Pendant plus d'une demi-heure que nous restâmes en deux fois sur leur pont, il nous fut impossible de gagner sur eux le moindre avantage. Ils nous faisaient toujours déborder et retirer honteusement à notre vaisseau. Il se faisait alors une suspension d'armes de part et d'autre, comme pour reprendre haleine; puis, quand nous retournions à la charge, nous trouvions une égale résistance.

Pleins de honte et de dépit, nous redoublâmes nos efforts, et résolûmes la troisième fois d'y périr plutôt que de reculer. J'avais remarqué qu'après la première décharge de leur mousqueterie, les Portugais s'en tenaient comme nous, à l'arme blanche, et combattaient presque tous l'épée à la main. J'en parlai à mes camarades, et leur ordonnai de s'attacher chacun à son homme autant que cela se pourrait; ce qui nous réussit parfaitement, parce que nos ennemis avaient moins d'adresse que de courage, et que, se battant avec fureur, et par conséquent sans mesure, ils ne faisaient point de fautes dont nous ne sussions tirer avantage. Leur nombre commença donc à diminuer plus que le nôtre; et, quoiqu'ils combattissent toujours avec le même acharnement, nous sentîmes bien que la victoire était à nous.

Le capitaine, voyant enfin qu'il n'y avait plus de ressource, se jeta à la mer pour essayer de gagner le rivage en nageant, et se sauver du moins avec ce qu'il avait sur lui; mais il reçut dans l'eau un coup de fusil qui lui cassa la cuisse. Il fut contraint de se nommer pour conserver sa vie. Le reste de l'équipage demanda quartier en même temps. La

bravoure de ces Portugais fit changer en estime la haine que nous avions pour toute la nation. Nous fîmes panser les blessés, et n'eûmes pas moins de soin d'eux que de nos propres camarades.

En déshabillant pour cet effet le capitaine, qui n'avait plus de connaissance, nous trouvâmes dans sa chemise plusieurs paquets de petits cailloux bien enveloppés; et, comme je ne me connaissais guère en pareille marchandise, je la regardais attentivement. J'entendis une voix faible, qui, de la foule des morts et des mourants, me disait: *Diemainté, diemainté, segnor; fortouna, fortouna.* C'était un Portugais expirant qui, dans la crainte que notre ignorance ne nous fît mépriser et perdre un butin si précieux, avait la bonté de nous en faire connaître la valeur. C'était une quantité considérable de diamants bruts. Il y en avait au moins pour 300,000 livres, si j'en juge par la part que j'en eus.

45. SOLDATS ET FLIBUSTIERS

Je gardai cinq ou six jours une vingtaine de Portugais qui ne voulurent pas mourir de leurs blessures. Nous fîmes tous nos efforts pour les engager à rester avec nous, et à remplacer les camarades que nous avions perdus. Ces Portugais, si braves et si dignes d'être flibustiers, ne furent point tentés de cette qualité; ils aimèrent mieux l'état obscur de bourgeois de Rio-Janeiro. Nous les mîmes donc à terre à vingt-cinq lieues de cette ville, leur laissant leurs habits, des vivres, et beaucoup plus d'argent qu'il ne leur en fallait pour s'y rendre. Nous fîmes plus: voyant que notre prise était des plus riches, nous leur donnâmes une assez grosse partie de leurs marchandises pour les sauver de la mendicité.

Leur capitaine, qui guérit de sa blessure, se sentit si touché de notre procédé, que, s'adressant aux Portugais: Non, leur dit-il, ce n'est pas les Français qu'il faut regarder comme

nos ennemis, ce sont les ministres de la cour de Lisbonne, qui osent déclarer la guerre à une si généreuse nation; puis, se tournant vers nous, il nous jura sur son honneur qu'il était bien moins sensible à la perte de ses richesses qu'à notre générosité. Il ajouta qu'en sa considération j'allais être autant aimé dans sa ville que j'y étais haï. J'aimai mieux l'en croire sur sa parole que d'éprouver s'il avait assez de crédit pour cela sur l'esprit de ses compatriotes.

J'emmarinai ma prise, que je menai à Saint-Domingue, où nous la vendîmes à 1,800,000 livres. Quelque temps après, au commencement de 1712, je passai à la Martinique, où j'appris que M. Phelipeaux, qui en était gouverneur, faisait armer pour une entreprise contre les Anglais. On avait résolu de leur enlever Antigoa, ou du moins d'y faire le ravage. Ce fut M. Cassard qui se chargea de l'expédition. Il prit pour cela cinq vaisseaux de roi et trois mille hommes de troupes, auxquelles M. Phelipeaux nous engagea de nous joindre près de trois cents flibustiers, qui nous trouvions alors à la Martinique.

Les Anglais étaient sur leurs gardes, et nous essayâmes inutilement de faire une descente dans Antigoa. M. Cassard en fut piqué jusqu'au vif; et ne voulant pas qu'il fût dit qu'il avait fait en vain une telle levée de boucliers, il rabattit sur Mont-Serrat, ou les Anglais se trouvèrent trop faibles pour empêcher notre débarquement. Ils avaient en récompense fait huit ou dix petits retranchements qu'il fallait forcer avant d'arriver à la ville. M. Cassard rangea son armée en bataille, et ordonna aux flibustiers d'être exacts à l'ordre comme les autres troupes.

Nous gardâmes donc gravement les rangs jusqu'au premier retranchement, que nous emportâmes après quelque résistance. Nous fûmes choqués de cette façon de combattre; et trouvant ridicule le flegme avec lequel les soldats d'un bataillon comptent discrètement leurs pas, et ne songent qu'à

mesurer leur démarche, tandis que les ennemis ont le temps d'en déranger la symétrie à coups de fusil, nous nous laissâmes aller à notre impétuosité dès le second retranchement; et laissant là les drapeaux, les tambours, pour courir à la débandade sur les Anglais, nous les poussâmes de retranchement en retranchement, et nous entrâmes avec eux dans la ville.

M. Cassard fut alors bien obligé de doubler le pas. En entrant dans la place, il nous fit les plus rudes réprimandes. Il nous représenta qu'outre la faute de désobéissance, nous nous étions exposés à nous faire tous tailler en pièces par notre imprudente vivacité. Cependant, comme il voyait son éloquence contredite par l'événement, et notre étourderie justifiée, il n'en fut plus question et le reste du jour fut employé à piller la ville, et à ruiner les habitations.

Le butin se portait en commun sur les vaisseaux, pour être partagé à la Martinique; ainsi le pillage se faisait d'abord dans la ville avec plus d'ordre que nous n'en avions observé pour la prendre; mais la mort d'un de nos flibustiers pensa faire dégénérer en guerre civile celle que nous faisions si paisiblement aux Anglais. Ce flibustier s'étant présenté pour entrer dans une maison d'assez belle apparence, un officier français qui était à la porte avec quelques soldats voulut l'en empêcher. Le flibustier lui demanda de quel droit il s'emparait de cette maison, lui qui, non plus que ses camarades, n'avait pas contribué à la prise de la ville. L'officier, au lieu de lui répondre, le fit repousser par ses soldats; et tandis que le malheureux se retourna pour nous appeler à son secours, il reçut deux coups d'épée, dont il tomba mort sur la place.

Quelques flibustiers s'en aperçurent, et nous en avertirent. Nous commençâmes à nous rassembler, et à faire appeler ceux des nôtres qui se trouvaient éloignés. Heureusement M. Cassard, informé des mouvements qu'on nous voyait

faire, accourut, et nous trouva prêts à attaquer les Français, qui se préparaient à nous recevoir courageusement, dix au moins contre un. La présence du chef ne nous désarma pas; et peut-être eût-il été forcé de se mettre contre nous à la tête des siens, si, nous offrant satisfaction, il ne nous eût promis de nous livrer l'officier dont nous nous plaignions. Cette promesse nous apaisa; elle ne fut pourtant point accomplie, l'officier disparut, et nous oubliâmes cette affaire.*

* La suite des Aventures du Chevalier de Beauchêne est à Tours entre les mains de madame son épouse: si elle me l'envoie, j'en ferai part au public. (Note de Lesage.)

1668–1747

EXERCISES

To discuss fully the topics listed under *Composition,* students will have to turn back to the respective chapters and review the text thoroughly. The points under *Grammar* will be found in the index of any elementary French grammar. The sentences in the translations should be written out for correction in class. The chapters with their page numbers can be found in the table of contents.

1—UN ENFANT TERRIBLE

Composition. Les parents de cet enfant terrible: comment ils vivaient: son caractère: sa mère veut le punir: le prêtre: la vengeance: ses poupées: les pauvres animaux: son ambition.

Grammar. Verbs: formation of tenses from principal parts: conjugate in all forms, *frapper.*

Translation. 1—He used to strike his own parents. 2—She will beg the young priest to help her. 3—Several other children are as bad as I. 4—If you scolded us, we should use our weapons on all animals in the neighborhood. 5—I carried out alone a great plan. 6—They could do anything they wanted with them. 7—We have just spoken of that awful quarrelsome fellow. 8—On considering his action, they took it for an insult.

2—LES IROQUOIS

Composition. Les attaques des sauvages: les chevelures coupées: la gloire chez les Iroquois: la terreur du Canada:

151

les Iroquois et les enfants: réflexions de l'enfant terrible.

Grammar. Use of articles with names of languages, countries, weights and measures, parts of the body: the generic article: the verb *fournir.*

Translation. 1—The savages did not speak English. 2—The Iroquois used to attack villages in Canada. 3—They sell these little hoops at ten cents a dozen. 4—The Redskins (Peaux-Rouges) tore off the scalps of their enemies. 5—Boys of quarrelsome disposition like to handle weapons. 6—We shall remain concealed in the woods till night. 7—They cannot boast that they are not trembling at hearing his name. 8—This will not fail to happen if you make plans to meet them.

3—LE VILLAGE SURPRIS

Composition. Ce qu'on entend de toutes parts: l'alarme: la joie de l'enfant: la réprimande de sa mère: il s'échappe: un quart d'heure de combat: le frère aîné: "Quartier! Messieurs!": le vase d'étain: nouvelle attaque et ses résultats.

Grammar. Tout with the article: omission of article with names of countries, certain predicate nouns, nouns in apposition: the verb *défendre.*

Translation. 1—All the men got ready to defend their land. 2—These people came from France to escape their enemies. 3—My older brother was a soldier. 4—Black Kettle, an Iroquois chieftain, looted the house before burning it. 5—They took advantage of his absence to surprise and burn many villages. 6—I was always glad to be a spectator at a fight. 7—The Indians set fire to about thirty houses and withdrew with rich booty. 8—We were about to start on our way when we heard the war whoop of our enemies.

4—UNE COUTUME BARBARE

Composition. Le traitement des prisonniers: un collier au cou: l'évêque de Québec: la chanson de mort: un Iroquois ne chante pas: le prisonnier renvoyé.

Grammar. The partitive article: *some, any,* before nouns: when adjectives precede nouns: when object of a negative verb: omission of partitive after *ni, sans:* the verb *avoir.*

Translation. 1—They lighted fires some distance away. 2—Do not throw any covers on his body. 3—Neither speeches nor tears could arouse their pity. 4—In that country they carry large knives attached to their gaiters. 5—He will go back to his province without gifts. 6—They suddenly approached me and then turned toward the people. 7—He met a sad fate yesterday. 8—In the last expedition, some young Canadians carried large tomahawks.

5—CHEZ LES SAUVAGES

Composition. Les nouveaux parents: les autres petits garçons: les parties de chasse: la force de Beauchêne: l'esprit des Iroquois.

Grammar. Plurals of nouns and adjectives: regular forms, and those ending in *au, eu, s, x, z, al:* the verb *être.*

Translation. 1—The Indian woman chose another husband. 2—At the age of twelve I was stronger than other boys. 3—I do not like the false pictures of Iroquois customs and ways. 4—They needed several weeks to make up their minds to it. 5—His new comrades taught him to use weapons. 6—They often try to start a fight. 7—She threatens to take me back to my home. 8—Those who die gloriously for their country receive great honor.

6—UNE ATTAQUE

Composition. Les Iroquois et les Anglais: quel parti prendre?: la poursuite des Canadiens: l'attaque de minuit: Beauchêne est fait prisonnier: sa peine: sa vivacité: l'offre du commandant.

Grammar. Agreement of adjectives in gender and number: position after noun of adjectives of color, physical quality, nationality, etc.: adjectives that precede nouns: the verbs *placer, manger, nettoyer.*

Translation. 1—The young boy refused to fight against them. 2—The English soldiers burned the Indian houses. 3—They killed some of the sentinels with long arrows. 4—To be captured fighting is enough for a brave man. 5—The old lady promised to meet us soon. 6—Their useless words surprised us a great deal. 7—Let us accept his kind offer without hesitating. 8—The pretty fires lit around the lake seemed far away.

7—LA BOUTEILLE DE LA MORT

Composition. M. Legendre: la paie de soldat: la vie douce: l'officier: la bouteille de vin: le projet de raccommodement: Beauchêne oublie: le funeste accident: le voyage à Québec: le mouvement de tendresse: l'enfant prodigue.

Grammar. Adjectives: rules for formation of feminine: those ending in *eux, el, en, f, er, e:* those that have two masculine forms: the verbs *mener, geler, appeler, acheter, jeter, céder.*

Translation. 1—He forced me to eat the good things at his table. 2—The old bottle contained poison, not whiskey. 3—The handsome officer tasted the wine. 4—The active maid does not forget the least thing. 5—Their fears were

vain and they thanked heaven. 6—According to his report the dead woman was guilty. 7—This new event gave us little joy. 8—The old man trembled on seeing me again.

8—CONDAMNÉ AU CACHOT

Composition. La vie au logis: les Algonquins: l'escorte: la visite des canots: le duel: chez l'intendant: la condamnation: la liberté.

Grammar. Adjectives: comparison: *quel* in interrogative and exclamatory sentences: the verbs *aller, envoyer.*

Translation. 1—My older brother was prouder than a general. 2—His advice seemed to us more timid than prudent. 3—The lady spoke to the boy in the gentlest way. 4—To which prison was he taken? 5—What a long absence! And they are grateful to him for it! 6—If they are still living, let them deny it. 7—The word rebel brought the blood to his head. 8—That officer is the most tiresome fellow I know.

9—LA HACHE DÉTERRÉE

Composition. La dame d'Arpentigny: la prétendue insulte: la guerre recommencée: la paix avec les Iroquois: leur plainte contre les Anglais: la vengeance: le secours du père Onuntio: entreprise de Beauchêne.

Grammar. Numbers: cardinals: use in dates, names of kings, etc. The verbs *partir, dormir, mentir.*

Translation. 1—After 99 days, he left prison. 2—He sold her the furs on the 25th of February. 3—In 1698, the Algonquins buried the hatchet in their wars with the Iroquois. 4—Nine out of ten governors would take advantage of this state of affairs. 5—Louis XIV, king of France, had less love for the public welfare than for his own pleasure.

6—I told her that if she did not pay me I should set fire to her house. 7—They won over some of the Indians late in the summer of 1700. 8—To tell the truth, they took me at my word.

10—UNE NOIRE TRAHISON

Composition. L'expédition: les soldats français: les portages: le traître: les vivres: comment les sauvages se tirent d'affaire: leur érudition: Makina: le désespoir: le jongleur: effet de l'expédition sur les sauvages.

Grammar. Numbers: ordinals: telling time: the verbs *sentir, servir, sortir.*

Translation. 1—The others were to join us on the way on the twenty-first day. 2—After the ninth mile, they could not drag themselves along. 3—At the second gunshot, we retreated to our canoes. 4—The season was not right for either hunting or fishing. 5—In the evening, after 7.30, they say their prayers in public. 6—They believe they would have died mad in the wilds without fresh provisions. 7—The magician with the twin brother astonished me often. 8—These good people are incapable of violating the most sacred things among men.

11—UN TRAJET DANGEREUX

Composition. La proposition: défiance des sauvages: la saison: le conseil: le péril: le trajet: la frégate: le vaisseau des flibustiers: arrivée des Anglais: hardiesse des Français: la retraite.

Grammar. Adverbs: formation: position: comparison: the verbs *courir, cueillir.*

Translation. 1—I always wanted to come to blows with an enemy. 2—After waiting a long time, we did not know what to decide. 3—They were sincerely delighted when I

was willing to run the risk. 4—Fortunately for them the winds favored their recklessness. 5—He continually admired the boats under sail. 6—The pirate vessel had come slowly into port to take on wood and water. 7—The more quickly they landed, the less rapidly did we retreat. 8—To crown our good luck, they gave us to understand that we could raid the coasts.

12—LA DISCIPLINE MILITAIRE

Composition. La cavalerie démontée: le Capitaine Baptiste: le Baron de Saint-Castin: tentatives des Anglais: la garnison peu aguerrie: les deux déserteurs: la récompense: le garde-magasin: le gouverneur furieux: la leçon du devoir: entreprise des Anglais: leur départ: la bonne opinion des flibustiers: un cadeau.

Grammar. Negatives: *ne* with *pas, plus, rien, personne, jamais, aucun:* position in compound tenses, and with infinitives: *ne* in second member of comparison: *ne* with *que: ne* with *guère:* the verbs *ouvrir, offrir, souffrir.*

Translation. 1—The pirates were not afraid of anyone. 2—He never carried his bravery to the point of recklessness. 3—The Indians lost more warriors in their raid than they gained booty. 4—The officers hardly thought of deserting, even after they lost hope. 5—He decided not to have their heads cut off right away. 6—Nothing could frighten me less than a man with a pistol in each hand. 7—I could not use my sword, so I used only the butt of my gun. 8—He could not treat them any longer as they deserved.

LES FLIBUSTIERS

Composition. La plainte de Beauchêne: égalité parmi les flibustiers: leur vie à bord: leurs petits vaisseaux: le partage

d'une capture: promesse de Beauchêne: son stratagème: un triste quart d'heure: la monnaie du pays: le lieu du rendez-vous.

Grammar. Words of quantity followed by *de: assez, beaucoup,* etc.: *peu* and *petit* meaning *little: how much,* or *how many* in exclamations: the verbs *venir, tenir, devenir.*

Translation. 1—Many Canadians wanted to go to sea. 2—At the end of a few months, some of the pirates bade farewell to the garrison. 3—How many large vessels have been attacked and taken by small ones! 4—How many speeches did they make to you to prevent you from fighting in the open? 5—Then we gave them a little money and told them to go ahead, taking only little steps. 6—They uttered too many cries and shouts. 7—There are always enough people aboard to laugh, drink, and play. 8—He sighed in grief as he thought of leaving so many devoted friends.

14—UN COMBAT NAVAL

Composition. La bourse: passion pour le jeu: simplicité de Beauchêne: vapeurs de l'eau-de-vie: impatience de Beauchêne: la prière: le combat: courage de Beauchêne: ses blessures: les associés.

Grammar. Pronouns: personal pronoun objects: position before and after verbs: accusative and dative forms: *moi* and *toi* in imperatives: *le, la,* and *les* with *croire, espérer, dire,* etc., meaning *so,* and as predicate nominatives: the verb *mourir.*

Translation. 1—We were glad to see them go. 2—They let me worry for an hour about keeping him from reading it. 3—I frankly confessed to her that I missed my friends. 4—Are you his partner? I am. 5—Does he possess the qualities necessary for a pirate? I think so. 6—Let us club to-

gether to make up a purse for him. 7—Fortunately, we did not do it a second time. 8—Did one of the men seize her from behind? She says so.

15—DANS UN PAYS INCONNU

Composition. Les chaleurs: l'homme de Montréal: poursuite d'un bâtiment: doutes de Beauchêne: son départ: vêtements: les six cavaliers: dangers de la route: vivacité de Beauchêne: M. Rémoussin: l'invitation: dangers dans un pays inconnu: les Espagnols: embarras de Beauchêne.

Grammar. Pronouns: disjunctive forms: uses: after prepositions, for emphasis, with compound subjects, after *c'est:* dative and accusative pronouns together, order: the verb *devoir.*

Translation. 1—We planned to pay them a visit when they told us their names. 2—Without giving me time to speak to him, he left the room. 3—As for me, I ought to have the patience to stop here as long as I have money. 4—We told him it was very dangerous for him to make that trip on foot. 5—In vain I told them that I would not stay with them till to-morrow. 6—He and I should have no trouble in putting them into chains. 7—Who says he can swim like a fish? It is I. 8—I distrusted them because a captain had told me to do so.

16—CHEZ LE CAPITAINE CRÉOLE

Composition. Mesdames! Un Iroquois!: questions posées par les dames: le vin: la conversation à table: le trait railleur de Mme. Rémoussin: la chambre de Beauchêne: les domestiques: le bassin d'eau: réponse du flibustier: générosité de M. Rémoussin: un enfant gâté: hospitalité chez les Français.

Grammar. Subject pronouns: *tu* and *vous:* use of *c'est* and *ce sont* for *he, she, it is, they are:* use of *on* for indefinite subject: the verbs *recevoir, apercevoir.*

Translation. 1—My brother, you are going to see a pirate who won't scare you. 2—These are the stories that amused them so much. 3—It is said that women are more curious than men. 4—He ought to be a little more restrained in what he says. 5—I noticed that there was a competition as to who would take greater care of him. 6—However little desire he may have for wine, he will be obliged to take some. 7—They say it is a general rule that everybody likes to talk of his own business. 8—You must not take my silence for consent.

17——LE NOUVEAU DÉPART

Composition. La fièvre: le remède: les délires: durée de la maladie: gratitude de Beauchêne: retour de Morpain: les adieux: paroles de M. Rémoussin: ses cadeaux: le sort des flibustiers: la part des captures: la montre d'or: la lettre de M. Rémoussin: la suite de cette aventure.

Grammar. The relative pronoun *dont:* the verb *pouvoir.*

Translation. 1—The negroes whose nights were so taken up with me were unable to work in the daytime. 2—The pirates whose coming gave so little pleasure were well received nevertheless. 3—The gentlemen in whose house I had been embraced me tenderly. 4—The citizen, whose gold watch I had, informed me of all that was happening. 5—The furniture which I was using was given to me. 6—He can never forget the favors for which he is so grateful. 7—The country the roads of which have so many ups and downs is pretty. 8—There is a man for whom I would give the last drop of my blood.

18—LA PAROLE D'HONNEUR D'UN FLIBUSTIER

Composition. Plusieurs prises: Montauban: le *Néron:* le navire espagnol: les offres de Montauban: reconnaissance des Espagnols: une nuit: des diables et non des hommes: le conseil d'un flibustier: discours de Montauban: le sort du traître: à la vue de leur port: quand un honnête homme fait son devoir.

Grammar. Relative pronouns: *ce qui* and *ce que* for *what, which,* and after *tout: où* for *when:* the verb *savoir.*

Translation. 1—It was a boat with a cargo of gold; which fact gave much pleasure to our pirates. 2—The old man has a foreboding of what is going to happen to him. 3—All that we could do to serve him was to escort him a short distance. 4—They came on the day when they had promised to join us. 5—They will know that we passed the whole night gambling. 6—He believes that we can make our fortune at one stroke without danger. 7—He was put ashore without food and armed only with a sword. 8—They never suspected why we treated one of our comrades like that.

19—UNE CAMPAGNE FUNESTE

Composition. Les moments de loisir: avertissement de Montauban: pourquoi il a quitté sa retraite: la rencontre de deux vaisseaux: la manœuvre des Anglais: courage de Montauban: Beauchêne capitaine: son autorité: le deuil pour un capitaine: les larmes du gouverneur: l'usage parmi les flibustiers quand leur capitaine est tué: le règlement des dommages.

Grammar. Interrogative pronoun *whose?:* the relative *lequel:* the verbs *voir, pourvoir.*

Translation. 1—Whose speech did we hear? 2—The

pleasures and comforts in which he lived are forgotten now. 3—We could see by the care they took that they knew they were dealing with pirates. 4—To come out victorious in this fight it will be necessary to double our courage. 5—As a sign of mourning they fire the cannon every half hour. 6—They were delighted by the stories we told them of your valor. 7—The odds are two to one that they will remain cripples. 8—Fortunately for us, he has just been killed.

20—L'ABORDAGE AUDACIEUX

Composition. Un autre vaisseau: la place de capitaine: le brigantin: les trois matelots sauvés: leur histoire: le patron de la barque de pêcheurs: sa mission à Paneston: son rapport: le parti prudent du capitaine: l'ardeur de combattre trahit les flibustiers: la manœuvre des Anglais: description du combat: sa fin: mauvais état des flibustiers.

Grammar. Interrogative pronouns: the forms *qui est-ce qui*, etc. Use of *y* and *en:* the verb *valoir.*

Translation. 1—Who accepted the offer to get up a crew in two or three months? 2—What did he lose in refusing to accept the post of captain? 3—What was in the vessel that sank before our eyes? 4—We asked him for news and he told us some. 5—He kept his three sons there, saying their lives depended on it. 6—If they take it into their heads to show the least treachery, those men will die for it. 7—It is better to attack this vessel alone than the four that are far away from it. 8—If you go there, she can't promise to get you out of it.

21—SCÈNE COMIQUE ET SÉRIEUSE

Composition. Nécessité de se reposer: la lettre: défiance envers les Espagnols: le crédit des flibustiers: demande d'un

jeune pensionnaire: son offre: situation du créole: son arrivée: le mauvais chevalier: Tout-en-muscles: ses absences: le billet: désespoir du jeune homme: son histoire: générosité des flibustiers.

Grammar. Demonstrative and possessive adjectives and pronouns: the verb *vouloir.*

Translation. 1—This last failure gave nobody any desire to join in with us. 2—We shall share this news with our comrades. 3—This is the road we are to take toward those places. 4—A friend of mine will want to make this trip without any danger. 5—This good horse is yours but this big valise is ours. This is a funny sentence. 6—She has a keen cunning mind and the ability to take advantage of this discovery. 7—Their laughter soon gave way to pity when they saw his fury and despair. 8—By dint of questions we found out what large sums he had spent on her.

22—LES ANGLAIS TROMPÉS

Composition. Rencontre avec Tout-en-muscles: réception de Beauchêne: la Parisienne à bord du vaisseau: l'amant jaloux: le vaisseau accroché: la mort du Rochelois: le second vaisseau: préparation de Beauchêne: description du combat: la surprise du gouverneur: le profit des deux prises.

Grammar. Prepositions: followed by verbs: *by, while, on,* followed by a present participle: *après* with the past infinitive: *à* used to state distance, to indicate physical characteristic: use of *chez:* use of *de* after *quelque chose* and *rien* before adjectives: use of *de* for *in* after superlatives: use of *de* with impersonal verb, like *il est facile de* + infinitive: the verb *naître.*

Translation. 1—They confessed all to him without revealing what had become of their friends. 2—By exerting

much diligence we were able to sail in less than two weeks. 3—After falling in love with the girl with blue eyes, he became terribly jealous. 4—The ship with twenty-four guns was a half mile away, almost within cannon shot of us. 5—They crowded their sail to come near us, but got nothing good out of it. 6—This child who was born last year is one of the prettiest little girls in the city. 7—It is very difficult to repulse pirates who hook a vessel and board it. 8—They were obliged to sit down to rest after the incredible efforts they had made.

23—LES ESPAGNOLS IRRITÉS

Composition. Comment les flibustiers passent leur temps dans la ville: défense du gouverneur: l'officier au long nez: les valets: les coups de poings: le sort des flibustiers galants: préparation de la vengeance: les erreurs des bourgeois: le stratagème des bijoux: les bourgeois jugés: plaisante idée de Beauchêne: les procurations forcées: la véritable vengeance.

Grammar. Prepositions: *par* in expressions of time: use of *pour: by* translated by *par* and *de: for* translated by *depuis, pendant, pour: with* translated by *de:* the verbs *falloir, pleuvoir.*

Translation. 1—The governor received a dozen complaints a day. 2—In order to save his long nose the poor officer had to fight the pirate. 3—The pirates were forbidden by the governor to carry weapons for one week. 4—He has been in prison for six months. 5—We took supper at the inn and each one took two glasses filled with wine. 6—You will have to open your door to us whenever we knock. 7—We were unable to fight in the city because it was raining. 8—Students who make a noise in spite of orders deserve the things that happen to them.

24—UNE ÉTRANGE MÉTAMORPHOSE

Composition. Cette vie délicieuse interrompue: le philosophe: sa conversation: son premier discours: instances des flibustiers: le goût du philosophe à bord du vaisseau: raison pour son exil: contraste entre les deux époux: la ruine: la seule ressource: l'habitation vendue: la proposition acceptée: timidité du nouveau flibustier: paroles de Beauchêne.

Grammar. Reflexive verbs and pronouns: compound tenses with *être:* the verb *s'asseoir.*

Translation. 1—A reinforcement of twenty pirates made them tear themselves away from idleness. 2—People who fall asleep in sin are rushing to meet the punishments of divine justice. 3—What seems very peculiar is that we like to sit down to listen to him. 4—She did all she could to bring her explanations of eclipses within the understanding of her listeners. 5—The chance by which he happened to be among us amused us greatly. 6—They had stopped there and would not talk any more. 7—He went into exile in the new world to be far away from noise. 8—At the end of two years I repented at seeing myself ruined by her tremendous waste of my property.

25—VAINQUEURS OU VAINCUS?

Composition. Deux mois après: le vaisseau anglais: altercation du capitaine avec son maître: la mer agitée: le combat sur le pont: le duel entre les deux capitaines: comment il termine: la charge du vaisseau anglais: mais, hélas!

Grammar. Verbs conjugated with *être,* like *aller,* etc. The verbs *connaître, paraître.*

Translation. 1—Without hesitating we went over to see him. 2—If he had known pirates, he would have avoided them. 3—The others knew what kind of people they were.

4—The wisdom of my father overcame the too great confidence of my brother. 5—Their cannon, having become useless, they poured a continual rifle fire into our port-holes. 6—We came to blows, man to man, each one parrying the thrusts of the other. 7—The English vessel had returned with a cargo of ivory and gold dust. 8—They are going to pay dearly for daring to attack us.

26—LE VIEUX RENÉGAT

Composition. La rencontre du *Jarsey:* préparations pour le combat: traitement des prisonniers: une périlleuse entreprise: le mauvais nageur: le vieux gouverneur: son offre: son irritation: les épines du chemin: souffrances des prisonniers: Le Baron: débarquement en Irlande.

Grammar. Tenses of the indicative: rules concerning uses of the present, imperfect, perfect or past indefinite, preterit or past definite: the verbs *mettre, promettre.*

Translation. 1—Their boat was so wrecked that they did not prepare themselves for defence. 2—The twenty men did not seem dangerous because they managed the boat badly. 3—The captain threatened to sink them if they did not surrender. 4—Wounded as they were, they spent the rest of the day without medical attention. 5—Our prayers were granted and we recognized our coasts by the moonlight. 6—Lean on me for a few moments to rest yourself and then we shall start again to swim. 7—As soon as we had arrived at the governor's, we were obliged to tell our names. 8—The poor prisoner was only skin and bone, and died from the hardships he was made to undergo.

27—LE COQ DES PRISONNIERS

Composition. Différence entre les bourreaux: danger des représailles: récréation des geôliers: ceux qu'on appelait

lâches: ceux qui se battaient: la mort des camarades: le coq et ses droits: résolution de Beauchêne: difficulté de l'entreprise: loi du combat: le gros Breton: la bravade: le nouveau coq: tristes moments: la paille: les couvertures: les adieux.

Grammar. Tenses of the indicative: rules concerning use of future, conditional, and compound tenses: the verbs *craindre, atteindre, joindre.*

Translation. 1—We were afraid they would try to get rid of us little by little. 2—In the bitterest cold we shall give them neither straw nor cover. 3—Those who were a little better treated would fight for a piece of bread. 4—If we ever have the luck to get away from this awful prison, we shall avenge their death. 5—He would be called champion if he fought against all comers and won. 6—I had heard it said that these men are most skilful at wrestling. 7—Not being able to perform his duties he lost his position at the end of two weeks. 8—If we had been more virtuous, our religion would have made us spend in a better way the few days each one of us still had to live.

28—AU DÉSESPOIR

Composition. Les gueux: le parent du Breton: prière de Beauchêne: sa nourriture: son ennemi s'offre à sa vengeance: la pierre: les larmes: la scène touchante: promesse du geôlier: son caractère: l'écuelle de soupe: deux camarades: ambition de Beauchêne: générosité du geôlier: le sort des camarades.

Grammar. All indicative tenses: *depuis* with present: *quand* and *lorsque* with future: the verbs *prendre, comprendre.*

Translation. 1—For a week he has been conscious and has understood his comrades. 2—Give him some nourishment when he wants to take some. 3—He has been regain-

ing strength for three or four hours after a good sleep. 4—If he felt his heart oppressed by this great grief, he would burst into tears. 5—When he asks you why you look so troubled, don't keep it a secret. 6—They swore they would not leave their sufferings unpunished. 7—What he calls praying to God is nothing else but imploring strength for vengeance. 8—Isn't there anybody among you strong enough to get up and kick him?

29—UN MENSONGE HARDI

Composition. Avantages de ceux qui savent un métier: l'armurier: le chaudron: le repas: la fille de l'armurier: dessein de Beauchêne: le sommeil: le réveil: le mensonge: les détails: reconnaissance du geôlier: la liberté.

Grammar. Imperative Mood: the verbs *dire, maudire.*

Translation. 1—Let us work all day and we shall be less unhappy. 2—File down this gun barrel and place this pot on the fire. 3—The meat cut into small pieces made my mouth water. 4—Tell your father that you are not like him and that I am astonished at your poor work. 5—They set gladly to work and for a half hour things went pretty well. 6—In vain she did her best to waken him; he was fast asleep. 7—When I let fly this blow at his head, he won't need a second one to fall senseless at my feet. 8—Speak loud; treat them as they deserve; brother, be satisfied; have patience.

30—UN TROC D'HABITS

Composition. La nuit: le lever du soleil: l'habit de soldat: la route de Beauchêne: son souper: sa faiblesse: un homme charitable: la grange: la chambre: un remède: l'absolution: le lait: le sommeil: l'évêque: la bénédiction: les bonnes gens:

les deux constables: sans armes: dans la maison d'un paysan: le troc d'habits: le couteau.

Grammar. Subjunctive mood: after verbs of doubting, after negative and interrogative verbs of thinking, hoping, etc., after impersonal verbs: after verbs of wishing: as a third person imperative to translate *let:* the verbs *écrire, battre.*

Translation. 1—We doubt whether he has the intention of reaching the forest. 2—Do you think that he has anything to fear from us? 3—I do not believe that these children have seen him eat grass. 4—It is right for us to carry her immediately into a room. 5—I want him to write for five or six hours without interruption. 6—Let him surrender to us; let him eat his bread and meat. 7—I should have beaten them, but it was I who got the drubbing. 8—Is it certain that we shall find knives in the pockets of these poor clothes?

31—THAT MAN DIES

Composition. Arrivée à Cork: la nuit: les chaloupes: le jour: l'étable: deux animaux: le pied de l'un: la réconciliation: la nuit suivante: la faim: le ruisseau: promenade sur le pont: un air qui fait pitié: la fierté de Beauchêne: les balayures: les deux Quakers: l'auberge: la fièvre: le délire: le réveil de Beauchêne: la dame anglaise: l'air d'un spectre: la santé: Beauchêne s'embarque.

Grammar. Subjunctive mood: after expressions of emotion: use of *ne* with *craindre,* etc. Subjunctive after certain conjunctions: subjunctive replaced by the infinitive: the verbs *lire, élire.*

Translation. 1—I am sorry that I cannot find a place where I can sleep under cover. 2—We shall take care not to trouble them. 3—She is glad that we are good friends. 4—We are afraid that he has drunk the water from that

brook. 5—Although they have begged alms of us, we cannot consent to give it to them. 6—In order to frighten the Indians they cried and fought. 7—He embarked for America without having entirely recovered his health. 8—Before reading the letter, he did not know that he had been elected.

32—UN PRÉLUDE DE VENGEANCE

Composition. Précautions de Beauchêne: son arrivée: indignation de M. de Choiseul: le nouveau vaisseau: impatience de Beauchêne: le premier vaisseau rencontré: son capitaine et sa charge: sa proposition: l'abordage: traitement des Anglais: discours de Beauchêne: le conseil: le trajet: le nom de flibustier: le gouverneur: l'affaire des deux demoiselles: les trois camarades: la barque espagnole: la représaille.

Grammar. Subjunctive mood: in relative clauses with indefinite antecedent: after indefinite expressions like *however,* etc. The verbs *suivre, coudre.*

Translation. 1—We are looking for men who will help us in our plans. 2—There is the vessel which we met yesterday in sight of the port. 3—Let us wait till they have rejected our proposition. 4—Whatever treatment we have given these wretches they deserve. 5—However tiresome the journey may have been for them, they do not expect to rest till their sick comrades are well. 6—Whatever he may say, we refuse to let these men search our vessel. 7—They were not sure whether he had been killed in the fight. 8—I described it to him so vividly that he had no reason to mistrust me.

33—UNE RECONNAISSANCE HEUREUSE

Composition. La côte d'Afrique: le vaisseau anglais: deux prisonniers français: conversation avec l'un d'eux:

échange de services: promesse de Beauchêne: l'esprit du comte de Monneville: ses histoires: sujet de ses peines: comment il commence son récit.

Grammar. Subjunctive mood: sequence of tenses: the verb *vivre.*

Translation. 1—It will be impossible for them to sail up that river. 2—We were afraid that they would demand an exorbitant ransom. 3—I should like him to speak to me of those days. 4—We were looking for the man who had delivered us out of their hands. 5—These men have always lived together like brothers who love each other. 6—She is glad to see him free, although she does not believe that he can return soon to his country. 7—Please forgive the impatience I show to go back to my family. 8—They told me to relate the story of my life.

34—LA PENDAISON, LES LIONS, ETC.

Composition. Effet de l'histoire de Monneville: le conseil: deux navires anglais: le Capitaine Cazali: le plan de Beauchêne: périls pour un flibustier: le plus grand embarras: le refus de Cazali: ses explications: réponse de Beauchêne: le quart: le coffre d'armes: l'alarme et ses deux effets: Beauchêne blessé: le rôle de Monneville: résultat du conseil de guerre: le discours de Cazali: mis à terre: paroles de Cazali: bravade de Beauchêne.

Grammar. Agreement of past participle: used with *être:* with *avoir:* in reflexive verbs: agreement of verb after *qui:* the verbs *plaire, taire.*

Translation. 1—All the pirates were charmed with the story I told them. 2—We went to sell our capture after cruising another month. 3—They went down into the hold of the vessel which had just been taken. 4—They had not surrendered to the English without killing many of them.

5—Is it you who are going to help us to get the key of the strong box? 6—She is not obliged to reveal the secrets which I have communicated to her. 7—A half a dozen pirates had managed finally to free themselves of their chains. 8—They said they had not abandoned us although they had surrendered.

35—UN MONSTRE DE LA NUIT

Composition. Le scalpel: les maximes sauvages: le haut du rocher: la nuit: désespoir des camarades: lamentation de Monneville: consolation de Beauchêne: le repos: Beauchêne pleure pour la seconde fois de sa vie: le lion: dessein de Beauchêne: le lion curieux: le tigre: fuite des animaux: quatre heures de marche: l'écorce des arbres: le sable: cette nuit: la rosée: provision de feuilles.

Grammar. Verbs with orthographic changes: *lever, espérer, appeler, jeter, placer, manger, employer:* the verbs *boire, conclure.*

Translation. 1—He was going to use his knife to kill himself in spite of his enemies. 2—They concluded to pass the night there in order to avoid wild beasts. 3—It is all up with him; he will never be seen again. 4—There is nothing you can't overcome with patience and determination. 5—Tell them to call me when they want to eat in their turn. 6—They will soon recover from the fright which these cries have caused them. 7—They were sinking up to their knees in the burning hot water. 8—The next day we reached a fordable river and we placed our wet shirts on the grass to dry.

36—KIO KIO PAW

Composition. La colline: un bruit: les érables: la troupe: les jeunes gens: le conseil de Beauchêne: les massues: le cri:

un héros tremblant: échange de compliments: la marche au village: la faim: les poissons: les arêtes: la presse pendant le repas: la massue glisse: la conversation: les aumônes: description de la route au Cap Corse; offre de flèches: Beauchêne en tire une: l'homme d'écorce: la poudre d'or.

Grammar. Idioms with *avoir:* age, hunger, need, fear, etc. The verbs *croire, croître.*

Translation. 1—The woodcutter asked the negro how old he was. 2—I believe that all the men will need bows and arrows. 3—Some people are very cowardly because they are afraid of everything. 4—Let us make gestures to tell them that we are very hungry and thirsty. 5—The incident that he related to us showed that she was right and that he was wrong. 6—After eating the herbs that grew there, we were sleepy. 7—They were ashamed not to be able to shoot the arrow higher than I. 8—It is warm to-day; this room is warm; we are warm.

37—LAS DE LUTTER

Composition. La nuit: les deux malades: sage conseil de Monneville: la prudence des nègres: la question des armes: les provisions: l'un des malades: le lieu où ils se trouvent: situation de Monneville: Roland: le paquet de joncs: le désespoir: paroles de Monneville: prière du mourant: le tombeau.

Grammar. Devoir and its uses: the verbs *conduire, nuire, luire, suffire.*

Translation. 1—We are to leave early to-morrow morning. 2—They ought to lead you to the village through which you must pass. 3—He must have supported her in order to walk the remainder of that distance. 4—One ought not to abandon a sick comrade. 5—It is not enough for them to say that they are tired of fighting against fate. 6—

We should have more courage in the face of troubles from which we suffer. 7—He ought to have used his last moments thanking Heaven. 8—In the desert the sun should not harm those who carry a parasol.

38—LA JUSTICE DIVINE

Composition. La rivière: huit ou dix nègres: le souper: les feuilles: une réflexion: pensées de Roland: le vieux camarade: ses origines: ses punitions: consolation de Beauchêne: la jeune héritière: le rival: un forfait: dans la forêt: les trois cavaliers: une nouvelle carrière: le fusil.

Grammar. *Faire* and its uses: the verb *faire.*

Translation. 1—They will begin to utter terrible cries and follow us around for hours. 2—We made him pass a part of the night under the trees. 3—They will make him do it by moonlight. 4—He made the man tell him a part of his crimes. 5—We left his house at once because the weather was so fine. 6—I got lost in the woods while it was thundering and lightening. 7—They were led before two men who made them empty their pockets. 8—He will know how to make himself respected when he has a gun.

39—LE RÉCIT DU CAVALIER

Composition. Choses vues de l'embuscade: un ami volé: reproches: les belles leçons des voleurs: le bruit dans la ville: dans le château: le commerçant de Caen: le plan: un coup de pistolet: le petit enfant.

Grammar. Uses of *falloir, pouvoir, savoir:* the verbs *acquérir, assaillir, bouillir.*

Translation. 1—They will have to go fast if they want to get there before dinner. 2—That horse would suit me. Can you ride horseback? 3—There is no one who knows where we are and what we are doing. 4—We shall need a hundred

men to keep the crowd away. 5—Could you tell me when this rich merchant is to leave with his son? 6—He had acquired a house in the country where he lived in peace with his family. 7—It was necessary that the robbers should bear the punishment which they deserved. 8—He tried to make his fortune in this trade but he couldn't.

40—LE FILLEUL DE LA DUCHESSE DE BERRY

Composition. Paroles de Monneville: réponse de Beauchêne: nouvelle rencontre: un peu de riz: effet de la nourriture: la voix d'un ange: la vie du chef: sa générosité: le lendemain: impatience de Beauchêne: une audience de congé: les cadeaux: la promesse: les rivières: les forts: la mine d'or: les bijoux des nègres: un nouveau malheur.

Grammar. Uses of *venir, aller:* the verbs *fuir, haïr, vêtir.*

Translation. 1—The poor man has just died without telling us anything. 2—We are going to stay by you and perish with you. 3—We have come to ask your leader to help us. 4—The food they had just taken made them drowsy. 5—The gold rings on their hands and feet fit them very well. 6—Although she hates us, she says she will spare our lives. 7—The young negro was going to carry our provisions and lead us on the road. 8—As a reward for our generous treatment, he asked us to come and visit him.

41—ENFIN CHEZ DES COMPATRIOTES

Composition. Intervention de M. Cazali: sa générosité: la chemise: une scène comique: Juda: la barre: le sauvetage de Monneville: de Roland: bontés du gouverneur: il lui faut des officiers: le flibustier de la Martinique: demandes du gouverneur: pourquoi Roland reste: l'an 1719 à Nantes.

Grammar. Interrogative word order: *est-ce que: n'est-ce pas:* the verbs *mouvoir, émouvoir.*

Translation. 1—Are men as corrupt as they say they are? 2—Did she say that they had made her a present of it? 3—It was the next day that they came to tell us we were free, wasn't it? 4—When shall I get help? When will he recover consciousness? 5—Why does the governor make so many efforts to keep us here? 6—Was there ever a scene more touching than the sight of that man in prison? 7—Shall we lend him a hand in this expedition, or shall one of the crew be left in our place? 8—He was so moved because I had saved his life that he offered to help me make my fortune.

42—DE BUENOS-AYRES À SAINTE-HÉLÈNE

Composition. L'île du Prince: le guide: importance de la surprise: le pont étroit: prise de la ville: on y met le feu: les camarades vengés: le manque d'eau: une embuscade: tous malades: rencontre de M. Dugué: prières de Monneville: équipage de Dugué: rencontre d'un vaisseau anglais: le combat.

Grammar. Exclamatory sentences: translation of *how! what a!* the verb *moudre.*

Translation. 1—How glad we were to land five miles away from the city! 2—How well he knew that we kept our word! 3—What a misfortune when several of our comrades were captured! 4—How hard it is to bear the fatigues of such a long journey! 5—How sorry they were not to be able to help us! 6—How happy he would be if I went along with him! 7—How their long resistance gave us courage! 8—Not a single one will be left able to defend himself.

43—LA RANÇON

Composition. Raisons pour le retour en Amérique: la vente de la prise: les pêcheurs portugais: description de l'île

de Sainte-Anne: la famille enlevée: les adieux de la mère: la jeune dame courageuse: le capitaine: le moine: son discours: les nègres: opinion de la belle-sœur: discours du capitaine: les religieux au nouveau monde: la rançon: honnêteté des flibustiers.

Grammar. Capitalization in names of days, months, nationalities, languages: inversion in dependent clauses: the verb *résoudre.*

Translation. 1—This is the tale that the pirate who cruised on the Brazilian coast told me. 2—On the coast of Africa, English vessels are met more than Portuguese. 3—Several Frenchmen who spoke English were sent to buy wood and water. 4—It was on Sunday, the 10th of April, that we saw in the middle of the island the most beautiful birds in the world. 5—They resolved to interrupt the sad ceremony by taking leave of them quickly. 6—I want to show you the candle given to me by a young monk. 7—They are scoundrels, we agree; but we should not have been told that. 8—Whoever says pirate, means a man feared by the people.

44—LES CAILLOUX ENVELOPPÉS

Composition. La tête de Beauchêne à prix: des descentes continuelles: le pavillon anglais: les semaques: la frégate camouflée: le trop de vivacité des Portugais: les cannoniers français: pourquoi Beauchêne s'éloigne de la côte: sa vengeance: un vaisseau qu'on n'attendait plus: son capitaine: les deux abordages: ruse de Beauchêne: le capitaine essaie de se sauver: la haine changée en estime: les paquets de cailloux: la voix faible: valeur des diamants.

Grammar. The conjunction *que:* not omitted: replaces other conjunctions: the verb *rire.*

Translation. 1—We were very proud of the honor they did us. 2—We saw only a few frigates sailing for the open

sea. 3—No sooner had she seen him than she did her best to avoid him. 4—When a sail appeared and when they finally saw that it was a vessel in bad shape, they thought it would be easy to capture. 5—They told us that they were the gunners who had cried: "Long live the King!" 6—You can guess how we laughed at those traitors. 7—The pirates were glad they were not within gunshot. 8—We shall give the wounded first aid and treat them like our own men.

45—SOLDATS ET FLIBUSTIÉRS

Composition. Les dignes Portugais: mis à terre: générosité des flibustiers: le discours du capitaine guéri: la prise vendue: nouvelle expédition contre les Anglais: M. Cassard piqué: le débarquement: le premier retranchement: les flibustiers choqués: dès le second retranchement: réprimandes: le butin: un flibustier tué: mouvement des autres: intervention de M. Cassard.

Grammar. Translation of *than:* no French sentence ends with a preposition: the verb *vaincre.*

Translation. 1—They gave us a greater share of the booty than we needed. 2—The captain prefers to take my word for it rather than to see it for himself. 3—The leader of the pirates would have conquered the enemy if he had let his men leave the ranks. 4—The expedition he had charge of consisted of two vessels. 5—These are the men he gave his orders to. 6—The soldiers destroyed that day more than one hundred homes. 7—The house he wanted to go into was a handsome place. 8—They were at least five to one, but they could not disarm the men we were complaining of.

VOCABULARY

NOTE TO STUDENT. Idiomatic expressions have generally been listed under the **noun** of the expression rather than the verb. Names of places are not included unless the English equivalents are different, or they cannot be found on the front map. Names of persons to whom no reference could be met in the research for this edition are omitted. A list of common **irregular verbs** used in this text is given at the end.

A

à to, according to
abattement *m.* dejection
abcès *m.* abscess
abolir to do away with
abondant plentiful
abord (d') at first; **d'— que** as soon as
abordage *m.* boarding (of a ship)
aborder to greet, board (a vessel), touch shore
abréger to shorten
abri *m.* shelter; **à l'— de** beyond reach of
absolu complete, arbitrary, peremptory
absoudre to absolve
Acadie Acadia (today Nova Scotia)
accabler to heap on, overwhelm
accès *m.* attack, fit
accommoder (s') to settle, adapt oneself; **s'— de** to get along with, agree
accomplir to fulfil
accorder to grant; **s'—** to agree
accourir to hasten up
accoutumer to accustom; **s'—** to get used
accrocher to grapple, hook
achalandé frequented, doing good business
acharnement *m.* stubbornness, tenacity
acheter to buy
achever to end, finish
acquérir to acquire
acquitter (s') to perform duties
action *f.* deed, action, battle
adieu *m.* farewell
adopter to adopt
adoptif adopted; **père —** stepfather, foster-father
adoucir to tone down, soften
adresse *f.* skill
adresser to direct; **s'—** to apply to, speak to
adroit skilful, clever
affable courteous
affaiblir to weaken, abate
affaire *f.* trouble, scrape, business, engagement, matter; **se tirer d'—** to get out of a fix; **avoir**

— **à** to have to do with; **faire ses —s** to conduct business
affecter to take on an air, pretend
affliction *f.* sorrow
affliger to cast down, grieve, sorrow
affreux awful
affront *m.* insult, injury
afin de in order to; **— que** in order that
agacer to provoke
âge *m.* age; **un — si peu avancé** so young
agir to act; **s'— de** to be a question of; **en —** to conduct oneself
agiter to excite; **s'—** to become rough
agonisant *m.* dying man
agréable agreeable; **tenir pour —** to permit
agrément *m.* pleasure
aguerri used to war, war-like, unsubmissive
aguerrir to train, discipline
aider to help
aile *f.* wing, protection
ailleurs elsewhere; **d'—** besides
aimable charming
aimer to be fond of, love; **— mieux** to prefer
aîné older
ainsi thus, in this way, so; **— que** as, as well as
air *m.* appearance, way, manner, air; **chasser le mauvais —** to get rid of bad air, or ill-humor; **à l'—** in the open; **prendre l'—** to breath fresh air
aise *f.* ease; **plus à son —** more easily; **tout à mon —** just as I pleased; **bien —** (*adj.*) very glad
aisé easy
ajouter to add
alerte agile, quick
aliment *m.* food
aller to go; **se laisser —** to give vent to one's temper; **— jusqu'à** to go to the point of
allié *m.* ally
allumer to light; **s'—** to start
alors then
amant *m.* lover
amasser to accumulate
âme *f.* soul
amener to take along, bring in, lower, surrender
amertume *f.* bitterness
amirauté *f.* admiralty, naval headquarters
amitié *f.* liking, friendship
amour *m.* love
amoureux in love; **—** *m.* lover
amplement fully
amuser (s') to have a good time, to waste time
âne *m.* donkey; **— de la fable** (the donkey usually plays the rôle of victim in fables)
ange *m.* angel
Anglais *m.* Englishman
Angleterre England
Angole Angola
animer to incite
anneau *m.* ring
année *f.* year; **l'— précédente** the year before; **avoir 80 bonnes —s** to be at least eighty years old

Anselme Jesuit father, author of "Grands Officiers de la Couronne"
Antigoa Antigua
Antilles name applied to West Indies exclusive of the Bahamas
apaiser to soothe, quiet, appease
apercevoir to perceive
aphorisme *m.* wise saying
apologie *f.* vindication
apostropher to address
appareil *m.* apparatus, preparation
appareiller to weigh anchor
apparemment evidently
apparence *f.* likelihood, appearance
apparent eminent, important
appartenir to belong
appeler to call; **s'—** to be named
appétit *m.* appetite
applaudir to applaud, congratulate; **s'—** to rejoice
applaudissements *m. pl.* applause
appliquer to apply
appréhender to fear
apprendre to teach, learn, inform
apprêter to make ready; **s'—** to get ready
apprivoiser to tame
approcher (s') to draw near
approuver to approve
appuyer (s') to support oneself, to lean
après after, afterwards
après-midi *m.* afternoon
aquilon *m.* north wind
arborer to hoist
arbre *m.* tree
arbrisseau *m.* shrub
arc *m.* bow
archer *m.* constable
ardemment eagerly
ardeur *f.* eagerness, heat
arête *f.* fishbone
argent *m.* money
armateur *m.* shipowner
arme *f.* weapon; **les —s à la main** fighting; **faire des —s** to fence; **—s blanches** steel weapons; **coup d'—** gunshot
armée *f.* army
armement *m.* preparations
armer to equip an expedition
armoire *f.* cupboard
armurier *m.* gunsmith
Arpentigny (Mme d') = Repentigny, Madame le Gardeur de. Of an important family in New France, extinct today
arracher to tear off, snatch away, rip up, tear away
arrêt *m.* sentence
arrêter to stop
arrivée *f.* arrival
arriver to happen, arrive
artisan *m.* craftsman
assaillir to attack
assaisonner to season, spice
assassinat *m.* assassination
assaut *m.* assault
assembler to bring together
asseoir (s') to sit down
assez enough, rather
assigner to allot
assistant *m.* one who is present, spectator

associé *m.* partner, "pard," comrade
associer (s') to unite, join in
assommer to beat to death, beat
assoupissement *m.* drowsiness, nap
assujettir (s') to limit oneself
assurance *f.* confidence
assurément certainly
attacher to tie, endear; **s'—** to become attached to, keep close to, concentrate on
attaque *f.* attack
atteindre to reach, hit
attendre to wait for, expect; **s'— à** to expect; **en attendant** in the meantime; **en attendant que** while, until
attendrir to move, touch; **s'—** to be moved
attendu que seeing that, whereas
attente *f.* expectation, awaiting
attirer to draw, bring; **s'—** to bring upon oneself
attiser to stir up
attraper to catch, snatch
attrister to sadden
auberge *f.* inn
aucun any
audace *f.* insolence, daring
audacieux daring
audience *f.* hearing
auditeur *m.* listener
augmenter to increase
aujourd'hui today
aumône *f.* charity, alms
auparavant previously, before
auprès near by
aurore *f.* dawn
aussi also, as; *(at beginning of clause)* therefore
aussitôt at once
autant as much; **— . . . que** . . . as much . . . as . . . ; **d'— plus que** all the more because; **en faire —** to do the same thing
auteur *m.* author, originator
autour around
autre other; **tout — que moi** anybody else besides me
autrefois formerly
autrement otherwise
autrui someone else
avaler to swallow
avancer to advance, project
avant before
avantageusement luxuriously
avarice *m.* covetousness
aventure *f.* adventure; **courir des —s** to have adventures
aversion *f.* distaste
avertir to notify, warn
avidité *f.* greediness
avis *m.* notification, warning, information, opinion
aviser (s') to take into one's head
avocat *m.* advocate, lawyer
avoir to have, get; **ce qu'il y a de singulier** the funny thing is; **il y a** there is, ago; **— beau dire** to say in vain; **ce qu'il y eut d'heureux** the lucky thing was
avouer to confess, admit

B

badiner to jest
bague *f.* ring

baie *f.* bay
baisser to lower; **se —** to bend down
bal *m.* dance, ball
balafrer to gash, slash
balancer to hesitate
balayure *f.* garbage
balle *f.* shot
banc *m.* bench; **— de sable** sand bar
bande *f.* group, gang, flock
banderole *f.* streamer, ribbon
bannir to banish
baptême *m.* baptism
baptiser to baptize
Baptiste, Capitaine. His real name is Pierre Maisonnat, the most feared of Acadian pirates. Dates of birth and death unknown. In 1704, living at Beaubassin, with wife and children.
barbare barbarous
barbarie *f.* savagery
barbier *m.* barber
barque *f.* bark, smack
barre *f.* bar, helm, obstruction
barrique *f.* cask
bas low; **en —** down
bassin *m.* pool, basin
bastinguer to barricade
bataille *f.* battle; **ranger en —** to draw up in battle array
batailler to fight
bataillon *m.* battalion, regiment
bâtiment *m.* ship, building, vessel
bâton *m.* club
batterie *f.* fight, battle line, tactics
battre to defeat; **se —** to fight
beau handsome; **avoir — dire** to say in vain
Beaubassin, Alexandre Leneuf de. Son of La Vallière (which see); ensign 1690, lieutenant 1691. Lived almost all his life in Acadia.
beaucoup de many
Beaucours, Jean-Maurice-Josué Boisberthelot de; died 1750. Born in Brittany, goes to New France in 1688, named *ingénieur en chef* 1712, Governor of Montreal 1733, dies there.
beaupré *m.* bowsprit
beauté *f.* beauty
belles-lettres *f. pl.* literature
belle-sœur *f.* sister-in-law
belliqueux warlike
bénédiction *f.* blessing
benêt *m.* fool
bénit holy
Berry (duchesse de) Title a nominal one, borne by members of French royal household. In this case, Marie-Louise-Elizabeth d'Orléans (1695–1719), wife of Charles, grandson of Louis XIV.
besogne *f.* work, job
besoin *m.* need; **avoir —** to need
bête *f.* beast
bibliothèque *f.* library
biche *f.* hind
bicoque *f.* hovel, hut
bien well, very, certainly; **— des** many; **si — que** so that; **ou —** or else; **— que** although; **— *m.*** welfare, good, property; **—s** *m. pl.* wealth
bientôt soon

bienveillance *f.* good-will
bijou *m.* jewel
billet *m.* note, promissory note
bisaïeule great-grandmotherly
bissac *m.* wallet
bizarrerie *f.* strangeness
blâmer to criticize
blanc white
blanchir to wash, make clean
blessé *m.* wounded man
blesser to wound, hurt
blessure *f.* wound
blocus *m.* blockade, siege
bloquer to blockade
bœuf *m.* beef
boire to drink
bois *m.* wood, forest; **faire du —** to lay in supply of wood
boisson *f.* drink, liquor
bon good; **tout de —** for good, in earnest
bonheur *m.* luck, happiness; **par —** fortunately
bonnement simply, stupidly
bonnet *m.* cap
bonté *f.* kindness
bord *m.* board; **à un —** aboard ship; **sur son —** aboard his ship; **virer de —** to tack about
bordée *f.* broadside, volley
borgne *m.* one-eyed man
borner to limit, confine
boüais *m.* cabin-boy
bouche *f.* mouth; **provision de —** food; **faire venir l'eau à la —** to make the mouth water
boucher *m.* butcher
boucher to obstruct
bouclier *m.* shield; **levée de —s** military expedition
bouder to sulk
bouillon *m.* broth
boulanger *m.* baker
boulet *m.* ball, cannon-ball
bourg *m.* village, town
bourgeois *m.* citizen
bourreau *m.* tormentor, executioner
bourrer to stuff
bourse *f.* purse, money
bout *m.* end; **en venir à —** to manage, accomplish; **pousser à —** to drive to extremities
boute-dehors *m.* boom
bouteille *f.* bottle
brancard *m.* stretcher
bras *m.* arm; **offrir leurs —** to offer their help
bravade *f.* defiance
brave good, honest, brave
braver to defy
bravoure *f.* boldness, courage
Brésil Brazil
Breton *m.* man from Brittany, western coast of France
brigantin *m.* brig
briser to break
brouillé at variance, at odds
brouiller to stir up, embroil
broussailles *f. pl.* brushwood
bruit *m.* sound, noise, rumor, alarm
brûler to burn; **— d'impatience** to long to
brun brown
brune *f.* brunette, dark woman
brusque sudden, prompt
brusquer to be sharp with, offend
brut uncut
brutal *m.* brutish man

bûcheron *m.* wood cutter
Buenos-Ayres Buenos Aires
butin *m.* booty

C

cabane *f.* hut
cabinet *m.* office, room, study
cabri *m.* kid
cacher to hide
cacheter to seal
cachot *m.* dungeon, cell
cadavre *m.* corpse
cadeau *m.* present
Cadix Cadiz
Caen, river-port on the Orne, Normandy, France
caillou *m.* pebble, stone
calcul *m.* plan, reckoning
cale *f.* hold
Callières-Bonnevue, Louis Hector, Chevalier de (1639–1703). Leader of expedition against Five Nations 1687, Governor of Montreal 1684, succeeds Frontenac as Governor General of Canada 1699.
calme calm; — *m.* calm
calumet *m.* long-stemmed Indian pipe (in peace ceremonies red pipes were smoked); **faire le —** to smoke the pipe
camarade *m.* comrade
Cambry Cambria
campagne *f.* campaign, expedition, estate; **se mettre en —** to start on a military expedition
Canaries Canary Islands
canin doglike; **il a une faim —e** he is hungry as a bear
canne *f.* cane, club
cannibale *m.* cannibal
canon *m.* cannon, gun barrel; **poudre à —** gun powder
canonner to cannonade
canonnier *m.* gunner
canot *m.* canoe
canton *m.* province, district
cap *m.* cape (geog.)
capitaine *m.* captain; **— garde-côtes** officer of the coast-guard service
capitainerie *f.* district in charge of captain
capot *m.* hood; **faire —** to capsize
capter to win over
car for
caracoler to hop
caractère *m.* character, kind
Caraques (les) Caracas
caresse *f.* endearment, politeness
caresser to be kind to
cargaison *f.* cargo
carme *m.* Carmelite friar, order founded in Palestine, 12th century
carnassier carniverous
carreau *m.* ground
carte *f.* card, map; **—s à jouer** playing cards
cas *m.* case
casaque *f.* coat; **tourner —** to change sides, to become traitor
case *f.* hut
Cassard, Jacques (1672–1740). Famous pirate, born at Nantes, has adventures in Mediterranean. Goes to Martinique in 1712 as Beauchêne relates.
casser to break

casse-tête *m.* tomahawk
cause *f.* reason; **à — de** because of; **être — que** to be the reason why
caution *f.* security
cavalerie *f.* cavalry
caye *f.* rocky coral island
Cazali (see introduction)
céder to give way
cela that; **ce n'aurait été rien que —** all that would have been unimportant
célèbre famous
celer to conceal
centuple *m.* hundredfold
cependant nevertheless, however
cercle *m.* hoop, circle
cerveau *m.* brains, mind; **s'échauffer le —** to become excited
cesse *f.* ceasing
cesser to stop
ceux-ci the latter; **ceux-là** former
chacun each one
chagrin *m.* grief, disappointment, regret
chair *f.* flesh
chaleur *f.* heat
chaloupe *f.* long rowboat
chambre *f.* bedroom
champ *m.* field; **sur-le- —** at once
Champigny, Jean Bochart. Goes to Canada 1688 as fifth *intendant* of New France, returns to France 1702. Capable officer but hard to get along with. Author of memoirs.
chanceler to be unsteady
chanson *f.* song
chanter to sing
chantier *m.* dockyard
chapeau *m.* hat
chaque each
charge *f.* attack, cargo
charger to load, to entrust; **se — de** to undertake, to take on cargo
charitablement kindly, generously
charlatan *m.* quack
chasse *f.* pursuit, hunt; **partie de — hunting expedition; prendre — to turn tail**
chasser to hunt, pursue, drive away
chasseur *m.* hunter
châtier to punish
châtiment *m.* punishment
chaud warm, hot, violent; **—** *m.* heat; **faire grand —** to be very warm (weather)
chaudière *f.* boiler, kettle; **faire —** to eat together from the same pot (Indian ceremony of friendship)
Chaudière Noire A number of Iroquois chieftains have borne this name. (See introduction.)
chaudron *m.* large kettle, cauldron
chaussée *f.* bank, causeway
chaussure *f.* covering for the foot, footwear
chauve bald
chef *m.* chieftain, leader
chemin *m.* road, way, journey; **en —** on the way; **— faisant** while on the way; **grand —** high road; **faire beaucoup de —** to go a long way

chemise *f.* shirt; **se mettre en —** to strip to the shirt
cher dear
chercher to seek; **— querelle** to look for trouble; **— à** + *inf.* to try to; **envoyer —** to summon, send for
chère *f.* fare, food
cheval *m.* horse; **à —** on horseback
chevalier *m.* adventurer, knight
chevelure *f.* scalp, hair
chevet *m.* bolster, head rest
cheveux *m. pl.* hair
chez among, at the house of
chien *m.* dog
Chine, Saut de la Lachine Rapids
chirurgien *m.* surgeon, doctor
Choiseul, François-Joseph, Comte de (1650–1711). Governor of Petit Goave and of Saint-Domingue
choisir to pick out, select
choix *m.* choice, selection
choquer to offend, displease
chose *f.* thing
chou *m.* cabbage
chrétien Christian
chute *f.* fall
ciel *m.* heavens, sky; **un coup du —** a stroke of good luck; **de la part du —** in the name of Heaven
cierge *m.* wax candle
cingler to sail before the wind
cinquantaine *f.* about fifty
circonspect careful
circonspection *f.* care
circuit *m.* circumference
citadelle *f.* fortress
clair clear
claquer to snap
clarté *f.* light
clef *f.* key
climat *m.* climate
cœur *m.* heart, courage, heart-shaped ornament; **tenir fort au —** to grieve; **avoir le — au métier** to love one's work
coffre *m.* chest
coin *m.* corner
colère *f.* anger; **mettre en —** to make angry
collet *m.* collar; **prêter le — à** to cope with
collier *m.* collar
colline *f.* hill
combat *m.* fight; **mettre hors de —** to disable
combattre to fight, oppose
comble *m.* height, top; **pour — de bonne fortune (bonheur)** to crown our good luck (joy)
comédie *f.* comedy, funny scene; **donner la —** to afford amusement
commandant *m.* major, commander
comme as, like
comment how; **— donc!** how now!
commerçant *m.* merchant
commettre to commit
commission *f.* errand, trust
commissionnaire *m.* messenger
commode convenient
commun common; **—ément** usually, generally

communiquer to communicate, tell
compagne *f.* mistress
compagnie *f.* company; **fausser — à** to give the slip to
compagnon *m.* comrade
compatir to sympathize
compatriote *m.* fellow-countryman
complaisance *f.* kindness, accommodation
complice *m.* accomplice
complot *m.* conspiracy, plot
comprendre to understand
compte *m.* account; **à bon —** truly, cheaply, steadily; **pour le — de** in behalf of; **rendre —** to give an account; **sur son propre —** on his own responsibility; **trouver son —** to make a profit, find advantage; **mettre sur son —** to attribute to him; **sur mon —** concerning me
compter to expect, intend, plan, count, settle accounts
comptoir *m.* trading-post
comte *m.* Count
concevoir to conceive, begin, grasp; **— bien** to understand clearly
concierge *m.* keeper, porter
conclure to conclude
concorde *f.* harmony
condamner to sentence
condoléance *f.* sympathy; **faire un compliment de —** to present condolences
conducteur *m.* guide
conduire to lead
conduite *f.* conduct; **tenir une autre —** to change one's ways
confiance *f.* assurance
confidence *f.* trust; **être de sa —** to be in his secret; **faire une —** to disclose
confier to entrust
conforme congenial
confortatif strengthening
confrère *m.* fellow member, colleague, comrade
congé *m.* discharge; **donner —** to dismiss; **audience de —** farewell reception; **prendre —** to take leave
conjoncture *f.* state of affairs, juncture
conjuré *m.* plotter, conspirator
conjurer to implore
connaissance *f.* acquaintance, knowledge, consciousness; **sans —** unconscious; **reprendre —** to regain consciousness
connaître to know; **s'y —** to be a connoisseur; **faire bien —** to be good evidence; **faire —** to let know
conscience *f.* conscience; **en —** conscientiously
consécutif successive
conseil *m.* council, advice
conseiller to advise
consentement *m.* consent
consentir to agree, consent
conséquent *m.* result; **par —** consequently
conservation *f.* preservation
conserver to preserve
considérable important
considération *f.* respect; **à ma —** for my sake
considérer to examine

consoler to console
consommé *m.* broth, soup
constable *m.* police officer
constant certain
contenance *f.* look, air, bearing; **faire belle —** to show resistance
contenir to contain, consist of
content satisfied
contenter to satisfy; **se —** to be satisfied
conter to relate
contestation *f.* dispute, debate
contraindre to force, oblige
contre against
contrebande *f.* contraband, smuggled goods
contredire to contradict
contredit *m.* answer; **sans —** beyond a doubt
contre-maître *m.* boatswain's mate
contribuer to help
contribution *f.* tax
convaincre to convince
convenable suitable, proper
convenir to suit, agree
convive *m.* or *f.* guest
convoi *m.* convoy
copieux plentiful
coq *m.* cock, game-cock, champion
coquillage *m.* shell
coquin *m.* rogue
corbeille *f.* basket
corde *f.* cord
Cork ocean port, southern Ireland
corps *m.* body, troup; **nous passer sur le —** to run right over us
correction *f.* punishment
corrompu corrupt
corsaire *m.* pirate
cortège *m.* following, attendants
côte *f.* coast; **capitaine de —** coastwise captain
côté *m.* side, direction; **de son —** on his part; **de l'un et de l'autre —** from both sides; **d'un autre —** on the other hand; **de leur —** towards them; **du — de** towards, from the direction of
cotiser (se) to club together
côtoyer to keep alongside, keep close to shore
cou *m.* neck
coucher to sleep, lie down, knock down, set; **se —** to go to bed
couler to sink, flow
couleur *f.* color
coup *m.* blow; **faire leur —** to carry out their attack; **à — de flèche** by shooting arrows; **— de fusil** gunfire; **manquer son —** to fail in an enterprise; **un — du ciel** a stroke of good luck; **— de feu** gunshot; **tout d'un —** right away; **— de filet** catch; **appliquer un —** to land a blow; **— de flibuste** pirate prize
coupable guilty
couper to cut, cut off
cour *f.* court, courtyard; **faire sa —** to pay court, woo
courber to bend; **à demi-courbé** half stooping
courir to run
couronne *f.* crown
courroux *m.* wrath, anger

cours *m.* running, course; **— de ventre** diarrhoea
course *f.* expedition, cruise
coursier *m.* cannon mounted in fore part of vessel
court short; **tout —** abruptly
courtaud *m.* stocky person; **— de boutique** shop clerk
couteau *m.* knife
coutelas *m.* cutlass
coûter to cost; **cela pensa nous —** that almost cost us
coutume *f.* custom, habit
couvent *m.* monastery
couvert *m.* shelter; **à —** secure, under cover; **se mettre à —** to place oneself beyond
couverture *f.* rug, covering
couvrir to cover
craindre to fear
crainte *f.* fear
craintif timid
crâne *m.* skull
crasseux nasty
crédit *m.* influence
crédule gullible, credulous
créole creole, West-Indian
creux hollow
crever to kill
cri *m.* whoop, cry
crier to cry
crime *m.* crime; **ne m'en faites pas un —** don't blame me too much for that.
croire to believe, intend; **croira-t-on bien?** is it credible?
croiser to cruise, cross
croix *f.* cross
crosse *f.* butt
croupe *f.* croup; **en —** behind another on horseback
croûte *f.* crust
cruauté *f.* cruelty
cueillir to pluck, gather
cuire to cook, bake
cuisant piercing, severe
cuisine *f.* kitchen
cuisse *f.* thigh
cul *m.* breech, stern
culbuter to throw over
culotte *f.* breeches
curieux curious

D

dame *f.* lady
danser to dance
davantage more
débandade (à la) in confusion, in broken ranks
débarquement *m.* landing
débarquer to disembark
débarrasser to rid
débattre (se) to struggle
débaucher to entice away
débiter to report
débiteur *m.* debtor; **le — même ayant été tué** even if the debtor had been killed
déborder to sheer off, clear deck
debout standing
débrouiller to clear up, explain
débusquer to dislodge
débuter to begin
décharge *f.* discharge, firing
décharger to let fly
déchirer to tear, to lacerate
décocher to let fly

décoiffer to unseal
décontenancer to abash
découdre to contend; **faut-il en —?** is there to be a fight?
découvert (à) in the open
découverte *f.* discovery
découvrir to reveal, discover
dédaigner to disdain
dedans inside
dédommager to indemnify, compensate, pay back
défaire (se) to get rid
défaite *f.* defeat, conquest
défaut *m.* fault; **mettre en —** to baffle
défendre to defend, forbid; **se — de** to keep from, to be unwilling
défense *f.* defence, defensive; **se mettre en —** to organize the defence
défenseur *m.* defender
déférer to confer, yield
défiance *f.* distrust
défier to defy; **se — de** to distrust
défrayer to pay expenses
défunt *m.* dead man
dégager to free
dégénérer to degenerate
dégourdi shrewd
dégoûter to disgust, to cause dislike
Dégoutin = Des Goutins, François-Marie, *Conseiller* to the Superior Council of Ile Royale. Much complaint of his work.
degré *m.* degree
déguiser to disguise
dehors outside; **mettre —** to put out
déjà already
déjeuner to breakfast
delà (au) beyond
délabré shattered, wrecked
délasser to rest
délicatesse *f.* scruple
délier to untie, free
délire *m.* delirium
délivrer to free
demain tomorrow
demande *f.* request
demander to ask, ask for
démangeaison *f.* itching, longing
démanger to itch
démarche *f.* attempt, step, gait
démenti *m.* contradiction
déménubler to move furniture, sack
demeurer to dwell, stay, remain; **— fort sot** to look pretty foolish; **en — d'accord** to agree about it
demi half; **à —** half way
demi-part *f.* half share; **à la —** on the basis of receiving only half the share of a fighting man
demoiselle *f.* girl
démon *m.* devil
démonter to dismount, unhorse
Denonville, Jacques-René de Brisay, Marquis de. Colonel in France, succeeds M. de la Barre as Governor of New France in 1685, disloyal to Iroquois treaties in 1687, indirect cause of Lachine massacre, re-

placed in 1689 by Frontenac. Died in France, 1710.

dent *f.* tooth; **être sur les —s** to be at the end of one's strength

départ *m.* departure, start

départir to divide

dépeindre to describe

dépendre to depend

dépens *m. pl.* expense

dépense *f.* spending

dépenser to spend

dépit *m.* spite; **en — de** in spite of

déplorer to bewail, lament

dépouille *f.* clothing, spoils, booty

dépouiller to strip, strip off, unclothe

depuis since

députation *f.* mission

député *m.* representative

déranger to unsettle, disturb

dernier last, latter

dernièrement recently

dérober to snatch away, conceal

dès from, at; **— que** as soon as

désagréable unpleasant

désarmer disarm, dismantle

désastre *m.* disaster

descendre to dismount, come down, let down

descente *f.* landing

désemparer to disable

désert *m.* desert

déserter to desert

déserteur runaway

désespérer to despair

désespoir *m.* despair

déshabiller to undress

déshonorer to dishonor

désintéressement *m.* indifference

désobéissance *f.* disobedience

désobligeant uncivil, impolite

désoler (se) to lament

désordre *m.* disorder

dessein *m.* plan, purpose

dessus on top of, upon; **par —** into the bargain

destinée *f.* fate

destiner to intend

détacher to untie, free

détail *m.* detailed account

détailler to describe in detail

déterminer to persuade; **se —** to make up one's mind

déterrer to dig up

détour *m.* by-way, trick

détroit *m.* strait, narrows

détruire to destroy

dette *f.* debt

deuil *m.* mourning; **porter le —** to signify mourning

devancer to outrun, outstrip

devant before; **—** *m.* front; **prendre le —** to set out before; **au — de** towards; **courir au — de** to run to meet

devenir to become; **que ma mort vous devienne utile** let my death be of some use to you

deviner to guess

devoir to owe, ought; **je l'ai dû faire** I was obliged to do it; **qui ne dut pas leur plaire** which could not have pleased them

devoir *m.* duty; **se mettre en —** to set to work; **se faire un —** to consider it a duty

dévorer to swallow, devour
dévoué devoted
diable *m.* devil; **au — si** the devil take it if
diemainté = **diamant** *m.* diamond (in Portuguese, **diamante**)
Dieu *m.* God
différer to delay
difficile hard
difficulté *f.* difficulty; **faire —** to be unwilling
digne deserving, worthy
dignité *f.* rank
diminuer to reduce, grow less
dire to tell, relate; **on eût dit** one would have said; **c'est tout —** that's saying enough; **vouloir —** to mean
disciplinable governable
discours *m.* speech; **tenir un —** to make a speech
discret prudent, wary
discrétion *f.* discretion; **à —** unconditionally, freely
disgrâce *f.* misfortune
disparaître to disappear
disposé inclined, ready
disposer (se) to get ready
dispositif *m.* application
dissimulation *f.* deceit
dissiper to drive away
distinguer to distinguish
divers various
divertir to amuse; **se —** to have a good time
diviser to divide
dixième *m.* tenth
docile obedient
docilité *f.* submissiveness
docteur *m.* learned man
doigt *m.* finger; **— du pied** toe; **montrer du —** to point at
domestique *m.* or *f.* servant
dommage *m.* harm; **ce serait —** it would be a pity
donc therefore, then
donner to give, yield; **— la chasse** to pursue
dont of which, whose
dos *m.* back
doubler to double, turn
douceur *f.* kindness, comfort
douer to endow
douleur *f.* grief, sorrow, pain
douloureux painful
doute *m.* doubt; **sans —** doubtless
douter to doubt; **se —** to suspect
douteux doubtful
doux agreeable, sweet, gentle
douzaine *f.* dozen
drap *m.* sheet
drapeau *m.* flag
dresser to prepare
droit directly
droit *m.* right, law, tax; **de —** legally; **à bon —** legitimately
droite *f.* right hand
dû due
Dugué perhaps Duguay-Trouin, 1673–1736, successful pirate, took Rio de Janeiro in 1711.
dur hard, unbearable
durant during
dure *f.* bare ground
durée *f.* duration
durer to last
dureté *f.* toughness

dût (*3rd. s. imp. subj.* **devoir**) must have

E

eau *f.* water; **— de vie** brandy; **faire de l'—** to take on supply of water
Ecak Hicock?
écarté remote, lonely
écarter to push aside, separate, keep away, remove; **s'—** to get away, ramble, turn aside
ecclésiastique *m.* priest
échafaud *m.* scaffold
échange *f.* exchange
échanger to exchange
échapper to escape; **s'—** to break away
échauffer to heat, vex
échelle *f.* ladder
échu (*p. p.* **échoir** to fall)
éclairé educated
éclairer to illuminate
éclat *m.* brilliance, boldness, publicity; **action d'—** bold deed; **— de rire** burst of laughter
éclater to break out, give vent to
écorce *f.* bark
écorcher to flay, speak brokenly
écouter to listen to
écoutille *f.* hatchway
écraser to crush
écrier (s') to cry out, exclaim
écrire to write; **il était écrit** it was destined
écu *m.* old silver coin, about 3 francs
écuelle *f.* bowl
écumer to foam
écuyer *m.* rider
effectivement indeed, in fact
effet *m.* purpose, effect, deed; **en —** indeed
efficace efficient, effective
efforcer (s') to try one's best
effrayant frightful
effrayer to scare
effroi *m.* fright
effronté bold, shameless
effronterie *f.* impudence
effroyable frightful
égal equal
égard *m.* regard, respect, consideration; **à l'— de** concerning
égarer (s') to wander off, get lost
égayer (s') to have fun
Eglise *f.* Roman Catholic Church
égorger to cut the throat
élargissement *m.* discharge, release
élève *m.* or *f.* pupil
élever to raise, bring up; **s'—** to rise
élire to elect
éloge *f.* praise, speech of praise
éloigné far away; **bien — de** far from
éloigner to remove, leave, go far away; **s'—** to get away
éluder to escape
embarras *m.* puzzle, fix, trouble
embarquement *m.* sailing
embarquer (s') to embark
embrasser to embrace, kiss
embuscade *f.* ambush
emmariner to furnish with seamen, to man
emmener to take away, take along

émouvoir (s') to be roused, stirred
emparer (s') to take possession
empêcher to prevent
emploi *m.* post, work
employer to use, use up
emporté hot-headed
emportement *m.* anger, fit of temper
emporter to carry off, carry away, storm, capture; **l'— sur** to win over; **s'— contre** to be in a rage with
empressé eager
empressement *m.* eagerness, alacrity
empresser (s') to be eager, hasten
emprunt *m.* loan
en of it, therefore, some, away; (*prep.*) in, while
enchaîner to chain up
enclouer to spike
encore still, yet, moreover, however; **et —** and even then
endormir (s') to fall asleep, be lulled
endroit *m.* place
endurant patient
endurci set in one's ways, hardened
énergique energetic
enfance *f.* childhood
enfant *m.* or *f.* child; **—s perdus** shock troops (soldiers sent to advance posts and often sacrificed)
enfermer to shut in; **qui seule aurait dû m'—** which alone should have sent me to prison
enfin at last, finally, after all
enfler to swell, become swollen
enfoncer to break in, sink in; **s'—** to plunge
enfuir (s') to flee, run away
engageant winning, pleasing
engager to pledge, urge, hire; **s'—** to enlist, take part
engloutir to swallow up
enhardir (s') to grow bold
enivrer (s') to get drunk
enjoindre to enjoin, command
enjouement *m.* playfulness
enlevassent (*3rd pl. imp. subj.* **enlever**) should carry off, kidnap
enlever to sweep away, take away, capture, snatch away, elope
ennemi unfriendly; **—** *m.* enemy
ennoblir to ennoble
ennuyer (s') to be bored
énorme enormous
enragé crazy; **—** *m.* desperate fellow
enrager to get angry
enrichir to enrich
enrôler to register, recruit
enseigne *f.* mark; **à telle —** the proof being
enseigner to indicate
ensemble together
ensevelir to bury
ensuite then, afterward
entamer to break through, encroach
entendre to hear, understand; **faire —** to give to understand; **s'—** to act in concert, be in agreement
entendu intelligent; **bien —** of course

enterrer to bury
entier whole, entire
entonner to intone, strike up
entrailles *f. pl.* entrails, inward parts; **la faim lui dévore les —** he feels the pangs of hunger
entraîner to carry along
entre between, among
entre-demander (s') to ask one another
entrée *f.* entry, inlet
entreprêcher (s') to sermonize each other, argue
entreprendre to undertake
entrer to enter, penetrate; **— dans** to share
entre-regarder (s') to wink at one another
entretenir to entertain; **s'— avec** to converse with
entretien *m.* conversation
énumération *f.* list
envelopper to wrap, surround
envi (à l') in competition with one another
envie *f.* desire, envy; **il nous prit —** we were seized by the desire; **quelque — que j'en eusse** no matter how much I wished it
environ about
environner to surround
environs *m. pl.* neighborhood
envisager to look in the face, stare at
envoler (s') to fly away
envoyer to send
épargner to spare, save
épaule *f.* shoulder
épée *f.* sword; **coup d'—** sword thrust
éperdument passionately
épine *f.* thorn
éplucher to pick out
épouse *f.* wife
épouser to marry
épouvante *f.* fright
épouvanter to scare, startle
époux *m.* husband
épreuve *f.* test
éprouver to experience, meet with, test
épuiser (s') to become exhausted
équipage *m.* crew, equipment; **être fort d'—** to have a large crew
équipée *f.* foolish enterprise
équité *f.* fairness
érable *m.* maple tree
érudition *f.* learning
escalade *f.* scaling, boarding
escalin *m.* Dutch coin, about 65 centimes
escarboucle *f.* carbuncle
escarpé steep
esclavage *m.* slavery
esclave *m.* or *f.* slave
espace *f.* space, period
Espagne Spain
Espagnol *m.* Spaniard; **à l'—e** Spanish fashion, by assassination
Espagnole Hispaniola (now Haïti)
espèce *f.* kind
espérance *f.* hope
espièglerie *f.* trick, mischief
espoir *m.* hope
esponton *m.* short spear
esprit *m.* spirit, feeling, habit, mind, wit; **reprendre mes —s**

to come to; **faire l'— fort** to put on a bold front
essai *m.* attempt, trial
essayer to try
essuyer to undergo, sustain, wipe away
estime *f.* respect
estimer to respect, like, regard highly
estomac *m.* stomach, body
estropié *m.* cripple, disabled man
étable *f.* stable
établir to establish; **s'—** to settle
établissement *m.* trading-post, place, home
étain *m.* tin
état *m.* state, condition, occupation; **être en — de** to be able to; **hors d'—** unable; **en — de** in condition to; **embrasser un —** to assume a mode of life; **mettre hors d'—** to render unable
etc. = **etcétéra** and so forth
été *m.* summer
étendre to stretch, spread
étinceler to glitter
étoile *f.* star, fortune
étonnement *m.* amazement
étonner to astonish
étouffer to choke
étourderie *f.* blunder, heedlessness
étourdir to daze, deafen, stun
étourdissement *m.* dizziness
étourneau *m.* starling
étrange strange
étranger *m.* outsider, foreigner
être to be; **je ne l'étais point** I was n't a bit that way; **— à** to belong to; **ce n'aurait été rien que cela** that would have been unimportant; **— fait à** to be accustomed to; **c'était à qui** it was a competition as to who; **— à lire** to be busy reading; **aussi ne le fut-elle point** therefore it was not granted (ch. 28)
étrier *m.* stirrup
étriller to thrash
étroit tight, narrow
étude f. study
européen European; **en —** like a European
eussent (*3rd pl. imp. subj.* **avoir**) might have; **eusse** (*1st s.*); **on eût dit** anybody would have said
éveiller to wake up
événement *m.* event, outcome
évêque *m.* bishop
éviter to avoid
exact prompt
exaucer to grant
excès *m.* excess, greatness
exciter to arouse
excuse *f.* excuse; **faire — de** to beg pardon for
exécuter to carry out
exemple *m.* example; **à leur —** like them
exercer to practice, exercise
exhorter to plead, pray
exiger to require, insist upon
expédier to draw up, clear, dispatch, kill off
expérience *f.* experiment
expirer to die
expliquer to explain; **s'—** to comment

exposer to explain
exprès especially
exprimer to express, describe
extrémité *f.* extremity, end, tight fix; **à —** dying

F

fâcher to vex, make sorry; **être fâché** to be sorry
fâcheux grievous, sad
facile easy
façon *f.* way, manner, fuss; **de — que** so that; **de ma —** because of me; **faire des —s** to make a fuss; **sans —** without ceremony
façonner to polish, develop
faible weak; **—** *m.* weakness, affection
faiblesse *f.* weakness
faim *f.* hunger
faire to do, make, work, give; **on faisait de moi** they did with me; **comment cela s'était pu —** how it could have come about; **laisser —** to let one do as one pleases; **être fait à** to be accustomed to; **c'est fait de toi** it's all up with you; **nous ne fîmes que** all we did was to
faiseur *m.* maker; **— de relations** story writer
fait *m.* matter, deed, fact
fait *(p. p.* **faire***)* done; **bien —** well built
falloir to be necessary; **il me faut** I need; **il n'en fallait pas tant** that much was not needed
fameux famous
familier familiar
famille *f.* family; **un enfant de —** a young gentleman
fanfare *m.* flourish of trumpets
fanfaron *m.* braggart
fantaisie *f.* whim
fardin *m.* farthing
farine *f.* flour
farouche unsociable, wild
fatigue *f.* hardship
fatiguer to bore
faubourg *m.* suburb
fausser to violate; **— compagnie à** to give the slip to
faut *(3d s. pres. ind.* **falloir***)* is necessary; **il — voir** you ought to see
faute *f.* fault, lack, sin, mistake; **— de** for lack of
faux false; **tirer à —** to shoot off the mark
favoriser to befriend, aid
feindre to pretend
femme *f.* woman, wife
fer *m.* iron, shackle; **mettre aux —s** to put in chains
férir to strike
ferme firm; **de pied —** firmly
fermeté *f.* self-control, steadiness
féroce ferocious
ferrement *m.* tool
fête *f.* feast; **se faire — de** to enjoy beforehand, look forward eagerly
feu *m.* fire; **mettre le —** to set fire; **faire —** to fire, shoot; **aller au —** to engage in combat; **prendre —** to flame up; **arme à —** firearm
feuille *f.* leaf, blade

fiancée *f.* promised bride
fidèle faithful, accurate
fier (se) to trust
fier proud
fierté *f.* pride
fièvre *f.* fever
figure *f.* appearance, face
filer to spin, carry on; **— doux** to be all submission
filet *m.* net
fille *f.* girl, woman
filleul *m.* godson
fin *f.* purpose, end
fin fine, sharp
fin *m.* keen fellow; **faire le —** to pretend to be smart
fît (*3d s. imp. subj.* **faire**) made
fixer (se) to settle
flacon *m.* flask; **— de poudre** bottle grenade
flambeau *m.* torch
flamme *f.* pendant, pennant
flatter to encourage; **se —** to flatter oneself
flèche *f.* arrow; **à coups de —** by shooting arrows; **de quel bois faire —** what to do to earn a living
flegmatique cold, calm
flegme *m.* sluggishness
fleuve *m.* river
flibuste *f.* piracy
flibustier *m.* buccaneer, pirate
flibusticide *m.* pirate-killer
flot *m.* wave
flotte *f.* fleet
fluet thin, slender
flux *m.* rising
foi *f.* faith; **de bonne —** sincerely; **avoir de bonne —** to be faithful; **par ma —!** upon my word! **ajouter —** to "swallow"
fois *f.* time; **à la —** at the same time; **pour cette — -là** for once
folâtre playful
folie *f.* madness
fonction *f.* duty
fond *m.* bottom, depression, basis; **à —** completely; **dans le —** in truth, at heart; **faire peu de —s** to depend very little
fonder to base, found
fondre to melt, pounce; **— en larmes** to burst into tears; **— sur** to burst upon
fonts *m. pl.* font; **tenir sur les —** to stand godmother
force *f.* strength, fulness; **à — de** by dint of, by means of; **reprendre des —s** to get one's strength back; **de —** by force
forcer to overcome, capture
forêt *f.* forest
forfait *m.* crime
formel plain
former to form, develop, plan; **se —** to conceive
fort *m.* fort; **se faire —** to take upon oneself, undertake
fort strong; **—** (*adv.*) very
fortouna = fortune *f.* fortune (in Portuguese, **fortuna**)
fortune *f.* risk; **voile de —** spare sail
fortuné lucky
fosse *f.* ditch, pit
fossé *m.* ditch, moat

fou foolish, crazy
fouiller to search
foule *f.* crowd
fourneau *m.* furnace
fournir to furnish
fraîcheur *f.* coolness
frais fresh, cool; — (*adv.*) recently
frais *m. pl.* cost, expenses
franchement frankly
franchise *f.* frankness
frapper to strike, hit
frauder to defraud
frayeur *f.* fear, fright
frégate *f.* frigate
frein *m.* check, brake; **ronger son —** to fret
frémir to shudder, tremble
fréquemment often
fréquenter to keep company with
fréter to charter
fripon *m.* (*f.* **friponne**) rascal; **— de vendeur** rascally vender
froid cold; — *m.* cold
front *m.* forehead
Frontenac, Louis de Buade, Comte de (1620–98). Greatest Governor of New France, appointed in 1672, recalled 1682, restored 1689. Aided Joliet, Marquette, La Salle, waged vigorous war against Iroquois and English, foiled Phipp's fleet before Quebec in 1690, forced Iroquois to sue for peace 1696. Died in Quebec.
frontière *f.* frontier
frotter to rub down, scrub, rub
fruit *m.* benefit, advantage; **sans —** in vain
fuir to run away
fuite *f.* flight, escape; **prendre la —** to take flight; **mettre en —** to put to flight
fumer to smoke
funeste fatal, sad
fureur *f.* fury, rage, pang
furieux furious, terrible, angry, violent
fusil *m.* gun; **coup de —** gunshot
fusse (*1st s. imperf. subj.* **être**) should be; **fussent** *3d pl.*; **fût** *3d s.*

G

gagner to win over, reach, catch, get profits, earn; **— sur nous** to control ourselves
gai cheerful
gaillard lively; — *m.* merry fellow
gaillard *m.* castle (naval)
gaîté *f.* cheerfulness
galamment liberally; **le plus —du monde** most liberally
galant brave, gallant
galanterie *f.* courtesy
Gambie Gambia
garçon *m.* boy, young man; **— chirurgien** doctor's orderly
garde *f.* guard; **prendre —** to look out, observe; **donner en —** to entrust; **avoir — de** to take care not to
garde-côte *m.* coast-guard vessel; *pl.* **——s** or **—s-—s**

garde-magasin *m.* keeper of the stores
garder to keep, guard; **se — de** to take care not to
garnement *m.* worthless fellow, scamp
garnison *f.* garrison
Gascon *m.* man from Gascony, France (inhabitants known for their pride and temper)
gâter to spoil
gauche left
gêner to inconvenience, annoy, cramp
généreux liberal, generous, courageous
génie *m.* nature, genius, good spirit
Gennes, Capitaine de, famous for piratical voyages, Africa and Brazil, in 1695–6–7. (See introd.)
genou *m.* knee; **se mettre à —** to kneel
genre *m.* kind, sort
gens *m. pl.* people; **— d'esprit** people of intelligence
gentil nice
gentilhomme *m.* nobleman
geôlier *m.* keeper, jailer
geste *m.* gesture
gibier *m.* game
gîte *m.* shelter
glace *f.* ice
glacer to freeze
glisser to slip
gloire *f.* fame, glory
gondole *f.* gondola, boat
gorge *f.* throat; **rire à — déployée** to laugh boisterously
gourmade *f.* punch
goût *m.* taste; **de votre —** pleasing to you
goûter to taste, enjoy
goutte *f.* drop
gouvernail *m.* rudder
gouverner to steer
gouverneur *m.* governor
grâce *f.* grace, elegance, mercy, pardon, favor; **de si bonne —** so winningly, so warmly; **faire —** to pardon, spare; **de très mauvaise —** ill-naturedly; **de —!** for mercy's sake, I beg you! **de bonne —** resignedly; **— *f. pl.*** thanks; **avoir ses bonnes —** to enjoy her favors
gracieux pleasant, courteous
grand *m.* important person
grandeur *f.* largeness, size
grange *f.* barn
grappin *m.* grappling iron, hook
gratifier to confer on, bestow
gravement seriously, soberly
gré *m.* will, pleasure; **savoir bon —** to be grateful; **de bon —** willingly
grièvement sorely
griffe *f.* claw
grimace *f.* wry face
grimper to climb
gris gray
grivois *m.* jolly companion
grogner to growl
gronder to scold
gros big, heavy, long; **— temps** stormy weather; **—** *m.* main division
grossier uncivilized
grossir to swell, increase

guéable fordable
guérir to cure, get well
guerre *f.* war; **meilleure —** more civilized warfare; **bonne —** warfare according to rules
guerrier warlike; **—** *m.* warrior, fighter
gueux *m.* beggar, knave

H

habile skilful
habileté *f.* skill
habillement *m.* dress
habiller to dress
habit *m.* clothing, coat, suit, costume; **— d'ordonnance** uniform
habitant *m.* settler
habitation *f.* home, dwelling, estate
habiter to tenant, live in
'hache *f.* hatchet, axe
'haine *f.* hatred
'haïr to hate
haleine *f.* breath; **reprendre —** to catch breath
'halte *f.* halt
'haranguer to speechify
'harceler to harass
'hardi bold, reckless
'hardiesse *f.* foolhardiness, boldness
'hasard *m.* risk, chance; **par —** by chance; **à tout —** on a chance, anyway
'hasarder to risk
'hâter (se) to hasten, hurry
'haut loud, high
'haut *m.* height, top; **plein de — et de bas** full of ups and downs
'hautement openly, loudly
'hauteur *f.* haughtiness, altitude, parallel
hélas! alas!
Hélène, wife of Menelaus of Sparta, carried off by the Trojan Paris, and thus the cause of the siege of Troy by the Greeks
herbe *f.* grass, herb
héritier *m.* heir
'héros *m.* hero
heure *f.* hour; **de bonne —** early; **tout à l'—** soon; **sur les dix —s** toward ten o'clock; **à toute —** any time
heureux happy, glad, fortunate, successful, lucky
'hideux ugly
'hisser to haul up, hoist
histoire *f.* story
hiver *m.* winter
'Hollandais *m.* Dutchman
homme *m.* man; **— de troupe** soldier
honnête honorable, kind, reasonable; **un — homme** gentleman
honnêteté *f.* courtesy
honneur *f.* honor
honorer to respect, honor
'honte *f.* shame
'honteusement ignominiously
horreur *f.* horror; **faire —** to horrify
'hors outside; **— d'état** out of condition, unable; **— de combat** disabled
hôte *m.* host
huile *f.* oil
'huis *m.* door; **à — clos** privately

humeur *f.* mood, nature; **être d'— à** to be in a mood to
'hurlement *m.* shout, howl, yell
hyménée *m.* wedlock, marriage

I

idée *f.* idea
ignorer to be ignorant of
île *f.* island
illustre eminent
imaginer to plan; **s'—** to think, suppose
imbu imbued, impressed
imiter to copy, imitate
immobile motionless
impatiemment impatiently
impatienter to provoke
impétuosité *f.* boisterousness
importer to matter
importun troublesome
improviste (à l') unexpectedly
impunément with impunity, recklessly, without hindrance
impuni unpunished
impunité *f.* impunity
imputer to attribute
inaction *f.* idleness, inaction
inanition *f.* state of starvation
incessamment directly, immediately
incivil *m.* unmannerly person
inclination *f.* liking
incommode inconvenient
incommodé ill, sick
incommoder to bother, inconvenience, disagree with, disturb
inconnu unknown
inconvénient *m.* obstacle
incroyable incredible
indépendamment besides, aside
indigne unworthy
indiscret injudicious
indocile disobedient
indubitablement doubtless
inexorable unrelenting
inexprimable inexpressible
infaillible inevitable
infâme disgraceful
infidèle faithless
infini endless, boundless
infinité *f.* great number
influer to have influence
informer (s') to find out
infortune *f.* misfortune
infraction *f.* breach, violation
infructueux fruitless, without result
ingénieur *m.* engineer
ingénument candidly
ingrate *f.* ungrateful woman
inhumain barbarous; — *m.* barbarian
iniquité *f.* vice
injure *f.* insult
injuste wrong
inquiéter to annoy, trouble; **s'—** to worry
inquiétude *f.* worry
insensiblement imperceptibly
inspirer to inspire, arouse
instance *f.* pleading, entreaty
instant *m.* moment; **à l'—** immediately
instruire to inform; **s'—** to learn
insulte *f.* insult
intendant *m.* commissary
intéresser to interest; **s'— pour**

to take sides for; **s'— à** to take an interest in
intérêt *m.* interest, concern; **mettre dans ses —s** to win over; **prendre ses —s** to defend his interests
intérieurement inwardly
interroger to question
interrompre to interrupt
intimider to intimidate
intrépide fearless
inutile useless
inutilement in vain
Iroquois *m.* **faire l'—** to play at being Indian
irriter to irritate, anger, to make worse
ivoire *f.* ivory
ivresse *f.* drunkenness

J

jalousie *f.* jealousy
jaloux jealous
Jamaïque (la) Jamaica
jamais ever
jambe *f.* leg; **à toutes —s** at full speed
jardin *m.* garden
jarretière *f.* gaiter, garter
Jarsey Jersey
Jésuite *m.* Jesuit: member of the Society of Jesus
jeter to throw
jeu *m.* gambling, game, prank
jeûne *m.* fast
jeune young
jeunesse *f.* youth, young people
joie *f.* joy, glee
joindre to join, catch up to, put together, come up to
joint à in addition to
jonc *m.* rush, reed
jongleur *m.* medicine man, juggler
joue *f.* cheek; **coucher en —** to take aim
jouer to gamble; **se — à** to meddle with, measure strength with
jouet *m.* plaything, sport
joueur *m.* energetic fighter
joug *m.* yoke
jouir to enjoy
jour *m.* day, daylight; **faire —** to be daylight
journalier daily
journée *f.* day's journey; **toute la —** all day long
joyeux merry
Juda Widah or Whydah
Judith Jewish heroine who cut off the head of Holophernes, general of Nebuchadnezzar
juge *m.* judge
juger to judge
jumeau *m.* twin
jurer to swear
juridiquement in court procedure
jusqu'à up to, even; **— ce que** until; **jusqu'ici** till now
juste just, deserved

K

Keneston Kingston, Jamaica
Kinsal Kinsale, Ireland

L

là there; **c'étaient —;** those were; **— dessus** on that subject, thereupon; **par —** in that way

lac *m.* lake

lâche cowardly; **—** *m.* coward

lâcher to set loose, discharge

lâcheté *f.* cowardice

laisser to let, leave; **ne pas — de** not to fail to; **se — aller** to give vent to one's temper; **— faire** to let one do as he pleases; **— là** to find no further use for

lait *m.* milk

lame *f.* billow

La Motte-Cadillac, Antoine de. Born in France, goes to Canada 1683, several years at Port-Royal, commander under Frontenac, at Detroit 1701, returns to France 1709, named Governor of Louisiana 1713. Died in France

lancer to launch, hurl

lancette *f.* lancet; **quitter la —** to give up medicine

langage *m.* speech

langue *f.* language

languir to linger, pine

languissant slow

lardon *m.* jest, dig

large *m.* width; **prendre le —** to start out to sea

larme *f.* tear; **à chaudes —s** bitterly

Laronde, Denys de. member of important Denys family; a well known sailor; in command of the frigate *la Biche,* 1706, which had been built in Acadia for coast running against the English; goes to France 1707, sent by Subercase to report failure of siege of Port-Royal; continues his sea adventures on *la Vénus.*

las tired

lasser to tire; **se —** to get tired

La Vallière, Michel Leneuf de (1640–1705). Born at Trois Rivières, commands in Acadia 1678–84, captain under Frontenac 1689, appointed *Major* of Montreal 1699, dies at sea.

laver to wash out, wash

leçon *f.* lesson

lecteur *m.* reader

lecture *f.* reading

Legendre Also called Monneville. Neither of these names is listed among French Canadian officers.

léger light, slight

légèreté *f.* lightness, swiftness

légitime legal

légume *m.* vegetable

lendemain *m.* next morning

lent slow

lest *m.* ballast

lettre *f.* letter; **— de change** letter of credit

leur their; **un des —s** one of their men

levée *f.* raising; **faire une —** to recruit

lever to raise; **se —** to rise

lèvre *f.* lip

liaison *f.* connection, relation, intimacy
liard *m.* old coin, copper, ¼ of a penny
libertin free-thinking, licentious
libre free
lice *f.* lists, arena; **entrer en —** to challenge
licence *f.* license, liberty
lien *m.* bond
lier to tie; **— conversation** to exchange remarks; **être lié** to be intimate.
lieu *m.* place; **au — de** instead of **au — que** whereas; **avoir — de** to have reason to; **donner —** to bring about
lieue *f.* league (2½ miles)
ligne *f.* equator
lime *f.* file
limer to file
linge *m.* linen, wash
lingère *f.* seamstress
lire to read
Lisbonne Lisbon
lit *m.* bed
litanies *f. pl.* chants, prayers
livre *f.* franc, pound
livrer to deliver, hand over; **livré à** devoted to
logement *m.* lodging
loger to dwell, live
logis *m.* house, home
loi *f.* law
loin far
loisir *m.* leisure, time
Londres London
long long; **le — de** along; **tout de son —** full length
longtemps a long time
longueur *f.* length
lors (dès) right then, then and there
lorsque when
louange *f.* praise
louis *m.* old gold coin, worth about $4
lueur *f.* light
lugubre mournful
lune *f.* moon; **au clair de la —** by moonlight
lutte *f.* wrestling; **de haute —** by main force
lutter to struggle
luxe *m.* luxury

M

M. = Monsieur; MM. = Messieurs
Madère Madeira Islands
magasin *m.* storehouse
magie *f.* magic
maigre lean
main *f.* hand; **en venir aux —s** to fight; **porter la —** to lay hands; **prêter la —** to assist
mais but
maison *f.* house
maître *m.* teacher, master, boatswain; **être — de** to be free to
maîtresse *f.* mistress
mal *m.* harm, evil, illness, hardship, suffering, pain; **faire du —** to hurt; **faire —** to do the wrong thing; **—** (*adv.*) badly; **— à propos** at the wrong time, unsuccessfully; **—** (*adj.*) sick
malade *m.* patient

maladie *f.* sickness, illness
malgré in spite of
malheur *m.* misfortune; **— à** woe upon; **par —** unluckily
malheureux unfortunate; **ce qu'il y eut de —** the unfortunate thing
malice *f.* prank, trick
malin cunning
maltraiter to treat harshly, beat
manche *f.* sleeve
mander to send word, send for
mangeable edible
manger to eat
manier to handle
manière *f.* way, fashion; **de — que** so that
manœuvre *f.* working, handling, rigging; — *m.* workman, bungler
manquer to fail, lack, miss; **— son coup** to fail in an enterprise
manuellement from hand to hand
maraud *m.* rascal
marchand *m.* merchant
marchandise *f.* merchandise, goods
marche *f.* walking, march, gait; **se remettre en —** to start walking again
marché *m.* market, bargain; **on a bon — de** one gets the better of
marcher to walk
mardi *m.* Tuesday; **— gras** Shrove Tuesday
marée *f.* tide
marfil *m.* see **morfil**
mari *m.* husband
Maricour Le Magne, Charles (1656–1729). Canadian soldier, brother of several other famous soldiers, Jacques, Antoine, etc.; takes part in defense of Quebec, 1690; *gouverneur* of Montreal, 1700, Commandant General of Canada, 1711.
mariée *f.* bride
marine *f.* sea-service
marque *f.* sign
marqué marked, evident
marquer to specify, express, indicate, show
martyr *m.* martyr; **le premier — chrétien,** presumably St. Stephen, stoned to death 37 A.D.
massue *f.* club
mât *m.* mast
matelas *m.* mattress
matelot *m.* sailor
matin *m.* morning
maudire to curse
mausolée *m.* tomb
mauvais bad; **chasser le — air** to get rid of ill humor, to change air; **trouver —** to take in bad part
méchant wicked, ugly, wretched; **faire le —** to bluster
mécontent dissatisfied
médiocre ordinary
médisance *f.* slander
méditatif *m.* thinker
méditer to plan
mêlée *f.* conflict
mêler to mingle, mix; **s'en —** to intervene
même same, very; **de — que** as well as, just as; **—** (*adv.*) even; **—** (*pron.*) self; **il n'en**

est pas de — the same is not true
menace *f.* threat
menacer to threaten
ménager to treat considerately, treat with care, spare
mendicité *f.* begging
mener to lead
mensonge *m.* lie
mentalement mentally
mentir to tell a lie
menton *m.* chin
mépriser to scorn
mer *f.* ocean
méridienne *f.* afternoon nap
méridional southern
mériter to deserve
merveille *f.* marvel; **à —** admirably
mesdames *f. pl.* ladies
mestre Mr. (equivalent)
mesure *f.* measure, caution; **à — que** according as
mesuré cautious, moderate
mesurer to measure, moderate
métairie *f.* small farm
métamorphose *f.* transformation, change
métier *m.* work, trade
mets *m.* food
mettre to put; **se — de** to join; **se — à** to begin
meubler to furnish
meubles *m. pl.* furniture
meurtre *m.* murder
meurtrière *f.* loophole
midi *m.* noon; **en plein —** at high noon
mien (le) mine; **une vingtaine des —s** about twenty of my men
mieux better; **aimer —** to prefer
milieu *m.* middle, midst
mille *m.* mile, thousand
mi-mât *m.* half-mast
mince slight, reduced, small
mine *f.* aspect, appearance; **faire — de** to act as if, try to
mine *f.* mine
mineur minor
ministre *m.* minister
minuit *m.* midnight
mis (*p. p.* **mettre**) dressed
misérable *m.* wretch
misère *f.* wretchedness, misery
missionnaire *m.* missionary
mitraille *f.* grapeshot
modérer to moderate, soften
mœurs *f. pl.* habits, ways, morals
moindre less, least
moine *m.* monk
moins less; **le — du monde** the least bit in the world; **du —** at least; **pour le —** at least
mois *m.* month
moitié *f.* half
mollesse *f.* indolence
moment *m.* moment; **dans le —** instantly
monde *m.* world, people, population; **au —** alive; **tout le —** everybody; **un petit —** quite a lot
monnaie *f.* currency, coin, money
monseigneur *m.* mylord
monstre *m.* monster
monstrueux enormous

Montauban, a pirate captain, perhaps killed about 1705, in the West Indies, though the *Grand Dict.* reports his death in Bordeaux, 1700. Waged war on Spaniards in Antilles 1680–95. (See introd.)
monter to go up, mount, rush, climb, be on deck
montre *f.* watch
montrer to show, reveal
monture *f.* mount
moquer (se) to make fun
morceau *m.* piece, morsel
morfil *m.* elephant tusk
Morpain, first a pirate, later a port captain in Acadia. Dates uncertain
mort dead; — *f.* death; — *m.* dead man
mortel mortal, fatal; — *m.* mortal, individual
mortifier to humiliate, vex
mot *m.* word; **les gros —s** oaths
motif *m.* incentive
mouillé wet, damp
mouiller to anchor
mourir to die; **nous pensâmes —** we came near dying
mousquet *m.* musket; **prendre le —** to become a soldier
mousquetade *f.* musket shot
mousquetaire *m.* musketeer
mousqueterie *f.* volley of musketry
mousse *m.* cabin-boy
mouton *m.* sheep
mouvement *m.* impulse, feeling
moyen *m.* means, way, method
muet mute, silent
mulâtre *m.* mulatto
munir to furnish; **se —** to provide oneself
mur *m.* wall
mutin obstinate, refractory, rebellious
mylord *m.* nobleman (Eng.)
mystère *m.* mystery; **faire un —** to keep secret

N

nage *f.* swimming
nager to swim
nageur *m.* swimmer
naissance *f.* birth; **les auteurs de ma —** my parents; **prendre —** to arise, start
naître to be born
naïveté *f.* artlessness
Nantes, Atlantic seaport on Loire River, France
narration *f.* tale
natte *f.* mat
naturel *m.* disposition, nature
navigation *f.* crossing
navire *m.* boat, vessel
ne . . . jamais never; **— . . . point** not at all; **— . . . pas** not; **— . . . plus** no more; **— . . . que** only; **— . . . plus que** nothing else but; **— . . . aucun** not one; **— . . . rien** nothing; **— . . . guère** scarcely, hardly; **— . . . personne** nobody; **— . . . nullement** not at all; **— . . . aucunement** not at all
néanmoins nevertheless

négociant *m.* merchant
nègre *m.* **négresse** *f.* negro
neuf new, "green"
neutre neutral
nez *m.* nose; **devant le —** in full view
ni . . . ni . . . neither . . . nor . . .
noir black
noiraud *m.* swarthy man
nom *m.* name
nombre *m.* number
nombreux numerous
nommer to name; **se —** to be called
nord *m.* North
Normand *m.* inhabitant of Normandy; a race famous for its cunning, power, ruthlessness
notre our; **le nôtre** (*pron.*); **des nôtres** of our men
nourriture *f.* nourishment
nouveau new; **de —** again
nouveauté *f.* novelty
nouvelle *f.* news; **de vos —s** news of yourself
noyer to drown, wallow
nu naked, bare
nuit *f.* night; **la —** at night
nullement not at all
nuptial wedding

O

obéir to obey
obligation *f.* obligation; **avoir —** de to be indebted for
obligeant kind
obliger to force, favor
obscur unimportant
observer to remark, notice
obstiner (s') to insist
obtenir to get
occupation *f.* work
occuper to keep busy; **s'— de** pay attention to, concern oneself with
œil *m.* eye; **yeux** *pl:* **à nos yeux** before our eyes
œuvre *f.* work
officier *m.* officer
offrir to offer; **— leurs bras** to offer their help; **s'—** to volunteer
oignon *m.* onion
oiseau *m.* bird
oisif inactive, idle
oisiveté *f.* idleness
ombre *f.* shadow, shade
omoplate *f.* shoulder blade
once *f.* ounce
ongle *m.* finger-nail
Onuntio *m.* name given by Indians to French Governor of Canada; God
opiner to vote for, express an opinion
opiniâtreté *f.* obstinacy, insistence
or now
or *m.* gold; **poudre d'—** gold dust
ora pro nobis pray for us (Latin prayer addressed to Mary)
ordinaire *m.* usual practice; **à mon —** according to my custom; **d'—** usually
ordinairement usually
ordonnance *f.* order, law; **habit d'—** uniform
ordonner to order

ordre *m.* order, battle formation
ordure *f.* filth
oreille *f.* ear; **prêter l'—** to listen
orgueilleux proud
oriental East; **îles —es** East Indies
os *m.* bone
oser to dare
osier *m.* wicker, reed
ôter to take away
oubli *m.* forgetfulness
oublier to forget
ouïr to hear
outrage *m.* wrong, injury
outre besides
outrer to incense
ouvrage *m.* work
ouvrier *m.* workman

P

paie *f.* pay
paille *f.* straw
pain *m.* bread
Paipre Pepper?
paisible peaceful
paix *f.* peace
palmier *m.* palm tree
Paneston Spanish Town, Jamaica
panier *m.* basket
panser to dress (wounds)
pantenne (en) *f.* with yards apeak
paquet *m.* bundle, package
par by, during; **— delà** beyond
paraître to appear, seem; **faire —** to show; **il n'y paraissait plus** he did not show any after effects
parbleu! upon my word!
parce que because
pardonner to forgive
pareil such, similar
parent *m.* parent, relative
parenté *f.* relationship
parer to decorate, adorn, ward off, parry
parfait perfect, accomplished, complete
parier to bet
parlementer to parley, negotiate
parler to speak
parmi among
parole *f.* word; **tenir —** to keep a promise; **reprendre la—** to continue talking; **prendre la —** to begin to talk
part *f.* share; **de toutes —s** from all sides; **de la — de** from; **de sa —** from him; **faire —** to inform, communicate, share; **de — et d'autre** mutually, on both sides; **à —** separately
partage *m.* division, sharing
partager to share
Parthes *m. pl.* Parthians (Scythian people whose ruse in battle was to retreat and shoot arrows at pursuing enemy)
parti *m.* resolution, group, plan of action, expedition; **prendre —** to make up one's mind, take sides; **quel — prendre** what course of action to take; **prendre — avec** to join in with; **prendre ce —** to make this decision
particulier private, peculiar, own, special; **en —** separately, privately; **en mon —** inwardly
partie *f.* party, game; **— de**

chasse hunting expedition; **se mettre de la —** to join in the fight
partir to leave, set out
partout everywhere
parvenir to reach
pas *m.* step; **au petit —** slowly; **passer le —** to walk the gang-plank
passant *m.* passer-by
passer to pass by, travel, spend, to be considered, cross; **se —** to happen; **se — de** to do without; **faire —** to pass off; **passe encore** never mind
passe-temps *m.* pastime, diversion
pâte *f.* kind, sort; **une bonne — d'homme** good-natured fellow
pathétiquement movingly
patiemment patiently
patrie *f.* country
patron *m.* owner, master, householder
pâture *f.* food
pauvre poor
pavillon *m.* flag; **amener son —** to strike her flag (naval), surrender; **— blanc** white banner decorated with *fleurs-de-lis* belonging to the Bourbons, reigning family of France from Henry IV, 1589, to Charles X, 1830; **— bleu** still the naval flag of the British Mercantile Marine
pavois *m.* flag, pennant, streamer
pavot *m.* poppy
payer to pay; **— de sa personne** to expose oneself to danger
pays *m.* country, land; **tirer —** to advance
paysan *m.* peasant
peau *f.* skin
péché *m.* sin; **pour mes —s** as punishment for my sins
pêche *f.* fishing
pêcheur *m.* fisherman
peindre to paint
peine *f.* pain, grief, punishment, trouble, suffering, penalty; **entrant dans ma —** sharing my sorrow; **se donner la —** to take the trouble; **ce n'était pas la —** it wasn't worth the trouble; **à —** scarcely
peinture *f.* description, picture
pêle-mêle pell-mell, mixed up
pèlerine *f.* adventuress
pelleterie *f.* fur, skin, pelt
peloton *m.* group, band
pénates *m. pl.* household gods
pencher to toss, to sway
pendaison *f.* hanging
pendant during
pendre to hang
pénétration *f.* acuteness
pénétré de moved by
pénible laborious, painful
pensée *f.* idea, thought; **il vint en — à** it came into his head
penser to think; **nous pensâmes mourir** we came near dying; **pensa nous coûter la vie** almost cost us our lives
pensionnaire *m.* boarder, lodger
percer to penetrate, pierce, stab
perche *f.* pole
percher to perch

perdre to lose, be the ruin of; **que nous y perdissions** that we should lose anything by that
perfide treacherous; — *m.* traitor; — *f.* faithless woman
perfidie *f.* treachery
péril *m.* danger; **courir des —s** to run risks
périr to perish
permettre to permit, allow; **il ne nous fut plus permis** we could no longer
perquisition *f.* search
perruquier *m.* wig-maker
personnage *m.* rôle; **faire un —** to play a rôle
personne *f.* person, anybody; **ne — —** nobody; **payer de sa —** to expose oneself to danger
persuader to convince
perte *f.* loss, death, ruin
pertinemment appropriately, to the point
pesant heavy
peser to weigh
petit small, little
petit-maître *m.* coxcomb, fop
pétrir to mould
peu little; **dans —** shortly; **pour — que** no matter how little, how few; **— à —** little by little; **tant soit —** ever so little; **depuis —** recently; **à — près** about, approximately
peuple *m.* nation, people
peupler to populate, stock
peur *f.* fear; **avoir —** to be afraid; **faire —** scare
peut-être perhaps
Phelipeaux, Raymond Balthazar (1650–1713). Governor of Martinique, died there.
philosophe *m.* philosopher
phrase *f.* sentence
physique *f.* physics
piastre *f.* silver coin, value variable
pièce *f.* piece; **— de canon** gun, cannon; **— de bois** log
pied *m.* foot, footing, basis; **je les mis sur un bon —** I put them in their place; **de — ferme** firmly; **coup de —** kick; **lâcher le —** to give way; **nu-pieds** barefoot; **mettre — à terre** to dismount; **mettre le —** to set foot
piège *m.* trap; **donner dans le —** to fall into the trap; **dresser un —** to set a trap
pierre *f.* stone
pieux pious
piller to plunder
pince *f.* crowbar
pincée *f.* pinch, bit
pinte *f.* pint
piquer to vex, make mad, goad, nettle
pirogue *f.* long boat made from a tree trunk, propelled by oars or sails
pistole *f.* old coin, gold, variable value, about ten francs in France
pistolet *m.* pistol
pitié *f.* pity
pitoyable pitiful
place *f.* town, fort, place; **à la —** instead; **faire —** to give way

plaie *f.* wound
plaindre to pity; **se —** to complain
plainte *f.* complaint, suit
plaire to please
plaisant amusing; **ce qu'il y a de —** the funny thing
plaisanterie *f.* joke, fun
plaisir *m.* pleasure; **se faire un —** to take pleasure in
plante *f.* sole of foot
planter to set, plant
plein full; **à —e tête** at the top of one's voice
pleurer to weep, mourn
pleurs *m. pl.* tears
plier to yield, bend, fold
plonger to plunge
plume *f.* feather
plupart *f.* majority; **pour la —** most of them
plus more; **tout au —** at the most; **de —** moreover; **de — en —** more and more; **non —** neither
plusieurs several
plutôt rather, preferably
poche *f.* pocket
poids *m.* weight; **tirer son —** to hold together
poignard *m.* dagger
poignarder to stab
poignée *f.* handful
poil *m.* hair
poing *m.* fist
point *m.* point; **de — en —** exactly; **à — nommé** at the appointed time
pointe *f.* point, needle; **la — du jour** daybreak
poirée *f.* white beet
poisson *m.* fish
poli polite, refined
police *f.* regulations
politesse *f.* politeness
politique *f.* policy
poltron cowardly
pont *m.* deck, bridge
Pontchartrain, Louis Phélypeaux (1643–1727). French Minister of Marine and Chancellor
ponton *m.* hulk
populace *f.* mob
porc *m.* pig
portage *m.* portage (carrying of supplies and canoes across land or past waterfall)
porte *f.* gate; **mettre à la —** to drive out
portée *f.* reach, mental grasp; **à la —** within reach
porter to wear, carry, lodge, declare, deliver
portion *f.* allowance; **faire les —s** to allot the food
portrait *m.* description
Port-Royal now called Annapolis, town in Nova Scotia
portugais Portuguese
posé orderly, sober
poser to place
posséder to possess
possible possible; **faire tout son —** to do all one can
pot *m.* pot
poteau *m.* stake, pole
pouce *m.* thumb
poudre *f.* powder; **—s** *pl.* magazine

poulet *m.* chicken
poupe *f.* stern
poupée *f.* doll, plaything
pour in order to, as for; **— que** in order that
pourquoi why
pourrir to rot
poursuivre pursue, continue
pourtant however
pourvoir to provide
pourvu que provided that
pousser to push, utter, give vent to
poussière *f.* dust
pouvoir *m.* power, influence
pouvoir to be able; **si cela se peut** if it is possible
prairie *f.* meadow
praticable passable
pratique *f.* customer
pratiquer to contrive; **se —** to be commonly done
préalable *m.* preliminary; **au —** previously
précédent preceding
précéder to precede
précipitation *f.* hurry
précisément exactly
préjudiciable harmful
prélat *m.* prelate, churchman
prélever to take off first
prélude *m.* prelude, beginning
prématuré early, premature
premier first
prendre to take, capture, catch, conceive; **s'y —** to go about it; **— sur** to head towards; **s'en — à** to blame, attack
préparatif *m.* preparation
près de near, nearly; **de —** closely, nearby
prescrire to prescribe, set
présentement at present, now
présenter to offer, introduce; **s'y présenta comme d'elle-même** offered her side willingly
présomption *f.* self-conceit
presque almost
presse *f.* crowd, throng
pressentiment *m.* foreboding
pressentir to have a presentiment of
presser to urge, drive hard, oppress, squeeze
prêt ready
prétendre to pretend, demand, intend
prêter to lend; **se — à** to fall in with
prêtre *m.* priest
preuve *f.* proof
prévenir to anticipate, get ahead of, prevent, prejudice
prévoir to foresee
prier to ask, beg, pray, invite
prière *f.* prayer; **pour toutes —s** as their only prayers
principal *m.* chief, leader
principe *m.* principle
prise *f.* capture, quarrel; **en venir aux —s** to grapple with
prisonnier *m.* prisoner
priver to deprive
prix *m.* price; **à quelque — que ce fût** at all costs; **mettre à —** to set a price upon
probité *f.* integrity
procédé *m.* conduct, act
proche near
proclamer to proclaim
procuration *f.* warrant, proxy

procurer (se) to get for oneself
prodige *m.* marvel
prodigue prodigal
produire to produce
profiter to take advantage
profond deep
proie *f.* prey
projet *m.* plan
promener to lead around; **se —** to walk; **se — à cheval** to ride horseback
promesse *f.* promise
promettre to promise; **se — bien** to resolve
prononcer to utter
proportionner to fit
propos (à) proper, opportune; **mal à —** at the wrong time, unsuccessfully; **de — délibéré** deliberately, obstinately; **prendre bien à —** to catch just right
propre own, suitable, suited; **d'autant plus —** all the more intended
prosterner (se) to kneel down
protéger to protect
protester to vow
provision *f.* supply, store; **par —** in the meantime
prudence *f.* care; **il était de la —** it was the sensible thing
publier to proclaim
puis then, afterward
puiser to draw
puisque since
puissant powerful
puisse (*1st s. pres. subj.* **pouvoir**) might be able; **pût** (*3d simp. subj.*)

Q

Quaker *m.* member of a religious sect noted for its charity and sincerity
qualité *f.* rank, post
quand when, even if
quant à as for
quarantaine *f.* about forty
quart *m.* quarter; **faire le —** to go on watch
quartier *m.* quarter, mercy, district
quatre four; **à —** for each four of us
quel what
quelque some; **— . . . que** (*followed by subj.*) whatever, in spite of
quelquefois sometimes
querelle *f.* fight, dispute; **chercher —** to look for trouble
querelleur *m.* fighter
question *f.* question; **il n'en fut plus —** it was not discussed further; **faire des —s** to ask questions
queue *f.* tail
qui who; **c'était à —** it was a competition as to who
quiconque whoever
quincaillerie *f.* hardware
quitte quits; **en être — pour** to be let off with; **nous en serions —** our supply would be gone
quitter to lay aside, leave, take off
qui-vive *m.* alert
quoi which, what; **— qu'il en**

soit whatever the facts may be; **sur —** whereupon; **il y a de —** there is enough to
quoique although

R

rabattre to fall back on
raccommodement *m.* reconciliation
raccrocher to get hold of
racheter to buy off, ransom
racine *f.* root, source
raconter to relate
rade *f.* channel (for vessels going into harbor), basin
radeau *m.* raft
radicalement thoroughly
radouber to refit, calk, repair
radoucir (se) to subside
rafraîchir to appease, restore
rafraîchissements *m. pl.* provisions
rage *f.* fury, anger
raidir (se) to resist
railleur bantering, jesting
raison *f.* reason, right; **tirer —** to obtain satisfaction; **avoir —** to be right
raisonnement *m.* argument
raisonner to discuss
ralentir to diminish, abate, slow up
ramasser to pick up, gather
rame *f.* oar
ramener to lead back, bring back
Ramesé = Ramezay, Claude de (1659–1724). Born in France, goes as *lieutenant* to Canada 1685, *gouverneur* of Montreal 1704, commands twenty years, dies at Quebec. His son surrendered Quebec to the English, 1759.
rançon *f.* ransom
rang *m.* rank; **garder les —s** to remain in rank
rangé orderly
ranger to draw up
rappeler to recall, summon back; **se —** to remember
rapport *m.* report, account, evidence; **par — à** in connection with
rapporter to report, bring back, relate
rapprocher (se) to get near
raquette *f.* Indian fig (bot.)
raser to demolish, shave
rassasier (se) to stuff
rassembler to gather
rassurer to reassure; **se —** to lose one's fears
Raudot, Jacques, attached to the courts of Metz (1674) and Paris (1678), goes to Canada as *Intendant* 1705, returns to France 1711. His son, Antoine-Denis, went with him to Canada, and was also known under the title of *Intendant*.
ravage *m.* havoc, ravage
ravager to sack
ravir to delight
ravissement *m.* delight, rape
ravoir to get back
rayon *m.* ray
rébarbatif cross, stern

rebelle disobedient; — *m.* rebel
rebuter to disgust
recevoir to receive, grant the privileges of
recherche *f.* searching
rechercher to court
récit *m.* story, tale
recommander to charge
récompense *f.* reward; **en —** in return, on the other hand
récompenser to reward
réconcilier to reconcile
reconnaissable recognizable
reconnaissance *f.* recognition, gratitude
reconnaissant grateful
reconnaître to recognize, know, acknowledge, return, reward
recouvrer to regain
reculer to retreat, step back
redevable indebted
redire to find fault
redoutable formidable
redouter to fear
réduire to reduce, oblige
réfléchir to reflect
réflexion *f.* reflection; **faire —** to realize
reflux *m.* ebb
refrain *m.* refrain, repeated phrase
réfugier (se) to take refuge
refus *m.* refusal
regagner to retreat to, go back to
régaler to feast, entertain, bestow
regard *m.* look
regarder to consider, look at; **— de travers** to look cross
règle *f.* rule
règlement *m.* ruling, regulation
régler to regulate; **se —** to govern oneself
régner to reign
regret *m.* regret; **à —** unwillingly
reine *f.* queen; Anne Stuart, Queen of England 1702–14
rejaillir to reflect, rebound
rejeter to reject
rejoindre to rejoin
réjoui *m.* scamp, merry fellow
réjouir to entertain; **se —** to rejoice, have a good time
relâche *f.* respite, rest
relâcher to put into port
relation *f.* story, account
relever to restore, relieve
religieux *m.* monk
remarquer to notice, observe
rembarquer (se) to take ship again
remède *m.* cure, remedy
remercier to thank
remettre to put back, return, resign; **se — en chemin** to start on the way again; **se —** to recover
remonter to sail up, come up again
remontrer to demonstrate
remorque *f.* towing; **à la —** in tow
remplacer to replace
remplir to fill
remporter to bear off
remuer to move
rencontre *f.* meeting, encounter; **de ma —** at meeting me; **aller à la —** to go to meet
rencontrer to meet
rendez-vous *m.* meeting place

rendre to render, make, return, produce; **se —** to surrender, report, become, go to, submit
renégat *m.* renegade
renfermer to shut in
renfort *m.* re-inforcement
renoncer to give up
renouveler to renew
rentrer to return
renverser to empty, spill, throw down
renvoyer to send back
répandre to spread, shed; **se —** to launch into
repartir to respond
repas *m.* meal; **— de Saint Antoine** fast
repasser to cross again
repentir (se) to repent
répéter to repeat
répliquer to reply
répondre to answer, return, measure up
réponse *f.* answer
repos *m.* rest, quiet living
reposer to lay to; **se —** to rest
repousser to repulse, drive away
reprendre to continue, answer, recapture, recover
représaille *f.* reprisal, retaliation
représenter to maintain, set forth; **se —** to imagine
réprimande *f.* scolding
reprise *f.* repetition; **à plusieurs —s** repeatedly
reproche *f.* reproach
reprocher (se) to blame oneself
répugnance *f.* reluctance
requis required
réserve *f.* reserve; **à la —** with the exception
réservé wary, circumspect
réserver to keep, reserve
résolu determined
résoudre to resolve, decide; **s'y —** to make up their minds to it
respirer to breathe
ressentiment *m.* resentment
ressentir to experience, feel
ressort *m.* explosive energy
ressource *f.* resource; **sans —** irreparably
ressouvenir (se) to remind oneself
reste *m.* remainder, leavings; **de —** more than enough, as balance; **au —** besides; **être en — avec** to be still indebted to
rester to remain; **il nous resta** we had left
résultat *m.* result
rétablir to recover, restore
retarder to delay
retenir to hold back, remember, delay, keep
retentir to resound
retenu cautious, discreet
réticence *f.* silence
retirer to get, draw; **se —** to retreat, go away
retomber to fall back; **— à pic** to fall perpendicularly
retour *m.* return; **être de —** to be back
retourner to return; **se —** to turn around
retraite *f.* retreat, retirement
retranchement *m.* intrenchment
retrancher (se) to intrench

retrouver to find again, join
réussir to succeed
réveiller to wake up
révéler to reveal
revenir to come back, return; **en —** to recover
revenu *m.* income
révérence *f.* bow
revêtir to clothe
rêveur, thoughtful, pensive
revoir to see again
révolter to revolt, disgust
revue *f.* review
ricaner to leer
richesse *f.* wealth
rigoureux severe, harsh
rigueur *f.* severity, harshness
rire to laugh; — *m.* laughter
ris *m.* laugh; — *m. pl.* laughter
risque *m.* risk
rivage *m.* shore
rivière *f.* river
riz *m.* rice
robuste sturdy
Rochelois *m.* man from La Rochelle, French seaport
rocher *m.* rock
rodomontade *f.* bluster, bluff
roi *m.* king
rompre to break
ronger to gnaw; — **son frein** to fret inwardly, champ one's bit
rosée *f.* dew
rôtir to roast
rôtisseur *m.* keeper of a cookshop
roturier vulgar
Rouen, capital of Normandy, city on the Seine, France
rouge red
rouleau *m.* roll
rouler to roll; — **sur** turn on
route *f.* way, route, journey; **faire —** to sail along
rude rough, strong
ruiner to ravage
ruisseau *m.* stream, brook
rumeur *f.* clamor, uproar
rusé cunning

S

sable *m.* sand
sabord *m.* port-hole
sabre *m.* sabre, sword
sac *m.* bag
saccager to plunder, sack
sacré sacred
sage prudent, wise
sagesse *f.* wisdom
saignée *f.* incision, draining
saillie *f.* projection, jutting out, flash of wit, funny remark
Saint-Antoine (251–356). Theban saint famous for ascetic life and resistance of temptation
Saint-Castin, Jean d'Abadie, Baron de. Born in France, goes to Canada 1665, settles in Acadia 1668, becomes Indian chieftain, helps d'Iberville in the taking of Pemaquid 1696, submits plan for capture of Boston 1702, dies among Indians, having married a Penobscot princess. He visited Port-Royal regularly twice a year. He had a son who led a similar life among Indians.
Saint-Malo, city at mouth of

the Rance, Brittany, western France, famous for its pirates. Birthplace of Cartier, Duguay-Trouin, etc.

Saint-Sulpice, church in Paris in the Saint-Germain quarter

Saint-Vallier, Jean-Baptiste de la Croix-Chevrière de (1653–1727). Born at Grenoble, France, goes to Canada 1685 to serve as *grand-vicaire* under Mgr. de Laval, and is named Bishop of Quebec 1688; on the way back to France in 1704 is captured by the English, remains a prisoner eight years. Died in Quebec.

saisir to seize; **se — de** to take possession of, get hold of

saison *f.* season

saler to salt

salle *f.* room

saluer to greet, bow

salutaire beneficial

Salvé *m.* prayer to the Holy Virgin

sang *m.* blood; **échauffer le —** to make the blood boil; **mettre à feu et à —** to put to fire and sword

sang-froid *m.* coolness

sanglant outrageous

sangloter to sob

San-Iago Santiago

santé *f.* health

satisfaction *f.* atonement

saut *m.* waterfall

sauter to jump; **faire —** to explode

sauvage *m.* savage, Indian; **sauvagesse** *f.*

sauver to save; **se —** to escape, run away

savoir to know, find out; **on ne saurait être** one could not be; **— bon gré** to be grateful; **je ne saurais vaincre** I cannot overcome; **faire —** to notify

savant *m.* scholar

scalpel *m.* surgeon's knife

scandaliser (se) to be shocked

sceller to seal

schelling *m.* shilling

scier to saw, cut through

scrupule *m.* scruple, qualm; **faire un —** to have qualms

sec dry

sécher to dry

seconder to aid, abet

secourir to help

secours *m.* aid, help, reinforcement

sécurité *f.* assurance

segnor = seigneur

seigneur *m.* nobleman, gentleman, lordship, sir

Seigneur *m.* God

séjour *m.* stay

séjourner to halt

selle *f.* saddle

semaque *f.* fishing boat, smack

semblable such, similar

semblant *m.* appearance, pretence; **faire —** to pretend

sembler to appear, seem; **à qui bon lui semblait** to whomever he pleased

señores caballeros (Span.) gentlemen

sens *m.* sense
sensé sensible
sensible sensitive, affected
sentiment *m.* opinion, feeling; **sans —** unconscious
sentinelle *f.* sentinel
sentir to feel, smack of, smell; **se —** to feel in oneself; **— bien** to feel keenly, realize
séparer to separate
sépulture *f.* burial
serment *m.* oath; **faire —** to swear
serrer to fasten, squeeze
servante *f.* servant
serviette *f.* towel
servir to serve, help; **se — de** to use
seul alone; **— à —** man to man
seulement only
sève *f.* sap
sexe *m.* sex; **le beau —** the fair sex
si (*adv.*) so; **—** (*conj.*) if, whether
sien (le) his; **les —s** his people
signalé signal
signer to sign
simple simple-minded
singulier peculiar, unusual
sinon if not
Sisyphe Sisyphus, King of Corinth, condemned after death to roll a heavy stone to the summit of a mountain, only to have it fall back; **rocher de —** a painful task never ended
sitôt so soon; **— que** as soon as
soif *f.* thirst
soigneusement carefully
soin *m.* care, effort, task, attention; **avoir —** to take care; **faire prendre —** to give medical attention
soir *m.* evening
sois (*1st s. pres. subj.* **être**) should be
soit . . . soit . . . whether . . . or; **quelle que —** whatever may be
soldat *m.* soldier
soleil *m.* sun; **lever du —** sunrise
solennel solemn
sollicitation *f.* plea
solliciter to plead
somme *f.* sum
sommeil *m.* sleep
sommer to call upon
songe *m.* dream
songer to think, consider
sort *m.* fate
sorte *f.* kind, way; **de — que** so that; **de cette —** of that type, in this way
sortie *f.* sally, sortie
sortir to go out, leave, spring out
sot foolish, silly
sottise *f.* silly thing, foolishness; **faire une —** to commit a folly
soucier (se) to care
souffle *m.* blowing
soufflet *m.* slap
souffrance *f.* suffering
souffrir to suffer, bear, permit
souhait *m.* wish
souhaiter to wish
soûl *m.* fill
soulager to comfort, relieve

soumettre to submit
soumis subject
soupçonner to suspect
soupe *f.* soup
souper to take supper; — *m.* supper
soupir *m.* sigh
soupirer to sigh
sourd deaf
sourire to smile
sous under
soutenir to support, reinforce, bear; **se** — to hold oneself up
souterrain *m.* underground dungeon
souvenir (se) to remember; — *m.* remembrance, memory
souvent often
spectateur *m.* observer
spectre *m.* ghost
squelette *m.* skeleton
stupide *m.* dolt
Subarcas = Subercase, Daniel Auger de. Goes to Canada 1687, *major* 1694, *gouverneur* of Newfoundland 1702 and of Acadia 1706, surrenders Port Royal to the English 1709, returns to France 1710, still living in France 1747.
subir to suffer, undergo
subit sudden
subsister to live; **faire** — to give sustenance
suc *m.* sap
succéder to follow
succès *m.* success
succomber to yield
sucer to suck
sucre *m.* sugar; — **des îles** West-Indian sugar
suffire to be enough
suite *f.* sequel, result; **dans la** — afterwards, later on; **de** — on a stretch, in succession
suivant according to
suivre to follow
sujet *m.* subject, reason; **au** — **de** because of; **à son** — because of him; **à notre** — concerning us
superflu superfluous
supplice *m.* torment, torture, punishment
supporter to bear
supposé que taking for granted that
sur on, towards
sûreté *f.* safety
surnom *m.* surname
surplus *m.* surplus; **au** — besides
surprendre to surprise, take by surprise
sursaut *m.* start; **en** — with a start
surseoir to suspend
surtout especially
survivre to survive
suspect suspicious
suspension *f.* interruption; — **d'armes** truce
symétrie *f.* regularity, symmetry
sympathiser to be in accord

T

table *f.* table, food
tâcher to try

taille *f.* size, height
tailler to cut, chop, carve
talon *m.* heel
tambour *m.* drum
tandis que while
tant so many, so much; — **que** so long as; — . . . **que** . . . as many . . . as . . .
tantôt at times; — . . . — . . . now . . . then . . .
tapage *m.* racket
tarder to delay, to be long
teinture *f.* color, tint
tel such, certain; — **que** just as; — **qui** any one who
tellement so much, in such a way
téméraire daring; — *m.* daredevil
témérité *f.* recklessness
témoin *m.* witness
témoignage *m.* testimony, witness
témoigner to express, show
tempérament *m.* nature, character
tempête *f.* tempest
temps *m.* time, weather, period; **de** — **en** — from time to time; **il était** — **que** it was high time that; **le gros** — heavy, or bad, weather; **en** — in due time
tenant *m.* occupant
tendre tender
tendre to hold out
tendresse *f.* love, tenderness
tenir to hold, keep, withstand; **s'y bien** — to hold on firmly; **se** — **à** to limit oneself to, accept, resort to; — **de** to partake of; **il ne tint qu'à nous** it depended only on us
tentative *f.* attempt
tenter to tempt
terme *m.* term, word
terminer to bring to an end
terrain *m.* ground, land
terrasser to overthrow
terre *f.* earth, land; **à** — ashore; **dans les** —**s** inland; **prendre** — to land
terrestre earthly
terreur *f.* terror
tête *f.* head, mind; **à pleine** — at the top of one's voice; **me fit monter le feu à la** — made me see red; **tenir** — to resist; **monter à la** — to go to one's head
théologien *m.* religious scholar
tiers *m.* third
tigre *m.* tiger
tillac *m.* deck
tirailler to plague, snipe
tirer to shoot, draw out, get out, collect, aim, hold together; **se** — **de** to get along, to get away; — **à faux** to shoot off the mark
titre *m.* title
toile *f.* linen
toit *m.* roof
tomber to fall
ton *m.* tone
tort *m.* wrong; **avoir** — to be wrong; **faire** — to harm, injure, damage

tortue *f.* turtle
tôt soon; **bien plus —** much sooner
toujours always, usually
tour *m.* turn
tourmenter to torment; **se —** to fret, work hard
tourner to turn
Tours, capital city of Touraine, on the Loire, France
tout (*adj.*) all, any; **tous deux** both; **tous flibustiers que nous étions** even though we were pirates
tout (*adv.*) quite; **— à-coup** suddenly; **— à-fait** quite
toutefois however, nevertheless
Tout-en-Muscles All-Muscle
trace *f.* footstep, track
trahir to betray
trahison *f.* treason
train *m.* rate; **se remettre en —** to get back into the mood; **je fis ce — là** I continued cutting up
traîner to droop, drag, drag along
trait *m.* act, stroke, trait, deed, fling, criticism, arrow
traitant *m.* contractor
traite *f.* traffic, barter, journey
traité *m.* treaty
traiter to treat
traître treacherous; — *m.* traitor
trajet *m.* trip, crossing
tranquille quiet; **soyez —!** don't worry!
tranquillité *f.* quiet, peace
transport *m.* delight, rapture, fit
transporter to exalt, enrapture; **se —** to travel
travail *m.* work, toil
travailler to work
travers (de) across, through, crossly
traverser to cross
tremper to soak, dip
trentaine *f.* about thirty
trépas *m.* death
trêve *f.* truce
triomphe *m.* triumph
triste sad
tristesse *f.* sadness
troc *m.* exchange
tromper to deceive, disappoint; **se —** to be mistaken
tromperie *f.* deceit, trick
trop too, too much
trophée *m.* trophy
trouble *m.* commotion
troubler to disturb, disconcert
troupe *f.* band, gang
troupeau *m.* flock
trousse *f.* bundle; **se mettre à leurs —s** to start in pursuit
trousseau *m.* bunch
trouver to find, consider, meet; **se —** to be, happen to be; **elles me trouvaient** they met in me; **se — mieux** to be better off; **il s'en trouva mal** he got worsted
tuer to kill

U

un one; **les —s** some
unanimement unanimously

uni flat, undisturbed, united
unique only, unique
usage *m.* use, custom, purpose
user to use, wear out; **en — ainsi** to act thus, treat
usure *f.* interest
utile useful
utilité *f.* usefulness

V

vague *f.* wave
vaillant courageous
vain useless, unnecessary
vaincre to overcome, convince, persuade
vaincu conquered, vanquished
vainqueur *m.* conqueror, victor
vaisseau *m.* vessel; **— de roi** boat of the king's navy
valet *m.* valet; **— de chambre** manservant
valeur *f.* courage
vallon *m.* dale
valoir to be worth; **— mieux** to be worth more, be better
vanter to praise; **se —** to boast
vapeur *f.* vapor, fume, influence
Vaudreuil, Philippe de Rigaud, Marquis de (1641–1725). Sent to Canada by French government 1687, in command of troops at Montreal, leads punitive expeditions against Iroquois, commands under Frontenac an expedition against Onondagas 1698, helps negotiate peace with Iroquois 1701, Gouverneur of Montreal 1701, Governor General of Canada 1703. His son (1698–1765) was the last French Governor General of Canada.
veille *f.* evening before
veiller to watch over, be on guard
venant *m.* comer
vendeur *m.* seller, vender
vendre to sell
venger to avenge, take vengeance
venin *m.* poison, venom
venir to come; **— de** + *inf.* to have just; **s'il ne lui venait pas** if he did not get; **en — là** to reach that point, extreme
vent *m.* wind; **coup de —** blast of the gale; **au —** to the windward
ventre *m.* belly; **cours de —** diarrhoea; **se mettre — à terre** to place oneself face down
venue *f.* arrival
vergue *f.* yard (naval)
véritable true
vérité *f.* truth; **à la —** in truth
verre *m.* glass
vers towards
vertu *f.* valor, courage, virtue
vertueux virtuous
veste *f.* jacket
veuve *f.* widow
viande *f.* meat
victoire *f.* victory; **remporter une —** to win a victory
vider to empty
vie *f.* life; **de ma —** in my whole life
vieillir to grow old
vieux old
vif quick to take offence, keen, sharp, lively, vivid; **piquer**

jusqu'au — to touch to the quick
vigoureux energetic
vigueur *f.* energy, spirit
vilain ugly, awful
villageois *m.* villager
ville *f.* city
vin *m.* wine; **avoir mauvais** — to be quarrelsome when drunk
Vincelot=Vincelotte, Charles-Joseph Amyot de (1665–1735). Born in Quebec, becomes sailor, goes to France 1699 to report Frontenac's death to Louis XIV, becomes well known buccaneer; died at Quebec.
violer to violate
virer to tack, heave; — **de bord** to tack about
visage *m.* face
visiter to examine, inspect
vite fast
vitesse *f.* speed
vivacité *f.* temper, liveliness; **avec** — quickly
vivant *m.* good fellow, companion
Vive! long live!
vivement quickly, energetically, deeply, vividly
vivre to live, dwell
vivres *m. pl.* provisions
vocation *f.* talent
vœu *m.* prayer, wish
voguer to sail away
voile *f.* sail; **amener ses** —**s** to shorten sail; **faire force de** —**s** to crowd sails; **à la** — under sail; **mettre à la** — to set sail
voilier *m.* sailing-ship
voir to see; **il faut** — you ought to see; **je me voyais un père** I had a father; **faire** — to prove
voisin neighboring; — *m.* neighbor
voisinage *m.* neighborhood
voix *f.* voice, cry, vote; **à haute** — aloud
vol *m.* theft
volage *f.* flighty woman
voler to fly
voler to rob
voleur *m.* thief
volonté *f.* will; **de bonne** — ready, willing; **mauvaise** — ill-will; **une bonne** — liking
volontiers gladly, willingly
voltiger to hover, skirmish
volupté *f.* pleasure
vomitif *m.* emetic
vouloir to want, wish; **en** — **à** to bear a grudge against; — **bien** to be willing, be kind enough, be glad
voyage *m.* trip
vrai true
vue *f.* aim, view, sight; **à** — **d'œil** visibly; **avoir en** — to have as an aim

Y

yeux (*m. pl. of* **œil** eyes; **entre deux** — in the eyes; **à nos** — before our eyes

Z

zélé zealous
zèle *m.* zeal, ardor

VERB FORMS

The Regular Conjugations

PRINCIPAL PARTS

Infinitive	*Present Participle*	*Past Part.*	*Pres Ind.*	*Past Definite*
aider	aidant	aidé	j'aide	j'aidai
agir	agissant	agi	j'agis	j'agis
vendre	vendant	vendu	je vends	je vendis

TENSE FORMS

INDICATIVE

	Present	*Imperfect*	*Past Def.*	*Future*	*Condit.*
j'	aide	aidais	aidai	aiderai	aiderais
tu	" es	" ais	" as	" as	" ais
il	" e	" ait	" a	" a	" ait
nous	" ons	" ions	" âmes	" ons	" ions
vous	" ez	" iez	" âtes	" ez	" iez
ils	" ent	" aient	" èrent	" ont	" aient
j'	agis	agissais	agis	agirai	agirais
tu	" is	" issais	" is	" as	" ais
il	" it	" issait	" it	" a	" ait
nous	" issons	" issions	" îmes	" ons	" ions
vous	" issez	" issiez	" îtes	" ez	" iez
ils	" issent	" issaient	" irent	" ont	" aient

SUBJUNCTIVE

	Present	*Imperfect*
j'	aide	aidasse
tu	" es	" asses
il	" e	" ât
nous	" ions	" assions
vous	" iez	" assiez
ils	" ent	" assent
j'	agisse	agisse
tu	" isses	" isses
il	" isse	" ît
nous	" issions	" issions
vous	" issiez	" issiez
ils	" issent	" issent

	INDICATIVE					SUBJUNCTIVE	
	Present	*Imperfect*	*Past Def.*	*Future*	*Condit.*	*Present*	*Imperfect*
je	vends	vendais	vendis	vendrai	vendrais	vende	vendisse
tu	" s	" ais	" is	" as	" ais	" es	" isses
il	" d	" ait	" it	" a	" ait	" e	" ît
nous	" ons	" ions	" îmes	" ons	" ions	" ions	" issions
vous	" ez	" iez	" îtes	" ez	" iez	" iez	" issiez
ils	" ent	" aient	" irent	" ont	" aient	" ent	" issent

Some Common Irregular Verbs

(occurring in text)

aller, allant, allé, je vais, j'allai

je vais	allais	allai	irai	irais	aille	allasse
tu vas					ailles	allasses
il va					aille	allât
ils vont					aillent	allassent

avoir, ayant eu, j'ai, j'eus

j' ai	avais	eus	aurai	aurais	aie	eusse
tu as		eus			aies	eusses
il a		eut			ait	eût
nous avons		eûmes			ayons	eussions
vous avez		eûtes			ayez	eussiez
ils ont		eurent			aient	eussent

connaître, connaissant, connu, je connais, je connus

je connais	connaissais	connus	connaîtrai	—ais	connaisse	connusse

courir, courant, couru, je cours, je courus

je cours	courais	courus	courrai	courrais	coure	courusse

	INDICATIVE					SUBJUNCTIVE	
	Present	*Imperfect*	*Past Def.*	*Future*	*Condit.*	*Imperfect*	*Present*
couvrir, couvrant, couvert, je couvre, je couvris							
je	couvre	couvrais	couvris	couvrirai	——ais	couvre	couvrisse
craindre, craignant, craint, je crains, je craignis							
je	crains	craignais	craignis	craindrai	—ais	craigne	craignisse
croire, croyant, cru, je crois, je crus							
je	crois	croyais	crus	croirai	—ais	croie	crusse
devoir, devant, dû, je dois, je dus							
je	dois	devrais	dus	devrai	devrais	doive	dusse
il	doit		dut			doive	
nous	devons		dûmes			devions	
ils	doivent		durent			doivent	
dire, disant, dit, je dis, je dis							
je	dis	disais	dis	dirai	dirais	dise	disse
vous	dites		dîtes				
être, étant, été, je suis, je fus							
je	suis	étais	fus	serai	serais	sois	fusse
tu	es		fus			sois	fusses
il	est		fut			soit	fût
nous	sommes		fûmes			soyons	fussions
vous	êtes		fûtes			soyez	fussiez
ils	sont		furent			soient	fussent
faire, faisant, fait, je fais, je fis							
je	fais	faisais	fis	ferai	ferais	fasse	fisse
vous	faites		fîtes			fassiez	
ils	font		firent			fassent	

	INDICATIVE					SUBJUNCTIVE	
	Present	*Imperfect*	*Past Def.*	*Future*	*Condit.*	*Present*	*Imperfect*
falloir, (impersonal)							
il	faut	fallait	fallut	faudra	faudrait	faille	fallût
mettre, mettant, mis, je mets, je mis							
je	mets	mettais	mis	mettrai	mettrais	mette	misse
mourir, mourant, mort, je meurs, je mourus							
je	meurs	mourais	mourus	mourrai	mourrais	meure	mourusse
nous	mourons					mourions	
ils	meurent					meurent	
partir, partant, parti, je pars, je partis							
je	pars	partais	partis	partirai	—ais	parte	partisse
pouvoir, pouvant, pu, je peux (puis), je pus							
je	peux	pouvais	pus	pourrai	pourrais	puisse	pusse
nous	pouvons		pûmes			puissions	
ils	peuvent		purent			puissent	
prendre, prenant, pris, je prends, je pris							
je	prends	prenais	pris	prendrai	—ais	prenne	prisse
nous	prenons		prîmes			prenions	
ils	prennent		prirent			prennent	
rire, riant, ri, je ris, je ris							
je	ris	riais	ris	rirai	rirais	rie	risse
nous	rions	riions	rîmes			riions	

	INDICATIVE				SUBJUNCTIVE		
	Present	*Imperfect*	*Past Def.*	*Future*	*Condit.*	*Present*	*Imperfect*
savoir, sachant, su, je sais, je sus							
je	sais	savais	sus	saurai	saurais	sache	susse
nous	savons		sûmes			sachions	
vaincre, vainquant, vaincu, je vaincs, je vainquis							
je	vaincs	vainquais	vainquis	vaincrai	—ais	vainque	vainquisse
venir, venant, venu, je viens, je vins							
je	viens	venais	vins	viendrai	—ais	vienne	vinsse
il	vient		vint			vienne	vînt
nous	venons		vînmes			venions	vinssions
ils	viennent		vinrent			viennent	vinssent
vivre, vivant, vécu, je vis, je vécus							
je	vis	vivais	vécus	vivrai	vivrais	vive	vécusse
nous	vivons		vécûmes			vivions	
voir, voyant, vu, je vois, je vis							
je	vois	voyais	vis	verrai	verrais	voie	visse
il	voit		vit			voie	vît
nous	voyons		vîmes			voyions	
ils	voient		virent			voient	
vouloir, voulant, voulu, je veux, je voulus							
je	veux	voulais	voulus	voudrai	voudrais	veuille	voulusse
il	veut		voulut			veuille	
nous	voulons		voulûmes			voulions	
ils	veulent		voulurent			veuillent	

Date Due

843.51 14426
Le563 Kurz
AUTHOR
Les Aventures Du Flibustier
TITLE

843.51 14426
Le563
Kurz
Les Aventures Du Flibustier
Beachene

LIVINGSTONE COLLEGE LIBRARY
3 7255 00005 5358